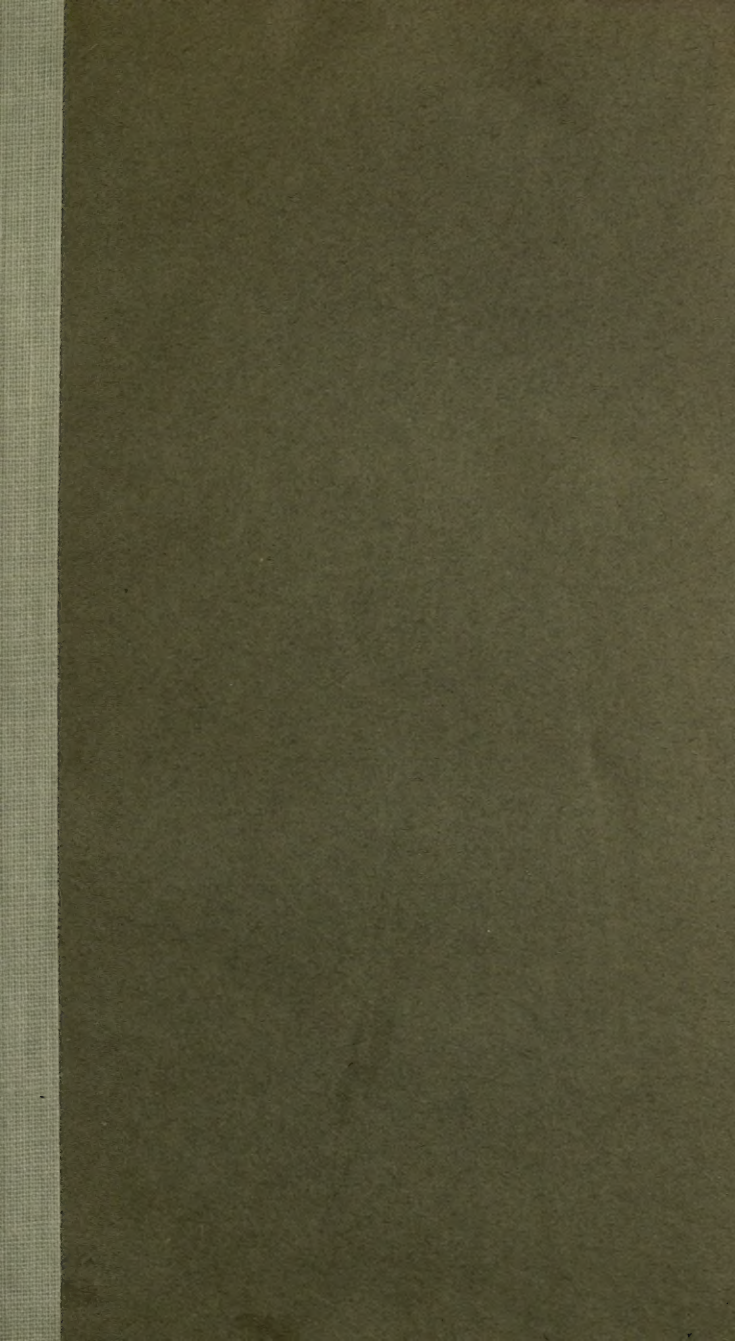




oris

OGDEN



42

U



Letters

SP

Shrewsbury

Rich. 1854

SPICILEGIUM
CARMINUM GRÆCORUM

EX ALBO

REGIÆ SCHOLÆ SALOPIENSIS

EXCERPTORUM.

P R Æ F A T I O N I

DE SENARII IAMBICI LEGIBUS ET DE STYLO
TRAGICORUM GRÆCORUM

ACCEDUNT

EXERCITATIONES IAMBICÆ.

IN USUM TIRONUM.

C W Brodie: from W. J. B.

A SELECTION

FROM THE

GREEK VERSES OF SHREWSBURY SCHOOL

PREFACED BY

A SHORT ACCOUNT OF THE IAMBIC METRE AND
STYLE OF GREEK TRAGEDY.

AND FOLLOWED BY

PROGRESSIVE EXERCISES

IN


GREEK TRAGIC SENARII.

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE STUDENTS.

CAMBRIDGE:

PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS.
PUBLISHED BY J. AND J. J. DEIGHTON, CAMBRIDGE;
AND J. W. PARKER, LONDON.

M.DCCC.XLI.



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

P R E F A C E.

5
027
755

THIS volume is intended to serve as a manual for the young composer of Greek Tragic Senarii. It presents in the first place a concise and practical account of the laws of Tragic Iambic Verse, and a few cursory notices of the dialect and peculiar phraseology of the Dramatic poets, to be improved and expanded by the reading and observation of the young student himself. These are followed by a series of translations from Shakspeare and other poets, (with a few original compositions) selected from the exercises of my own pupils. They are designed to furnish the beginner with specimens of the skill and tact by which the difficulties of version from one into another poetic language are overcome after a little practice. For such a purpose the best exercises of schoolboys are more suitable than the masterpieces of the most finished scholar of riper years. The boy who is told to imitate Euripides, Virgil or Cicero, will be rather damped than encouraged by this advice, unless he possesses that rare temperament, which thinks "it were an easy leap to pluck bright honour from the pale-fac'd moon." But when the models proposed for his imitation are the exercises of his own schoolfellows, or, in general, those of boys at school, of the same age and under the same circumstances as himself, he at once feels and owns that he has before him a standard which may be reached,

a

and, if he has a proper share of emulation, he will do all in his power to reach it. And this indeed is the principal reason why the compositions of boys at public schools are in general so much superior to those written in the course of a private education. The volume concludes with a series of progressive exercises in Greek Iambic versification. They are intended to be done in school, under the master's eye; and a judicious master will easily understand what kind and degree of help it will be desirable for him to supply at each step, either to the class at large, or to individual boys. They are also meant to serve the secondary purpose of accentual exercises; and with this view the accents are omitted. If, after being scanned and accented, they are likewise construed, and the tragic forms and idioms carefully noted, their usefulness will be carried to its utmost limit.

Although these Exercises have been arranged with a main regard to the use of the middle forms in public schools, they will be quite as useful to that large class of private students, whose skill in composition is unequal to their general attainments in Greek scholarship.

It has not been thought necessary to add any exercises in Trochaic or Anapæstic verse. The attention of the young composer ought not to be distracted by a variety of metres. When he has learnt by diligent practice to write Iambic Senarii with ease and elegance, he will find no difficulty in applying his metrical skill, together with his stores of Tragic phraseology, to the Trochaic and Anapæstic rhythms.

B. H. K.

I. ON RHYTHM.

1. Rhythm is the regular succession of parts of time, (which are technically called *Times*.)

2. A stronger Time is called *Arsis*, a weaker Time *Thesis*.

3. A syllable in *Arsis* is said to have an *Ictus* or stress of pronunciation (') (not to be confounded with the acute accent).

4. Rhythms which begin with *Arsis* are called *descending*: as,

Shé, with áll a mónarch's príde,
 Félt them ín her bósom glów;
 Rúsh'd to báttle, fought, and díed;
 Díng, húrl'd them át the fée.

5. Rhythms which begin with *Thesis* are called *ascending*: as,

O Thóu that drý'st the móurner's teár,
 How dárk this wórld would bé,
 If whén decéived and wóunded hére,
 We cóuld not flý to Theé.

II. ON QUANTITY.

1. A short syllable (∪) is considered equal to one Time.

2. A long syllable (-) = (∪∪) = two Times.

(The quantity of syllables in Greek may be learnt from Anthon's or any good Greek Prosody.)

III. ON FEET.

1. Certain limited successions of Arsis and Thesis are called Feet. There are Feet containing from two to four syllables, from two to eight Times. The Foot of two Times (∪∪) is called Pyrrichius.

2. The Feet with which we are now concerned, are those of 3 (τρίχρονοι) and 4 (τετράχρονοι) Times: as,

(a)	τρίχρονοι	- ∪	Trochæus
		∪ -	Iambus
		∪ ∪ ∪	Tribrachys,
(b)	τετράχρονοι	- -	Spondæus
		- ∪ ∪	Dactylus
		∪ ∪ -	Anapæstus.

Note. (- ∪ -) is called Creticus, a foot of five Times.

IV. ON IAMBIC RHYTHM.

1. The Iambic is an ascending Rhythm, and the converse of the Trochaic, which is descending.

2. Iambic (and Trochaic) Rhythms may be measured either by single Feet, or by Διποδίαι, Dipodies, (Double-feet). Each διποδία is called a Metre (μέτρον.)

3. Hence

a Rhythm of 2 Feet = 1 Metre, is called Monometer,
 4 ... = 2 Metres, Dimeter,
 6 ... = 3 Trimeter,
 8 ... = 4 Tetrameter,
 &c. &c. &c. ... = &c..... &c.

4. A poetical Rhythm is called a Verse.

V. CATALEXIS. (κατάληξις.)

1. An Acatalectic Rhythm is one which has its Metres complete in their number of syllables.

2. A Catalectic Rhythm wants one syllable to complete its Metres.

3. A Brachycatalectic Rhythm wants two syllables to complete its Metres.

4. An Hypercatalectic Rhythm has one syllable beyond its complete Metres.

VI. TRAGIC IAMBIC VERSE.

1. The Verse chiefly used in the Dialogue of Greek Tragedy, is called, as measured by Metres, Tragicus Iambicus Trimeter Acatalecticus:—or as measured by Feet, Tragicus Iambicus Senarius: having three perfect metres = six feet (seni pedes).

2. In its pure form it consists of

3 Diiambi = 6 Iambi : as

ὃ πα᾽σὶ κλειῖνός Οἰδίποῦς | κάλου᾽ μῆνός.

(the last syllable being always regarded as long.)

3. But, in order to give more strength, weight, and variety to the Rhythm, the Tragic poets admitted a long instead of a short syllable in the first Thesis of each Metre; or, in other words

A Spondee may be substituted for an Iambus in the 1st, 3rd and 5th Feet :—as

ἀλλ' ἀσφᾶλειᾷ τῆνδ' ἄνορ|θῶσῶν' πῶλιν.

4. The Iambus (υ-) may be resolved (excepting in the last Foot) into the Tribrach (υυυ), but care must be taken not to make the Verse weak or inharmonious by too large a number of short syllables. Examples :

λίμῆνά' δ᾽ Ναῦ|πλιεῖ' ὄν ἐκ|πληῖρων' πλατῆν̄.|
 ὃ γὰρ' μακᾶρι|ὸς κούκ' ὄνει|διζῶ' τῦχᾶς.|
 ὦς μῆν' λεῖγού|σιν ὅτι' θεοῖς| ἔχθιστὸς ὦν.|
 πρὸς οἰκ' ὄν εὔ|θύνων' τᾶς ἔνᾳ|λιᾶν' πλατῆν̄.|
 τοιαῦτ᾽ ἄ μῆν | τᾷδ' ἔσ' τιν̄ ἄμ|φῶτέρ᾽ μῆνεῖν.

Note. The Tribrach in the 5th foot is not very frequent.

5. The Spondee (--) in the 1st and 3rd Feet may be resolved into a Dactyl (-υυ) as

ἄῆρι' πῶτ᾽|ταῖ καὶ' τινεῖ | ταῦτῆν' δικῆν̄.|
 οὔτὸς' φῦτεῦ|εῖ Πῆλο' πᾶ τοῦ | δ' Ἄτρεῦς' ἔφῦ̄.|

Note. The Arsis is on the 2nd syllable of a Dactyl or Tribrach in Iambic Rhythms.

6. The Spondee in the 1st Foot may be resolved into an Anapæst (∪∪-); as

ἰκῆτεῦ|ὄμῆν | σῆ πᾶν|τῆς οἰ|δέ προσ|τροῦποι.|

7. When a Proper Name occurs which could not otherwise find a place in the Verse, an Anapæst is allowed in any Foot excepting the last; as

Μῆνῆ|λᾶ|ὄς ἄγα|γῶν Ἑρ|μιῶνῆν | Σπαρ|τῆς| ἄπο̄.|

VII. CÆSURA.

1. By Cæsure in Verse we understand the pause occasioned by the close of a Word before the close of a Foot.

Note. The pause occasioned by the close of a Word and Foot at the same time is called Diæresis.

2. Hence in Iambic Verse, a Cæsure can only occur after a syllable in Thesis.

3. There are two principal Cæsuras of the Iambic Trimeter: viz.

(a) the Penthemimeral after the Thesis of the 3rd Foot: as

ὦ τέκνα Κάδμου|| τοῦ πάλαι νέα τροφή.

(b) the Hephthemimeral, after the Thesis of the 4th Foot: as

ικτηρίοις κλάδοισιν|| ἔξεστεμμένοι.

Note. Elision after the Thesis does not destroy the Cæsure.

4. One or other of these Cæsuras is considered generally essential to the perfection of the Tragic Senarius. Verses without Cæsura sometimes occur, and may be justified by various reasons: but they should be avoided by a young composer.

5. The Cæsura may however be sometimes neglected without inelegance in cases where before the Thesis of the 4th Foot a syllable is elided, which, had it not been elided, would itself have formed that Thesis. This is called Quasi-cæsura; as

ῶ στέμματα ξήνασ' || ἐπέκλωσεν θεά.

Note. The 3rd and 4th Feet are never united in one word by the Tragic Poets.

6. If there be a Cæsura after the Thesis of the 5th Foot, the Tragic Poets make that Thesis short, or (in other words) they avoid a Spondee in that place. Hence such rhythms as the following must be avoided.

ὡς δὴ δέδηγμαι τὴν ἐμαντοῦ καρδίαν.

7. To the foregoing Rule there are two principal exceptions: viz.

(a) When the Thesis of the 5th Foot is formed by a monosyllable capable of beginning a sentence.

(b) When the Arsis of the 5th Foot is formed by a monosyllable incapable of beginning a sentence.

Hence the following rhythms are admissible:

(a) οὐκ οὐδὲν ὑγιὲς ἔτι λέγω τῶν ὀργίων.
κάλλιστον ἡμᾶρ εἰσιδεῖν ἐκ χεΐματος.

πείσομεθ' ὅταν δὲ μὴ καλῶς οὐ πείσομαι.
μητροκτονούντας κυρία δ' ἦδ' ἡμέρα.

- (b) ἀλλ' ὡς τάχιστα παῖδες ὑμεῖς μὲν βάθρων.
οἶόν τέ μοι τάσδ' ἐστὶ θνητοῖς γὰρ γέρα.
εἴ μοι λέγοις τὴν ὄψιν εἶποιμ' ἂν τότε.
πῶς φῆς τίν' εἶπας μῦθον αὐθίς μοι φράσον.

Note. Although we do not treat in this place of Trochaic Rhythms, it may be noticed that, if we prefix to an Iambic Trimeter three (or four) syllables comprising Arsis + Thesis + Arsis, there results the Trochaic Verse used in Tragedy, viz. Tetrameter Catalectic; as

δεῦρο δὴ | σκέψαι μεθ' ἡμῶν μῆτερ ὡς καλῶς λέγω.
τὸν Ἑλένης | τίσαντας ὄλεθρον ἦντιν' ἤρπασεν Πάρις.

VIII. SCHEME

OF

TRAGICUS IAMBICUS TRIMETER ACATALECTICUS

OR

TRAGICUS IAMBICUS SENARIUS,

MEASURED BY METRES AND FEET.

Metres.	1		2		3	
Feet.	1	2	3	4	5	6
	() ()	() () () () () () () () () () () () () () () () () () () ()	() () () () () () () () () () () () () () () () () () Penthem. Cæsura..... () () () () () () ()	() Hephthem. Cæsura..... () () () () () () () ()	() ()	() ()

IX. RULES FOR THE MANAGEMENT OF RHYTHM.

Avoid () () () after () () () or (-) () () .

Avoid more than two Feet of three syllables in the same Verse.

Avoid the frequency of Feet of three syllables in consecutive Verses.

Avoid generally a Diæresis with stop after the 3rd Foot.

Use sparingly a Diæresis with stop after the 2nd Foot.

Use sparingly a Diæresis with stop after the 5th Foot.

Avoid generally a Cæsura with stop after the Thesis of the 5th Foot.

X. PRINCIPAL RULES OF TRAGIC PROSODY.

1. Datives Plural in *οις* and *αις*, may take *ι*, as *λόγοισι*.

2. N. *ἐφελκυστικόν* may be added before consonants for the sake of metre as well as before vowels.

3. Hiatus of vowels is not allowable, excepting (sometimes), in the words *εὖ* and *τί*, as *εὖ ἴσθι*, *τί οὖν*.

4. Elision of diphthongs does not take place, but only that of short vowels. Except *οἴμ' ὡς* for *οἴμοι ὡς*.

Obs. 1. The *ι* of the Dative Case is not elided; nor of *τί*, *ὄτι*, *περί*.

Obs. 2. The article is never elided, but undergoes Crasis.

5. Prodelision, (the elision or absorption of a short vowel beginning a word, after a long vowel or diphthong ending the word before it,) is frequent in Tragedy, as *μη' ἕξ* for *μη ἐξ*—*μολῶ ἔγω* for *μολῶ ἐγώ*—*οἴου τράφης* for *οἴου ἐτράφης*—*μου φέλης* for *μου ἀφέλης*—*τύχη ἄγαθῆ* for *τύχη ἀγαθῆ*, &c. &c. The limits which se-

parate Prodelision from Crasis are not very accurately definable.

6. Crasis is the coalition of two words into one, when the former ends and the latter begins with a vowel or diphthong.

The general laws of Crasis are the same as those of contraction (which are given in Greek Grammars,) but with some exceptions.

The principal Crases of Greek Tragedy are as follows:

(a) Crasis of the Article,

$o + \alpha = \bar{\alpha}$, as $\acute{o} \text{ \textit{ἀνὴρ} } = \textit{ἀνήρ}$, $\tauὸ \text{ \textit{ἄλλο} } = \textit{τᾶλλο}$.

$o + \epsilon = ou$, as $\acute{o} \text{ \textit{ἐπιβουλεύων} } = \textit{οὔπιβουλεύων}$, $\tauὸ \text{ \textit{ἐγκώμιον} } = \textit{τοὔγκώμιον}$.

$o + \eta = \eta$, as $\tauὸ \text{ \textit{ἡμέτερον} } = \textit{θῆμέτερον}$.

$o + \iota = oi$, as $\tauὸ \text{ \textit{ἰμάτιον} } = \textit{θοῖμάτιον}$.

$o + o = ou$, as $\tauὸ \text{ \textit{ὄνομα} } = \textit{τοὔνομα}$.

$o + \upsilon = ou$, as $\tauὸ \text{ \textit{ὔδωρ} } = \textit{θουὔδωρ}$.

$o + \alpha\iota = \alpha\iota$ or α , as $\tauὸ \text{ \textit{αἷμα} } = \textit{θαῖμα}$, $\tauὸ \text{ \textit{αἶτιον} } = \textit{τᾶτιον}$.

$o + \alpha\upsilon = \alpha\upsilon$, as $\acute{o} \text{ \textit{αὐτός} } = \textit{αὔτός}$, $\tauὸ \text{ \textit{αὐτό} } = \textit{ταὔτό}$.

$o + oi = \omega$, as $\acute{o} \text{ \textit{οἰζυρός} } = \textit{ὠζυρός}$.

$\eta + \alpha = \bar{\alpha}$, as $\eta \text{ \textit{ἀρετή} } = \textit{ἀρετή}$, $\tauῆ \text{ \textit{ἀρετῆ} } = \textit{τᾶρετῆ}$.

$\eta + \epsilon = \eta$, as $\eta \text{ \textit{εὐσέβεια} } = \textit{ἠυσέβεια}$, $\tauῆ \text{ \textit{ἐμῆ} } = \textit{τῆμῆ}$.

$ou + \alpha = \alpha$, as $\tauου \text{ \textit{ἀνδρός} } = \textit{τάνδρός}$, $\tauου \text{ \textit{αὐτοῦ} } = \textit{ταὔτοῦ}$.

$ou + (\epsilon - o - \upsilon) = ou$, as $\tauου \text{ \textit{ἐμοῦ} } = \textit{τοὔμοῦ}$, $\tauου \text{ \textit{ὀνειδους} } = \textit{τοὔνειδους}$, $\tauου \text{ \textit{ὔδατος} } = \textit{θουὔδατος}$.

$ou + \eta = \eta$, as $\tauου \text{ \textit{ἡλίου} } = \textit{θῆλίου}$.

$ou + ou = ou$, as $\tauου \text{ \textit{οὐρανοῦ} } = \textit{τοὔρανοῦ}$.

$\omega + \alpha = \omega$, as $\hat{\omega} \acute{\alpha}\nu\alpha\zeta = \acute{\omega}\nu\alpha\zeta$.

$\varphi + \alpha = \alpha$, as $\tau\hat{\varphi} \acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\tau\iota = \tau\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\tau\iota$, $\tau\hat{\varphi} \acute{\alpha}\nu\tau\hat{\varphi} = \tau\acute{\alpha}\nu\tau\hat{\varphi}$.

$\omega + (\epsilon - o) = \omega$, as $\tau\hat{\omega} \acute{\epsilon}\mu\hat{\omega} = \tau\acute{\omega}\mu\hat{\omega}$, $\tau\hat{\omega} \acute{\omicron}\nu\acute{\epsilon}\iota\rho\omega = \tau\acute{\omega}\nu\acute{\epsilon}\iota\rho\omega$.

$\omega + \iota = \omega$, as $\tau\hat{\omega} \acute{\iota}\mu\alpha\tau\acute{\iota}\omega = \theta\acute{\omega}\mu\alpha\tau\acute{\iota}\omega$.

$\alpha\iota$ or $\omicron\iota + \alpha = \alpha$, as $\omicron\iota \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\varsigma = \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\varsigma$, $\alpha\iota \acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\alpha\acute{\iota} = \acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\alpha\acute{\iota}$, $\omicron\iota \acute{\alpha}\nu\tau\omicron\iota = \acute{\alpha}\nu\tau\omicron\iota$.

$\omicron\iota + \epsilon = \omicron\upsilon$, as $\omicron\iota \acute{\epsilon}\mu\omicron\iota = \omicron\upsilon\mu\omicron\iota$, $\omicron\iota \acute{\epsilon}\nu = \omicron\upsilon\acute{\nu}$.

$\alpha\iota + \epsilon = \alpha\iota$, as $\alpha\iota \acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\alpha\iota = \alpha\iota\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\alpha\iota$.

$\alpha + (\alpha - \epsilon - \alpha\iota) = \alpha$, as $\tau\acute{\alpha} \acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha = \tau\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha$, $\tau\acute{\alpha} \acute{\alpha}\nu\tau\acute{\alpha} = \tau\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\alpha}$, $\tau\acute{\alpha} \acute{\epsilon}\kappa = \tau\acute{\alpha}\kappa$, $\tau\acute{\alpha} \acute{\alpha}\iota\sigma\chi\rho\acute{\alpha} = \tau\acute{\alpha}\sigma\chi\rho\acute{\alpha}$.

$\alpha + (o - \omega - \omicron\iota - \omicron\upsilon) = \omega$, as $\tau\acute{\alpha} \acute{\omicron}\pi\lambda\alpha = \theta\acute{\omega}\pi\lambda\alpha$, $\tau\acute{\alpha} \acute{\omega}\nu\iota\alpha = \tau\acute{\omega}\nu\iota\alpha$, $\tau\acute{\alpha} \acute{\omicron}\iota\zeta\upsilon\rho\acute{\alpha} = \tau\acute{\omega}\zeta\upsilon\rho\acute{\alpha}$, $\tau\acute{\alpha} \acute{\omicron}\upsilon\rho\acute{\alpha}\nu\iota\alpha = \tau\acute{\omega}\rho\acute{\alpha}\nu\iota\alpha$.

Obs. The Crasis of the Article with $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ is peculiar.

Sing. $\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\alpha$, $\theta\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\omicron\nu$, $\theta\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\omicron\nu$, $\theta\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\omega$, $\theta\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\alpha$. Plur. $\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\omicron\iota$, $\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\alpha\iota$, $\theta\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\alpha$.

(b) Crasis of $\kappa\alpha\acute{\iota}$.

Before α , $\alpha\iota$, $\alpha\upsilon$, $\epsilon\iota$, $\epsilon\upsilon$, ι , η , $\omicron\iota$, $\omicron\upsilon$, υ , ω , the crasis of $\kappa\alpha\acute{\iota}$ is formed by striking out $\alpha\iota$, as $\kappa\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$, $\kappa\alpha\acute{\iota}\sigma\chi\acute{\upsilon}\nu\eta$, $\kappa\alpha\acute{\nu}\tau\omicron\varsigma$, $\kappa\epsilon\acute{\iota}\varsigma$, $\kappa\epsilon\acute{\upsilon}\theta\acute{\upsilon}\varsigma$, $\chi\acute{\iota}\lambda\epsilon\omega\varsigma$, $\chi\acute{\eta}$, $\chi\omicron\iota$, $\kappa\omicron\upsilon$, $\chi\acute{\upsilon}\pi\acute{\epsilon}\rho$, $\chi\hat{\omega}\tau\iota\upsilon$. But $\kappa\alpha\acute{\iota} \acute{\epsilon}\iota\tau\alpha = \kappa\acute{\alpha}\tau\alpha$.

$\kappa\alpha\iota + \epsilon = \kappa\alpha$, or $\chi\alpha$, as $\kappa\alpha\acute{\iota} \acute{\epsilon}\tau\iota = \kappa\acute{\alpha}\tau\iota$, $\kappa\alpha\acute{\iota} \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma = \chi\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$.

$\kappa\alpha\iota + o = \kappa\omega$, or $\chi\omega$, as $\kappa\alpha\acute{\iota} \acute{\omicron}\xi\acute{\upsilon} = \kappa\acute{\omega}\xi\acute{\upsilon}$, $\kappa\alpha\iota \acute{\omicron}\sigma\alpha = \chi\acute{\omega}\sigma\alpha$.

(c) The few instances of Crasis which occur in other words, follow for the most part the rules already given under (a): as

ἐγὼ οἶδα = ἐγῶδα, τοι ἄρα = τᾶρα, τοι ἄν = τᾶν, μοι ἐστὶ = μούστί.

7. Synecphonesis (or the metrical coalition of two syllables in different words without a formal crasis) sometimes occurs in Tragedy. The principal instances are, ἦ οὐ, μὴ οὐ, ἐπεὶ οὐ, μὴ εἰδέναί, ἐγὼ οὐ, ἐγὼ εἶμι.

8. Synizesis (or the metrical coalition of two syllables in the same word without a formal contraction) sometimes occurs: for instance

εῶ, as πόλεως, Ἀμφιάρως,—νω, as Ἐρινύων—

νοί, as δυοῖν. But the most frequent example is θεός which may be used as a monosyllable in any of its cases.

9. A short vowel becomes long before

- (a) a double consonant.
- (b) two mute consonants.
- (c) two liquid consonants.
- (d) βμ, βν, γμ, γν, δν.
- (e) σ with any other consonant.

10. A short vowel becomes common before

βλ, βρ, γλ, γρ, δμ, δρ, θλ, θμ, θν, θρ, κλ, κμ, κν, κρ, πλ, πμ, πν, πρ, τλ, τμ, τν, τρ, φλ, φμ, φν, φρ. But a short vowel at the end of a word is seldom made long before any of these positions excepting βλ, γλ, and φρ.

11. A short vowel in Arsis at the end of a word may be lengthened by an initial ῥ;

as εἰς ἐμέ̄ ῥέπον.

12. The interjections φεῦ, αἶαι, εἶεν, sometimes occur *extra metrum*.

13. Πτόλις may be used for πόλις to lengthen a preceding short vowel.

14. I is common in λῖαν, ἴαομαι, ἰατρός, ὄρνις, long in ὄφιν, κόνις, κόνιν.

15. Οι is common in ποιέω, τοιόσδε, τοιούτος, οἶος.

16. Eā accus. of words in εὖς, as βασιλέᾱ.

17. Ἡμῖν, ὑμῖν may shorten the ι by becoming oxytona instead of perispomena, as ἡμῖν ὑμῖν.

XI. DIALECT AND PHRASEOLOGY.

1. The Tragic dialogue exhibits a measured and severe dignity of style, equally removed from the colloquial looseness of Comedy and the daring excursiveness of Lyric poetry. Among many features common to a good prose style, it also contains numerous forms and phrases of a purely poetic character.

2. The Dialect is the Middle Attic, like that of Thucydides. The Augment must therefore be always kept, the forms in σσ preferred to those in ττ, and the contracted forms must be used.

3. Nevertheless some Ionic or Epic forms are used in Tragedy, as *ξείνος, μῶνος, αἰεί, Θρηῆκες, μέσσοι, ζοή, ἔρος, οὔνομα, γούνατα, δουρί, πολλός, ειλίσσω, εἶνεκα, οὔνεκα*, the uncontracted forms *νόος, ῥέεθρον, εὔροος*, the gen. *εος*, for *εως*, as *πόλεος*.

4. And some Doric forms: as *Ἀθάνα, δαρός, ἕκατι, κυναγός, ποδαγός, λοχαγός, ὀπαδός, κάρανον, ἄραρε, γάμορος, γάποτος*. Also the Æolic forms *πεδάρσιος, πεδάορος, πεδαίχμιος, μάσσων*.

5. Note the following forms, as belonging to Tragedy.

- (a) *εως* for *αος*, as *λεώς* for *λαός*, *νεώς* for *ναός*, *ἴλεως* for *ἴλαος*, *Μενέλεως* for *Μενέλαος*.
- (b) *Ναῦς*. Gen. *ναός, νηός*, or *νεός*. Dat. *ναί* or *νηί*. Acc. *ναῦν, νῆα* or *νέα*. Plu. Nom. *νᾶες, νῆες* or *ναῦς*. Gen. *ναῶν, νηῶν* or *νεῶν*. Dat. *ναυσί*. Acc. *νῆας, νέας* or *ναῦς*.
- (c) *κᾶρα*. Gen. *κρατός*. Dat. *κρατί*. Acc. *τὸ* or *τὸν κρᾶτα*, or *τὸ κᾶρα*. Plu. Nom. *κᾶρα*. Gen. *κρατῶν*. Acc. *κᾶρα* or *κρᾶτας*.
- (d) *γόνν*. Gen. *γόνατος*. Plu. Nom. *γόνατα* and *γούνατα*. Gen. *γονάτων, γουνάτων* and *γούνων*.
- (e) *Ἀπόλλων*. Acc. *Ἀπόλλωνα* and *Ἀπόλλω*.
- (f) *Ἄρης*. Gen. *Ἄρεος*. Dat. *Ἄρει*. Acc. *Ἄρην* and *Ἄρη*.
- (g) *δόρυ*. Gen. *δορός*. Dat. *δορί*. Ion. *δουρί*.
- (h) *χείρ*. Gen. *χειρός* or *χερός*, &c.

- (i) νιν, σφε, him, her, or them; κείνος for ἐκεῖνος; σέθεν for σου; ὅτου, ὅτω, ὅτοις for οὐτινος, ᾧτιμι, οἷστισι.
- (k) ει for η in the 2nd Persons Sing. Pres. and Fut. Mid. and Pass.—as βούλει for βούλη, ὄψει for ὄψη.
- (l) ἦσθα for ἦς.
- (m) οντων for ετωσαν, in 3rd Pers. Plur. Imperat. Pres. Act. σθων for σθωσαν in 3rd Pers. Plur. Imper. Pres. Mid. and Pass.—as γελώντων for γελάτωσαν, ἀφαιρείσθων for ἀφαιρείσθωσαν.
- (n) ἔοικα, Plur. ἔοιγμεν, εἷξασι.
- (o) οἶδα, οἶδας and οἶσθα, οἶδε, ἴστον, ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι.—ἴσθι, εἰδείην, εἰδῶ, εἰδέναι, εἰδώς.—ἦδη οἱ ἦδειν, ἦδεις οἱ ἦδησθα, ἦδει οἱ ἦδειν, ἦστον, ἦστην, ἦδειμεν οἱ ἦσμεν, ἦστε, ἦδεσαν οἱ ἦσαν. Fut. εἶσομαι.
- (p) Attic Futures in $\hat{\omega}$ contracted from ἄσω, ἔσω, ὄσω (if the antipenultima is also short) as σχεδῶ (σχεδᾶς, σχεδᾶ, &c.) καλῶ (καλεῖς, καλεῖ, &c.) And in $\hat{\iota}\omega$ from Futures in ἴσω as οἰκτιῶ, εἷς, εἷ, &c.
- (q) ξύν for σύν, ἐς for εἰς, ἔσω for εἶσω, ἐνί for ἐν, διαί, ὑπαί for διά, ὑπό.
- (r) εὐθύς and εὐθύ, μέχρισ and μέχρι, ἄχρισ and ἄχρι, αὐθις and αὐτις.

6. The Rules of Attic Syntax are given in any good Greek Grammar. Note as peculiarly Tragic:—

(a) GENITIVE

with *ένεκα* understood, as

τάλαινα τήσδε συμφορᾶς.—

after adverbs, as

ποῦ γῆς; ποῖ γνώμης; οὔτω θράσους.

after verbs of obtaining, *τυγχάνω*, *κυρῶ*, *ἀντάω*, but if a thing and person are expressed, then accusative of thing and genitive of person. So also with *ἀκούω*, *κλύω*,

(b) ACCUSATIVE

Cognate, as *εὔδειν ὕπνον*, *κάμπτειν ἔδρας*.

In apposition to sentence, as

*ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, ἐπῳδὸν Θρηκίων ἀημάτων.
κτενῶ σε, ποιναὶς τοῦ πατρός.*

(c) GENDER.

A female speaking of herself in the Plural Number uses the Masculine Gender.

(d) ADJECTIVES

often used adverbially.

Verbals in *τέος* and *τός* very common.

Compounded with *α* privative govern a genitive, as *ἄλυπος ἄτης*, *ἄψαυστος ἔγχους*, and are used

by Oxymoron with the substantives from which they are derived, to reverse the idea which would otherwise be suggested, as βίος ἀβίωτος, ὑμέναιος ἀννυμέναιος, μῦσα ἄμουσος.

Limit a substantive used metaphorically, as

αἶετος πτηνὸς κύων.

Are used proleptically (ὥστε εἶναι) as

εὐφημον, ὧ τάλαινα, κοίμησον στόμα.

With Article, for a Substantive, as τὸ συνετόν for σύνεσις.

Superlative doubled, as

ἔσχατ' ἐσχάτων—πλεῖστον ἔχθιστος.

(e)

PRONOUNS.

ὄδε for adverb; ὄδ' εἰμί, 'here I am.'

ἀνήρ ὄδε, 'I.'

Τίς, some one = many a one = some person or thing of importance = some considerable part.

Αὐτὸς αὐτόν, frequently in juxta-position.

Οἶος or οἴός τε = τοιοῦτος ὥστε 'able to.'

Μὴ πρὸς σε θεῶν understanding λίσσομαι.

μὴ σύ γε, understanding an Imperative Mood.

Ταῦτα, 'in this way.'

καὶ ταῦτα, 'and that too.'

(f)

VERB.

Verb of sense governing object of another sense, as κτύπον δέδορκα.

Middle Future in Passive Sense, as λέξομαι, τιμήσεται.

Imperative; οἶσθ' ὃ δρᾶσον; οἶσθ' ὡς ποιήσον;

Infinitive, in prayers to Deities, with ellipse of εὐχομαι.

Infinitive after adjectives, as καλὸς ἰδεῖν.

Infinitive with τὸ for ὥστε.

Infinitive elliptically after ὡς, ὥσπερ, as ὡς ἐπεικάσαι—ὥσπερ εἰκάσαι.

Participle for Infinitive after οἶδα, δείκνυμι, φαίνομαι, and other verbs, as ὦν δεῖξω φίλος.

Participle in periphrasis with τυγχάνω, κυρέω.

Aorist Participle with ἔχω for Perfect, as πτήξας ἔχω.

ἐπήνεσα, ἔδεισα, ἔκλαυσα, ἀπέπτυσσα, οἶδα, ἔγνωκα, δέδορκα, πέφυκα, used in a Present signification.

Note the following phrases:—ὡς οὐκέτ' ὄντων σῶν τέκνων φρόντιζε δή—ὡς τοίνυν ὄντων τῶνδε σοὶ μαθεῖν πάρα.

(g)

PREPOSITIONS.

Note the following phrases:—ἀμφὶ τάρβει, περὶ φόβῳ, 'in terror;—ἀνθ' ὧν, 'wherefore;—ὡς ἀπ' ὀμμάτων, 'as far as sight can judge;—δι' αἰῶνος, 'for ever;—διὰ τάχους, 'quickly;—διὰ σπουδῆς, 'zealously, eagerly;—δι' ὀργῆς, 'angrily;—διὰ τέλους, 'finally;—δι' ἔχθρας ἰέναι τινί,

‘to quarrel with any one;’—*διὰ δίκης ἰέναι τινί*, ‘to go to law with any one, &c. &c.’—*εἰς χεῖρας ἔλθειν τινί*, ‘to come to blows with any one;’—*εἰς δέον*, ‘in needful time;’—*εἰς καιρόν, εἰς ἅπαξ*—*ἐξ ἀέλπτων*, ‘unexpectedly;’—*ἐκ τῶνδε*, ‘under these circumstances;’—*ἐξ οὗ*, ‘from the time when;’—*ἐξ ἴσου*, ‘equally;’—*ἐκ βίας*, ‘violently;’—*ἐκ δεξιᾶς*, ‘on the right hand;’—*ἐξ ἀόπτου*, ‘at an invisible distance;’—*τυφλὸς ἐκ δεδορκότος*, ‘blind, after having had eyesight, &c. &c.’—*ἐν δέοντι*, ‘at a needful moment;’—*ἐν ὑμῖν*, ‘in your power;’—*ἐν τάχει*, ‘speedily;’—*ἐν ὄμμασι*, ‘before your eyes;’—*ἐν δεινῷ*, ‘at a fearful moment;’—*ἐν* (adverbial) *δέ*, ‘and among them;’—*ἐπι ξυροῦ τύχης, ἐπι σμικρᾶς ῥοπῆς*, ‘in imminent hazard;’—*ἐπ’ ἐξειργασμένοις*, ‘when the deed is done;’—*ἐπ’ ἀργύρῳ, ἐπι κέρδεσι*, ‘for a bribe;’—*ἐφ’ ὑμῖν*, ‘in your power;’—*ἐπ’ οἴκου*, ‘homeward;’—*τὸ ἐπ’ ἔμε*, ‘as far as in me lies;’—*κατ’ ἡμαρ*, ‘daily;’—*κατ’ ἄνθρωπον*, ‘suitably to a man;’—*παρ’ ἐλπίδα, παρὰ λόγον*, ‘contrary to expectation;’—*παρ’ οὐδέν*, ‘of no account;’—*πρὸς θεῶν*, ‘in heaven’s name;’—*πρὸς τούτοις*, ‘moreover;’—*πρὸς ταῦτα*, ‘wherefore;’—*πρὸς ὀργήν*, ‘angrily;’—*πρὸς ἡδονήν*, ‘agreeably;’—*πρὸς βίαν*, ‘forcibly.’

The use of Conjunctions and other Particles form too large a subject to be here introduced, but must be carefully noted and imitated by the young composer, with the aid of Hermann’s Vigerus, a good Greek Gram-

mar, and the Tragic Indices. He will find that very few sentences in Tragedy begin without some connecting particle or particles, and by diligent observation he will discover the shades of meaning in which they are severally used, and learn where and how to introduce them in his own compositions.

The following Figures of Speech are in frequent use:

(a) PLEONASM.

*αὐθις αὐ—αὐθις αὐ πάλιν—ἐκόντες οὐκ ἄκουτες—
γνωτὰ κοῦκ ἄγνωτα—ἐν ὀφθαλμοῖς ὄρων, &c.*

(b) ELLIPSIS.

*Πάρις γὰρ οὔτε συντελής πόλις—πατρός τε
κάπο' μητρός.*

(c) PERIPHRAISIS.

Verb with object instead of a bare Verb, as *μνήμην ἔχειν* for *μεμνήσθαι*, *σπουδὴν θέσθαι* for *σπεύδειν*, *μάχην ποιεῖσθαι* for *μάχεσθαι*, &c. &c.

Substantives: as *θρήνων ὄδυρμοί—ἡλίου κύκλος—
γῆς πέδον—οὐρανοῦ ἀναπτυχαί—τειχέων πε-
ριπτυχαί—πύργων στεφάνωμα—ᾧ κλεινὸν αὐτά-
δελφον Ἰσμήνης κára—Ἀσιατίδος γῆς σχῆμα—ᾧ
πρόσωπον εὐγενὲς τέκνων—τὸ μητρὸς ὄνομα—ᾧ
ζύναμιον ὄμμα—συὸς μέγιστον χρῆμα, &c. &c.*

(d) Epexegetis, Anacoluthon, Attraction, Hendiadys, Zeugma, are also very frequently used. See Hermann on Viger, pp. 892, 895, &c. Matthiæ's Grammar, &c.

CORRIGENDA.

- PAGE. VER.
7. 9. μύχων] μυχῶν.
9. 13. βιάσεται] βιάσεται.
13. 6. ἔλπιδας] ἐλπίδας. v. 19. ἐκπόδων] ἐκποδῶν. αἰσχρό-
ποιος] αἰσχροποιός. v. 21. λοιπόν] λοιπόν.
15. 18. ἐκπόδων] ἐκποδῶν.
17. 5. ἔγγυς] ἐγγύς.
19. 16. ἐννέπω] ἐννέπω.
21. 14. ὀθονεχ'] ὀθούνεχ'. v. 22. περίσσοσ] περισσόσ.
25. 16. σκία] σκιά.
27. 2. εἶμι] εἶμι. v. 3. δεξίαν] δεξιάν.
29. 3. ἔκων] ἐκῶν. v. 6. σκίας] σκιάς.
31. 1. ἐκπόδων] ἐκποδῶν. v. 7. ὦπερ σ'] ὦπέρ σ'. v. 8. ξυν-
εννέτιν] ξυεννέτιν. v. 11. σκίαν] σκιάν.
33. 22. αἶ] αἶ.
35. 2. δεόν] δέον. v. 16. ὄ] ὄ.
39. 1. κέκλημαι] κέκλημαι. v. 17. ἐκπράξαι μ'] ἐκπράξαι μ'.
41. 1. ἀπέλθ' ἀπέλθ'] ἄπελθ' ἄπελθ'. v. 3. κεκλήμεθ'] κεκλήμεθ'.
51. 15. δ] δ'.
65. 15. For Apostrophe place Colon. v. 17. αἰχμαλωτός] αἰχμάλωτος.
71. 9. ἔκων] ἐκῶν.
73. 1. ὀρθοσταδήν] ὀρθοστάδην.
75. 20. ἄλλω] ἄλλω.
81. 4. οὐκ ἔσθ'] οὐκ ἔσθ'.
85. 26. ζῶσιν] ζῶσιν.
97. 10. πιτνεῖ] πίτνει. v. 23. ἀθλίωτατος] ἀθλιώτατος.
99. 6. πιτνῶν] πίτνων. πιτνεῖ] πίτνει.
102. 4. Let] Set.
103. 4. θάνατον τ'] θάνατόν τ'. v. 5. ὦραν] ὦραν. v. 15.
λοιπόν] λοιπόν.
117. 16. βρόντης] βροντήσ. v. 18. ὄπωρα] ὄπώρα.
121. 6. dele comma.
129. 21. μηπω] μήπω.
137. 19. ἤβην] ἤβην.
143. 9. μάκαιρά] μάκαιρα.
155. 21. ἔχιδναν] ἐχιδναν.
159. 17. ἐπαινῶν. Those who object to this Anacoluthon
(which may be supported by many examples) can
read ἐπαινοῦντ'.
161. 15. σκαίοτητ'] σκαιότητ'.
177. 22. μεν] μέν.
185. 17. λόγους] νόμους.

PAGE. VER.

189. 11. ὀλκάς] ὀλκάς. v. 18. πρόπομπος] προπομπός.
 193. 17. γὰρ] γάρ.
 203. 11. νέοσσοι] νεοσσοί.
 209. 17. θοὰν] θοήν.
 215. 9. ἔκων ἔκοντι] ἐκὼν ἐκόντι.
 218. 20. προπόμπους] προπομπούς.
 225. 11. ἡρίνων] ἡρινῶν.

The English name Henry is rendered in these pages "Ἐνρικός. It should rather be "Ἐρρίκος.

In the Trochaic translation of a serio-comic ballad, which appears p. 209, I have not thought it necessary to enforce the strict rules of *Tragic* rhythm. Nevertheless there is only one violation of the Porsonian 'Pause', p. 211. v. 7. where they who will may alter εἶφ' ὁ σεμνὸς into σεμνὸς εἶπε. Another Porsonian canon (not touched upon in the Preface or Supplemental Preface to the Hecuba, but announced in Kidd's Tracts) is transgressed eight times. Mr Tate, in his Treatise on Greek Metres, expresses it thus: "If the first dipodia of the verse is contained in entire words (and so as to be followed at least by a slight break in the sense) the second foot is a trochee (or may be a tribrach)." It seems true that the nicety of their ear generally led the Tragic poets to avoid the spondee in such a case: yet it may be doubted whether the Trochaic Tetrameters of extant Greek Tragedy afford induction sufficient to establish the absolute stringency of this canon. Mr Tate examines five verses which appear at variance with it, and he satisfactorily accounts for four of them: but his reasoning on Orest. 794 is not fully convincing. He has not, moreover, noticed the following:

Eur. Iphig. Aul. (Ed. Dindorf.) 1391.

τί τὸ δίκαιον τοῦτό γ'; ἀρά γ' ἔχομεν ἀντειπεῖν ἔπος;

Eur. Ion. 514. ἐν δόμοις ἔστ', ὦ ξέν'. οἷπω δῶμ' ὑπερβαίνει
 τὸδε.

517. ὦ τέκνον χαῖρ'. ἡ γὰρ ἀρχὴ τοῦ λόγου
 πρέπουσά μοι.

1253. ποῖ φύγω δῆτ'; ἐκ γὰρ οἴκων προὔλαβον
 μόγις πόδα.

But whatever be the force of this canon in Tragedy, it has none in Comedy, and need not be rigorously obeyed in humorous composition.

TRANSLATIONS

FROM

SHAKSPEARE.

TEMPEST. ACT I. *Sc.* 2.

MIRANDA. PROSPERO.

MIR. IF by your art, my dearest father, you have
 Put the wild waters in this roar, allay them :
 The sky, it seems, would pour down stinking
 pitch,
 But that the sea, mounting to the welkin's cheek,
 Dashes the fire out. O I have suffered
 With those that I saw suffer ! a brave vessel
 Who had no doubt some noble creatures in her,
 Dash'd all to pieces. O, the cry did knock
 Against my very heart ! Poor souls ! they pe-
 rish'd.

Had I been any god of power, I would
 Have sunk the sea within the earth, or e'er
 It should the good ship so have swallowed, and
 The freighting souls within her.

PRO. Be collected ;
 No more amazement : tell your piteous heart,
 There's no harm done.

MIR. O, woe the day !

PRO. No harm.

I have done nothing but in care of thee,
 (Of thee my dear one ! thee my daughter !) who
 Art ignorant of what thou art, not knowing

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΜΙΡΑΝΔΗ. ΠΡΟΣΠΕΡΩΝ.

ΜΙΡ. Εἰ σαῖς τέχναισι, φίλτατον πατρός κάρα,
 τόνδ' οἰδμάτων ὄρινας ἀγρίων κτύπον,
 παῦσόν νιν αὐθις, ἄντομαί σ'· αἰθήρ γὰρ ἄν
 οὔτος καταρρήξειεν, ὡς ἐπεικάσαι,
 ἐπίσσυτον κηκίδα πισσήρους φλογός,
 εἰ μὴ σβέσειεν αἰθαλοῦν πυρὸς μένος
 ἐπαμβατῆρ βρέμοντος οὐρανοῦ κλυδῶν.
 φεῦ. τοῖς δεῖν' ἰδεῖν παθοῦσι συμπέπονθ' ἐγώ.
 ἐσθλὴ γὰρ ἐσθλῶν ναυβατῶν γέμουσ' ἴσως
 πανώλεθρος θραυσθεῖσα ναῦς διεφθάρη.
 οἴμι ὡς ἰνυγὴ καρδίαν ἔσεισέ μοι
 δυσδαίμονες δ' ὄλοντο· πάντ' ἀκήκουσ.
 εἴθ' ὄφελόν τις ἐντελής εἶναι θεός,
 ὅπως θάλασσαν εἰς μύχους ἔκρυψα γῆς,
 πρὶν τοῦτο νηὸς εὐστολον πεσεῖν σκάφος
 δίναισιν αὐτὸ ζύν τε ναυβάτην γόμον.

ΠΡΟΣ. ἔνδον γενοῦ· φρένας δὲ μὴ κπλαγῆς φόβω·
 σὸς γὰρ τόδ' ἴστω θυμὸς αἰδόφρων, ὅτι
 ἀκήρατος ναῦς ἐστίν.

ΜΙΡ. ὦ τάλαιν' ἐγώ.

ΠΡΟΣ. οὐδέν' πέπρακται δεινόν, ἀλλ' ἐγὼ τάδε
 ἅπαντ' ἔτευξα σὴν μόνην σπεύδων χάριν
 τῆς φιλτάτης μοι παιδός, ἥπερ ἀγνοεῖς
 οἷα πέφυκας χῶστις ἐσθ' ὁ σὸς πατήρ.

Of whence I am ; nor that I am more better
 Than Prospero, master of a full poor cell,
 And thy no greater father.

MIR. More to know
 Did never meddle with my thoughts.

PRO. 'Tis time
 I should inform thee further. Lend thy hand,
 And pluck my magic garment from me.

TWO GENTLEMEN OF VERONA. ACT II. *Sc.* 7.

LUCETTA. JULIA.

LUC. Better forbear, till Protheus make return.

JUL. Oh, know'st thou not, his looks are my soul's
 food ?

Pity the dearth that I have pined in,
 By longing for that food so long a time.
 Didst thou but know the inly touch of love,
 Thou wouldst as soon go kindle fire with snow,
 As seek to quench the fire of love with words.

LUC. I do not seek to quench your love's hot fire ;
 But qualify the fire's extreme rage,
 Lest it should burn above the bounds of reason.

JUL. The more thou dam'st it up, the more it burns :

οὐ γὰρ δοκῶ σοι τοῦδέ γ' εὐγενέστερος
 τοῦ Προσπέρωνος, ὅσπερ ὦν πένης ἀνὴρ
 ναίει ταπεινοῦ δεσπότης οἰκήματος,
 ταπεινὸς ὦν θυγατρὸς ὠραίας πατῆρ.

ΜΙΡ. ἀλλ' οὐποτ' ἐζήτησα φροντίδων πλάναις
 πλέον τι τούτων ἐξεπίστασθαι, πάτερ.

ΠΡΟΣ. καιρὸς διδάξαι ταῦτά σ', ὦ τέκνον, πάρα·
 ἐμοὶ δὲ συλλαβοῦσα τῶν ὤμων ἄπο
 τὴν μαντικὴν ἐσθῆτα τήνδ' ἀπόσπασον.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΛΟΥΚΕΤΤΑ. ΙΟΥΔΙΑ.

ΛΟΥΚ. Κρεῖσσον μένειν σοι Πρωθέως ἀναστροφῆν.

ΙΟΥΔ. φεῦ. οὐκ οἶσθα τοῦμόν, ὡς ἅπαντα βόσκομαι
 κείνου προσόψει; τοιγαροῦν ἀχηνίαν
 ἔχειν δι' οἴκτου χρὴ σ', ὑφ' ἧς μαραίνομαι
 τροφὰς τοσόνδε δὴ χρόνον ποθοῦσ' ἐμᾶς.
 εἰ γὰρ σὺ πληγὴν τὴν ἔσωθε καρδίας
 γνοίης ἔρωτος, ὡς ἔχει μέγα σθένος,
 χίονι θέλοις ἂν μᾶλλον ἀνδαίειν τὸ πῦρ
 ἢ τήνδ' ἔρωτος ῥήμασι σβέσαι φλόγα.

ΛΟΥΚ. ἔγωγ' ἔρωτος οὐ τί σοι σβέσαι θέλω
 σέλας φλογωπόν, ἀλλ' ὑπέρθυμον μένος
 πυρὸς κατασχεῖν μὴ πέρα καιροῦ φλέγειν.

ΙΟΥΔ. ἀτὰρ πέφυκε δὲς τόσον φλέγειν τὸ πῦρ,
 ὅσῳ γε μᾶλλον τις κατασχεθεῖν θέλει.

The current, that with gentle murmur glides,
 Thou know'st, being stopp'd, impatiently doth
 rage ;

But, when his fair course is not hinder'd,
 He makes sweet music with th' enamell'd stones,
 Giving a gentle kiss to every sedge
 He overtaketh in his pilgrimage ;
 And so by many winding nooks he strays,
 With willing sport, to the wild ocean.
 Then let me go, and hinder not my course :
 I'll be as patient as a gentle stream,
 And make a pastime of each weary step,
 Till the last step have brought me to my love ;
 And there I'll rest, as, after much turmoil,
 A blessed soul doth in Elysium.

TWO GENTLEMEN OF VERONA. ACT III. *Sc.* 1.

PROTHEUS. DUKE.

PRO. My gracious lord, that which I would discover
 The law of friendship bids me to conceal :
 But, when I call to mind your gracious favours
 Done to me, undeserving as I am,
 My duty pricks me on to utter that
 Which else no worldly good should draw from me.

ποταμὸν γὰρ αὐτίκ' οἶσθα μαλθακῶ ψόφῳ
 τὰ πολλὰ μὲν ρέοντα, φράσσοντος δέ του,
 ἄνευ χαλινοῦ δεινὸν ἐκφυσᾶ μένος·
 καλλιρρόων δὲ μὴ δρόμων ἀποβλαβεῖς
 οὔτος λίθοισι δαιδάλοισ αἰεὶ μέλος
 τερπνὸν ξυνάδει, μαλθακῶς δ' ἀσπάζεταιται
 χλόην ἅπασαν ἣν ἂν ἐν πλανοστιβεῖ
 ὀδῶ παρέλθῃ, χῶδε καμπίμων διὰ
 μύχων ἀλαίνων παιδιαῖσιν εὐφροσι
 τέλος θάλασσαν ἀγρίαν εἰσέρχεται.
 ἔα με τοίνυν μηδ' ἐρητύσης ὁδοῦ.
 καὶ γὰρ ταπεινὴ καρδίαν γενήσομαι
 οὐχ ἦσσον ἢ ρεῦμ' ἦπιον, καὶ παιδιὰ
 εἶναι δοκήσει τῶν ἐμῶν ποδῶν πόνος,
 ἕως τελευτῶν ὡς φίλον μ' ἄγῃ πόσιν
 μόχθων ἐλινύσουσαν, ὡς ψυχὴ δυῶν
 λυθεῖσα πολλῶν εὐδῖαν θεῖαν ἔχει.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΠΡΩΘΕΥΣ. ἌΡΧΟΣ.

ΠΡΩ. Ὄναξ φέριστε, πρᾶγμ' ὃ σοι μέλλω φανεῖν
 φιλίας κελεύει τοῦτο συγκρύπτειν νόμος,
 τῆς δ' εὐμενείας τῆς λίαν μεμνημένον
 ὡς εὐ' μ' ἔδρασας καίπερ ὄντ' ἀνάξιον,
 τὸ δέον ἐπείγει, κέντρον ὡς, λέγειν μ' ὅπερ
 οὐκ ἂν ποτ' εἶπον κέρδεσιν νικώμενος.

Know, worthy prince, Sir Valentine, my friend,
 This night intends to steal away your daughter ;
 Myself am one made privy to the plot.

I know, you have determin'd to bestow her
 On Thurio, whom your gentle daughter hates ;
 And should she thus be stolen away from you,
 It would be much vexation to your age.

Thus, for my duty's sake, I rather chose
 To cross my friend in his intended drift,
 Than, by concealing it, heap on your head
 A pack of sorrows, which would press you down,
 Being unprevented, to your timeless grave.

DUKE Protheus, I thank thee for thine honest care ;
 Which to requite, command me while I live.
 This love of theirs myself have often seen,
 Haply, when they have judg'd me fast asleep ;
 And oftentimes have purpos'd to forbid
 Sir Valentine her company, and my court :
 But, fearing lest my jealous aim might err,
 And so, unworthily, disgrace the man
 (A rashness that I ever yet have shunn'd)
 I gave him gentle looks ; thereby to find
 That which thyself hast now disclos'd to me.
 And, that thou may'st perceive my fear of this,
 Knowing that tender youth is soon suggested,
 I nightly lodge her in an upper tower,
 The key whereof myself have ever kept ;
 And thence she cannot be convey'd away.

ὦναξ, σὺ δ' οὖν ἐπίστασ' ὡς οὐμὸς φίλος
 τῆδ' εὐφρόνη σὴν παῖδ' ὑπεκκλέψαι φρονεῖ·
 κἀγὼ μὲν εἶμι τῶν δόλον ξυνειδόντων·
 ἀλλ' οἶδα γάρ σε τὴν φίλην κόρην γάμοις
 ζεύζοντα Θουρίωνος οὓς αὐτῆ στυγεῖ·
 ἢ δ' οὖν ὑφαρπασθεῖσα τοιούτῳ τρόπῳ
 γέροντι πολλάς σοι κατασπερεῖ δῦας.
 πρὸς ταῦτ' ἔγωγε τοῦ προσήκουτος χάριν
 ἐναντιοῦσθαι βούλομαι προθυμία
 τῆ τοῦδε μᾶλλον, ἢ ξυναμπίσχων τὸ πᾶν
 τοσονδ' ἐπάραι φορτίον τῷ σῷ κᾶρα
 μόχθων, ὅσονπερ σ', ἦν τι μὴ λυθῆ πάρος,
 ἄωρον ἀντίκ' εἰς τάφον βιάσεται.

APX. Πρωθεῦ, χάριν σοι τῆς καλῆς σπουδῆς ἔχω,
 ὀφειλέτης δ' εἶμι ἀντιδρᾶν καλῶς σ' αἰεὶ.
 τούτων ἔρωτα πολλάκις κἀγὼ βλέπων
 δοκῶν τάχ' ἂν κείνοισιν ὑπνώσσειν ὅμως
 πόλλ' ἐπεινόησα τόνδε κωλύσων τὸ μὴ οὐ
 ξὺν τῆδ' ὀμιλεῖν, μηδ' ἔσω περᾶν δόμων.
 δείσας δὲ μὴ ζήλου τόδ' εἰκάζων ὑπο
 ἀμαρτάνοιμι, καὶ τὸν ἄνδρα δυσκόλως
 ἀτιμάσαιμι μηδὲν ὄντ' ἐπαίτιον,
 αἰεὶ γὰρ ὄκνον μὴ τοιαῦτα πλημμελεῖν,
 ἔσαινον αὐτὸν μαλθακοῖσιν ὄμμασιν,
 ἵν' αὐτὸς εὐροίμ' ὦν σὺ μηνυτῆς πάρει.
 δέος δε τοῦμὸν ὡς ἴδης ὅποιον ἦν,
 ἦβην σάφ' εἰδὼς ῥαδίως φηλουμένην,
 τὴν παῖδα πάσας νύκτας εὐπύργου στέγης
 ἔνδον καθείργω, κληδὸς ὦν αὐτὸς φύλαξ,
 οὐδ' ἔσθ' ὅπως ἐκεῖθεν ἔξαρπάζεται.

TWO GENTLEMEN OF VERONA. ACT III. *Sc.* 1.

DUKE. VALENTINE.

DUKE Sir Valentine, whither away so fast ?

VAL. Please it your grace, there is a messenger
That stays to bear my letters to my friends,
And I am going to deliver them.

DUKE Be they of much import ?

VAL. The tenor of them doth but signify
My health, and happy being at your court.

DUKE Nay then no matter ; stay with me awhile ;
I am to break with thee of some affairs,
That touch me near, wherein thou must be secret.
'Tis not unknown to thee, that I have sought
To match my friend, Sir Thurio, to my daughter.

VAL. I know it well, my lord ; and sure the match
Were rich and honourable ; besides, the gentleman
Is full of virtue, bounty, worth, and qualities
Beseeming such a wife as your fair daughter :
Cannot your grace win her to fancy him ?

DUKE No, trust me ; she is peevish, sullen, froward,
Proud, disobedient, stubborn, lacking duty ;

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ἌΡΧΟΣ. ΒΑΛΕΝΤΙΝΟΣ.

- ΑΡΧ. Ποῖ δῆτα χωρεῖς ὧδε σὺν σπουδῇ ταχύς ;
 ΒΑΛ. εἰ μὴ τι βλάβπει, δέσποτ', ἐνθάδ' ἄγγελος
 πάρεστιν ὅστις τὰς ἐμὰς ἐπιστολὰς
 ἔτοιμός ἐστιν ὡς ἐμοὺς φίλους φέρειν·
 ἐγὼ δὲ μέλλω τῷδε τάσδ' εἰσχειρίσαι.
- ΑΡΧ. ἄρ' ἐστὶ γὰρ σπουδαῖα τὰγγεγραμμένα ;
 ΒΑΛ. οὐκ ἄλλο πλὴν γε τοῦτο σημαίνει μόνον,
 εὖ καὶ καλῶς πράσσοντά μ' ἐν τοῖς σοῖς δόμοις.
- ΑΡΧ. ταῦτ' οὐκ ἄγαν σπουδαῖα· τοιγαροῦν βραχὺν
 χρόνον μένοισ ἄν· καὶ γὰρ ἐξειπεῖν τινὰ
 μῦθον θέλω σοι τῶν προσηκόντων πέρι,
 ὃς κρυπτέος μάλιστα κοῦκ ἐξοιστέος.
 τὰδ' ἐστὶν οἶμαι γνωτὰ κοῦκ ἄγνωτὰ σοι
 ὡς Θουρίωνος φιλτάτῳ πάλαι κάρα
 ζητῶ θυγατέρα τὴν ἐμὴν ζεῦξαι γάμοις.
- ΒΑΛ. ἔγωγε, δέσποτ', εὖ τόδ' ἐξεπίσταμαι,
 κεδνὸς δ' ἄν εἴη κῶλβιος πάντως γάμος,
 καὶ πρὸς γε τούτοις ἄφθονον τὸ λῆμ' ἔχει
 νεανίας καλοὺς τε κάγαθοὺς τρόπους
 καὶ πᾶν ὅσονπερ ἀνδρὶ τυγχάνει πρέπον
 τῷ τὴν σέθεν γαμοῦντι παντελῇ κόρην.
 ἄρ' οἶος εἶ πείσαι νιν ὥστε τοῦδ' ἐρᾶν ;
- ΑΡΧ. οὐπω, σάφ' ἴσθι· καὶ γὰρ ἐστὶ δύσκολος
 ὑπέρπικρός τε καὶ φρονήματος πλέα,
 σεμνόςστομός τις καὶ μαλ' αὐθαδοῦς φρενός,

Neither regarding that she is my child,
Nor fearing me as if I were her father :
And, may I say to thee, this pride of her's,
Upon advice, hath drawn my love from her ;
And, where I thought the remnant of mine age
Should have been cherish'd by her child-like duty,
I now am full resolv'd to take a wife,
And turn her out to who will take her in :
Then let her beauty be her wedding-dower ;
For me, and my possessions, she esteems not.

TWO GENTLEMEN OF VERONA. ACT III. *Sc.* 1.

DUKE. VALENTINE.

DUKE Why, Phaeton, (for thou art Merops' son,)
Wilt thou aspire to guide the heavenly car,
And with thy daring folly burn the world ?
Wilt thou reach stars, because they shine on thee ?
Go, base intruder ! over-weening slave !
Bestow thy fawning smiles on equal mates ;
And think, my patience, more than thy desert,
Is privilege for thy departure hence :

κάμοι δικάϊαν οὐ νέμει πειθαρχίαν,
 γεγῶσα δ' ἄμὸν οὔτε μέμνηται τέκνον,
 οὔθ' ὡς τεκόντος τούμὸν αἰδεῖται κάρα.
 καὶ σοὶ φράσω γάρ, ἐννοούμενος τάδε,
 στέργων πέπαυμαι τήνδε τὴν σεμνὴν κόρην,
 καὶ πρόσθε πολλὰς ἔλπιδας θρέψας ὁμως
 κείνην τὰ λοιπὰ γηροβοσκήσειν ἐμέ,
 παιδὸς νέμουσαν ἐνδίκως ἐμοὶ χάριν,
 πάντως θέλω νῦν δευτέρου θιγεῖν λέχους,
 καὶ τήνδ' ἐλαύνειν τῶν ἐμῶν ἔξω δόμων,
 τούντευθεν ὡς νιν, ὅστις ἂν θέλῃ, λάβῃ
 φερνὰς ἔχουσιν ἔξοχον μόνον δέμας,
 ἐπεὶ γε κάμ' ἐτάμα τ' οὐδαμοῦ λέγει.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ἌΡΧΟΣ. ΒΑΛΕΝΤΙΝΟΣ.

ΑΡΧ. Ἄρ' ἀξιῶσεις, Φάεθον, οὐ γὰρ ἔκγονος
 Μερόπης γεγῶς με λανθάνεις, διφρηλατεῖν
 Φοιβεῖον ἄρμα, τὴν δὲ γῆν τολμήμασι
 φλέγειν ματαίοις; ἄρ' ἐς ἀστέρας δύνῃ
 ἐλθεῖν ὀθούνεκ' ἀστέρες βλέπουσί σε;
 ἀλλ' ἐκπόδων ἴθ', αἰσχροπόιος ὦν ξένος,
 ἴθ' ὑψίκομπε δούλε, χωμάλους γάμους
 θήρα τὸ λοιπὸν, τοὺς ἴσους σάινειν μαθῶν.
 εὐ δ' ἴσθι μᾶλλον τῶν ἐμῶν οἰκτιρμόνων
 τρόπων πεφευγὼς οὔνεκ' ἢ σῆς ἀξίας.

Thank me for this, more than for all the favours,
 Which, all too much, I have bestow'd on thee.
 But if thou linger in my territories,
 Longer than swiftest expedition
 Will give thee time to leave our royal court,
 By heaven, my wrath shall far exceed the love
 I ever bore my daughter, or thyself.
 Begone, I will not hear thy vain excuse,
 But, as thou lov'st thy life, make speed from
 hence. [*exit.*

VAL. And why not death, rather than living torment ?
 To die, is to be banish'd from myself !
 And Sylvia is myself: banish'd from her,
 Is self from self ; a deadly banishment !
 What light is light, if Sylvia be not seen ?
 What joy is joy, if Sylvia be not by ?
 Unless it be, to think that she is by,
 And feed upon the shadow of perfection.
 Except I be by Sylvia in the night,
 There is no music in the nightingale ;
 Unless I look on Sylvia in the day,
 There is no day for me to look upon ;
 She is my essence ; and I leave to be,
 If I be not by her fair influence
 Foster'd, illumin'd, cherish'd, kept alive.
 I fly not death, to fly his deadly doom :
 Tarry I here, I but attend on death ;
 But fly I hence, I fly away from life.

ἄγαν θ' ὑφ' ἡμῶν πολλά σ' εὖ παθόνθ' ὅμως
 πλείστην ἔχειν δεῖ τῆσδε δωρεᾶς χάριν.
 ἀλλ' ἦν τιν' ἐν γῆ τῆδε ποιήσης τριβῆν,
 μηδ' ὡς τάχιστα τοὺς τυραννικοὺς δόμους
 λίπης, ὅσοσπερ ἀρκέσει μείνας χρόνον,
 χόλος τόθ' οὐμός, ὄρκιος δέ σοι λέγω,
 πολλῶ κρατήσει τῶν φιλανθρώπων τρόπων
 οὓς ἐξέδειξα σοί τε καὶ τῶμῶ τέκνω.
 ἀλλ' ἔρπ', ἐπεὶ λέγοντος οὐκ ἀνέξομαι
 σκήψεις ματαίας, εἰ δέ σοι τὸ ζῆν γλυκύ,
 φεῦγ' ὡς τάχιστα μηδὲ μελλήσης ἔτι.

ΒΑΛ.

πῶς οὐ θανεῖν ἄμεινον ἢ πικρὸν βίον
 τείνειν; τὸ γὰρ θανεῖν τόδ' οὐδὲν ἄλλο πλὴν
 φεύγειν ἑμαυτόν, καὶ τὸς εἰμι Σιλβία.
 ταύτης δ' ἀποικεῖν ὀλεθρίαν ἔστιν φυγὴν
 φεύγειν ἑμαυτόν· Σιλβίας δ' οὔσης πρόσω,
 τί φῶς ἔτ' ἔστι φῶς, χάρις δέ τίς χάρις,
 πλὴν εἰ δοκῶ μοι καίπερ οὔσαν ἐκπόδων
 ὅμως παροῦσαν εἰσιδεῖν κείνην, σκία
 μορφῆς τελείας καρδίαν ἐμὴν τρέφων;
 μὴ μὲν παρούσης Σιλβίας πρὸς ἐσπέραν,
 ἢ μοῦσ' ἄμουσός ἐστι τῆς ἀηδόνος·
 μὴ δ' εἰσορῶντι Σιλβίαν ἐν ἡμέρα
 οὐδ' ἡμέρα τις ὥστε μ' εἰσορᾶν πάρα.
 μόνη γὰρ αὕτη τῆς ἐμῆς σωτηρία
 ψυχῆς πέφυκ', ἐγὼ δ' ἄρ' οὐδὲν εἰμ' ἔτι,
 εἰ μὴ καλαῖσι τῆσδε θάλπομαι τέχναις,
 θρεφθεῖς τε φαιδρυνθεῖς τε καὶ σεσωσμένος.
 καὶ θάνατον οὐ πέφευγα καίπερ οὐ θανών·
 μίμνων γὰρ αὐτοῦ, προσμένω τὸ κατθανεῖν,
 φεύγων δέ, τοῦ ζῆν ἐξελαύνομαι φυγὰς.

AS YOU LIKE IT. ACT I. Sc. 3.

DUKE FREDERICK. ROSALIND.

DUKE Mistress, despatch you with your safest haste
And get you from our court.

ROS. Me, uncle ?

DUKE You, cousin ;
Within these ten days if that thou be'st found
So near our public court as twenty miles,
Thou diest for it.

ROS. I do beseech your grace,
Let me the knowledge of my fault bear with me:
If with myself I hold intelligence,
Or have acquaintance with mine own desires ;
If that I do not dream, or be not frantic,
(As I do trust I am not) then, dear uncle,
Never so much as in a thought unborn,
Did I offend your highness.

DUKE Thus do all traitors ;
If their purgation did consist in words,
They are as innocent as grace itself :—
Let it suffice thee, that I trust thee not.

ROS. Yet your mistrust cannot make me a traitor ;
Tell me, whereon the likelihood depends.

DUKE Thou art thy father's daughter, there's enough.

ROS. So was I, when your highness took his dukedom ;
So was I, when your highness banished him ;

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΡΧΟΣ. ΡΩΣΑΛΙΝΔΗ.

- ΑΡΧ. Σέ δὴ ταχίστην ἐννέπω σπεύδειν ὁδὸν
ἔξω περῶσαν τῶνδε βασιλικῶν δόμων.
- ΡΩΣ. ἦ γὰρ λέγεις ἔμ' ; εἶπέ μοι.
- ΑΡΧ. σέ τοι λέγω.
εἰ γοῦν σε δεκάτη λαμπὰς ὄψεται θεοῦ
μένουσαν ἔγγυς τῶνδε δωμάτων, θανεῖ.
- ΡΩΣ. ἀλλ' ἄντομαί σε, δέσποθ', ἦν ὀφλισκάνω
ἀμαρτίαν, τίς ἐστίν, εἰδέναι δίδου.
εἰ γὰρ ξύνοῖδα φροντίδων ἐμῶν ὁδοὺς
ἐπιθυμίας τε τὰς ἐμὰς ἐπίσταμαι,
εἰ μὴ ἔν ὀνείροις οὔσα μὴδ' ἄφρων κυρῶ,
ὃ μὴ γένοιτο, φίλτατον θείου κάρα,
οὐκ ἠδίκησά σ', οὐ μιᾷ τι φροντίδι
φρενῶν περιπτυχαῖσιν ἐσφραγισμένη.
- ΑΡΧ. τοιαῦτά τοι λέγουσι πάντες οἱ κακοί·
ὥστ' εἰ κάκ' ἐστὶ τοῖς λόγοισιν ἔκπλυτα,
πάντες δίκαιοί γ' εἰσὶν ὥσπερ οἱ θεοί.
ἄλις τόδ' ἔστω τούπος· οὐ πέποιθά σοι.
- ΡΩΣ. ἀλλ' οὐ κακὴν τόδ' οὐδαμῶς τίθησί μ', οὔ.
ἐπεὶ σὺ δεῖξον ποῖον εὐρίσκεις τέκμαρ.
- ΑΡΧ. τοῦ σου πέφυκας ἐκ πατρός, τόδ' ἀρκέσει.
- ΡΩΣ. αὐτὴ μέν, ὠναξ, ἦν ὅτ' εἰς θρόνους ἔβης,
αὐτὴ δ' ὅτ' ἐκ τῆσδ' ἤλασας κείνον χθονός.

Treason is not inherited, my lord ;
 Or if we did derive it from our friends,
 What's that to me ? my father was no traitor :
 Then, good my liege, mistake me not so much,
 To think my poverty is treacherous.

AS YOU LIKE IT. ACT II. *Sc.* 1.

DUKE SENIOR. AMIENS.

DUKE Now, my co-mates, and brothers in exile,
 Hath not old custom made this life more sweet
 Than that of painted pomp ? Are not these woods
 More free from peril than the envious court ?
 Here feel we but the penalty of Adam,
 The seasons' difference ; as the icy fang,
 And churlish chiding of the winter's wind ;
 Which when it bites and blows upon my body,
 Even till I shrink with cold, I smile, and say,—
 This is no flattery : these are counsellors
 That feelingly persuade me what I am.
 Sweet are the uses of adversity ;
 Which, like the toad, ugly and venomous,
 Wears yet a precious jewel in his head ;
 And this our ife, exempt from public haunt,

οὐ τοι προδοσίαν, κλῆρον ὡς, πατήρ τέκνοις
 δίδωσιν, εἰ δὲ μή, τί δῆτ' ἐμοὶ τόδε ;
 προδοτῆς γὰρ οὐκ ἦν οὐδαμῶς ἐμὸς πατήρ.
 ὡς ᾧδ' ἐχόντων, μὴ τοσόνδ' ἀμάρτανε
 πενίαν νομίζων τὴν ἐμὴν εἶναι κακὴν.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΡΧΟΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ. ΑΜΙΕΥΣ.

ΑΡΧ. ὦ τῆσδ' ἐταῖροι ζυμμετίσχοντες φυγῆς,
 ἄρ' ὁ ξυνήθης τόνδε τὸν βίον χρόνος
 πεπλασμένων ἔθηκεν ἠδίω χλιδῶν ;
 ἄρ' αἶδε μᾶλλον εἰς' ἀκίνδυνοι νάπαι
 ἀνδρὸς τυράννου δωμάτων ἐπιφθόνων ;
 μόνην γὰρ αὐτοῦ ζημίαν ὀφλισκάνω
 Ἄδαμίτιν, ὠρῶν διαδόχους λέγω κύκλους·
 γνάθος δ' ἐπειδὴ χειμάτος κρυσταλλόπηξ
 πικρῶν τ' ἀητῶν κερτόμησις ἀγρία
 ἔδηξε τοῦμὸν σῶμ' ἐπιπνέουσά μοι,
 ὥστ' ἄρθρα ῥιγεῖν, δὴ τότε ἔννέπω γελῶν·
 Ἄλλ' οὐ τι θῶπτον τοῦτο συμβούλων ἔθνος
 πάθει μαθεῖν τίθησί μ' ἦν ἔχω φύσιν.
 γλυκεῖα μὲν νυν πεῖρα τῆς δυσπραξίας,
 ἦ, φρῦνος ὡς τις αἰσχρὸς, ἰὸν μὲν τρέφει,
 λίθον δ' ὅμως ἔντιμον ἐν κάρᾳ φέρει·
 οὗτος δ' ὁ βίωτος χωρὶς ἀνθρώπων στίβου

Finds tongues in trees, books in the running brooks,
Sermons in stones, and good in every thing.

AMI. I would not change it. Happy is your grace,
That can translate the stubbornness of fortune
Into so quiet and so sweet a style.

DUKE Come, shall we go and kill us venison?
And yet it irks me, the poor dappled fools,—
Being native burghers of this desert city,—
Should in their own confines, with forked heads,
Have their round haunches gor'd.

AS YOU LIKE IT. ACT III. *Sc.* 1.

PHEBE.

Think not I love him, tho' I ask for him;
'Tis but a peevish boy:—yet he talks well;—
But what care I for words? yet words do well,
When he that speaks them pleases those that hear.
It is a pretty youth:—not very pretty:—
But, sure, he's proud: and yet his pride becomes him;
He'll make a proper man: The best thing in him
Is his complexion; and faster than his tongue

φθογγούς δέδορκε δενδρέων οικήτορας,
βίβλους τε νασμοῖς ἐν ῥυτοῖσι, κὰν λίθοις
λόγους γραφέντας, ἐν θ' ἅπασι τὰγαθόν.

ΑΜ. οὐκ ἂν θέλοιμι τοῦδ' ἀπηλλάχθαι βίου,
ἄναξ φέριστε, καὶ σύ γ' εὐδαίμων ἔφυσ
ὃς καὶ μεθίστης ὥδε δύσκολον τύχην
εἰς τόνδ' ἔκηλον ἠδέος βίου τρόπον.

ΑΡΧ. ἄγ' οὖν ἴωμεν ἐς ἐλάφων θήραν, φίλοι·
καὶ μὴν αἰεὶ τοῦμόν γε λυποῦσιν κέαρ
μῶροι πονηροὶ ποικιλότριχες, πόλεως
ταύτης ἐρήμης δημόται πεφυκότες,
ἐν τοῖσιν αὐτῶν πίονας μήρους ὄροις
δικραῖσιν αἰχμαῖς ἡματωμένοι βελῶν.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΦΟΙΒΗ.

Μὴ δὴ νόμιζε, τόνδ' ὄθουνεχ' ἱστορῶ,
ὥς εἰμ' ἔρωτι καρδίαν πεπληγμένη·
παῖς κουφόνους μὲν ἔστιν, οὐκ ἄλλως ἐρῶ·
καλὴν δὲ νωμᾶ γλῶσσαν· ἄλλ' ἔμοιγ' ἔπη
παρ' οὐδέν ἔστιν· ἀλλ' ὅμως ἔπη πρέπει,
ὅταν λέγων τις τοῖς κλύουσιν ἀνδάνη.
καλὸς μὲν ἔστιν, οὗ γε μὴν ἄγαν καλός,
σεμνὸς δ', ἐγῶμαι, σεμνότης δ' αὐτῷ πρέπει.
ἢ μὴν ἀνὴρ πέρισσος ἐξανδρώσεται.
πάντων θ' ὅσ' ἐν τοῦδ' ἐμπέφυκε σώματι
χροίας ἄριστον τάνθος· ἔφθανεν δ' αἰεὶ

Did make offence, his eye did heal it up.
He is not very tall; yet for his years he's tall:
His leg is but so so; and yet 'tis well:
There was a pretty redness in his lip;
A little riper, and more lusty red
Than that mix'd in his cheek; 'twas just the difference
Betwixt the constant red, and mingled damask.
There be some women, Sylvius, had they mark'd him
In parcels as I did, would have gone near
To fall in love with him: but, for my part,
I love him not, nor hate him not; and yet
I have more cause to hate him than to love him:
For what had he to do to chide at me:
He said, mine eyes were black, and my hair black,
And, now I am remembered, scorn'd at me:
I marvel, why I answer'd not again:
But that's all one; omittance is no quittance.
I'll write to him a very taunting letter,
And thou shalt bear it: wilt thou Sylvius?

AS YOU LIKE IT. ACT IV. *Sc.* 3.

OLIVER. CELIA.

OL. When last the young Orlando parted from you,
He left a promise to return again

γλώσσης θρασείας δήγματ' ὄμμ' ἰώμενον.
 τὸ σῶμα δ' οὐχ ὕψηλον, ὕψηλον δ' ὅμως
 ὡς παιδί· κεί μὴ παντελῶς ἔχει σκέλος,
 ἀλλ' οὖν πρεπόντως· πορφύρα δ' ἐν χεῖλεσι
 καλή τις ἦν, ἣ τοῦπὶ τῇ παρηίδι
 πεπαιτέρα φανείσα κεύθαλεστέρα
 ἤμβλυνεν ἄνθος· ἣ ἴσ' τὸ πᾶν ἐρυθρότης
 τῇ ποικίλῃ τοιάνδε διαφορὰν ἔχει.
 πολλαὶ μὲν εἰσι, Σίλβι', αἴπερ ὡς ἐγὼ
 ἐπισκοποῦσαι κατὰ μέρη δέμας, σχεδὸν
 ἔρωτι θυμὸν ἦσαν ἂν πεπληγμέναι·
 ἀλλ' οὐτ' ἔγωγε τοῖον ἠράσθην ἔρου,
 οὐτ' αὖ στυγῶ νιν καίπερ ὄντ' ἐπάξιον
 ἐμοῦ στυγούσης κούκ ἐρασθείσης τυχεῖν.
 τί γὰρ μετῆν τῷδ' ὥστε λαιδορεῖν ἔμε;
 ὅστις μ' ἔλεξεν ὡς μελαγχίμη κόμας
 τά τ' ὄμματ' εἶην· ὡς δὲ μεμνήσθαι πάρα,
 ἔσκωψέ μ'· ἦδη θαῦμά τοί μ' ὑπέρχεται
 τὸ μὴ πικροῖσί μ' ἀνταμείψασθαι λόγοις.
 καὶ μὴν τί τοῦτο διαφέρει; παρείσα γὰρ
 ὅμως τάδ' οὐπω διὰ τέλους ξυγγνώσομαι·
 πέμψω δ' ἐς αὐτὸν κερτόμους ἄγαν γραφάς·
 σὺ δ', ὦ φίλ', οἴσεις, εἴ τι μὴ βλάπτει σ' ὁδός.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΟΛΙΒΗΡΟΣ, ΚΗΛΙΑ.

ΟΛΙ. Ἄρμοι μὲν ὑμᾶς ὁ νέος Ὁρλάνδων λιπῶν
 ὑπέσχεθ' ἤξειν ἐν βραχεῖ χρόνῳ πάλιν.

Within an hour ; and pacing through the forest,
Chewing the cud of sweet and bitter fancy,
Lo, what befel ; he threw his eye aside,
And, mark, what object did present itself !
Under an oak, whose boughs were moss'd with age,
And high top bald with dry antiquity,
A wretched, ragged man, o'ergrown with hair
Lay sleeping on his back : about his neck
A green and gilded snake had wreath'd itself,
Who with head, nimble in threats, approach'd
The opening of his mouth ; but suddenly
Seeing Orlando, it unlink'd itself,
And with indented glides did slip away
Into a bush : under which bush's shade,
A lioness with udders all drawn dry
Lay couching head on ground, with cat-like watch
When that the sleeping man should stir : for 'tis
The royal disposition of that beast,
To prey on nothing, that doth seem as dead :
This seen, Orlando did approach the man,
And found it was his brother, his elder brother.

CEL. O, I have heard him speak of that same brother ;
And he did render him the most unnatural
That lived 'mongst men.

OLI. And well he might do so ;
For well I know he was unnatural.

ἀτὰρ δι' ὕλης κείνος εἰλίσσων πόδα,
 ἄλλην δὲ φροντίδ' ἄλλοτ' ἐνθυμούμενος
 πικράν τε καὶ γλυκείαν, εἶτα πῶς δοκεῖς
 ἔπρασσεν; ὄμμα δὴ στρέφει, στρέφονται δὲ
 ὄραμ' ἀκούσαθ' οἷον εἰσορᾶν παρῆν.
 ὀρνὸς γὰρ οὖν ἔνερθεν ἧς κλάδοις ἔπι
 χλόῃ χρόνῳ τέθηλε, καὶ τᾶκρον κᾶρα
 γυμνὸν παλαιότητος ἦν ξηρᾶς ὕπο,
 ἀνὴρ ῥακόδουτος, ταρφύθριζ, πανάθλιον
 καθεῦδεν ὑπτίασμα, καὶ δέρην πέρι
 εἰλίσσεται σπείραισι χρυσοδαίδαλος
 ὄφεις, προσέρπων ὠκυδινήτῳ κᾶρα
 λυθέντα χεῖλη τάνδρος· ἐξαίφνης δ' ὄρων
 νεανίαν τόνδ' αὖθις ἐξειλίσσεται
 σπείραισι τ' ἤδη δοχμίαις εἰλύεται
 εἰς θάμνον, ἔνθα τῇ σκία λέαινά τις
 ὑφίζανε ξηροῖσιν οὔθασιν, κᾶρα
 κύψασ' ἐς οὔδας, ἄνδρα τ' αἰλούρου δίκην
 φρουροῦσ', ὑπνώσσων εἴ τι κινήσοι δέμας·
 τὸ θηρίον γὰρ ὃν φύσει τυραννικὸν
 νεκροῖς ἐοικότ' οὔδαμῶς λεηλατεῖ.
 ὄραμα δὴ τοιοῦτον Ὀρλάνδων ἰδὼν
 προσέρχεται τὸν ἄνδρα, κἀνθάδ' εἰσορᾶ
 ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν γόνῳ γεραίτερον.

ΚΗΛ. φεῦ. ἤκουσα κἀγὼ τόνδε τοῦ νεανίου
 ἀδελφὸν ἐν λόγοισιν αἰτιωμένου
 ὡς ἐν βροτοῖς γεγῶτα δυσφιλέστατον.

ΟΛΙ. καὶ μὴν ἀληθῆ γ' εἶπεν ἐννέπων τάδε,
 ζύννοια γὰρ τῷδ' ὄντι δυσφιλεστάτῳ.

MERCHANT OF VENICE. ACT IV. *Sc.* 1.

PORTIA. ANTONIO. BASSANIO.

POR. Come, merchant, have you any thing to say ?

ANT. But little ; I am arm'd, and well prepar'd.—

Give me your hand, Bassanio ; fare you well !

Grieve not that I am fallen to this for you ;

For herein fortune shows herself more kind

Than is her custom : it is still her use,

To let the wretched man outlive his wealth,

To view with hollow eye, and wrinkled brow,

An age of poverty ; from which ling'ring penance

Of such a misery doth she cut me off.

Commend me to your honorable wife :

Tell her the process of Antonio's end,

Say, how I lov'd you, speak me fair in death ;

And, when the tale is told, bid her be judge,

Whether Bassanio had not once a love.

Repent not you that you shall lose your friend,

And he repents not that he pays your debt ;

For, if the Jew doth cut but deep enough,

I'll pay it instantly with all my heart.

BASS. Antonio, I am married to a wife,

Which is as dear to me as life itself ;

But life itself, my wife, and all the world

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΠΟΡΤΙΑ. ΑΝΤΩΝΙΩΝ. ΒΑΣΣΑΝΙΩΝ.

ΠΟΡ. Λέγοις ἂν ἔμπορ' εἴ τι νῦν λέγειν ἔχεις.

ΑΝΤ. βραχέα γ' ἔτοιμός δ' εἰμι κάξωπλισμένος.

ἄγ' οὖν πρότεινε δεξίαν ἐμοὶ χέρα,
Βασσανίων, καὶ χαῖρε φίλτατον κάρα.

μὴ δῆτα κλαύσης οὐνεκ' εἰς τοσόνδ' ἐγὼ
κίνδυνον ἐμπέπτωκα σὴν σπεύδων χάριν.

ἐμοὶ γὰρ ὧδ' ἔχοντι πρηνεμεστέρα

ἢ τοῖσι πολλοῖς οὔσα φαίνεται Τύχη·

ἀχρήματον γὰρ ἄνδρα δύστηνόν τ' εἶ

κοιλωπὸν ὄσσους καὶ ξυνωφρωμένον

εἰς γῆρας ἄκρον τὸν πένητ' ἰδεῖν βίον,

ἐξ ἧς βραδίστης ζημίας τε καὶ πάθους

τοσοῦδέ μ' ἐξερρύσατ' εὐμενεῖ μόρφ.

χαίρειν κέλευε σὴν δάμαρτ' ἐμοῦ πάρα,

λέγων δὲ θανάτου δύσμορον τοῦμοῦ τρόπον

μὴ νιν καλύψης ὡς σ' αἰεὶ ποτ' ἠγάπων,

ἀλλ' εὐλόγησον τὰμὰ καὶ τεθνηκότος.

κέλευε δ' αὐτὴν πάντα δὴ πεπυσμένην

εἴ τίς ποτ' ἦν σοι, πανδίκως κρίνειν, φίλος.

καὶ μὴ μετάλγει τοῦ φίλου τητώμενος

ὅς οὐ μεταλγεῖ ταῦθ' ὑπὲρ σέθεν τίνων·

ἐπεὶ, βαθεῖαν οὔτος εἰ τεμεῖ τομήν,

τὸ πᾶν ἐκούσῃ καρδίᾳ λύσω χρέος.

ΒΑΣ. Ἄντωνίων, δάμαρτα μὲν γήμας ἔχω

ἢ φιλτέρα μοι μᾶλλον ἢ τὸ ζῆν κυρεῖ·

ἀλλ' οὔτ' ἐμοιγε τιμιωτέρα δάμαρ

Are not with me esteemed above thy life ;
I would lose all, aye, sacrifice them all
Here to this devil, to deliver you.

WINTER'S TALE. ACT III. *Sc.* 3.

ANTIGONUS.

Come, poor babe :—

I have heard, (but not believed), the spirits of the dead
May walk again ; if such things be, thy mother
Appeared to me last night ; for ne'er was dream
So like a waking. To me comes a creature,
Sometimes her head on one side, some another ;
I never saw a vessel of like sorrow,
So filled, and so becoming : in pure white robes,
Like very sanctity, she did approach
My cabin where I lay : thrice bowed before me,
And gasping to begin some speech, her eyes
Became two spouts ; the fury spent, anon
Did this break from her : “ Good Antigonus
Since fate against thy better disposition
Hath made thy person for the thrower out
Of my poor babe, according to thine oath,—
Places remote enough are in Bohemia,

σῆς οὔτε τὸ ζῆν κρίνεται σωτηρίας.
 πάντων δ' ἂν ἐκπέσοιμι καὶ τούτῳ στύγει
 ἔκων μεθείμην ὥστε σ' ἐκσῶσαι φόνου.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΝΤΙΓΟΝΟΣ.

Φέρ' ἔλθέ δευρο νεογενὲς παιδὸς κάρα·
 ἦδη μὲν ἤκουσ' ἄλλ' ἄπιστος ἦν αἰεὶ,
 μολεῖν ἐσαῦθις εἰς φάος νεκρῶν σκίας.
 εἰ δ' οὖν τι πιστὸν τῶνδ', ἐμοὶ προῦφαίμετο
 ἐν τῇ πάροιθεν εὐφρόνῃ μήτηρ σέθεν.
 ὕπαρ γὰρ ὥς, ἐναργὲς εἰσιδεῖν τέρας
 ἐμοὶ προσῆλθέ τις βροτησία γυνή,
 νεύουσα χαίτην κρᾶτά τ' ἄλλοτ' ἄλλοσε·
 οὔτῳ μὲν οὔποτ' εἶδον ἀλγέων γέμον
 ἀγγεῖον εὐμορφον δέ· φάρεσιν πέριξ
 ἠνθισμένη λευκοῖσιν, εἰσορᾶν σέβας,
 ἦλθεν πρὸς ἄνδρα τόνδ' ὕπνῳ νικώμενον.
 τρὶς κρᾶτ' ἐνέυσσε πρόσθ' ἐμοῦ, φωνεῖν τ' ἔπος
 μάλ' ἐκπονούσης πνευμά τ' ἠρεθισμένης
 ἔλειβεν ὄμμαθ' ἀλμυρὰν πλημμυρίδα.
 ἀλλ' ἀμβλὺς ἦδη καὶ τετριμμένος χόλος
 ἔρρηξεν οὕτως· Ἀντιγόνου φίλον κάρα,
 ἐπεὶ σε μοῖρα λῶονος βία φύσεως
 ἔνορκον ὄντα τοῦμόν ἐκθεῖναι βρέφος
 οἰκτρῶς ἔταξεν, ἐν Βοημῖα τόπους

There weep, and leave it crying; and for the babe
 Is counted lost for ever, Perdita
 I pr'ythee call't; for this ungentle business
 Put on thee by my lord, thou ne'er shalt see
 Thy wife Paulina more":—and so with shrieks
 She melted into air. Affrighted much,
 I did in time collect myself; and thought
 This was so, and no slumber. Dreams are toys:
 Yet, for this once, yea, superstitiously,
 I will be squar'd by this.

TAMING OF THE SHREW. ACT V. *Sc.* 2.

KATHARINA.

Fye, fye! unknit that threat'ning unkind brow;
 And dart not scornful glances from those eyes,
 To wound thy lord, thy king, thy governor.
 It blots thy beauty, as frosts do bite the meads:
 Confounds thy fame, as whirlwinds shake fair buds:
 And in no sense is meet or amiable.
 A woman moved is like a fountain troubled,
 Muddy, ill-seeming, thick, bereft of beauty;
 And while it is so, none so dry or thirsty

πολλοὺς ἂν εὐροῖς ἐκπόδων εὖ κειμένους·
 κάκει νεογνὸν θρέμμι' ἀπ' ἀγκαλῶν βυλῶν
 κλαίουσαν αὐτὸς κλαῖε, καὶ Πανωλέθρα
 αἰεὶ κεκλήσθω, τῆσδ' ἐπώνυμος τύχης,
 οὐ γάρ νιν ἐλπίς ἐστι σωθῆναι κακῶν.
 πράγους δ' ἕκατι τοῦδε δυσσεβεστάτου,
 ᾧπερ σ' ἐπέστησ' οὐμὸς ὠμόφρων πόσις,
 οὐ μὴ κατόψει σὴν ξυνευέτιν πάλιν.—
 κὰν τῶδ' ἐς αἰθέρ' ᾤχετ' ὀλολυγῆς μέτα.
 χρόνῳ δ' ἐγείρων ἐκπαγλουμένην φρένα
 ἅπαντ' ἀληθῆ κού σκίαν ἠγησάμην.
 μάταια μὲν τῶνείρατ', ἀλλ' ὅμως ἐγὼ
 τούτοις μόνοισι πανδίκως πεισθήσομαι.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

 ΚΑΘΑΡΙΝΗ.

Οὐκ εἶα λύσεις ὀφρύων στυγνὸν νέφος,
 μηδ' ἀνδρ' ἀπ' ὄσσων οὐτάσεις πικραῖς βολαῖς,
 ἄνακτα τὸν σὸν, δεσπότην, κάπιστάτην;
 κάλλος δάκνει ταῦθ', ὥστε λείμακας κρύος,
 ἀναστρέφει τε δόξαν, ὡς νέας ποτὲ
 βλάστας ἄελλαι, κούδαμῆ καλῶς ἔχει
 οὐδ' εὐχαρίστως. καὶ γὰρ οὖν θυμουμένη
 γυνή' ἔστιν ὄμβροισι ὡς πεφυρμένη ροή,
 θολερά, δυσειδής, χάριτος ἐστερημένη
 ταύτης δ', ἕως μέλαινα κάμορφος κυρεῖ,

Will deign to sip, or touch one drop of it.
Thy husband is thy lord, thy life, thy keeper,
Thy head, thy sovereign ; one that cares for thee,
And for thy maintenance : commits his body
To painful labour both by sea and land,
To watch the night in storms, the day in cold,
While thou liest warm at home secure and safe :
And craves no other tribute at thy hands,
But love, fair looks, and true obedience—
Too little payment for so great a debt.

TAMING OF THE SHREW. ACT v. *Sc.* 2.

KATHARINA.

Such duty as the subject owes the prince,
Even such a woman oweth to her husband :
And when she's froward, peevish, sullen, sour,
And not obedient to his honest will,
What is she, but a foul contending rebel,
And graceless traitor to her loving lord ?—
I am asham'd, that women are so simple
To offer war, where they should kneel for peace ;

διψῶν περ οὔτις ἐκπιεῖν βουλήσεται,
 οὐδ' ἀξιῶσει χεῖλεσιν ψάειν ἄκροισ.
 ἄναξ γὰρ ἀνὴρ ἐστὶ καὶ ψυχὴ σέθεν
 φύλαξ τε προστάτης τε κοίρανόσ θ' ἅμα,
 ᾧ σου τροφῆς τε σῆς καθ' ἡμέραν μέλει,
 ὅς τ' ἐν θαλάσῃ γῆ τε μοχθηροῖς πόνοις
 ὑφεῖς αἰεὶ τὸ σῶμα, χεῖμα νύκτερον
 φρουρεῖ, κρύος τε πικρὸν ἡμέρας φέρει·
 σὺ δ' ἀσφαλῆς τότ' ἔνδον ἐγκλίσεις λέχει.
 μισθὸν δὲ τούτων κείνος αἰτεῖται μόνον
 ἔρωτα, φαιδρὸν ὄμμα, καὶ πειθαρχίαν,
 φαύλας γ' ἀμοιβὰς ἀντὶ τῶν πολλῶν πόνων.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

 ΚΑΘΑΡΙΝΗ.

Οἴαν πολίτας εὐμενεῖς πειθαρχίαν
 τοῖς ἐν τέλει βεβῶσι πείθεσθαι χρεῶν,
 γυναικός ἐστι τάνδρῳ τοιαύτην τίειν.
 ἢ δ' αὐτ' ἀναιδῆς καὶ θρασύστομος γυνῆ
 ὑπέρπικρός τε μήδε τοῦ ξυνευνέτου
 χρησταῖς ἐπιστολαῖσιν οὐσ' ὑπήκοος
 πῶς οὐκ ἂν αὕτη τῷ φιλῷ πόσει κακῆ
 στασίαρχος εἴη, δυσσεβέστατον θράσος;
 καίτοι τοιαύτη νῦν τις αἰσχύνῃ μ' ἔχει,
 ὀθούνεχ' αἱ γυναῖκες εὐηθεῖ φρενὶ
 μάχην ξυνάπτουσ' οἷσι γουυπετεῖς ἐχρῆν
 ἔδρας προπίτνειν μᾶλλον, εἰρήνης πόθῳ,

Or seek for rule, supremacy, and sway,
When they are bound to serve, love and obey.
Why are our bodies soft, and weak and smooth,
Udapt to toil, and trouble in the world ;
But that our soft conditions, and our hearts,
Should well agree with our external parts ?

MACBETH. · ACT II. *Sc.* 3.

MACBETH. DONALBAIN. MACDUFF. MALCOLM. LENOX.

MACB. Had I but died an hour before this chance,
I had liv'd a blessed time; for, from this instant,
There's nothing serious in mortality :
All is but toys : renown, and grace, is dead ;
The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

DON. What is amiss?

MACB. You are, and do not know it :
The spring, the head, the fountain of your blood
Is stopp'd ; the very source of it is stopp'd.

MAC. Your royal father's murder'd.

MAL. O, by whom?

θηρῶσί τ' ἀρχὰς καὶ θρόνους τυραννικούς,
 φιλεῖν θ' ὑπηρετεῖν τε καὶ στέργειν δεόν.
 τί γὰρ τὰ σώμαθ' ἡμῖν ἐστὶ μαλθακά,
 τί δ' ἀσθενῆ καὶ ψιλὰ κούδὲ πρακτικὰ
 τῶν ἐν βροτοῖσι πραγμάτων τε καὶ πόνων,
 εἰ μὴ πρὸς αὐτὸ τοῦθ' ὅπως ἡμῶν τρόποι
 πρᾶοι γεγῶτες αἶ τε μαλθακαὶ φρένες
 ἔχουσι κοινὴν τοῖσι σώμασιν φύσιν;

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΜΑΚΒΗΣ. ΔΟΝΑΔΒΑΝΟΣ. ΜΑΚΔΟΥΦΟΣ. ΜΑΛΚΩΛΜΟΣ.
 ΛΕΝΟΞΟΣ.

- ΜΑΚΒ. Εἰ μὲν τύχην τήνδ' ἔφθανον μίᾳ θανῶν
 ὥρᾳ, πάνολβον βίον ἂν ἦν κεκτημένος.
 ἐκ τοῦδε μὲν γὰρ οὐδὲν ἐν βροτοῖς ἔτι
 σπουδαῖόν ἐστιν· ἀλλὰ παίγμα πάντ' ἔφν.
 ἔργων δὲ φρούδον δὴ κλέος, φρούδη χάρις·
 ἅπας γὰρ οἶνος ἐξανάλωται βίου,
 μόνην τ' ἔχουσι κομπάσαι θνητοὶ τρύγα.
- ΔΟΝ. ἔα. τί δ' ἐστὶ τοῦθ' ὃ μὴ καλῶς ἔχει;
- ΜΑΚΒ. αὐτὸς σύ, κούδὲν ἐννοεῖς ἴν' εἰ κακοῦ.
 ἀλλ' ἴσθι, τοῦ σου πᾶσ' ἀπέφθαρται γένους
 ἀρχὴ φυτουργός, αὐτό θ' αἵματος σέθεν
 ξηρανθὲν ἐκλέλοιπε πηγαῖον ῥέος.
- ΜΑΚ. τοῦ σου τέθνηκε βασιλικὸν πατρὸς κᾶρα
 νεοκτόνοις σφαγαῖσιν.
- ΜΑΛ. ὦ πρὸς τοῦ χερός;

LEN. Those of his chamber, as it seem'd, had done't :
 Their hands and faces were all badg'd with blood,
 So were their daggers, which, unwip'd, we found
 Upon their pillows.
 They star'd, and were distracted ; no man's life
 Was to be trusted with them.

MACB. O, yet I do repent me of my fury,
 That I did kill them.

MAC. Wherefore did you so ?

MACB. Who can be wise, amaz'd, temperate, and furious,
 Loyal and neutral, in a moment ? No man :
 The expedition of my violent love
 Out-ran the pauser, reason.

MACBETH. ACT III. *Sc.* 5.

WITCHES. HECATE.

1 WITCH. Why, how now, Hecate ? you look angrily.

HEC. Have I not reason, beldams as you are,
 Saucy and over bold ? How did you dare
 To trade and traffic with Macbeth,
 In riddles, and affairs of death ;
 And I, the mistress of your charms,
 The close contriver of all harms,

- ΔΕΝ. πρὸς τῶν κατ' οἴκους προσπόλων, σάφ' εἰκάσαι.
 ἦσαν γὰρ αὐτοῖς ἀναπεφυρμέναι φόνῳ
 χεῖρες, παρειαί· πρὸς δὲ καὶ τὰ φάσγανα
 λέκτρων ἐν εὐναῖς εὔρομεν νεόρρητα.
 οἱ δ', ὡς φρενῶν ἐκστάντες, εἴλισσον κόρας,
 οὐκ ὄντες αὐτοί· κούκ ἀκίνδυνος βίου
 ἀγῶν ἐν αὐτοῖς, εἴ τις ἐντύχοι βροτῶν.
- ΜΑΚΒ. φεῦ. χόλου μεταλγῶ τούσδ' ὑπ' ὀξέος κτανών.
- ΜΑΚ. τί δῆτ' ἐπ' αὐτοῖς φοινίαν ἦξας χέρα;
- ΜΑΚΒ. τίς γὰρ βροτῶν δύναιτ' ἂν ἐν ταυτῷ χρόνῳ
 μέτριον παρασχεῖν αὐτὸν ὀργισθεὶς ὄμως,
 καὶ σῶφρον', ὅστις ἐκπεπληγμένος κυρεῖ,
 ὁ δ' εὐνοῶν, ἀπράγμον'; οὔτις ἔστιν, οὔ.
 καὶ νῦν μ' ἐς ὀργὴν ἐμβαλὼν μέγας πόθος
 ὤτρυνεν ἐξέστησε τῶν ὀρθῶν φρενῶν.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΓΡΑΥΣ. ΕΚΑΤΗ.

- ΓΡΑ. Ἐκάτη, τί μοι παθοῦσα δυσμενὲς βλέπεις.
- ΕΚΑ. πῶς δ' οὔ, κύνες, τοιαῖδε γὰρ πεφύκατε,
 ὑπερήφανοι, τολμῆ θ' ὑπέρτολμοι πάνυ,
 πῶς δῆτ' ἐτολμᾶτ' ἐμπολᾶν αἰνίγματα
 Μάκβητι, καὶ τὰ τῶν κάτω μυστήρια;
 πασῶν δ' ἐπωδῶν δεσπότης κλύουσ' ἐγώ,
 πάσας κρυφαία μηχανωμένη βλαβᾶς,

Was never call'd to bear my part,
Or show the glory of our art ?
And, which is worse, all you have done,
Hath been but for a wayward son,
Spiteful, and wrathful ; who, as others do,
Loves for his own ends, not for you.
But make amends now : Get you gone,
And at the pit of Acheron
Meet me i'the morning ; thither he
Will come to know his destiny.
Your vessels, and your spells provide,
Your charms, and every thing beside :
I am for the air ; this night I'll spend
Unto a dismal fated end.
Great business must be wrought ere noon :
Upon the corner of the moon
There hangs a vaporous drop profound ;
I'll catch it ere it comes to ground :
And that, distill'd by magic slights,
Shall raise such artificial sprights,
As, by the strength of their illusion,
Shall draw him on to his confusion :
He shall spurn fate, scorn death, and bear
His hopes 'bove wisdom, grace, and fear :
And you all know, security
Is mortal's chiefest enemy.

οὐπω κέκλημαι τῶνδε λαγχάνειν μέρος
 τέχνης τε τῆσδε πᾶσιν ἐπιδειῖξαι κλέος.
 τὸ δ' αὖ κάκιστον, πάνθ' ὑπείργασται τάδε
 βαρεῖ δυσόργῳ φωτὶ καὐθαδεῖ φύσιν,
 ὑμᾶς θ', ὁποῖος χιτέρων ἀνδρῶν τρόπος,
 φιλοῦντι κέρδους οὐνεκ', οὐχ ὑμῶν χάριν.
 καίτοι τοσαύτης χρῆ τίνειν ἀμαρτίας
 ἄποινα. νῦν ἴτ'· ἀλλ' ἄμ' ἡμέρα νέα
 ἀντήσαθ' ἡμῖν τοῦ ἕροντος εἰς βάθος·
 αὐτὸς γὰρ ἀναξ τηνικαῦτ' ἐλεύσεται,
 ζητῶν ἀνάγκης θεσμὸν ἀρχαίας μαθεῖν.
 σκευὴ τ' ἐπώδᾳς θ' ὡς τάχος καὶ φάρμακα
 καὶ τᾶλλ' ἅπαντά μοι παρασκευάζετε.

αιθέρα δ' ἐμβᾶσ' ἐξεργάσομαι,
 νύκτερον αὐτῆ σπεύδουσα πόνον,
 δῦσθροον ἔργον μόριμον τε τέλος.
 μέγα γὰρ τόδε δεῖ χρέος ἐκπρᾶξαι μ'
 ἀκτίνα πρὶν ἢ μέσσην φλεγέθειν.
 ὄμμα σελήνης δακρυσίστακτον
 τέγγει δροσερὸν στάγμα κρεμαστόν·
 τόδε, πρὶν γ' ἐλθεῖν πέδον εἰς χθόνιον,
 δέξομαι· οὐ μοι δίαίς παλάμαις
 ἀναμιγνυμένων τοιαῖδ' ἤξουσ'
 ὄψεις, ἀπάταις ὥστε κρατοῦσαι
 κεῖνον ψεύδεσιν εἰς ἀπέραντον
 πότμον ἐλῶσιν. θαρρήσει γὰρ
 θάνατον καὶ τὰς Μοίρας, ἐλπίδα
 μείζω σοφίας μείζω τ' αἰδοῦς
 ἀρετῆς τε τρέφων· ζύμπασαι δ' ἴσθ'
 ὡς περὶ πάντων
 ἄτη θνητοῖσιν ἄδεια.

SONG. [Within.] *Come away, come away, &c.*

HEC. Hark, I am call'd ; my little spirit see,
Sits in a foggy cloud and stays for me.

[*exit.*

1 WITCH. Come, let's make haste : she'll soon be back
again. [*exeunt.*

KING HENRY IV. PART II. ACT IV. *Sc.* 4.

KING HENRY.

Thy wish was father, Harry, to that thought :
I stay too long by thee, I weary thee.
Dost thou so hunger for my empty chair,
That thou wilt needs invest thee with mine honours
Before thy hour be ripe ? O foolish youth !
Thou seek'st the greatness that will overwhelm thee.
Stay but a little ; for my cloud of dignity
Is held from falling with so weak a wind,
That it will quickly drop : my day is dim.
Thou hast stolen that, which, after some few hours,
Were thine without offence ; and at my death,
Thou hast sealed up my expectation :
Thy life did manifest, thou lov'd'st me not,

- ΔΑΙ. διὰ τάχους ἀπέλθ', ἀπέλθ', ὦ θεά.
 ΕΚ. εἶ· εἶ· ᾶ· ᾶ·
 κεκλήμεθ'· οὐχ ὀράτε μοι τὸν δαίμονα
 ὡς ἤμενος μένει μ' ἐν ὀρφναίῳ νέφει;
 ΓΡΑ. σπεύδωμεν· αὐθις διὰ τάχους ἐλεύσεται.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

Ταύτην μὲν ὦ παῖ τοῦ τυραννεύειν ἔρωσ
 γνώμην ἔφυσ'· ἐγὼ δέ σοι πλείω χρόνον
 ὄχλον παρειῶν ἐμποδῶν στρωφώμενος.
 ἄρ' οὖν κενῆς τοσόνδ' ἔδρας ἐφίεσαι,
 ὥστ' αὐτὸς αὐτῷ τὴν ἐμὴν τυραννικὴν
 τιμὴν προσάπτεις ὡδ' ἄωρος ὦν ὁμως.
 ὀλέθριος σοι πλοῦτος, ὃν ζητεῖς ἔχειν,
 γενήσεται, παῖ μῶρε, καὶ σμικρὸν χρόνον
 δεῖ καρτερεῖν σε, τῆσδε γὰρ τυραννίδος
 νέφος μάταιον ἀσθενεῖ τὸ μὴ πεσεῖν
 ἀνέμῳ κρεμαστὸν εὐθέως τακῆσεται.
 κάμοι μὲν ἤδη φῶς βίου μαραίνεται.
 σὺ δ' ὦν δικαίως ἐν βραχεῖ καιρῷ χρόνου
 τυχεῖν ἔμελλες πρὸς βίαν ἀνῆρπασας.
 θανουμένου δὲ τοῦδε τάνδρὸς ἦν πάλαι
 γνώμην ἐφρόντισ' ὡδε κυρώσας ἔχεις,
 ὅς ζῶν τ' ἔδειξας εὐμενῆς οὐκ ὦν ἐμοί,
 βίου τέ μ' ὄντα θανασίμοις ἐν ἐκπνοαῖς

And thou wilt have me die assured of it.
 Thou hid'st a thousand daggers in thy thoughts ;
 Which thou hast whetted on thy stony heart,
 To stab at half an hour of my life.
 What canst thou not forbear me half an hour ?
 Then get thee gone ; and dig my grave thyself ;
 And bid the merry bells ring to thine ear,
 That thou art crowned, not that I am dead.

KING HENRY IV. PART II. ACT IV. *Sc.* 4.

KING HENRY.

O, my son !

Heaven put it in thy mind to take it hence,
 That thou might'st win the more thy father's love,
 Pleading so wisely in excuse of it.
 Come hither, Harry, sit thou by my bed ;
 And hear, I think, the very latest counsel
 That ever I shall breathe. Heaven knows, my son,
 By what by-paths, and indirect crook'd ways,
 I met this crown ; and I myself know well,
 How troublesome it sat upon my head :
 To thee it shall descend with better quiet,
 Better opinion, better confirmation ;

ταῦτόν διδάξεις οὐ διχορρόπως μαθεῖν.
 κλέπτεις γαρ, οἶδα, πολλὰ φροντίδος ξίφη,
 θήξας πρὸς ὤμης θηγαναῖσι καρδίας,
 ὡς δὴ τι φαῦλον ἐκτεμῶν τοῦμοῦ βίου
 μέρος· τί γάρ; τοσόνδε μοι τοῦ ζῆν φθονεῖς;
 ἴθ' οὖν ἴθ', αὐτὸς τυμβόχωστα σῶ πατρὶ
 ὄρουζον ἔρηκ, κακ κελεύσματος σέθεν
 τερπνὸν δι' ὤτων σταζέτω κώδων μέλος,
 ὀθούνεκ' αὐτὸς βασιλικὸν φορεῖς στέφος,
 μηδ' ὡς ἐφ' ἡμῖν ἐν τάφῳ κεκρυμμένοις.

 IDEM GRÆCĒ REDDITUM.

ΑΝΑΞ.

Ω τέκνον, οἶμαι, πρὸς θεῶν ὀρμώμενος
 στέφανον ἀφείλες τόνδ', ὅπως ἀφαρπάσας
 τῷ σῶ γένοιο προσφιλέστερος πατρὶ
 λόγοισιν εὐπρέπτοισιν ἀπολογούμενος.
 φέρ' ἐλθὲ δεῦρ', Ἐνρικε, δεμνίφ τ' ἐμῷ
 παραστατῶν ἄκουε τοῦ φίλου πατρὸς
 λόγον λέγοντος, ὡς δοκῶ, πανύστατον.
 ὦ τέκνον, οἶδεν οὐρανῷ θεῖον κράτος,
 ὁδοὺς ὁποίας καμπίμους ὁδοιπορῶν
 στέφους ἔκυρσα τοῦδε, καὶ λαβόντι νιν
 ὅσον παρειῆχεν ἄλγος, οἶδ' ἐγὼ καλῶς.
 σοὶ δ' ἐξ ἐμοῦ κατελθὸν εὐκολώτερον
 γενήσεται, κάλλιον ἐν δόξῃ βροτῶν,

For all the soil of the achievement goes
With me into the earth. It seem'd in me,
But as an honour snatch'd with boisterous hand ;
And I had many living to upbraid
My gain of it by their assistances ;
Which daily grew to quarrel, and to bloodshed,
Wounding supposed peace : all these bold fears,
Thou seest with peril I have answered ;
For all my reign hath been but as a scene
Acting that argument ; and now my death
Changes the mood : for what in me was purchas'd,
Falls upon thee in a more fairer sort ;
So thou the garland wear'st successively.
Yet, though thou stand'st more sure than I could do,
Thou art not firm enough, since griefs are green ;
And all thy friends, which thou must make thy friends,
Have but their stings and teeth newly ta'en out ;
By whose fell working I was first advanc'd,
And by whose power I well might lodge a fear
To be again displac'd : which to avoid,
I cut them off ; and had a purpose now
To lead out many to the Holy Land ;
Lest rest, and lying still, might make them look
Too near unto my state.

καὶ τῷ φοροῦντι μᾶλλον ἀσφαλέςτερον.
 ἐγὼ θανοῦμαι, ζῆν δὲ δύσεται χθόνα
 ἅπαντα τοῦδε πράγματος δυσφημία.
 ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγαλμα παρανόμῳ χερὶ
 ἄρπασθέν, οἵπερ δ' ἄρπαγῆς ξυνεργάται
 παρῆσαν ἡμῖν τοῦργον ἐξωνείδισαν
 καὶ τοῦτ' ἔφυσεν, αὐξάνον καθ' ἡμέραν,
 ἔριν τε χαιμάτηρόν ἀπ' ἐρίδος φόνον,
 νεοζυγεῖ μέγιστον εἰρήνην βλάβος.
 τοιαῦτ' ἐγωγε δείμαθ', ὡς ὄρας, τέκνον,
 ἀπώσαμην, πολλῶν δὲ κινδύνων μέτα·
 βίος γὰρ οὐμός, ὥσπερ ἐν τραγωδία,
 μῦθον τοιοῦτον ἐκτελεῖ· τὸ πᾶν δ' ἐμοῦ
 θανόντος ἤδη περιπετὲς γενήσεται.
 ἐγὼ γὰρ ἐξέκλεψα τὴν τυραννίδα,
 σὺ δ' οὖν ἔχεις νιν εὐπρεπεστέρῳ τρόπῳ,
 θακῶν πατρῶον διαδόχῳ νόμῳ θρόνον.
 καὶ νῦν ἐμοῦ μεν ἀσφαλέςτερος κυρεῖς,
 τὸ δ' ἀσφαλὲς σὸν οὐ τόδ' ἀρκούντως ἔχει.
 νέον γὰρ ἄλγος ἐστὶ χοῖ πάντες φίλοι,
 οὓς νῦν ἀληθῶς δεῖ σε προσκτᾶσθαι φίλους,
 ὀδόντας ἄρτι καὶ τὰ κέντρ' ἀπώλεσαν.
 κακουργία γὰρ τῶνδ' ἐγὼ κεχρημένος
 ἀρχῆς ἔκურσα τῆσδε, τῶν δ' αὐτῶν ὑπο
 μὴ καὶ στεροίμην αὐθις, ὀρῶδειν ἔδει.
 τόδ' οὖν φυλαχθεῖς ἔκτανον πολλοὺς ἐγὼ,
 πολλοὺς τ' ἐμελλον εἰς Παλαιστίνην ἄγειν,
 μὴ τὰμ', ἄμοχθον ἐν χλιδαῖς ζῶντες βίον,
 ἄγαν ἀκριβῶς ἐξερευνῶεν κράτη.

KING HENRY IV. PART II. ACT V. *Sc. 2.*

KING. CHIEF JUSTICE.

KING. You all look strangely on me,—and you most
You are, I think, assured I love you not.

C. J. I am assured, if I be measured rightly,
Your majesty hath no just cause to hate me.

KING. No !

How might a prince of my great hopes forget
So great indignities you laid upon me ?
What ? rate, rebuke, and roughly send to prison
The immediate heir of England ? was this easy ?
May this be wash'd in Lethe, and forgotten ?

C. J. I then did use the person of your father ;
The image of his power lay then in me ;
And, in the administration of his law,
Whiles I was busy for the commonwealth,
Your highness pleased to forget my place,
The majesty and power of law and justice,
The image of the king whom I presented,
And struck me in my very seat of judgment ;
Whereon as an offender to your father,
I gave bold way to my authority,
And did commit you. If the deed were ill,
Be you contented, wearing now the garland,

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΝΑΞ. ΚΡΙΤΗΣ.

- ΑΝΑΞ. Ὑμεῖς μὲν οἱ παρόντες ὀμμάτων φόβῳ
 δέρκεσθε πάντες μ', ἐκ δὲ τῶν μάλιστα σύ-
 σάφ' οἶσθα δήπου προσφιλῆς οὐκ ὦν ἐμοί.
- ΚΡΙΤΗΣ. ὀρθῶ γε κἀνομι χρώμενος, σάφ' οἶδ' ἐγώ,
 οὐκ ἂν στυγίοις ἔνδικον στύγος μ', ἀναξ.
- ΑΝΑΞ. πῶς δ' οὐχί; μῶν τις ἐλπίδας τρέφων ἴσας
 ἐμοὶ λάθοιτ' ἂν ὕβρεων τοσῶνδε δή,
 ὅσας ποτ' εἰς ἐμ' ἠξίωσας ὕβρισαι;
 ἄρ' οὐ τὸ κερτόμοισι δεινάζειν ψόγοις
 βία τ' ἄγειν εἰς δεσμὰ τὸν μέλλοντ' ἔχειν
 γένους κατ' ἀγχιστεῖα τῆσδε γῆς θρόνους,
 οὐκ ἔστι ταῦτ' ἄφερτα; πῶς μνήμη ποτ' ἂν
 τούτων θάνοι κλυσθεῖσα τῆς Λήθης ῥοαῖς;
- ΚΡΙΤΗΣ. τοῦ σοῦ τότ' ἀντὶ πατρὸς ὑψίστην ἔδραν
 κείνου τύραννον σχῆμ' ἔχων καθεζόμεν.
 καγὼ μὲν ὀρθῶν τοὺς καθεστῶτας νόμους
 ἔσπευδον ὡς μάλιστα τῶν κοινῶν ὑπερ,
 σὺ δ' ἠξίωσας οὐτ' ἐμ' αἰδεῖσθαι κράτη,
 οὐτ' ἐγκρατὲς νόμων τε καὶ δίκης σέβας,
 οὐ σχῆμ' ἀνακτος, οὐ κράτη παρειχόμεν,
 αὐτοὺς δ' ἔπαισάς μ' ἤμενον δίκης θρόνους.
 πρὸς ταῦτα τὸν σὸν πατέρα σ' ἠδικηκέναι
 δοκῶν δυνάμεως πᾶσαν ἠνίαν ἐμῆς
 χαλᾶν ἐτόλμησ' ὥστε σ' ἐν δεσμοῖσι δεῖν
 εἰ τοίνυν ἔργον μὴ δίκαιον ἦν τόδε,
 φύσας τιν' υἱὸν καὶ σύ, νῦν στέφος φορῶν,

To have a son set your decrees at nought ;
To pluck down justice from your awful bench ;
To trip the course of law ; and blunt the sword
That guards the peace and safety of your person ;
Nay, more, to spurn at your most royal image,
And mock your workings in a second body.
Question your royal thoughts, make the case
yours ;

Be now the father, and propose a son :
Hear your own dignity so much profaned,
See your most dreadful laws so loosely slighted,
Behold yourself so by a son disdain'd ;
And then imagine me taking your part,
And, in your power, soft silencing your son :
After this cold considerance, sentence me ;
And, as you are a king, speak in your state,
What I have done that misbecame my place,
My person, or my liege's sovereignty.

KING HENRY IV. PART II. ACT v. *Sc.* 2.

KING HENRY.

You are right, Justice, and you weigh this well,
Therefore still bear the balance and the sword :

ἔπειτ' ἕα νιν τὰς τε σὰς ἐπιστολάς
 θέσθαι παρ' οὐδέν καὶ δίκην καθαρπάσαι
 τῶν σεμνοτίμων ἐκ θρόνων, καὶ τῶν νόμων
 σφῆλαι δρόμον, φθειῖραι τε τοῦ ξίφους ἀκμήν,
 ὃ σῶμ' ἔκηλον κάβλαβες σώζει τὸ σόν·
 καὶ πρὸς γε τούτοις σχῆμα σὸν τυραννικὸν
 καθιππάσασθαι τοῖς θ' ὑπηρετήμασι
 τῶν σῶν ὑπάρχων ἐγγελῶντ' ἔν σοι γελᾶν.
 ἄγ' ἐξέταζε λῆμα γενναῖον σέθεν,
 καὶ σοὶ προσήκειν ταῦτα δὴ νόμιζε σύ·
 πατὴρ γενοῦ σύ, σοὶ τε παῖδ' εἶναι δόκει·
 καὶ σὸν σέβας τοσοῦτον ἠτιμασμένον
 ἄκουε, χῶδ' ἀνάξι' ἠμελημένους
 ἰδοῦ μεγίστους δὴ νόμους, καὶ πρὸς τέκνου
 ὄρα σεαυτὸν ὧδε προυσελούμενον·
 ἔπειτα δ' ἠγοῦ σοῦ μ' ὑπερδικεῖν, ἄναξ,
 κράτει τε τῷ σῷ χρώμενον τὸ σὸν τέκνον
 λόγιοισι κοιμᾶν ἠρέμοις· τοιαῦτα δὴ
 σαφῶς ἀθρήσας τὴν ἐμὴν κρῖνον δίκην·
 κᾶτ', ὦν τύραννος, ὡς τύραννος εἶπέ μοι,
 τί δὴ δέδρακα τῶνδε μὴ κατάξιον
 θρόνων, ἐμοῦ τε, τοῦ τε βασιλικῷ κράτους.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

Καλῶς λέγεις, ὦ πρέσβυ, καὶ ὀρθῆς φρενὸς
 ταῦτ' εὖ λογιζέει· τοιγαροῦν χρεῶν σ' ἔτι

And I do wish your honours may increase,
Till you do live to see a son of mine
Offend you, and obey you, as I did :
So shall I live to speak my father's words ;
“ Happy am I, that have a man so bold,
“ That dares do justice on my proper son ;
“ And no less happy, having such a son,
“ That would deliver up his greatness so
“ Into the hand of justice.” You committed me,
For which I do commit into your hand
Th' unstain'd sword that you have used to bear ;
With this remembrance, that you use the same
With a like bold, just, and impartial spirit,
As you have done 'gainst me. There is my hand :
You shall be as a father to my youth :
My voice shall sound as you do prompt mine ear ;
And I will stoop and humble my intents
To your well-practised wise directions.
And, princes all, believe me, I beseech you ;
My father is gone wild into his grave,
For in his tomb lie my affections ;
And with his spirit sadly I survive,

τὰ τῆς δίκης τάλαντα καὶ ξίφος φέρειν
 καὶ μὴν αἰεὶ σὺ τερπνὸν ἐκπλήσαις βίον
 σεμναῖς ξυνῶν τιμαῖσιν, ἔστ' ἂν εἰσὶδῆς
 τοῦδ' ἀνδρὸς υἷον, ὃς σ' ἐφυβρίσας ἴσον
 εἶθ' οἷα κάγω σοῖσιν ἐνδώσει λόγοις.
 κάγω γὰρ οὕτως τὴν πατρὸς τούμου θροεῖν
 αὐδὴν ἔχοιμ' ἄν. Εὐτυχῆς ἄρ' εἰμ' ἐγὼ
 τολμηρὸν οὕτως ἄνδρ' ἔχων, ὃς εἰς γόνον
 τὸν τοῦδε τάνδρὸς γνησίως πεφυκότα
 οὐκ ἂν τρέσειεν ἀξίαν κραίνειν δίκην.
 κὰν τῶδε μᾶλλον εὐτυχῆς, ἔχων γόνον,
 ὃς τῇ Δίκῃ πέφυκεν ὦδ' ἐξουσίαν
 τὴν αὐτὸς αὐτοῦ σωφρόνως ἐγχειρίσαι.—
 σὺ μὲν τότ' ἠξίωσας ἐν δεσμοῖς με δεῖν·
 ἐγὼ δ' ἄποινα τῶνδε τοῦθ' ἀγνὸν ξίφος,
 ὃ σοι ξύνηθες καὶ τὸ πρόσθεν ἦν φέρειν,
 εἰς χεῖρά σοι δίδωμι σὺν τοιῶδ' ἔπει·
 Ὅπως σὺ χρήσει τῶδε, λῆμ' αἰεὶ τρέφω
 εὐτολμον οὕτως ἐννομόν τε κάξ ἴσον
 πᾶσιν δίκαιον, ὡς τὸ πρὶν τότ' εἰς ἐμέ.—
 καὶ σοὶ προτείνω τῆνδε δεξιὰν χέρα,
 σὺ δ' ὡς πατήρ τόνδ' ἄνδρα παιδεύσεις αἰεὶ,
 χῶσ' ἂν δι' ὠτὸς ἐμβάλης, τοσαῦτ' ἔπη
 τὸ λοιπὸν ἤδη φθέγγεται τούμὸν στόμα·
 καὶ πάνθ' ὑφήσω τὰμ' ἐγὼ βουλευματα
 ταῖς σαῖς πυκναῖς τε καὶ σοφαῖσιν ἐντολαῖς.
 ὑμεῖς δ', ἄνακτες, πρὸς θεῶν ἐμοὶ τόδε
 πιστεύεθ', ὡς εἰς τύμβον ἀκολάστους πατήρ
 τρόπους ἔχων βέβηκεν, εἶπερ ἐν τάφῳ
 τῷ τοῦ θανόντος οἱ γ' ἐμοὶ κείνται τρόποι·
 ἐγὼ δὲ κείνου λῆμ' ἔχων λυπρῶς ἔτι

To mock the expectations of the world ;
To frustrate prophecies, and to raze out
Rotten opinion, which hath writ me down
After my seeming. Tho' my tide of blood
Hath proudly flowed in vanity till now ;
Now doth it turn and ebb back to the sea,
Where it shall mingle with the state of floods,
And flow henceforth in formal majesty.
Now call we our high court of parliament,
And let us choose such limbs of noble counsel,
That the great body of our state may go
In equal rank with the best governed nation ;
That war or peace, or both at once, may be
As things acquainted and familiar to us,
In which you, father, shall have foremost hand.

KING HENRY IV. PART II. ACT V. *Sc.* 5.

KING HENRY.

I know thee not, old man : fall to thy prayers ;
How ill white hairs become a fool and jester !

φῶς εἰσορῶ τὸδ', ὥστε ταῖς κεναῖς βροτῶν
 ἐπεγγελᾶν δόξαισι καὶ χρησιμῶδίας
 ποιεῖν ἀκράντους, κἀξαλείψασθαι σαθρὰν
 γνώμην πολιτῶν, οἵπερ οὐκ ὀρθὴν γραφὴν
 ἡμᾶς ἐγράψαντ' ὄμμασιν πεποιθότες.
 ἔμοι γὰρ ἐν μώραισι δευρ' αἰεὶ χλιδαῖς
 ὑπερκόπως βέβηκεν αἵματος ροή,
 νῦν δ' αὖ τέτραπται κύμασιν παλιρρόθοις
 καὶ πρὸς θάλασσαν αὐθις ἄψορρον τρέχει,
 οὐ ξυμμιγεῖσα παγκρατεῖ κλυδωνίῳ
 κόσμῳ τὸ λοιπὸν ρεύσεται τυραννικῶ.
 καὶ μὴν ὁ καιρὸς ξυγκαλεῖν πανήγυριν
 τὴν τῶν προβούλων, ἕκ τε τῶν σοφωτάτους
 βουλῆς ἐλέσθαι τῆς καλῆς ξυμπράκτορας,
 ὅπως τὸ σῶμα τῆσδε γῆς προβήσεται
 ἐς τάντὸ τιμῆς τῇ κράτιστ' οἰκουμένη
 πόλεων ἀπασῶν, ὥστε καὶ μάχη δορὸς
 ξυνόντες εἰρήνην τε, χῶπόταν δέη
 ἀμφοῖν ὁμοῦ, τοῖσδ' ὥσπερ οἰκείοις πάλαι
 ἐγχωρίοις τε χρώμενοι δηλώσομεν
 ἐν οἷς σὺ δὴ τὸ πλεῖστον ὀρθώσεις, γέρον.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΝΑΞ.

Ἴθ' ἐκποδῶν, οὐ γὰρ σε γιγνώσκω, γέρον,
 τρέπου πρὸς εὐχάς, οὐ γὰρ εὖ πρέπειν λέγω

I have long dream'd of such a kind of man,
So surfeit-swell'd, so old, and so profane ;
But, being awake, I do despise my dream.
Make less thy body hence, and more thy grace ;
Leave gormandizing ; know, the grave doth gape
For thee thrice wider than for other men :—
Reply not to me with a fool-born jest ;
Presume not that I am the thing I was :
For heaven doth know, so shall the world perceive,
That I have turn'd away my former self ;
So will I those that keep me company.
When thou dost hear I am as I have been,
Approach me ; and thou shalt be as thou wast,
The tutor and the feeder of my riots.
Till then, I banish thee, on pain of death,—
As I have done the rest of my misleaders,—
Not to come near our person by ten mile.
For competence of life, I will allow you,
That lack of means enforce you not to evil :
And, as we hear you do reform yourselves,
We will,—according to your strength, and qualities,—
Give you advancement.—Be it your charge, my lord,
To see perform'd the tenor of our word.
Set on. [*Exeunt King and his train.*

πολιὰν γελιστῆ φωτὶ καὶ σκώπτῃ κόμην.
 δαρὸν μὲν εἶδον νυκτὸς ἐν φαντάσμασι
 τοιοῦτον ἄνδρα, πλησμοναῖς ὠγκωμένον,
 οὕτως ἀναιδῆ καὶ γέροντα κᾶθεον·
 νῦν δ' οὖν ἐγερθεὶς φάσμα τοῦτ' ἀπέπτυσσα.
 τούθενδε τιμὴν μᾶλλον ἢ δέμας τρέφε.
 τούτου φθίνοντος, μεῖζον εὐρήσεις κλέος.
 τρυφῶν τε παῦσαι· τοῦτο γὰρ σάφ' ἴσθ', ὅτι
 τάφου κέχηνε δις τοσόνδε σοι μέρος,
 ὅσονπερ ἄλλοις τῶν βροτῶν νομίζεται.
 μηδ' αὖ με μύροις σκώμμασιν προσέννεπε,
 δοκῶν μ' ἴσως τὸν αὐτὸν ὅσπερ ἦν πάρος.
 Θεὸς γὰρ οἶδε, καὶ τόδ' ὄψονται βροτοί,
 ὡς δὴ μεθῆκα τοὺς πάλαι τρόπους ἐγώ,
 χούτως μεθήσω τοὺς πάρος ξυνάοντας.
 ὅταν δ' ἀκούσης, ὃν ποτ' ἐζῶμεν τρόπον
 εἰσαῦθις ἡμᾶς ζῶντας, ἐλθέ μου πέλας,
 σὺ δ' αὖθις αὖ μοι τῆς ὑπερμέτρου χλιδῆς,
 ὡς πρὶν, διδάσκαλός τε καὶ τροφεὺς ἔσει.
 καὶ νῦν σ' ἐλαύνω τοῦδ' ἀποπτον ἄστεος,
 θανούμενος δ' ἴσθ' εἰ κάτει' πάντες τε σοὶ
 ἔχουσ' ἑταῖροι ταῦτα τὰπιτίμια.
 σῖτον παρέξω, μή τις οὖν ὑμᾶς βίου
 πείσῃ κάκ' ἔργα δρᾶν ἀναγκαῖα σπάνις.
 ὅταν δ' ἀκούσω σωφρόνησαντας πάλιν,
 ἕκαστος ὑμῶν ἐξ ἐμοῦ τι δέξεται,
 οἷον κατ' ἰσχὺν καὶ κατ' ἀξίαν, γέρας.
 ὑπαρχε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
 ἅς νῦν ἐφεῖμαι. στείχετ', οὐ μελλητέον.

KING HENRY V. ACT I. *Sc.* 2.

ARCHBISHOP.

Therefore doth heaven divide
The state of man in divers functions,
Setting endeavour in continual motion ;
To which is fixed as an aim or butt,
Obedience : for so work the honey bees ;
Creatures, that, by a rule in nature, teach
The act of order to a peopled kingdom.
They have a king, and officers of sorts :
Where some, like magistrates, correct at home ;
Others, like merchants, venture trade abroad ;
Others, like soldiers, armed in their stings,
Make boot upon the summer's velvet buds ;
Which pillage they with merry march bring home
To the tent-royal of their emperor ;
Who, busied in his majesty, surveys
The singing masons building roofs of gold ;
The civil citizens kneading up the honey ;
The poor mechanic porters crowding in
Their heavy burthens at his narrow gate :

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.

Τοίγαρ τὸ θεῖον διανέμει φύλοις βροτῶν
 ἅ δρᾶν ἕκαστον ἔργ' ἀναγκαίως ἔχει,
 αὖξει θ' ἄμιλλαν πολύπονον καθ' ἡμέραν·
 σκοπὸς δ' ἄρ' ὡς τις, οὐ στοχάζεσθαι χρεῶν,
 ταύτη πάρεστι θεόθεν ἢ πειθαρχία·
 οὕτω γὰρ ἔργα τάνθεμοῦργ' ἐργάζεται
 γένος μελισσῶν, αἵπερ ἐντολῇ φύσεως
 εἰσὶν πολίταις τάξεως διδάσκαλοι.
 αἷς ἔστ' ἀναξ τε, παντελεῖς τ' ἐπιστάται·
 ὦν αἱ μὲν, ὥσπερ οἱ βεβῶτες ἐν τέλει,
 οἴκοι κόλαζουσ', ἦν τις ἐξαμαρτάνῃ,
 αἱ δ' ἐκποτᾶσθαι τηλόσ', ἐμπόρων δίκην,
 πολμῶσι κέρδους οὔνεχ', αἱ δ' ὡς τις στρατὸς
 κέντροισι δεινοῖς σώματ' ἐξωπλισμένοι
 βλάστας λεηλατοῦσι μαλθακὰς θέρους,
 κᾶτ' αὖ φέρουσαι περιχαρεῖ λείαν δρόμῳ
 πρὸς δῶμ' ἀνακτος, βασιλικὸν πλήθουσ' ἔδος·
 ὁ δ' οὖν τύραννον λῆμ' ἔχων ἐπισκοπεῖ
 τοὺς δημιουργούς, οἱ στέγη χρυσήλατα
 οἰκημάτων κτίζουσιν ἄδουσίν θ' ἅμα,
 καὶ τοὺς πολίτας ἠδὲ μᾶσσοντας μέλι,
 καὶ τοὺς θυρωρούς, ἄθλιον γένος, στενῶν
 ἔλκοντας ἄχθη διὰ πυλῶν τὰ δύσφορα,

The sad-eyed justice, with his surly hum,
Delivering o'er to executors pale
The lazy yawning drone. I this infer,—
That many things, having full reference
To one consent may work contrariously ;
As many arrows loosed several ways
Fly to one mark ;
As many several ways meet in one town ;
As many fresh streams run in one self sea ;
As many lines close in the dial's centre ;
So many a thousand actions, once afoot,
End in one purpose, and be all well borne
Without defeat. Therefore to France, my liege.
Divide your happy England into four ;
Whereof take you one quarter into France,
And you withal shall make all Gallia shake.
If we with thrice that power left at home,
Cannot defend our own door from the dog,
Let us be worried ; and our nation lose
The name of hardiness, and policy.

κριτήν τε τὸν σκυθρωπὸν, ὃς βομβῶν λιγὺ
 ὠχροῖσι παραδίδωσι πράκτορσιν νόμων
 κηφήνα χαίνοντ', ἀργίας ἐπαίτιον.
 ἀλλ' ἐννοῶν τὰδ' ἐνδίκως ἔχω λέγειν,
 ὡς πολλὰ πράγματ' ἔστ' ἐναντίαις ὁδοῖς
 πρὸς ταῦτόν ἤκειν· πολλὰ τοι βέλη σκοποῦ
 ἄλλ' ἀλλόθεν ριφθένθ' ἐνὸς τυχεῖν φιλεῖ,
 πολλαὶ θ' ὁδοὶ κατ' ἄστνυ συμβάλλουσιν ἓν,
 πολλοὶ τε κρουνοὶ πόντον εἰσρέουσ' ἓνα,
 πολλαὶ τε γραμμαὶ πρὸς τέλος γ' ἀφιγμέναι
 μέσῳ ξυνάπτουσ' ἡλίου σημάντορι.
 οὕτως πρὸς ἓν τρισμυρί', ἣν σπουδῇ παρῆ,
 πράγη προβαίνοι καὶ βλάβης ἄνευ τάχ' ἄν.
 ἴθ' οὖν ἴθ' εἰς τὴν Κελτικὴν, ταύτης δὲ γῆς
 ποιήσον, ὦ ἴναξ, τετραμερῇ διαίρεσιν,
 ἔνθεν τέταρτον ἐξάγων λαοῦ μέρος
 πᾶσαν ταραξείης, εὖ τόδ' ἴσθι, Κελτικὴν.
 εἰ δ' οὖν ἐν οἴκοις ἐνθάδ' οἱ λελειμμένοι,
 αἱ τρεῖς γε μοῖραι, μηδὲ τοὺς ἐπήλυδας
 θρωῶν δυναίμεθ' ἐξαμύνεσθαι κύνας,
 κυνῶν ὁδοῦσιν ἐνδίκως δακνοίμεθα,
 καὶ μηδαμῶς τὰ λοιπ' ἀκούσῃμεν γένος
 σοφόν τε τέχναις ἓν τε κινδύνοις θρασύ.

KING HENRY VI. PART I. ACT I. *Sc.* 1.

BEDFORD. GLOSTER. EXETER.

BED. Hung be the heavens with black, yield day to night !

Comets, importing change of times and states,
Brandish your crystal tresses in the sky ;
And with them scourge the bad revolting stars,
That have consented unto Henry's death !
Henry the Fifth, too famous to live long !
England ne'er lost a king of so much worth.

GLO. England ne'er had a king, until his time.
Virtue he had, deserving to command :
His brandish'd sword did blind men with his
beams ;
His arms spread wider than a dragon's wings ;
His sparkling eyes, replete with wrathful fire,
More dazzled and drove back his enemies,
Than mid-day sun, fierce bent against their
faces.

What should I say ? his deeds exceed all speech :

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΕΔΦΩΡΔΟΣ. ΓΛΩΣΤΡΙΟΣ. ΕΞΕΤΡΟΣ.

ΒΕΔ. Νυν οὐρανὸν μὲν δεῖ μελαγχίμοις στολαῖς
 κρεμαστὸν εἶναι, νυκτὶ δ' ἐκχωρεῖν φάος·
 κρυσταλλίνους δὲ βοστρυχοὺς πεδάρσιος
 ἀστῆρ κομητῆς προυννέπων μεταλλαγὰς
 πόλεων φλεγέσθω πραγμάτων θ', ὡς ἀστέρας
 κακῶς ἀποστατοῦντας ὧδε κερτομῶν,
 ἀνθ' ὧν φίλου ξυνησαν Ἐνρίκου μόρον,
 ὃς πέμπτος ἴζε τῆσδε γῆς θρόνους γεγῶς
 μείζων τύραννος ἢ μακρὸν τεῖναι βίον.
 οὐπω Βρετάννη χθὼν ἴσον τιμώμενον
 ἀνακτ' ἀπόλεσ'.

ΓΛΩ. οὐδὲ γὰρ τούτου πάρος
 ἀνακτ' ἀληθῶς εἶχεν, ὃς τύραννος ὧν
 ἀνδρὸς τυραννεύοντος ἀξίαν φρεσὶν
 ἐκτέησατ' ἀρετὴν, καὶ ξίφους σεσεισμένου
 ῥιπαῖσιν ὄμματ' ἐξετύφλωσεν βροτῶν.
 πλέον δ' ὄδ' ἀγκάλαισιν, ἢ πτεροῖς δράκων
 ἔμαρψε, κάστράπτουσι μᾶλλον ὄμμασιν
 ἤμβλυνεν, ὀργῆς πυρπνίου πληρουμένοις,
 κάψορρον ὤθει τῶν ἐναντίων Ἄρην,
 μεσημβριναῖσιν ἢ βολαῖσιν ἥλιος
 πρὸς ὄψιν αὐτοῖς μένος ἐπισκῆπτων φλογός.
 τί δ' ἂν λέγοιμι; τάργα γὰρ κρείσσω λόγων.

He ne'er lift up his hand, but conquered.

EXE. We mourn in black; why mourn we not in
blood?

Henry is dead, and never shall revive.

KING HENRY VI. PART I. ACT III. *Sc.* 3.

PUCELLE. BURGUNDY.

PUC. Look on thy country, look on fertile France,
And see the cities and the towns defac'd
By wasting ruin of the cruel foe!
As looks the mother on her lowly babe,
When death doth close his tender dying eyes,
See, see, the pining malady of France;
Behold the wounds, the most unnatural wounds,
Which thou thyself hast given her woeful breast!
O, turn thy edged sword another way;
Strike those that hurt, and hurt not those that
help!
One drop of blood, drawn from thy country's
bosom,
Should grieve thee more than streams of foreign
gore;
Return thee, therefore, with a flood of tears,
And wash away thy country's stained spots!

πρὸς γὰρ χερῶν ἄμιλλαν ὀρμήσας αἰεὶ
 νικῆς φέρων ἀπῆλθε πάντιμον γέρας.
 ΕΞ. θρηνοῦμεν ἡμεῖς ἔνδυτοι καλύμμασι
 μελαμπέπλοις· τί δ' οὐκ ἐν αἵματος ῥοαῖς;
 βέβηκεν ἀναξ φρουῶδος, οὐδὲ τοῦμπαλιν
 ἄσφοῖρος ἤξει λαμπρὸν εἰς φάος μολῶν.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΠΥΚΕΛΛΗ. ΒΟΥΡΓΟΥΝΔΙΟΣ.

ΠΥΚ. Οὐκ εἶα βλέψεις καλλίκαρπον εἰς χθόνα
 τὴν Κελτικὴν, τὴν πατρίδ'; οὐκ ὄψει πόλεις
 ἄστη τε δεινῶν παμφάγῳ διαφθόρα
 ἐχθρῶν τὸ πρόσθε κάλλος ἡμαυρωμένα;
 ὥσπερ βλέπει τις κείμενον μήτηρ βρέφος,
 ὅταν γ' ἀδέρκτους νηπίου κοιμᾷ κόρας
 θάνατος ἐπελθῶν, ὧδε νῦν ἐπισκόπει
 τὴν Κελτικὴν χθόν' ὡς μαραίνεται νόσῳ·
 τὰ πολλὰ δέρκου τραύματ', ἐχθίστην θέαν,
 ἃ σχετλίους ἔτρωσας ἐν στέρνοις βαλῶν.
 Ξίφος δὲ θηκτόν, ἄντομαί σ', ἀπόστρεφε,
 καὶ παῖε τὸν βλάπτοντα, μηδὲ βλάπτ' ἔτι
 τὸν ὠφελούντα· πῶς γὰρ οὐ πάτρας σ' εἶνα
 δεῖ θρόμβον αἱματηρὸν οἰκτεῖρειν πλέον,
 ἢ τῶνδ' ἐπάκτων αἱματορῥύτους ῥοάς·
 νόστει σὺ τοίνυν ὄμμ' ἔχων δακρυρῥοοῦν,
 καὶ κλυῖζε ταύτας πατρίδος ἀλγεινὰς βαφάς.

BUR. Either she hath bewitch'd me with her words,
Or nature makes me suddenly relent.

PUC. Besides, all French and France exclaims on thee,
Doubting thy birth and lawful progeny.

Who join'st thou with, but with a lordly nation,
That will not trust thee, but for profit's sake?

When Talbot hath set footing once in France,
And fashion'd thee that instrument of ill,

Who then, but English Henry, will be lord,
And thou be thrust out, like a fugitive?

Call we to mind,—and mark but this, for proof;—

Was not the Duke of Orleans thy foe?

And was he not in England prisoner?

But, when they heard he was thine enemy,

They set him free, without his ransom paid,

In spite of Burgundy, and all his friends.

See then! thou fight'st against thy countrymen,

And join'st with them will be thy slaughter-men.

Come, come, return; return, thou wand'ring lord;

Charles, and the rest, will take thee in their arms.

- ΒΟΥ. λόγων ἐπὼδαῖς εἴτ' ἔθελξέ μ' ἢ γυνή,
εἴτ' αὖ μ' ἄφνω τίθησι μαλθακὸν φύσιν.
- ΠΥΚ. καὶ πρὸς γε τούτοις πᾶν τὸ Κελτικὸν γένος
τανῦν σ' ἐλέγχον τύγχανει, διχορρόπως
σὴν εὐγένειαν γνησίαν τ' ἔχον φύσιν.
ποῖον γὰρ ἔθνος ἐστὶν ᾧ παραστατεῖς;
ὑπερφρον ὑψίκομπον οὐδέ σοί ποτ' ἂν
πίστευσαν, εἰ μὴ κέρδεσιν νικώμενον.
ὅταν δ' ἐπεμβῆ τῆσδε Τάλβωτος χθονὸς
ἅπαξ, σὺ τ' ἤδη τοῦδε χειρωναξία
γένῃ τοιούτων μηχανόρραφος κακῶν,
τίς δὴ τότε ἄλλος τῶνδε δεσπώσει θρόνων
ἢ τοῦ Βρετάννου κλεινὸν Ἐνρίκου κἀρα;
σὺ δ' ἐξόριστος γῆς ἀπωσθήσει φυγᾶς.
σκοπῶμεν ἴσχε τοῦτο δὴ τεκμήριον.
οὐ σοί γ' ἄνακτος υἱὸς ἦν ἀντιστάτης,
ὃς ἦν ποτ' αἰχμαλωτὸς ἐν Βρεταννίδι;
ἀτὰρ μαθόντες τοῦτον ἐχθρὸν ὄντα σοι
ἠλευθέρωσαν, λυτρὸν οὐ δεδεγμένοι,
καὶ ταῦτα σοῦ τε τῶν τε σῶν φίλων βία.
τοίγαρ μάχει σὺ τοῖσι σοῖς ἐναντίον,
καὶ τοῖς σ' ἀποκτενοῦσι συμμαχεῖς ὄμως.
ἴθ' οὖν, ἀλήτα, νόστιμον τρέψον πόδα,
Κάρλος μετ' ἄλλων βαστάσει σ' ἐν ἀγκάλαις.

KING HENRY VI. PART I. ACT IV. *Sc.* 2.

TALBOT. FRENCH GENERAL.

TAL. Open your city gates,
 Be humble to us ; call my sovereign yours,
 And do him homage as obedient subjects,
 And I'll withdraw me and my bloody power :
 But, if you frown upon this proffer'd peace,
 You tempt the fury of my three attendants,
 Lean famine, quartering steel, and climbing fire ;
 Who, in a moment, even with the earth
 Shall lay your stately and air-braving towers,
 If you forsake the offer of their love.

GEN. Thou ominous and fearful owl of death,
 Our nation's terror, and their bloody scourge !
 The period of thy tyranny approacheth.
 On us thou canst not enter, but by death :
 For, I protest, we are well fortified,
 And strong enough to issue out and fight :
 If thou retire, the Dauphin, well appointed,
 Stands with the snares of war to tangle thee ;
 On either hand thee there are squadrons pitch'd,

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΤΑΛΩΤΟΣ. ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ.

ΤΑΛ. Ἄνοιξαθ' ἡμῖν τῆς πόλεως πυλώματα,
 κάμῳ ταπεινοὶ δεσπότη πεποιθότες
 σεβίζετ' εὐπιθεῖς νιν ὡς ὑπήκοοι
 ἄγων δ' ἄπειμι τόνδε φοίνιον στρατόν.
 ἦν δ' εἰσορᾶτε τάσδ' ὄπλων διαλλαγὰς
 στυγνοῖς προσώποις, ἄς φέροντες ἤκομεν,
 ὄργην ἐπισπάσεσθε προσπόλων τριῶν,
 λιμόν τε νῆστιν καὶ ξίφους λέγω τομάς
 πυρός τ' ἐπαμβατῆρος ἄγριον γνάθον,
 οἱ καὶ πρὸς οὐδας βαιὸν οὐδὲ σὺν χρόνῳ
 ὑπερτελῆ πυργώματ' ἀστρογείτονα
 χάμαι καταστρέψουσιν, ἦν γ' ὑμεῖς δόσιν
 φιλίας ἀναίνεσθ' ἦν τανῦν προτείνομεν.

ΣΤΡΑ. ὦ γλαῦξ δύσσορμις, ἔκπαγλόν θ' ἄδου τέρας,
 φόβημα τῆς γῆς τῆσδε χαιματοσταγῆς
 μάστιξ, ἀφίκται σῆς τυραννίδος τέλος.
 οὐδ' οἶος εἰ σὺ τάσδε πρὶν γ' ἂν καθάνης
 πύλας ἐσελθεῖν, οὐρανὸν μαρτύρομαι,
 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν εἰς τὸ πᾶν τεταγμένοι,
 ὀρμώμενοι δ' οἰοί τε συμβαλεῖν μάχην.
 ἦν τοίνυν αὐτὸς εἰς φυγὴν τρέψης πόδα,
 ἀνακτος υἱὸς εὖ παρεσκευασμένος
 ἔστηχ' ἔτοιμος δήϊοις ἀρκυστάτοις
 φράσσειν σέ, καὶ στρατεύματ' ἐξ ἀμφοῖν χεροῖν

To wall thee from the liberty of flight ;
And no way canst thou turn thee for redress,
But death doth front thee with apparent spoil,
And pale destruction meets thee in the face.

KING HENRY VI. PART I. ACT IV. *Sc.* 6.

TALBOT.

Speak, thy father's care ;
Art not thou weary, John ? How dost thou fare ?
Wilt thou yet leave the battle, boy, and fly,
Now thou art seal'd the son of chivalry ?
Fly to revenge my death, when I am dead ;
The help of one stands me in little stead.
O, too much folly is it, well I wot,
To hazard all our lives in one small boat.
If I to-day die not with Frenchmen's rage,
To-morrow I shall die with mickle age :
By me they nothing gain, and if I stay,
'Tis but the short'ning of my life one day :

τεταγμέν' ἔξω μὴ φυγεῖν ἐλεύθερον
 περιστιχίζει σ', οὐδ' ἔτ' ἔσθ' ὄπη τραπεῖς
 ἀλκῆς κυρήσεις, ἀλλὰ σοι κατὰ στόμα
 ἄσσοντα θάνατον, ἐμφανῆ συλήτορα,
 ὥχρόν τ' ὄλεθρον ἀντιοστατοῦνθ' ὄρας.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΤΑΛΒΩΤΟΣ.

ὦ φίλτατον μέλημα τοῦ πατρός, λέγε.
 ἄρ' οὔτις οὖν, ὦ τέκνον, ἐκ τῶν νῦν πόνων
 κόπος σ' ἔχει, ποία δὲ συγγίγνει τύχη;
 τί δῆτ' ἔτ' ὀκνεῖς ἐκλιπὼν φεύγειν μάχην,
 ἀνδρείος ἄρτι πᾶσιν ὡς ἰδεῖν φανεῖς;
 φεῦγ' ὡς ἔτ' ἔλθῃς πατρὶ τιμωρὸς φόνου.
 εἰς ζύμμαχος γὰρ οὐδενὸς μείον σθένει.
 πολλὴν γὰρ ἡμᾶς μωρίαν ἐπίσταμαι
 ὀφλισκάνοντας, εἴπερ ὧδ' ἀθλήσομεν
 μέγιστα κινδυνεύματ' ἐν σμικρῷ σκάφει·
 κεῖ μὴ κατ' ἡμαρ τοῦμφανὲς τὸ νῦν τόδε
 Κελτῶν ὑφ' ὀρμῆς τῶνδε κατθανεῖν με χροί,
 ἀλλ' οὐκ ἂν ἐκφύγοιμι μὴ τό γ' αὔριον
 γῆρα ξυνοικῶν λοίσθιον κάμψειν δρόμον·
 ὥστ' οὐκ ἔμοῦ μίμνοντος οἷ γε δῆϊοι
 πλεόν τι κερδανούσιν εἰ τοῦμοῦ βίου
 μιᾶ τὸ μῆκος συντεμοῦσιν ἡμέρα.

In thee thy mother dies, our household's name,
My death's revenge, thy youth, and England's fame:
All these, and more, we hazard by thy stay;
All these are sav'd, if thou wilt fly away.

KING HENRY VI. PART II. ACT III. *Sc.* 1.

QUEEN MARGARET.

Can you not see? or will you not observe
The strangeness of his alter'd countenance?
With what a majesty he bears himself;
How insolent of late he is become,
How proud, peremptory, and unlike himself?
We know the time, since he was mild and affable;
And, if we did but glance a far-off look,
Immediately he was upon his knee,
That all the court admir'd him for submission.
But meet him now, and be it in the morn
When every one will give the time of day,
He knits his brow, and shows an angry eye,

ἐν σοὶ δ' ὄλωλεν ἢ τε δύστηνος τρόφος,
 γένους τε τοῦνομ', εἶτα τοῦδε τοῦ πατρὸς
 τίσις θανόντος, χῶ νέος σαντοῦ βίος,
 καὶ τῆς πατρίδας Ἀγγλίας εὐδοξία.
 ἅπαντα ταῦτα κάτι τῶνδε πλείονα
 ῥίψαντες εἰς κίνδυνον ἴσμεν ἔσχατον
 σέθεν μένοντος, ἀλλὰ σοῦ πεφευγότες
 ἅπαντα ταῦτα παντελῶς σεσώσεται.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΜΑΡΓΑΡΗΤΗ.

Ἄρ' οὐκ ὄπωπας, ἢ σὺ δυσμαθεῖς ἔκων
 ἰδὼν πρόσοψιν τάνδρὸς ἠλλοιωμένην,
 τυραννικοῖς τρόποισιν ὡς σεμνύνεται,
 ὡς δ' αὖ καθέστηκ' ἀρτίως ὑπέρβιος
 φρεσὶν τ' ἀναισχύντοισιν ἐξωγκωμένος,
 τὰ τ' ἄλλ' ὅμοιος οὐδὲν ὡσπερ ἦν πάρος.
 καὶ γάρ, σάφ' ἴσμεν, εὐπροσήγορον στόμα
 τὸ πρὶν παρεῖχε, χήμερωτέραν φύσιν.
 εἰ γάρ ποτ' αὐτὸν τηλόθεν περ ὄμμασι
 βλέπομεν, εἰς γῆν εὐθέως καθεῖς γόνυ
 ἐκάμπτεθ', ὥστε θαῦμα τῆς πειθαρχίας
 πάρεσχ' ἅπασιν οἱ τόδ' εἰσφοιτῶς ἔδος.
 τανῦν δ' ἐκείνῳ κἂν ἐῶος ἐντύχης,
 ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον πᾶς φίλων ἀσπάζεται,
 αἰεὶ δι' ὀργῆς ξυννεφῆ νωμῶν ὄφρυν

And passeth by with stiff unbowed knee,
 Disdaining duty that to us belongs.
 Small curs are not regarded, when they grin;
 But great men tremble, when the lion roars;
 And Humphrey is no little man in England.
 First, note, that he is near you in descent;
 And should you fall, he is the next will mount.
 Me seemeth then, it is no policy,—
 Respecting what a rancorous mind he bears,
 And his advantage following your decease,—
 That he should come about your royal person,
 Or be admitted to your highness' council.
 By flattery hath he won the commons' hearts,
 And when he please to make commotion,
 'Tis to be fear'd, they all will follow him.

KING HENRY VI. PART II. ACT III. *Sc.* 1.

KING HENRY. QUEEN MARGARET.

- K. HEN. My lords, what to your wisdoms seemeth
 best,
 Do, or undo, as if ourself were here.
- Q. MAR. What, will your highness leave the par-
 liament?

ὀρθοσταδὴν, σκυθρωπός, οὐ κάμπτων γόνυ
 παρέρχεται, τόδ' ἐνδίκου πειθαρχίας
 ἡμῖν ὑπουργεῖν οὐ καταξιῶν χρέος.
 οὐ τοι φοβεῖται τις κυνῶν ὑλάγματα,
 ἄνδρες δ' ἄριστοι τὸν βαρύνθογγον βρόμον
 λέοντος ἐκφεύγουσιν ἐπτοημένοι.
 φέρει δ' ὄδ' ἀνὴρ ἀξίωμ' ἐν Ἀγγλία
 οὐ τοῦλάχιστον ὧν γὰρ ἄγχιστος σέθεν
 γένοι μόναρχα σοῦ θανόντος ἐν μέρει
 σκῆπτρ' ἐκδέχοιτ' ἄν· τοίγαρ οὐ καλῶς ἔχει
 ἐκείνον ὠδέ σοι βαρὺν προσκείμενον,
 καὶ κέρδος ἐλπίζοντα σοῦ τεθνηκότος
 πλεῖστον, προσελθεῖν σὸν τυραννικὸν δέμας
 βουλευμάτων τε σῶν ἔχειν κοινωνίαν.
 θωπεύμασιν γὰρ δημόθρονον κεκτημένος
 εὖνοϊαν, ἣν τιν' ἐμβαλεῖν θέλη στάσιν,
 δέδοικα μὴ σου πάντ' ἀποστήσει λεών.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ. ΜΑΡΓΑΡΗΤΗ.

- ΒΑΣ. "Ὅσ', ὦνδρες, ὑμῖν ζυμβεβούλευται σοφῶς
 ψήφοις τε κυροῦν καὶ πάλιν θέσθαι λέγω
 ἀπανθ' ὁμοίως ὥσπερ εἰ καὐτὸς παρῆν.
 ΜΑΡ. ἐκ τῆσδε βουλῆς ὡς παραυτικ' ἐξιὼν
 γνώμην ἔχεις ὧ δέσποθ' ;

K. HEN. Aye, Margaret; my heart is drown'd with grief,
Whose flood begins to flow within mine eyes;
My body round engirt with misery;
For what's more miserable than discontent?
Ah, Uncle Humphrey! in thy face I see
The map of honour, truth, and loyalty;
And yet, good Humphrey, is the hour to come,
That e'er I prov'd thee false, or fear'd thy
faith.

What low'ring star now envies thy estate,
That these great lords, and Margaret our
Queen,

Do seek subversion of thy harmless life?
Thou never didst them wrong, nor no man
wrong:

And as the butcher takes away the calf,
And binds the wretch, and beats it when it
strays,

Bearing it to the bloody slaughter-house;
Even so, remorseless, have they borne him
hence.

And as the dam runs lowing up and down,
Looking the way her harmless young one went,
And can do nought but wail her darling's loss;
Even so myself bewails good Gloster's fall,
With sad unhelpful tears; and with dimm'd
eyes

Look after him, and cannot do him good;
So mighty are his vowed enemies.

ΒΑΣ.

ὧδ' ἔχει, γύναι.

ἔμοι μὲν ἢ φρὴν ἄλγεσιν βαπτίζεται
 στάζουσιν ἔντος ὀμμάτων πλημυρίδα·
 τὸ σῶμα δ' ἐστὶν ἐν κακῶν ἀρκυστάτοις,
 τί γὰρ κάκιον τῆς ἀθυμίας ἔφν;
 ὦδελφὲ τουμοῦ πατρός, Οὐμφρεδον λέγω,
 τοῖς τοι βλέπουσι σὴν πρόσοψιν ἐμφανῆς
 ἐστὶν χαρακτήρ εἰσιδεῖν εὐορκίας
 πιστῆς ἀληθείας τε καὶ πειθαρχίας.
 κούκ εἰς τόδ' ὥρας, ὦ φίλον θείου κάρα,
 ἄπιστον οὐτ' ἠλεγξά σ', οὐδ' ἔδεισ' ἐγὼ
 μή πως γένοι' ἄπιστος ὑστέρῳ χρόνῳ.
 καί σοι τίς ἀστήρ ἐφθόνησε τῆς τύχης,
 ὀθούνεχ' οἶδε κοίρανοι γυνή τ' ἐμή
 ἀποστερεῖν ζητοῦσί σ' ἀβλαβῆ βίον;
 ἀλλ' οὔτε τούτους οὔτ' ἄρ' ἀνθρώπων τινα
 ἔβλαψας οὔποτ'· ὡς δὲ μόσχον ἄρταμος
 δήσας ἄγει δεσμοῖσι καὶ πλανώμενον
 πληγαῖς κολάζων εἶτα πρὸς τὸ φοίνιον
 ἔλκει σφαγεῖον, τῷδε κούκ ἄλλῳ τρόπῳ
 οὔτοι τὸν ἄνδρα νηλεῶς ἀπήγαγον.
 χῶπῳσπερ ἢ τεκοῦσα σὺν βοῇ τρέχει
 ἄνω κάτω ζητοῦσα νήπιον γόνον,
 ἦν θ' ὑστάτην ἐξῆλθε παπταίνουσ' ὀδὸν
 ἀπαυστα θρηνεῖ φιλτάτου πόθῳ τέκνον,
 οὔτως ἔγωγε τάσδε Γλωστρίου τύχας
 θρηνῶ δακρύων κἀνακωκῶ μάτην.
 καὶ τοῦτον ὀφθαλμοῖσιν ἡμαυρωμένοις
 αἰεὶ ματεύω κούκ ἐπωφελεῖν ἔχω,
 τοσοῦτός ἐστι τῶν διωμότων στόλος
 ἐχθρῶν ὅσοισι δυσμαχεῖ· κείνου δ' ἐγὼ

His fortunes I will weep; and 'twixt each
groan

Say—*Who's a traitor? Gloster he is none.*

[*Exit.*

KING HENRY VI. PART II. ACT III. *Sc. 2.*

KING. WARWICK. SUFFOLK.

KING. O Thou that judgest all things, stay my
thoughts,

My thoughts that labour to persuade my soul,
Some violent hands were laid on Humphrey's
life!

If my suspect be false, forgive me, God!

For judgment only doth belong to thee.

Fain would I go to chafe his paly lips

With twenty thousand kisses, and to drain

Upon his face an ocean of salt tears;

To tell my love unto his dumb deaf trunk,

And with my fingers feel his hand unfeeling;—

But all in vain are these mean obsequies;

And, to survey his dead and earthly image,

What were it but to make my sorrow
greater?

WAR. Come hither, gracious sovereign, view this
body.

τύχας δακρύων ἐν μέσοις λέξω γόοις,
 προδότης τίς ἐστίν; οὐ γὰρ οὖν ὁ Γλώ-
 τριος.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ. ΟΥΑΡΟΥΙΚΟΣ. ΣΟΥΦΟΛΚΟΣ.

- ΒΑΣ. Ἄλλ' ὦ σὺ πᾶσιν ὄς τὰ τῆς δίκης νέμεις,
 ἀπαλλαγὰς μοι τῆσδε τῆς γνώμης δίδου,
 ἢ νῦν παρειπεῖν σφόδρ' ἐμὴν ζητεῖ φρένα,
 ὡς κατθανόντος Οὐμφρέδου χερῶν βία.
 εἰ δ' οὖν μ' ὑπῆλθεν ἦδε τις κενὴ δοκῶ,
 ξυγγνώμον' εἶναι τῶνδ' ἐσ' αἰτοῦμαι, Θεός·
 σὸν γὰρ τὸ κραίνειν ἐστὶ κοῦκ ἄλλου δίκην.
 ἢ μυρίοις ἂν ἠδέως φιλήμασι
 θάλποιμ' ἂν ὠχρὰς στόματος ἐμπεσῶν πύλας, αις
 ῥήξας τε δακρύων ἀλμυρῶν πλημμυρίδα
 τέγγοιμ' ἂν ὄψιν τοῦδε, καὶ κωφὸν δέμας
 προσηγοροίην φιλτάτοις λόγοις, χερὸς
 ἀγνώτος οὐκ ἀγνώτι θιγγάνων χερὶ.
 ἴτω δ' ὁ φαῦλος τῶν μάτην τιμῶν πόνος·
 καὶ τόνδ' ἀθρῆσαι τάνδρὸς ἄψυχον νεκρὸν
 τί δῆτ' ἂν εἴη πλὴν ἀνιᾶσθαι πλέον;
 ΟΥΑΡ. στείχοις ἂν ἄσσον, ὦ φέριστε δέσποτα,
 ὡς ἂν θεωρὸς τοῦδε τοῦ νεκροῦ γένῃ.

3 Cf. Æsch. Prom. v. 131.

πατρίας μόγις παρειπούσα φρένας.

- KING.** That is to see how deep my grave is made ;
 For, with his soul, fled all my worldly solace,
 For seeing him I see my life in death.
- WAR.** As surely as my soul intends to live
 With that dread King, that took our state upon
 him
 To free us from his Father's wrathful curse,
 I do believe that violent hands were laid
 Upon the life of this thrice-famed duke.
- SUFF.** A dreadful oath, sworn with a solemn tongue.
 What instance gives Lord Warwick for his vow ?
- WAR.** See, how the blood is settled in his face !
 Oft have I seen a timely-parted ghost,
 Of ashy semblance, meagre, pale, and bloodless,
 Being all descended to the labouring heart ;
 Who, in the conflict that it holds with death,
 Attracts the same for aidance 'gainst the enemy ;
 Which with the heart there cools, and ne'er
 returneth
 To blush and beautify the cheek again.
 But, see, his face is black, and full of blood ;
 His eyeballs further out than when he lived,
 Staring full ghastly, like a strangled man ;
 His hair uprear'd, his nostrils stretched with
 struggling ;

- ΒΑΣ. τύμβου μὲν οὖν θεωρὸς ὡς βαθυσκαφῆς
 κρύψει με· πρῶτα μὲν γὰρ οἴχεται βίου
 ἐμοὶ πρόπασα τῆδε σὺν ψυχῇ χάρις·
 κάπειτα θεῖον τόνδ' ὀρῶν τεθνηκότα
 ὀρῶ τὸν ἄμὸν οὐκέτ' ἐν φάει βίον.
- ΟΥΑΡ. εἴ μοί τις ἐλπίς ἐστ' ἐμὴν τῷ παγκρατεῖ
 ψυχὴν Ἄνακτι ξυγκατοικήσειν ἐκεῖ,
 ὃς ἐκ θεοῦ βρότειον ἤμειψεν δέμας
 βροτοῖσι λύσων ἐγκότους ἀρὰς Πατρός,
 ἢ μὴν βιαίαις χερσὶ πιστεύω θανεῖν
 τὸ τοῦδε φωτὸς εὐκλεέστατον κἄρα.
- ΣΟΥΦ. μέγαν τὸν ὄρκον ἐκβαλὼν σεμνοστόμου
 γλώσσης τί δειξέεις ἐμφανὲς λόγου τέκμαρ;
- ΟΥΑΡ. ὄρῃς παρειαιῖς αἰμ' ἐνὸν μελαμπαγές;
 ἢ πολλάκις μὲν εἶδον ὠραῖον νεκρὸν
 ἀναίματον λευκῇ τε προσφερῇ σποδῷ,
 ᾧ χρῶς ἐτήκετ' ὠχρός, ἀσπαίροντα δὲ
 πρὸς στέρνα θερμὸς κρουνὸς ἔπτησεν βίου,
 ὃν εἰς ἀγῶνα τὸν προκείμενον καλεῖ
 θανάτου ἴόντος ξυμπαραστάτην κέαρ·
 στέρνοις δ' ἔπειτα ψυχρὸς ἐγκαθίσταται,
 φαιδραῖς παρειὰν οὐκέτ' εὐφραίνων ῥοαῖς.
 μέλαινα δ' αὖ σοι τοῦδε χαίματος πλέα
 ὄψις· πλέον δὲ ζῶντος ἄστροφοὶ κόραι
 προῦχουσιν ὄσσω, δυσθέατον εἰσιδεῖν,
 ὡς ἐν βρόχῳ δεσμοῖσιν ἄψαντος δέρη·
 ὀρθὴ δὲ θριξὶ ἔστηκε· κάκ παλαισμάτων
 ῥῖνες τέτανται· τῶν χερῶν δὲ δάκτυλοι
 ῥιγοῦσ' ἀναπτυχθέντες, ὡς ὅστις βίου
 ἀπριξὶ ἐχόμενος εἴτ' ἐχειρώθη βία.
 καὶ μὴν κόμη κεκραμέν' εἰσιδεῖν πάρα

His hands abroad display'd, as one that grasp'd
 And tugg'd for life, and was by strength subdued.
 Look, on the sheets, his hair, you see, is sticking;
 His well-proportioned beard made rough and
 rugged,
 Like to the summer's corn by tempest lodg'd.
 It cannot be, but he was murder'd here;
 The least of all these signs were probable.

KING HENRY VI. PART III. ACT I. *Sc.* 4.

YORK.

The army of the queen hath got the field,
 My uncles both are slain in rescuing me;
 And all my followers to the eager foe
 Turn back, and fly, like ships before the wind,
 Or lambs pursued by hunger-starved wolves;
 My sons—God knows what hath bechanced them:
 But this I know,—they have demean'd themselves
 Like men born to renown, by life, or death.
 Three times did Richard make a lane to me;
 And thrice cried—Courage, father! fight it out!
 And full as oft came Edward to my side
 With purple falchion, painted to the hilt

ὑφάσματ' εὐνῆς· ἠρινὸς δ' ὥσπερ στάχυν
 ὀμβροκτύποις χειμῶσιν ἐκπορθούμενος,
 χαίτη πέφρικεν εὐτρίχου γενειάδος.
 οὐκ ἐσθ' ὅπως οὐκ ἐνθάδ' ἤντησεν φόνου.
 ἐξύμβολον γάρ ἐστι τοῦτο δοξάσαι
 ἐκ τοῦλαχίστου τῶνδε τῶν τεκμηρίων.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΟΥΟΡΚΟΣ.

Τὸ τῆς ἀνάσσης σήμερον νίκην φέρει
 στράτευμα, κάμοι ξυμπαραστάντες δύο
 τεθναῖσι θεῖω, κάτι νωτίζει δρόμον
 παλίσσυτον πᾶς δηίων ἄπο στρατός,
 φεύγει θ' ὅπως ναῦς πνευμάτων ὑπ' οὐρίων
 ἄρνες τ' ἀφ' ὀρμῆς κοιλογαστόρων λύκων.
 υἱὸς μὲν ὡς πράσσουσιν ἐξεπίσταται
 μόνον τὸ θεῖον, τοῦτο δ' ἔξεστιν λέγειν,
 ὡς ἐξέδειξαν εὐγενεῖς πεφυκότες,
 καλοὶ τ' ἔτ' εἰσὶν ἢ καλῶς τεθναῖσί μοι.
 τρίς μὲν Ρίχαρδος φοινίαν ταμῶν ὁδὸν
 πέλας προσῆλθε τρίς τ' ἐπεξιάκχασεν,
 ἄγ' ὦ πάτερ, ξύναπτε θαρσῆσας μάχην·
 τρίς δ' αὐτ' Ἐδαρδος πλησίον παρίστατο,
 φόνιον ἔχων σίδηρον αἱματούμενον

In blood of those that had encounter'd him;
And when the hardiest warriors did retire,
Richard cried—Charge, and give no ground!
And cried—A crown, or else a glorious tomb!
A sceptre, or an earthly sepulchre!
With this we charged again: but out, alas,
We bodged again; as I have seen a swan
With bootless labour swim against the tide,
And spend her strength with overmatching waves.
Ah, hark! the fatal followers do pursue,
And I am faint, and cannot fly their fury;
And were I strong, I would not shun their fury.
The sands are numbered that make up my life:
Here must I stay, and here my life must end.

KING HENRY VI. PART III. ACT IV. *Sc. 2.*

WARWICK.

Ah, who is nigh! come to me, friend or foe,
And tell me who is victor, York or Warwick?
Why ask I that? my mangled body shows,
My blood, my want of strength, my sick heart shows,

σφαγαῖς φθαρέντων πρὸς βίαν ἐναντίων.
 ἐπεὶ δ' ἐχώρουν εὐκλεέστατοι μάχης
 στρατηλάται, Ρίχαρδος ᾤμωξεν μέγα·
 Ὅρμαίητ' ἄνδρες, μηδὲ βαιὸν εἴκετε
 σκήπτρου τύχωμεν ἢ μέγ' εὐκλεοῦς τάφου·
 φορῶμεν εἴα στέφανον ἢ χλαῖναν χθονός.
 ἔπειτ' ἐς ὄρμην δεύτερον καθέσταμεν,
 σύδην δ' ἔτ' αὖθις εἰς φυγὴν τετράμμεθα·
 ὥσπερ κύκνος τις ποταμίαν ἀνα ῥοὴν
 μάτην ἐρέσσει φαῦλον ἀθλεύων πόνον,
 ἦσων θ' ὑπέικει κρείσσοσιν κλυδωνίσι.
 σίγα· λόχος τις δυσμενῆς ἐμοῦς στίβους
 ἰχνοσκοπεῖ, κἀγωγε λείπομαι σθένους,
 ἐχθρῶν τε φεύγειν οὐκέτ' ἰσχύω κότον.
 κὰν εἰ τις ἦν μοι δύναμις, οὐκ ἂν ἤθελον
 τούτων ἀλύσκειν μῆνιν· ἀλλ' ἐμοὶ κυρεῖ
 ἅπας ἄριθμος ἡμερῶν τελούμενος·
 κὰνταῦθα μείνας ἐκτελευτήσω βίον.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΑΡΟΙΚΟΣ.

Τίς ἐγγύς ἐστι; δυσμενῆς εἶτ' ὦν φίλος,
 πρόσελθε δεῦρο, κάμφανῶς δίδασκέ με
 ὀπότερός ἐστιν ἐν μάχῃ νικήφορος,
 Οὔροκος ἢ Βάροικος· ἀλλ' οὐδὲν λέγω.
 τὸ δ' αἱματωθὲν καὶ καταξανθὲν δέμας

That I must yield my body to the earth,
And, by my fall, the conquest to the foe.
Thus yields the cedar to the axe's edge,
Whose arms gave shelter to the princely eagle,
Under whose shade the ramping lion slept:
Whose top-branch overpeer'd Jove spreading tree,
And kept low shrubs from winter's powerful wind.
These eyes, that now are dimm'd with death's black veil,
Have been as piercing as the mid-day sun,
To search the secret treasons of the world;
The wrinkles in my brows, now fill'd with blood,
Were liken'd oft to kingly sepulchres;
For who liv'd king, but I could dig his grave?
And who durst smile, when Warwick bent his brow?
Lo, now my glory smear'd in dust and blood!
My parks, my walks, my manors that I had,
Even now forsake me; and of all my lands
Is nothing left-me but my body's length!
Why, what is pomp, rule, reign, but earth and dust?
And, live we how we can, yet die we must.

ψυχὴ τ' ἔδειξεν ἀσθενῆς σαθρᾷ νόσῳ
 ὡς νῦν μεθεῖναι τήνδε σάρκα γῆ χρεῶν
 καὶ δηΐοισι παγκρατὲς νίκης γέρας.
 τοιόνδε πιτνεῖ χαλκίεα ὑπ' ἐμβολῆς
 πέσημα κέδρος, ἧς ἐν ἀγκάλαις τὸ πρὶν
 τύραννος ὄρνις ἐστεγάζετ' αἰετός,
 μεσήμβρινος τ' ἔκνωσσευ εὐσκίοις ὑπο
 κοιμώμενος φύλλοισιν ὠμηστῆς λέων·
 πτόρθοισι δ' ἄκροισ τὴν Διὸς κατηρεφῆ
 ὑπερδραμουῖσα δρῦν ἀπὸ σμικρῶν φυτῶν
 θαὸς ἀπειργε χείματος πικροῦ πνοάς.
 οὗτοι δ' ἀμαυρωθέντες ὀφθαλμοὶ τανῦν
 θανάτου καλύπτραις ὀξέως ἐπεσκόπουν
 ἀνδρῶν κρυφαῖα δυσφρόνων βουλευμάτα·
 ῥυτίδες τ', ἐν αἷς νῦν αἵματος πρέπει λίπος,
 τάφοις βασιλικοῖς ἦσαν ἐξηκασμένοι.
 τῷ γὰρ τυράννων οὐ τότε ἦν ἐγὼ τάφον
 οἴός τ' ὀρύσσειν; τίς δ' ἔτλη παρῶν γελᾶν,
 ἐμοῦ δι' ὀργῆς ξυννεφουῖντος ὄμματα;
 νῦν δ' αὖ φόνῳ μοι καὶ κόνει κεχρωσμένον
 κλέος τέτηκεν· ἀλσέων τ' ἀγρῶν τ' ἐγὼ
 πάντων λέλειμμαι, κού μένει σμικρὸν μέρος
 ὧν εἶχον εἰ μὴ χλαῖνα συμμέτρου χθονός;
 τί γὰρ τρυφή, τυραννίς, ἀγλαίσματα
 πέφυκεν ἄλλο πλὴν κόνις τε καὶ σποδός;
 βροτοῖς θ' ἅπασιν ὄντιν' ἂν ζῶσιν βίον
 πότμος τελευτὴν τὴν ἀναγκαίαν ἄγει.

KING RICHARD III. ACT II. Sc. 1.

KING EDWARD.

Have I a tongue to doom my brother's death,
And shall that tongue give pardon to a slave?
My brother killed no man, his fault was thought,
And yet his punishment was bitter death.
Who sued to me for him? who, in my wrath,
Kneel'd at my feet, and bade me be advis'd?
Who spoke of brotherhood? who spoke of love?
Who told me how the poor soul did forsake
The mighty Warwick, and did fight for me?
Who told me, in the field at Tewkesbury,
When Oxford had me down, he rescued me,
And said, "Dear brother, live, and be a king?"
Who told me, when we both lay in the field,
Frozen almost to death, how he did lap me
Even in his garments; and did give himself,
All thin and naked, to the numb cold night?
All this from my remembrance brutish wrath
Sinfully pluck'd, and not a man of you
Had so much grace to put it in my mind;

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

Ἄρ' οὖν καταγνοὺς τοῦ κασιγνήτου θανεῖν
 ἔπειτα δούλω πνευμένῳς ξυγγνώσομαι;
 ἀδελφὸς οὐτ' ἔκτεινεν ἀνθρώπων τινὰ
 ἡμαρτέ τ' ἐν πλάναισι φροντίδων μόνον,
 ὅμως δὲ πικρὰν ὄφλε θανάσιμον δίκην.
 τίς δῆθ' ὑπὲρ τοῦδ' ἰκέσιός μ' ἐλίσσετε;
 θυμουμένου τίς γόνυσι προσπεσὼν τότε
 ὤμην ἄγαν μ' ὄτρυνε καμφθῆναι φρένα;
 τίς ταύτῳν αἶμα πατρὸς εἶπε; τίς φίλους
 τρόπους ἀδελφῶν; τίς δ' ὅπως μεγασθενῆ
 λιπῶν ὁ τλήμων πολεμίων στρατηλάτην
 ἐμῷ προσῆλθε ξυμμαχούμενος δορί;
 τίς δ' αὐθ' ὅπως ἐν φοινίας τροπῇ μάχης
 κείνος πεσόντα μ' αὐτόχειρ ἐρρύσατο;
 λέγων, Ἀδελφέ, χρή σε σώσασθαι βίον,
 καὶ γῆς ἀνάσσειν τῆσδε πανδίκῳ κράτει.
 τίς δ' αὐθ' ὑπέμνησ' ὡς ἐπεὶ ψυχορραγείῃς
 κρυσταλλοπήγι γῆς ἐκείμεθ' ἐν πέδῳ,
 τοῖς οἴσι πέπλοις εὐμενῳς ἡμπισχέ με,
 αὐτὸς δ' ἄπεπλος φαρέων προκείμενος
 γυμνὸν παρέσχε νυκτέρῳ πάχνη δέμας;
 τούτων δ' ἀπ' ἀμῆς καρδίας ὠμὸς χόλος
 μνήμην ἀπάντων ἀνοσίως ἀφείλετο,
 κούδεῖς τόθ' ὑμῶν νουθετεῖν φίλως μ' ἔτλη.

But when your carters, or your waiting vassals,
 Have done a drunken slaughter, and defac'd
 The precious image of our dear Redeemer,
 You straight are on your knees for pardon, pardon;
 And I, unjustly too, must grant it you:—
 But for my brother, not a man would speak,—
 Nor I (ungracious) speak unto myself
 For him, poor soul. The proudest of you all
 Have been beholden to him in his life;
 Yet none of you would once plead for his life.
 O God! I fear thy justice will take hold
 On me, and you, and mine, and yours, for this.

KING RICHARD III. ACT v. *Sc.* 3.

STANLEY. RICHMOND.

STAN. Fortune and Victory sit on thine helm!

RICH. All comfort that the dark night can afford,
 Be to thy person, noble father-in-law!

Tell me, how fares our loving mother?

STAN. I, by attorney, bless thee from thy mother,

ὅταν δέ γ' ὑμῶν δμῶες ἢ διάκονοι
 μέθης ὑπερπλησθέντες ἔρδωσιν φόνον,
 μιμητὸν ἀφανίζοντες ἐντίμον δέμας
 Σωτήρος, ἥδη γονυπετεῖς ἰκτηρίοις
 εὐχαῖς πρὸς ἡμῶν δεῖσθε συγγνώμης τυχεῖν·
 κραίνειν τ' ἀνάγκη τάσδε καὶ ὑπὲρ δίκην.
 ἐμῷ δ' ἀδελφῷ γ' οὔτις ἦν ξυνήγορος·
 οὐδ', ὡμὸς ὢν, ἤμυνα τῷ δυσδαίμονι
 αὐτὸς πρὸς αὐτὸν λιπαρῇ ξυνθείς λόγον.
 ὑμῶν μὲν ὅστις ἔσθ' ὑπερφρονέστατος,
 ὄφειλε κείνῳ ζῶντι μυρίαν χάριν,
 ἀλλ' οὔτις αὐτῷ προὔστάτει ζωῆς ὑπερ.
 ὦ μοι φοβουμαι μή τις ἐκ θεοῦ δίκη
 ὑμῶν τ' ἐμοῦ τε τῶν τ' ἐμῶν ἐφίξεται
 ἀμαρτίαν τήνδ' ἀντιτιμωρουμένη.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΣΤΑΝΔΕΙΟΣ. ΡΙΧΜΩΝΔΟΣ.

- ΣΤ. Ἰζοιεν, ὠναξ, εἰς αἰὲ τὸ σὸν κράνος
 Τύχη τ' ἀρίστη καὶ φίλον Νίκης κράτος.
- ΡΙΧ. ὦ χαῖρε καὶ σὺ πενθεροῦ κλεινὸν κάρα,
 κεῦ σοι γένοιτο νυκτέρῳ περ ἐν σκότῳ.
 λέξον δὲ μητρὸς πῶς ἔχει φίλον σέβας;
- ΣΤ. σῆς μητρὸς ἤκω διάδοχος τεταγμένος,
 ἢ πολλὰ χαίρειν σ' εὐφιλῶς καταξιοῖ,

Who prays continually for Richmond's good :
So much for that.—The silent hours steal on,
And flaky darkness breaks within the east.
In brief, for so the season bids us be,
Prepare thy battle early in the morning ;
And put thy fortune to the arbitrement
Of bloody strokes, and mortal staring war.
I, as I may, (that which I would, I cannot,)
With best advantage will deceive the time,
And aid thee in this doubtful shock of arms :
But on thy side I may not be too forward,
Lest, being seen, thy tender brother George
Be executed in his father's sight.
Farewell : the leisure, and the fearful time
Cuts off the ceremonious vows of love,
And ample interchange of sweet discourse,
Which so long sunder'd friends should dwell
 upon ;
God give us leisure for these rites of love !
Once more, adieu :—Be valiant, and speed well !

ὄλβον θ' ὑπάρχειν αἰὲν εὐχεται τέκνω.
εἶεν.

ὦραι παρεκβαίνουσι κλεπτικῇ βάσει,
νέφελαί θ' ὑπεκφεύγουσιν ὀρφναῖαι νέας
ἔωθεν αὐγὰς· ἀλλὰ συντομώτατον,
ἂ δὴ κελεύει καιρός, ἐκτενω λόγον.
ἀγῶνα τάσσε ζῦν νεωτάτῳ φάει,
τὴν σὴν ἐλέγχω παραδιδούς σαφεῖ τύχην
πληγῶν δαφοινῶν καὶ δυσομμάτου μάχης.
ἐγὼ δ' ἄριστα καιρὸν εὐλαβούμενος,
ἂ γὰρ θέλομ' ἄν, δρᾶν ἀμήχανος κυρῶ,
ἀγῶνι μέλλω τῷδ' ἰσορρόπῳ σέθεν
ἀρωγὸς ἐλθεῖν, οὐ γε μὴν βοηδρομεῖν
οἴός τε πάσῃ καρδίας προθυμία,
μὴ νυν, πρὸς ὄψιν ἐμφανῶς ἐναντίων
ἐμοῦ μολόντος, σὸς κασίγνητος θάνῃ,
νέος Γεωργός, τοῦ πατρὸς κατ' ὄμματα.
σὺ δ' αὐτόθεν μοι χαῖρε· κίνδυνος δ' ὅδε
χῶ καιρὸς ἡμᾶς οὐκ ἔᾱ καλὰς ἀρὰς
μύθων τε φωνεῖν εὐφιλῇ προσφθέγματα,
ἂ δὴ προσήκει πλείιστα μηκύνει φίλους
χωρὶς κατοικήσαντας ἐκ μακροῦ χρόνου.
γένοιτο δ' ἡμῖν ἀλλὰ σὺν χρόνῳ ποτὲ
φίλια προσειπεῖν ἀνταμείβεσθαι τ' ἔπη.
χαῖρ' αὖθις ὡς μέγιστα, σὺν τ' εὐσπλαγχνία
ἐρπ' εἰς τὸ δεινόν· ζύμμαχον δ' ἔχοις Τύχην.

KING HENRY VIII. ACT II. *Sc.* 1.

BUCKINGHAM.

Nay, Sir Nicholas,

Let it alone ; my state now will but mock me.
When I come hither, I was lord high constable,
And Duke of Buckingham ; now poor Edward Bolom :
Yet I am richer than my base accusers,
That never knew what truth meant : I now seal it,
And with that blood will make them one day groan for't.
My noble father, Henry of Buckingham,
Who first rais'd head against usurping Richard,
Flying for succour to his servant Banister,
Being distress'd, was by that wretch betray'd,
And without trial fell ; God's peace be with him !
Henry the Seventh succeeding, truly pitying
My father's loss, like a most royal prince,
Restor'd me to my honours, and, out of ruins,
Made my name once more noble. Now his son,
Henry the Eighth, life, honour, name, and all

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΟΥΚΚΙΓΓΑΜΙΟΣ.

Μὴ ταῦτα δράσης, φίλταθ', ἥδε γὰρ χλιδὴ
 ὕβρις γένοιτ' ἂν κατάγελως τ' ἐμοῦ πολὺς.
 ὅτ' ἐνθάδ' ἦλθον, ἦν μὲν ἐν πρώτοις ἀνὴρ,
 νῦν δ' οὐδέν εἰμι· τῶν δ' ἐμῶν κατηγόρων
 ἐν τῷδέ γ' εἰμι μᾶλλον ὀλβιώτερος·
 αἰσχροὶ γὰρ οὗτοι τῆς ἀληθείας σθένος
 ὡς δεινόν ἐστιν, οὐποτ' ἤδεσαν τοριῶς·
 θήσω δ' ἐπ' αὐτῇ σήμερον σφραγίδ' ἐγώ,
 κάμου τόδ' αἶμα πράζεται κείνους δίκην.
 κλεινὸς μὲν ἀμὸς καὶ θρασύσπλαγχνος πατήρ
 ὁ πρὸς βίαιον πρῶτος ἀντιστάς μάχῃ
 Ῥίχαρδον, ἠνίχ' ὡς ὑπηρετῶν τινὰ
 ἔφενυγε, πάντων ἀπορία κεχρημένος,
 αἰσχροῦς ὑπ' ἀνδρὸς προυδόθη μισοφόνου,
 θανάτου τ' ἔκυρσεν ἄκριτος· εἰρήνης τύχοι.
 τυραννικὸν δ' Ἐνρικός ἐβδομος κράτος
 κεκτημένος πόθον τε νημερτῇ τρέφων
 τοῦμοῦ φθαρέντος πατρός, ὡς ἀνακτ' ἔδει,
 ἔθηκε τοῦ πάροιθέ μ' ἔγκληρον κλέους,
 καλόν τ' ἔτ' αὐθις τοῦνομ' ἐξ ἀτιμίας
 ἔστησεν ἀμόν· ἀλλὰ νῦν αὐτοῦ τέκνον,
 Ἐνρικός ἡμῖν ὄγδοος κεκλημένος,
 ὄνομα βίον τε καὶ μέγ' εὐκλεὲς σέβας

That made me happy, at one stroke has taken
For ever from the world. I had my trial,
And, must needs say, a noble one ; which makes me
A little happier than my wretched father :
Yet thus far we are one in fortunes,—both
Fell by our servants, by those men we lov'd most ;
A most unnatural and faithless service !
Heaven has an end in all ; yet, you that hear me,
This from a dying man receive as certain :
Where you are liberal of your loves and counsels,
Be sure, you be not loose ; for those you make friends,
And give your hearts to, when they once perceive
The least rub in your fortunes, fall away
Like water from ye, never found again
But where they mean to sink ye. All good people,
Pray for me ! I must now forsake ye ; the last hour
Of my long weary life is come upon me.
Farewell :
And when you would say something sad,
Speak how I fell.—I have done ; and
God forgive me !

καὶ πάνθ' ὅσ' ἐστὶ κτήματ' ὀλβίας τύχης,
μιᾷ τε πληγῇ κείς ἀεὶ μ' ἀφείλετο.
καὶ μὴν ἔκριναν τὴν ἐμὴν σεμνῶς δίκην
ἴσοι δικασταί, κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μὴ
κάν τῶδέ γ' εἰμὶ πατρὸς εὐτυχέστερος,
τὰ δ' ἄλλ' ἔχοντες προσφερῶς φανούμεθα·
ἄμφω γὰρ ὠλόμεσθα προσπόλων ὑπο
τῶν ἐν βροτοῖσι φιλτάτων, ἡμῖν πόνον
ὑπηρετούντων ἀνόσιον χυπερφυᾶ.
ἀλλ' οὖν ἅπαντα γίγνεται θεία ῥοπή.
ὑμεῖς δ' ὅσοι πάρεστ', ἐμοῦ θανουμένου
δέχεσθε τόνδε κυριώτατον λόγον,
χῶταν τιν' ἀνδρῶν εἰς φρενῶν κοινωνίαν
μύθων τε προσδέχησθε, τὴν ὑπέμετρον
σπουδὴν φυλάσσεσθ'· οἷς γὰρ εὐμενῶς βροτοῖς
φίλως τ' ἔχητε, πάντες, ἦν σφαλιῆτέ τι,
κούφως ἀπορρέουσι νάματος δίκην,
κού μήποτ' ὄψεσθ' αὐθις ἦν μή τις μόλη
ὑμᾶς πανώλει ξυμφορᾷ κατακλύσων.
ἀλλ' ὦ παρόντες εὐμενῶς ἐμοῦ γ' ὑπερ
λιτὰς ποιεῖσθέ· νῦν λιπεῖν ὑμᾶς μ' ἐχρῆν·
τοῦ δυσφόρου γὰρ καὶ παλιμμήκουσ βίου
ἤδη πέφηνέ μοι τελευταῖον φάος.
καὶ χαίρετ'· οἰκτρὸν δ' ἦν θροεῖν βούλησθέ τι,
μυθεῖσθε πῆμα τοῦμόν, ὡς ἀπωλόμην.
τὸ πᾶν λέλεκται· πρευμαμένης δ' εἶη Θεός.

KING HENRY VIII. ACT III. *Sc.* 2.

WOLSEY.

Farewell, a long farewell, to all my greatness !
This is the state of man; to-day he puts forth
The tender leaves of hope, to-morrow blossoms,
And bears his blushing honors thick upon him:
The third day comes a frost, a killing frost ;
And—when he thinks, good easy man, full surely
His greatness is a ripening—nips his root,
And then he falls, as I do. I have ventur'd,
Like little wanton boys that swim on bladders,
These many summers in a sea of glory ;
But far beyond my depth: my high-blown pride
At length broke under me; and now has left me,
Weary, and old with service, to the mercy
Of a rude stream, that must for ever hide me.
Vain pomp and glory of this world, I hate ye;
I feel my heart new open'd: Oh! how wretched
Is that poor man that hangs on princes' favours !

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΟΛΣΕΙΟΣ.

Χαίρειν ἐς αἰεί, πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω
 τὰ λοιφ' ἅπασαν τὴν πάροιθ' εὐδοξίαν.
 τοιοῦσδε τοι πέφυκεν ἀνθρώπου βίος.
 τίκτει γὰρ οὗτος φύλλα μαλθάκ' ἐλπίδων
 πρῶτον κατ' ἡμαρ, δευτέρῳ δ' ἄνθη φύει,
 πυκνὴν φορῶν ἐσθῆτα πορφυρᾶς χλιδῆς.
 ἄταρ τριταῖον ἐμπιτνεῖ δεινὸν κρύος,
 φυτῶν ὄλεθρος, εὔτε δ' εὐήθης ἀνήρ
 καρπώματα στάζοντα προσδοκᾷ κλέους,
 ἔδηξε ρίζαν· ὡς δ' ἐγὼ πιτνεῖ τάλας.
 καὶ μὴν ἐκινδύνευσα πόλλ' ἤδη θέρη,
 ὡς παῖδες ἀσκοῖς κουφόνοι φορούμενοι,
 πόντον τιν' εὐρὺν ἐκπερῶν εὐδοξίας
 πλέων τ' ἀβούλως ξυμμέτρον πέρα βάθους.
 κλέος δὲ λίαν τοῦμὸν ἐξωγκωμένον
 ὑπορράγην τόνδ' ἄνδρα προὔλιπεν χρόνῳ,
 μακρᾷ λατρείᾳ καὶ πόνοις τεθραυσμένον,
 πόντου κρατεῖσθαι δυσχίμῳ πλημμυρίδι,
 ὃς κατακαλύψει μ' εἰς τὸν αἰανῆ χρόνον.
 ὦ φανῶλον ἀξίωμα κὰν βροτοῖς κλέος,
 ἔρροῖτ' ἄν, ὑμᾶς γ' οἶα νῦν ἀποστυγῶ,
 δέδορκε δ' ἡμῖν καινὸν ἐν φρεσὶν φάος.
 πῶς δ' οὐχὶ θνητῶν ἐστὶν ἀθλίωτατος
 ὅστις πέποιθε βασιλέων δωρήμασι;

There is, betwixt that smile we would aspire to,
 That sweet aspect of princes, and our ruin,
 More pangs and fears than wars or women have ;
 And when he falls, he falls like Lucifer,
 Never to hope again.

TIMON OF ATHENS. ACT III. *Sc.* 4.

ALCIBIADES. 1ST & 2ND SENATORS.

ALC. My lords, then, under favour, pardon me,
 If I speak like a captain.
 Why do fond men expose themselves to battle,
 And not endure all threatenings? sleep upon it,
 And let the foes quietly cut their throats
 Without repugnancy? but if there be
 Such valour in the bearing, what make we
 Abroad? why then, women are more valiant,
 That stay at home, if bearing carry it;
 And th' ass, more captain than the lion; the felon
 Loaden with irons, wiser than the judge,
 If wisdom be in suffering. O my lords,

τῆς γὰρ γλυκείας χάριτος, ἣν θηρώμεθα,
 μεταξύ, φαιδρὸν ὄμμα κοιράνων λέγω,
 καὶ τῆς ἀπασῶν ἐλπίδων διαφθορᾶς,
 φόβοι τε πλείους εἰσὶν ὠδίνων τ' ἄχη,
 ὧν πόλεμος ἢ θηλεῖα κέκτηται φύσις.
 πιτνῶν δ' ἐκείνος Φωσφόρου πιτνεῖ δίκην,
 πασῶν τὸ λοιπὸν ἐλπίδων στερούμενος.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ. ΒΟΥΛΕΥΤΑΙ.

ΑΛΚ. Ταύτην γερόντων ἄντομαι σεμνήν ἔδραν
 ζύγγνοιαν ἴσχειν εἰ στρατηγικῶς λέγω.
 τί δῆτα μῶρος διὰ μάχης τις ἔρχεται,
 κού τλᾶ τὰ δεινὰ πάντ' ἐπηπειλημένος;
 τί δ' οὐ καθεύδει τοὺς ἐναντίους σφαγὰς
 ταμεῖν ἑάσας οὐδὲ κωλύσας τὸ μή;
 εἰ δ' ἐστὶν ἐσθλὸς ὧδ' ὁ τλησικάρδιος,
 τί τὸ στράτευμα δεῖ στρατεύεσθαι τότε;
 εἰ γὰρ τὸ τλῆναι τοῦτο καλλιστεύεται,
 οὕτω μὲν ἡμῶν εἰσὶν ἀλκιμώτεραι
 γυναῖκες εἰσω δωμαίων καθήμεναι
 ὄνος δ' ἄμεινον ἢ λέων στρατηλατεῖ
 χῶ δὴ βαρυνθεὶς χαλκέων δεσμῶν πέδαις
 κριτοῦ πανοῦργος φαίνεται σοφώτερος,
 εἰ δὴ τὸ πάσχειν ὄνομα τοῦ φρονεῖν ἔχει.

As you are great, be pitifully good:
 Who cannot condemn rashness in cold blood?
 To kill, I grant, is sin's extremest gust;
 But, in defence, by mercy 'tis most just.
 To be in anger is impiety;
 But who is man, that is not angry?
 Weigh but the crime with this.

2 SEN. You breathe in vain.

ALC. In vain? his service done
 At Lacedæmon, and Byzantium,
 Were a sufficient briber for his life.

1 SEN. What's that?

ALC. Why, I say, my lord, h' as done fair service,
 And slain in fight many of your enemies.

JULIUS CÆSAR. ACT I. *Sc.* 2.

BRUTUS. CASSIUS.

BRU. What means this shouting? I do fear the people
 Choose Cæsar for their king.

CAS. Ay, do you fear it?
 Then must I think you would not have it so.

BRU. I would not, Cassius, yet I love him well:

ἀλλ' ὦ φέριστοι δεσπότες, μείζον κράτος
 ἔχουσι μείζων οἶκος ὡσαύτως πρέπει.
 τίς θερμὸν ἔργον ψυχρὸς ὦν οὐ μέμφεται;
 τὸ μὲν φονεύειν, οἶδ' ἐγώ, κακῶν πέλει
 πάντων κάκιστον, ἣν δ' ἀμύνεσθαι δέη,
 μαρτύρομαι τὸν Ἑλεον, ἐνδίκως ἔχει.
 χῶ μὲν χολωθεῖς δυσσεβῆς νομίζεται,
 τίς δ' οὔποτ' ἦλθε διὰ χόλου θνητὸς γεγώς;
 οὕτως σταθμῆσαι τὴν ἀμαρτίαν χρεῶν.

ΒΟΥ. Β. μάτην τὰ πάντα ταῦτά γ' ἐκπνεύσας ἔχεις.

ΑΛΚ. μάτην; τὰ δ' οὖν ὑπ' ἀνδρὸς ἐξεργασμένα
 τούτου κατὰ Σπάρτην τε καὶ Βυζάντιον
 ἱκανὸς τὸν αὐτοῦ μισθὸς ὡς σῶσαι βίον.

ΒΟΥ. Α. τί δὴ λέγεις σύ;

ΑΛΚ. ταῦτ' ἔγωγ', ὦ δέσποτα,
 ὡς οὗτος ἀνὴρ ὠφέληκε τὴν πόλιν,
 πλείστους φονεύσας διὰ μάχης ἐναντίους.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΡΟΥΤΟΣ. ΚΑΣΣΙΟΣ.

ΒΡΟ. Τίς δὴτ' ἀκούειν θόρυβος ἵσταται βοῆς;
 δέδοικα γὰρ μὴ σκῆπτρ' ἔχειν τυραννικὰ
 λεῶς ἔλθαι Καίσαρ'.

ΚΑΣ. ἦ δεδοικέναι
 λέγεις τόδ'; οὐ σοι τοίνυν, ὡς ἐπεικάσαι,
 θέλοντι τοῦργον.

ΒΡΟ. οὐ γάρ οὖν, ὦ Κάσσιε,
 θέλοντί γ' ἐστὶ καίπερ εὖ φιλοῦντί νιν.

But wherefore do you hold me here so long?
 What is it that you would impart to me?
 If it be aught toward the general good,
 Let honour in one eye, and death i' the other,
 And I will look on both indifferently:
 For let the gods so speed me, as I love
 The name of honour more than I fear death.

CAS. I know that virtue to be in you, Brutus,
 As well as I do know your outward favour.
 Well, honour is the subject of my story.—
 I cannot tell, what you and other men
 Think of this life; but, for my single self,
 I had as lief not be, as live to be
 In awe of such a thing as myself.
 I was born free as Cæsar; so were you:
 We both feel as well; and we can both
 Endure the winters, as well as he.
 For once, upon a raw and gusty day,
 The troubled Tyber chafing with her shores,
 Cæsar said to me, “Dar’st thou, Cassius, now
 Leap in with me into this angry flood,
 And swim to yonder point?” Upon the word
 Accouter’d as I was, I plunged in,
 And bade him follow: so, indeed, he did.

τί δ' ὦδ' ἔχει μου τόνδε τὸν μακρὸν χρόνον;
 τίς δ' ἔσθ' ὁ μῦθος οὐ με κοιωνεῖν ἐχρῆν;
 ἀλλ' εἴ τι μέλλεις τῆς πόλεως ὑπερ λέγειν,
 τιμὴν τε θάνατον τ' εἰσιδεῖν ὁμοῦ παρὸν
 ἀμφοῖν ἔγωγε τὴν ἴσιν ὦραν νεμῶ.

οὕτω γὰρ ἡμῖν εἶεν ἴλεω θεοὶ

ὡς αὐτὸ μᾶλλον ὄνομα τῆς τιμῆς φιλῶ
 ἢ καὶ παρόντα θάνατον ὀρρώδῳ πέλας.

ΚΑΣ.

ἔγωγε μέντοι, φίλτατον Βρούτου κάρα,

εὐψυχίαν τε κάρετην τῇ σῆ φρενὶ

ἔξοιδ' ἐνούσας οὐδὲν ἦσσον ἢ τύπον

σῆς οἶδα μορφῆς· ἀλλὰ γὰρ τιμῆς πέρι

ὁ μῦθος ἔστιν· οὐκ ἔχω λέγειν ὅ τι

βίον νομίζεις αὐτὸς οἷ τ' ἄλλοι βροτῶν.

ἀλλ' οὐ τὸ λοιπόν, ὡς ἐμοὶ χρῆσθαι κριτῆ,

οὐ δῆτ' ἔτι ζῆν κέρδος, εἴ με ζῶντα δεῖ

ἄλλον τιν' οἷός εἰμ' ἐγὼ δεδοικέναι.

ὡς Καῖσαρ, αὐτός τ' ἐξέφυν ἐλεύθερος

σύ τ' οὐδὲν ἦσσον, τὰς τ' ἴσας αὐτῷ βορὰς

βεβρώκαμεν, καὶ τραῦχιν χειμῶνος κρύος

οὐ καρτεροῦμεν ἦσσον εὐτόλμῳ φρενί.

ἐν ἡμέρᾳ γὰρ εὖτε δυσχίμοις πνοαῖς

ἔφρισσεν αἰθήρ, ποτάμιόν τε χεῦμ' ἄκρας

ἔρρει παρ' ἀκτὰς θολερὸν ἐκφυσῶν μένος,

προσεῖπε Καῖσάρ μ'· ἄρα καὶ τολμᾶς ἐμοὶ

εἰς νᾶμα τοῦτο τ' ἄγριον πηδᾶν ὁμοῦ,

κεῖς τὸν πρόσω προὔχοντα νήχεσθαι τόπον;

κάπει τάχιστα τῶν λόγων ἤκουσ' ἐγώ,

ὡς εἶχον, ὅπλοις πᾶν πεφραγμένος δέμας,

ᾠρουσα πῆδημ' εἰς τὸ ρεῦμ', αὐτὸν δ' ἐμοὶ

ἐκέλευσ' ἐπεσθαι, χάσπετ' οὐ μέλλων ἔτι.

The torrent roar'd ; and we did buffet it
 With lusty sinews ; throwing it aside
 And stemming it with hearts of controversy.
 But ere we could arrive the point propos'd,
 Cæsar cried, *Help me, Cassius, or I sink.*
 I, as Æneas, our great ancestor,
 Did from the flames of Troy upon his shoulder
 The old Anchises bear, so from the waves of Tyber
 Did I the tired Cæsar : and this man
 Is now become a god ; and Cassius is
 A wretched creature, and must bend his body,
 If Cæsar carelessly but nod on him.

JULIUS CÆSAR. ACT I. Sc. 3.

CICERO. CASCA.

- CIC. Good even, Casca : Brought you Cæsar home ?
 Why are you breathless ? and why stare you so ?
- CAS. Are not you mov'd, when all the sway of earth
 Shakes, like a thing unfirm ? O Cicero,
 I have seen tempests, when the scolding winds
 Have riv'd the knotty oaks ; and I have seen
 The ambitious ocean swell, and rage, and foam,

τὸ νᾶμ' ἐβρυχᾶτ', εὐτόνοις δ' ἐτύπτομεν
 ἄρθροισιν ἡμεῖς, ὡς θρασεῖς ἀντηρέται,
 τέμνοντες, ἐκκινουῦντες ἀνταίαν ροήν.
 ἀτὰρ πρὶν ἔλθειν εἰς προκείμενον τόπον,
 ἠΐδης ὁ Καῖσαρ, Κασσίου φίλον κᾶρα,
 ἄρηξον ἐλθῶν, μὴ κεκλυσμένος θάνω.
 ἐγὼ δ' ὅμοιος ὥσπερ ἐκ Τροίας πυρὸς
 ὁ κλεινὸς ἡμῶν πρόγονος, Αἰνέαν λέγω,
 ἐβάστασ' ὅμοις πόλιον Ἀγχίσιον δέμας,
 ἐκ τοῦ βαθύρρου Θύμβριδος ταυτῷ τρόπῳ
 πόνοις ἀπειπόντ' ἐξέσωσα Καίσαρα.
 ἀλλ' οὗτος ἤδη γέγονεν ἐκ θνητοῦ θεός·
 καὶ πάμμορόν τι Κάσσιος δούλευμ' ἔφνυ,
 ᾧ πᾶσ' ἀνάγκη προσκυνεῖν, εἴαν ποτε
 Καῖσαρ παρελθὼν ἄστροφον νεύσῃ κᾶρα.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΙΚΕΡΩΝ. ΚΑΣΚΑΣ.

- ΚΙΚ. ὦ χαῖρε, Κάσκα· μῶν γὰρ ἄρτι Καίσαρι
 προπομπὸς ἦλθες εἰς δόμους; ἄταρ τί δὴ
 φύσημ' ἀνεῖς δύσκλητον ᾧδ' ὀρθὸν βλέπεις;
- ΚΑΣ. πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς αὐτὸς ἠνίκα χθονός,
 ὡς ἀσθενές τι, πᾶς ταρασσεται κύκλος;
 ἤδη ποτ' ἐν χειμῶσιν εἶδον εὐπαγεῖς
 ἐσχισμένας δρυὲς πνευμάτων ὑπὲρ ἀγρίων,
 καὶ τοῦ βιαίου δύσχιμον πόντου σάλου
 ἀφρῶ καχλάζοντ' εἶδον ἐξωγκωμένον,

To be exalted with the threat'ning clouds :
 But never till to-night, never till now,
 Did I go through a tempest dropping fire.
 Either there is a civil strife in heaven ;
 Or else the world, too saucy with the gods,
 Incenses them to send destruction.

CIC. Why, saw you any thing more wonderful ?

CAS. A common slave (you know him well by sight,)
 Held up his left hand, which did flame, and burn,
 Like twenty torches join'd : and yet his hand,
 Not sensible of fire, remain'd unscorch'd.
 Besides, (I have not since put up my sword,)
 Against the Capitol, I met a lion,
 Who glar'd upon me, and went surly by,
 Without annoying me : and there were drawn
 Upon a heap a hundred ghastly women,
 Transformed with their fear ; who swore, they saw
 Men, all in fire, walk up and down the streets.
 And, yesterday, the bird of night did sit,
 Even at noon-day, upon the market-place,
 Hooting, and shrieking. When these prodigies
 Do so conjointly meet, let not men say,
These are their reasons,—They are natural ;
 For, I believe, they are portentous things
 Unto the climate that they point upon.

κάπαμβατῆρα τοῦ βρέμοντος οὐρανοῦ.
 ἀλλ' οὐ πρὶν ἐλθεῖν εὐφρόνην ταύτην ποτέ
 ἤδη θύελλαν σταγόνας ἰεῖσαν πυρός;
 ἢ τις πάρεστιν ἐν θεοῖς ἀναρχία,
 ἢ θεοὺς καθυβρίζοντες ἄφρονες βροτοὶ
 ὤτρυνον ὠκὺν ὕλεθρον ἐνσκῆψαι χθονί.

ΚΙΚ. καὶ πῶς; τί τῶνδ' ἄλγιον ἀγγέλλεις τέρας;

ΚΑΣ. δουλός τις ὅς σοι γνωστός, ὡς δοκῶ, κυρεῖ,
 προὔτεινεν ἡμῖν χεῖρ' ἀριστερὰν φλογὶ
 αἴθουσαν ὥσπερ λαμπάδων πολλῶν φάος,
 πυρὸς δ' ἄθικτον ἔσχε κού κεκαυμένην.
 κολεοῦ δ' ἔσωθεν οὐ μεθῆκά πω ξίφος
 ἐξ οὗ προσῆλθέ μ' ἀμφ' ἀκρόπτολιν λέων,
 ὃς ἐξέλαμψε φωσφόροισιν ὄμμασιν,
 οὐδ' οὖν ἔβλαψέ μ' ὡς παρέστειχεν βρέμων.
 καὶ μὴν γυναῖκες ἀθρόως τεταγμέναι
 ὠχραὶ παρῆσαν ἑκατὸν ἠλλοιωμέναι
 φόβῳ πρόσωπα, καὶ φλέγοντας ὤμοσαν
 βροτούς ἀνώ τε καὶ κάτω στείβειν ὀδοῦς.
 χῆ νυκτὸς ὄρνις ἐχθρὸς ἦν καθημένη
 ἀγορᾶς ἐπ' ἀκράς, πρὸς μεσημβρινὸν φάος,
 αὐδῶσα κραυγὰς οὐκ ἐν αἰσίοις ἔδραις.
 τοιῶνδ' ὀμαρτῆ θραυμάτων τελουμένων,
 οὐ τῶν τυχόντων ταῦτα δεῖ προσενέπειν,
 ἀλλ' εἴ τι πιστός εἰμ' ἐγὼ τερασκόπος,
 πόλει προφωνεῖ δεινὰ δειμάτων ἄχη.

JULIUS CÆSAR. Act I. *Sc.* 3.

CASCA. CASSIUS.

CASC. Cassius, what night is this ?

CASS. A very pleasing night to honest men.

CASC. Who even knew the heavens menace so ?

CASS. Those that have known the earth so full of faults.

For my part, I have walk'd about the streets,
Submitting me unto the perilous night ;
And thus unbraced, Casca, as you see,
Have bar'd my bosom to the thunder-stone.
And when the cross blue lightning seem'd to open
The breast of heaven, I did present myself
Even in the aim and very flash of it.

CASC. But wherefore did you so much tempt the heavens ?

It is the part of men to fear and tremble,
When the most mighty gods, by tokens, send
Such dreadful heralds to astonish us.

CASS. You are dull, Casca ; and those sparks of life
That should be in a Roman, you do want,
Or else you use not : you look pale, and gaze,
And put on fear, and cast yourself in wonder,
To see the strange impatience of the heavens ;
But if you would consider the true cause,

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΑΣΚΑΣ. ΚΑΣΣΙΟΣ.

- ΚΑΣΚ. Ποίαν ὀρώμεν εὐφρόνην, ὦ Κάσσιε;
- ΚΑΣΣ. τοῖς γ' εὐσεβοῦσι, Κάσκα, κάρτ' ἐφίμερον.
- ΚΑΣΚ. τίς πώποτ' εἶδεν οὐρανοῦ τοσαῦτ' ἄχη;
- ΚΑΣΣ. τοσῶνδέ γ' ὅστις γῆν ἀμαρτιῶν πλέαν
 ἔγωγ' ἀγνιάς εἰσέβην ὑφείς τόδε
 μεσονυκτίοισι σῶμα κινδυνεύμασιν,
 οὕτω δ', ὅπως νῦν εἰσοράς, ἄζωνος ὦν
 ἀφῆκα γυμνὸν τῷ κεραυνίῳ βέλει
 στέρνον τόδ', εὐτε δ' ἀστραπήφοροι φλόγες
 κόλπον δοκοῖεν οὐρανοῦ μέσον τεμεῖν,
 σέλας πρὸς αὐτὸ καὶ βολὴν ἀντεστάτου.
- ΚΑΣΚ. τί ταῦτ' ἔδρασας τῶν θεῶν πειρώμενος;
 βροτῶν γὰρ ἔστι δειματουμένων τρέμειν
 ὅθ' ὑψόθεν τοιοῖσδε σὺν τεκμηρίοις
 καταϊβάτας πέμπουσιν ἀγγέλους θεοί,
 ὅπως ἂν ἐκπλήσσωσιν ἀνθρώπους φόβῳ.
- ΚΑΣΣ. ἄθυμος εἰ σύ, Κάσκα, Ῥωμαίῳ δ' ὅπερ
 πρέπει μάλιστα καρδίας θερμὸν μένος
 ἔχων τόδ' οὐκ ἔδειξας, οὐκ ἔχεις δ' ἴσως.
 ὠχρὸς γὰρ ὀρθόν τ' ἐμβλέπων παραστατεῖς,
 εἰς θαῦμ' ἐσελθὼν καὶ φόβῳ πεπληγμένος,
 ὑπερφυᾶ τόνδ' αἰθέρος βλέπων κότον.
 εἰ τῶνδ' ἀληθεῖς αἰτίας βούλει σκοπεῖν,
 δι' ὧν ὑπερβαίνουσιν ἔννομον φύσιν

Why all these fires, why all these gliding ghosts,
 Why birds, and beasts, from quality and kind ;
 Why old men fools, and children calculate ;
 Why all these things change from their ordinance ;
 Their natures, and pre-formed faculties,
 To monstrous quality ; why, you shall find,
 That heaven hath infus'd them with these spirits,
 To make them instruments of fear and warning
 Unto some monstrous state.

Now could I, Casca, name to thee a man
 Most like this dreadful night ;
 That thunders, lightens, opens graves, and roars
 As doth the lion in the Capitol :
 A man no mightier than thyself or me,
 In personal action ; yet prodigious grown,
 And fearful, as these strange eruptions are.

JULIUS CÆSAR. ACT I. Sc. 3.

CASCA. CASSIUS.

CASC. 'Tis Cæsar that you mean. Is it not, Cassius ?

CASS. Let it be who it is: for Romans now
 Have thews and limbs like to their ancestors
 But woe the while ! Our fathers' minds are dead,

φλόγες τοιαίδε κάμενηνὰ φάσματα,
 δι' ὧν γέροντες νηπίοις τε σὺν τέκνοις
 μῶροι λόγοισιν ἐκλογίζονται σοφοῖς,
 δι' ὧν μεταλλαγέντα τῆς πεπρωμένης
 φύσεως ἅπαντα καὶ νόμων προκειμένων
 ὑπερφυῖας ἤσκησε καὶ δεινούς τρόπους,
 σκοπῶν ἀληθῆς τῶνδ' ἀνευρήσεις τέκμαρ,
 ὡς δὴ τὸ θεῖον τάσδε νῦν μεταλλαγὰς
 πάντων ἔθηκε, δείματος τεκμήρια
 βροτοῖς, κακῶν τε δεινὰ νοθητήματα.
 ἔγωγε μέντοι, Κάσκα, προσφερέστατον
 τῆδ' εὐφρόνη λέγοιμ' ἂν ἀνθρωπὸν τινα,
 ὅς γ' ἀστραπὰς ἴησι καὶ βροντήματα,
 αἰεὶ τ' ἀνοίγων νεκροδέγμονας τάφους
 βρέμει λέων ὁποῖος ἐν τὰκροπτόλει
 ὅς μὲν τὸ σῶμα καίπερ οὐ μείζων σέθεν
 κάμου πεφυκῶς αὐξάνων δ' αἰεὶ σθένος
 πελώριός τε φαίνεται δεινός θ' ὅμως,
 τυφῶνες ὥσπερ οἶδ' ἐπίσσυτοι πόλου.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΑΣΚΑΣ. ΚΑΣΣΙΟΣ.

ΚΑΣΚ. Λέγεις μὲν, οἶμαι, Καίσαρ'· ἢ τίς οὖν κυρεῖ;
 ΚΑΣΣ. ἔστω νυν ὅστις ἐστὶ τοῖς μὲν γὰρ πάλαι
 τρέφουσ' ὅμοιον σῶμα Ῥωμαῖος λεῶς
 καὶ πλευρά· κείνο δ' ἄξιον στένειν κακόν,
 πατέρων ὀθούνεκ' ἐν τάφῳ κεῖνται φρένές,

And we are governed with our mothers' spirits ;
Our yoke and sufferance shew us womanish.

CASC. Indeed, they say, the senators to-morrow

Mean to establish Cæsar as a king ;
And he shall wear his crown by sea and land,
In every place save here in Italy.

CASS. I know where I will wear this dagger then ;

Cassius from bondage will deliver Cassius.
Therein ye gods, ye make the weak most strong,
Therein ye gods you tyrants do defeat :
Nor strong tower, nor walls of beaten brass,
Nor airless dungeon, nor strong links of iron,
Can be retentive to the strength of spirit :
But life being weary of these worldly bars,
Never lacks power to dismiss itself.
If I know this, know all the world besides,
That part of tyranny that I do bear
I can shake off at pleasure.

JULIUS CÆSAR. ACT III. *Sc.* 2.

ANTONY.

Friends, Romans, countrymen, lend me your ears ;
I come to bury Cæsar, not to praise him.

ἡμεῖς δὲ λῆμα μητέρων κεκτημένοι
 ἀνίσχομεν δέraisι δούλιον ζυγόν,
 δηλοῖ δ' ἄρ' ἐσμὲν θηλύνοι πεφυκότες.

ΚΑΣΚ. ἀλλ' οἱ γέροντες, ὥσπερ ἡ φάτις κρατεῖ,
 εἰς αὔριον μέλλουσι ἐγκαθιστάναι
 πόλει τύραννον Καίσαρ', ὥστε κὰν πέδῳ
 πόντιῳ θ' ὁμοίως στέφανον ἐξεῖναι φορεῖν
 ἀπανταχοῦ γῆς, πλὴν ἐν Ἰτάλῃ χθονί.

ΚΑΣΣ. ἀλλ' εὐ μὲν οὖν ἔξοιδ' ὅπου ξίφος τόδε
 ἐγὼ φορήσω· τοῦ ζυγοῦ δὲ Κάσσιον
 ἐλευθερώσει Κάσσιος· κὰν τῷδε δὴ
 τοῖς ἀσθενοῦσιν, ὧ θεοί, μέγα σθένος
 πορεῖτε καὶ τύραννον ἤσσηται κράτος.
 οὐ γὰρ πετραῖος πύργος οὐ χαλκήλατου
 τεῖχος δύναιτ' ἂν οὐδ' ἀνήλιοι στέγαι
 οὐδ' αὖ σίδηρος εἰργάθειν φρενῶν μένος.
 βίος δὲ θνητῶν κόρον ἔχων δεσμωμάτων
 αἰεὶ ποτ' αὐτὸς αὐτὸν ἐξέλκειν σθένει.
 ὑμεῖς δὲ θνητοὶ ταῦτά μοι ξυνειδότι
 ξύνισθ' ὀθούνεχ' ᾧ κατέστραμμαι ζυγῷ
 τούτου πάρεστιν εὐπρόσοιστος ἔκβασις.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΝΤΩΝΙΟΣ.

ᾧ γῆς πολῖται τῆσδε πατρίδας φίλοι,
 ἀκούσαθ' ἡμῶν· τόνδ' ἐγὼ τὸν Καίσαρα
 θάψων πάρεμι, κούδαμῶς ἐπαινέσω.

The evil that men do lives after them ;
The good is oft interred with their bones ;
So let it be with Cæsar ! The noble Brutus
Hath told you Cæsar was ambitious :
If it were so, it was a grievous fault,
And grievously hath Cæsar answer'd it.
Here, under leave of Brutus, and the rest,
(For Brutus is an honourable man ;
So are they all, all honourable men)
Come I to speak in Cæsar's funeral.
He was my friend, faithful and just to me :
But Brutus says he was ambitious ;
And Brutus is an honourable man.
He hath brought many captives home to Rome,
Whose ransoms did the general coffers fill :
Did this in Cæsar seem ambitious ?
When that the poor have cried, Cæsar hath wept :
Ambition should be made of sterner stuff :
Yet Brutus says he was ambitious ;
And Brutus is an honourable man.
You all did see, that, on the Lupercal,
I thrice presented him a kingly crown,
Which he did thrice refuse. Was this ambition ?
Yet Brutus says he was ambitious ;
And sure he is an honourable man.

καὶ μὴν ὅσ' ἂν ποιῶσιν ἄνθρωποι κακὰ
 αὐτῶν θανόντων ζῆν φιλεῖ· τὰ χρηστὰ δ' αὖ
 ζῆν τοῖς θανοῦσι πολλάκις ξυνθάπτεται.
 οὗ νῦν ἐν ἡμῖν κυρσάτω Καῖσαρ πότμου.
 ἀλλ' ἀρτίως γὰρ Βροῦτος εὐγενῆς ὄδε
 φιλοτιμίας τὸν Καῖσαρ' ἠτιάσατο·
 εἰ τοῦτ' ἀληθὲς εἶθ' ἀμαρτίας κακῆς
 κακὰς ἀμοιβὰς Καῖσαρ ἀντημείψατο.
 τῶν δ' ἀμφὶ Βροῦτον τήνδε νειμάντων χάριν,—
 Βροῦτος γὰρ ἐστὶ καὐτὸς εὐγενῆς ἀνὴρ,
 ζῆν θ' οἱ ξυνεργοὶ πάντες εἰσὶν εὐγενεῖς—
 λέξων ἐγὼ πάριμι τοῦδ' ὑπὲρ νεκροῦ.
 ἀνδρῶν μὲν οὗτος ἦν ἔμοιγε φίλτατος,
 πιστὸς τε καὶ δίκαιος. ἀλλὰ νῆ Δία
 φιλοτιμίαν τῷδ' ἀνδρὶ Βροῦτος ἐγκαλεῖ,
 καὶ Βροῦτός ἐστιν εὐγενῆς εἴ τις βροτῶν.
 ὁ δ' αἰχμαλώτους μυρίους τήνδ' εἰς πόλιν
 ἄγων λῦτροισι δῆμον ἐξεπλούτισεν.
 φιλότιμος ἄρα Καῖσαρ ἐν τούτῳ δοκεῖ·
 καὶ μὴν πενήτων ξυμπαθῶν θρηνημασι
 ἐδάκρυσεν Καῖσαρ οὐχ ἄπαξ· φύσις γέ πως
 φιλοτιμία πρόσεστιν ἀγριωτέρα·
 φιλοτιμίαν δὲ τῷδε Βροῦτος ἐγκαλεῖ,
 καὶ Βροῦτός ἐστιν εὐγενῆς εἴ τις βροτῶν.
 ὑμῶν δ' ὀρώντων Πανὸς ἐν πανηγύρει
 ἔδωκα κείνῳ στέμμα τρὶς τυραννικόν·
 τρὶς δ' αὐτ' ἐκεῖνος ἐξένευσεν μὴ λαβεῖν.
 φιλοτιμίας οὐκ ἐστὶν οὐδαμῶς τόδε·
 φιλοτιμίαν δὲ τῷδε Βροῦτος ἐγκαλεῖ,
 καὶ Βροῦτός ἐστιν εὐγενῆς εἴ τις βροτῶν.

ANTONY AND CLEOPATRA. ACT v. Sc. 2.

CLEOPATRA. DOLABELLA.

CLE. I dreamed there was an emperor Antony;—
 O, such another sleep, that I might see
 But such another man!

DOL. If it might please you—

CLE. His face was as the heavens; and therein stuck
 A sun, and moon; which kept their course, and
 lighted
 The little O, the earth.

DOL. Most sovereign creature—

CLE. His legs bestrid the ocean; his rear'd arm
 Crested the world: his voice was property'd
 As all the tuned spheres, and that to friends;
 But when he meant to quail, and shake the orb,
 He was as rattling thunder. For his bounty,
 There was no winter in 't; an autumn 'twas,
 That grew the more by reaping: his delights
 Were dolphin-like; they strew'd his back above
 The element they lived in: in his livery
 Walk'd crowns, and crownets; realms and islands
 were
 As plates drop't from his pocket.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΛΕΟΠΑΤΡΑ. ΔΟΛΑΒΕΛΛΑΣ.

- ΚΛΕ. Λέξω μὲν εἶδος νυκτέρων ὄνειράτων.
 ἐδόκουν τύραννον εἰσιδεῖν Ἀντώνιον
 εἰ γὰρ τοιοῦδε δεύτερον τύχοιμ' ὕπνου,
 τοιοῦδε φωτὸς ὡς ἴδοιμ' ὄψιν πάλιν.
- ΔΟΛ. εἰ γοῦν ἀρέσκει τὰμὰ νῦν κλύειν ἔπη—
- ΚΛΕ. ἐπέφλεγεν πρόσωπον ὥσπερ οὐρανός,
 ἐν ᾧ σελήνης ἡλίου τ' ἐνῆν σέλας·
 ἄμφω δὲ λαμπροῖς ἐν δρόμοις ἠλαυνέτην,
 θάλποντε γαίας εὐκύκλου σμικρὸν πέδον.
- ΔΟΛ. ᾧ πλείστα πασῶν εὐγενεστάτη γυνή—
- ΚΛΕ. σκελοῖν μὲν ἀλίων οὗτος ἀμφέβη βυθῶν,
 πάσης δ' ὑπὲρ γῆς ἦν ἰδεῖν ὀρέγματα
 χεροῖν, κλύειν δὲ κὰν φίλοισιν ἡμένου
 προσεμφερῆ σφαίραισιν ἀρμέναις ὄπα.
 σεῖσαι δὲ γῆς κύκλωμα καὶ κυκᾶν θέλων
 μύκημα βρόντης ἐξέπεμπε καρτερόν.
 ἦν δ' εὐμενής, χειμῶνος οὐ λαχὼν φύσιν,
 ἀλλ' ὡς ὄπωρα, καὶ γὰρ ηὐξήθη πλέων
 ὄσω τις αὐτοῦ μεῖζον ἤμεσεν θέρος.
 δελφίς δ' ὅπως ἔπαιζεν, ὃς μετάρσια
 δείκνυσι νῶτα λαῖτμ' ὑπερ θαλάσσιον.
 στέφη δ' ὀπισθ' ἔστειχε καὶ κόσμος πολὺς,
 ἦσαν δὲ νῆσοι τῷδε καὶ τυραννίδες
 ζώνης ὅπως νομίσματ' ἐκπεπτωκότα.

DOL. Cleopatra—

CLE. Think you, there was, or might be, such a man
As this I dream'd of?

TITUS ANDRONICUS. Act 1. Sc. 2.

TITUS.

Hail, Rome, victorious in thy mourning weeds !
So, as the bark, that hath discharg'd her fraught,
Returns with precious lading to the bay,
From whence at first she weigh'd her anchorage,
Cometh Andronicus, bound with laurel boughs,
To resalute his country with his tears ;
Tears of true joy for his return to Rome.—
Thou great defender of this Capitol,
Stand gracious to the rites that we intend !—
Romans, of five and twenty valiant sons,
Half of the number that king Priam had,
Behold the poor remains, alive, and dead !
These that survive, let Rome reward with love ;
These, that I bring unto their latest home,

ΔΟΛ. ἄλλ' ὦ κράτιστον πᾶσι Κλεοπάτρας κάρα—
 ΚΛΕ. ἄλλ' εἰπέ πότερα σοὶ δοκεῖ πεφυκέναι
 ἀνὴρ τοιοῦτος ἢ γενήσεσθαι ποτε,
 οἷονπερ ἐν τοῖσδ' εἰδόμην ὀνείρασιν;

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΤΙΤΟΣ.

ὦ χαῖρε καλλίνικε κἂν μελαγχίμοις
 πέπλοισι, Ῥώμῃ· ναῦς γὰρ εὐπρεπῆς ὅπως
 φόρτον μεταλλάξασα, πλούσιον γόμον
 πρὸς κόλπον αὐθις ναυστολεῖ φοροῦσ' ὄθεν
 ἄγκυρα πρῶρας πρῶτον ἐξανήπτετο,
 οὕτως ὁ κλεινὸς Ἀνδρόνικος ἔρχεται,
 δάφνης κάρα κλάδοισιν ἐξεστεμμένον·
 καῦθις πατρῶον γῆς πέδον προσεννέπων,
 λείβει γεγηθὸς δάκρυον ὀμμάτων ἄπο,
 τυχὼν ἐς οἶκον νοστήμου σωτηρίας.
 ὦ Ζεῦ, μέγιστε τῆσδε τῆς ἀκροπτόλεως
 σωτήρ, δέχοιο πρευμενῆς παραστατῶν
 ἃ μέλλομέν^ο σοὶ νῦν καταστήσειν τέλη.
 ἄλλ' εἴκοσιν καὶ πέντ' ἐμοῦ πεφυκόντων,
 κλεινῶν ἀριθμοῦ Πριαμίδων τοῦ γ' ἡμίσεως,
 τὰ λείψαν' εἰσορᾶτε, Ῥωμαῖοι, τέκνων,
 τοὺς μὲν θανόντας, τοὺς δ' ἔτ' ὄντας ἐν φάει.
 Ῥώμῃ, σὺ δ' οὖν τοὺς ζῶντας ἐνδίκως φίλει,
 οὓς δ' ἐκφέρω νῦν πρὸς δόμους πανυστάτους

With burial among their ancestors ;
 Here Goths hath given me leave to sheath my sword
 Titus, unkind, and careless of thine own,
 Why suffer'st thou thy sons, unburied yet,
 To hover on the dreadful shore of Styx ?
 Make way to lay them by their brethren.
 There greet in silence, as the dead are wont,
 And sleep in peace, slain in your country's wars !
 O sacred receptacle of my joys,
 Sweet cell of virtue and nobility,
 How many sons of mine hast thou in store,
 That thou wilt never render to me more ?

TITUS ANDRONICUS. ACT I. *Sc. 2.*

LUCIUS. TITUS. TAMORA.

LUC. Give us the proudest prisoner of the Goths,
 That we may hew his limbs, and, on a pile,
Ad manes fratrum sacrifice his flesh,
 Before this earthly prison of their bones ;

δίδου πατρώας τύμβον ἐκλαχεῖν χθονός.
 νῦν γάρ μ' ἐῷσι βάρβαροι νικώμενοι
 πάλιν μεθεῖναι φάσγανον θηκῆς ἔσω.
 ἀλλ' ὠμός εἰ, Τίτ', οὐδέ σοι τῶν σῶν μέλει.
 τί δῆτ' εἴσεις τούσδε τοὺς νεκροὺς ἔτι
 ταφῆς ἀμοίρους, δύσχιμον κατὰ Στυγὸς
 ἀκτὴν ποτᾶσθαι; νῦν δ' ἀπέλθετ' ἐκποδῶν,
 ὅπως σφε θήσω τῶν κασιγνήτων πέλας.
 ὦ παῖδες ἀσπάσαισθε δ' ἀλλήλους ἐκεῖ
 σιγῶντες, ὡς φιλοῦσιν οἱ τεθνηκότες.
 καὶ νῦν καθεύδοιθ' ὕπνον ἡσυχώτατον
 καλῶς πεσόντες ἐν μάχῃ πάτρας ὕπερ.
 ὦ σεμνὲ τῶν δὴ φιλτάτων ἐμοὶ τάφε,
 ἐν ᾧ καλῶν τε καγαθῶν κείται σποδός,
 πόσον τι πλῆθος τῶν ἐμῶν παίδων ἔχεις,
 οὓς οὐποτ' ἀνδρὶ τῷδέ γ' ἀποδώσεις πάλιν;

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΛΟΥΚΙΟΣ. ΤΙΤΟΣ. ΤΑΜΟΡΑ.

ΛΟΥΚ. Γόθων δὸς ἡμῖν ὅστις εὐγενέστατος
 τῶν αἰχμαλώτων, ὡς ἐλόντες ἐν τάχει
 μέλη διαρρήξωμεν ἀγρίῳ ξίφει
 καυτοῦ πυρᾶς πάροιθε θύσωμεν κρέας,
 ἡμῶν ἀδελφοῖς τοῖς κάτω μειλίγματα,
 χθονίου πάροιθε τοῦδε δεσμωτηρίου,
 ἐν ᾧ κέχωσται τῶν φίλων ὅστ᾽ ἀνεκρῶν

That so the shadows be not unappeas'd,
Nor we disturb'd with prodigies on earth.

TIT. I give him you ; the noblest that survives,
The eldest son of this distressed queen,

TAM. Stay, Roman brethren,—Gracious conqueror,
Victorius Titus, rue the tears I shed,
A mother's tears in passion for her son :
And, if thy sons were ever dear to thee,
O, think my son to be as dear to me.
Sufficeth not, that we are brought to Rome,
To beautify thy triumphs and return,
Captive to thee, and to thy Roman yoke ?
But must my sons be slaughter'd in the streets,
For valiant doings in their country's cause ?
O ! if to fight for king and common weal
Were piety in thine, it is in these ;
Andronicus, stain not thy tomb with blood ;
Wilt thou draw near the nature of the gods ?
Draw near them then in being merciful.
Sweet mercy is nobility's true badge ;
Thrice noble Titus, spare my first-born son.

ὡς μήτ' ἄθελκτοι τῶνδε γίγνωνται σκιάι,
 μήθ' ἡμῖν εἰσορῶσιν ἡλίου φάος
 ὑπερφυᾶ φαντάσματ' ἐκπλήσση φρένας.
 ΤΙΤ. τόνδ' οὖν δίδωμι, τῶν ἔτ' ἐν φάει πολὺ
 φέριστον ὄντα, τῆσδε πρέσβιστον γόνον
 γυναικός, ἣ νῦν πᾶσ' ἐλήλαται κακοῖς.

ΤΑΜ. ἐπίσχετ' ἀνδρῶν ξυγγενῆς ὁμιλία·
 σύ τ' ὦ φέριστον εὐκλεοῦς Τίτου κάρα,
 οἴκτειρον ἄς νῦν δακρύων λείβω ροάς,
 μήτηρ ἕκατι παιδός, ἄλγιστον πάθος.
 κεῖ δὴ ποτ' ἦσαν φίλτατοι παῖδες σέθεν,
 νόμιζε παῖδας φιλτάτους αὐτῶς ἐμοί.
 ἄρ' οὐχ ὑπάρχει τοῦθ' ἄλις πόλεως διὰ
 ἡμᾶς ξυναρπασθέντας εὐκλειαν φέρειν
 ταῖς σαῖσι πομπαῖς, σῆς χερὸς νικηφόρου
 ὦδ' αἰχμαλώτους τῆ τ' ἐλευθέρα πάρος
 δέρη φέροντας δούλιον Ῥώμης ζυγόν;
 τί δεῖ σφαγῆναι τὰμ' ἐν ὄμμασιν τέκνα
 ὀθούνεκ' ἠρίστευσε πατρίδος πέρι;
 εἰ ταῦτ', ἄνακτος καὶ πάτρας ὑπερμαχεῖν,
 τοῖς σοῖσι τέκνοις ὅσια, τοῖς τ' ἐμοῖς πρέπει.
 ὦναξ, σὺ δ' οὐ μὴ τύμβον αἰμάξεις σέθεν,
 ἀλλ' εἴ τι βούλει θεοῖς ὁμοιοῦσθαι φύσιν,
 ἔλεον ὁμοιώθητι βουκολῶν φρεσί·
 εὐφρων γὰρ ἑλεός ἐστιν ἀψευδὲς τέκμαρ
 τῆς εὐγενείας· τοίγαρ ὦν τρεῖς εὐγενῆς,
 ὦναξ φέριστε, τοῦμόν οἴκτειρον τέκνον,
 τυραννικοῖς οἴκοισι πρέσβιστον θάλος.

KING LEAR. Act 1. Sc. 1.

LEAR. CORDELIA.

- LEAR. Now, our joy,
Although the last, not least; to whose young love
The vines of France, and milk of Burgundy,
Strive to be interest'd; what can you say to draw
A third more opulent than your sisters? Speak.
- COR. Nothing, my lord.
- LEAR. Nothing?
- COR. Nothing.
- LEAR. Nothing can come of nothing: speak again.
- COR. Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth: I love your majesty
According to my bond; nor more, nor less.
- LEAR. How now, Cordelia? mend your speech a little,
Lest it may mar your fortunes.
- COR. Good my lord,
You have begot me, bred me, lov'd me: I
Return those duties back as are right fit,
Obey you, love you, and most honour you.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΛΕΑΡ. ΚΟΡΔΗΛΙΑ.

ΛΕ. ὦ γαλμα πατρός ὑστατον μὲν ἀλλ' ὅμως
οὐ τοῦλάχιστον, ἧς ἔθ' ἠβώσης ἔρως
δισσοὺς ἀνακτας ἀνταγωνιστὰς ἔχει
γάμοις μιγῆναι, τὸν μὲν εὐβοτρυν χθόνα
Κελτῶν νέμοντα, τὸν δὲ γῆν Βυργυνδίαν
γαλακτομήτορ', ἀρ' ἔχεις, ὦ παῖ, λόγον,
δι' οὗ τι μεῖζον τῶν κασιγνήτων μέρος
τρίτον λάβοις ἄν; νῦν γὰρ ἐξειπεῖν ἀκμή.

ΚΟΡ. ἀλλ' οὐ γάρ, ὦναξ, οὐδὲν ἐννέπειν ἔχω.

ΛΕ. πῶς εἶπας; οὐδέν;

ΚΟΡ. οὐδέν.

ΛΕ. ἀλλ' ἀπ' οὐδενὸς
οὐδὲν γένοιτ' ἄν· φράζε δευτέρῳ λόγῳ.

ΚΟΡ. οἴμοι τάλαινα, καρδίαν γὰρ οὐκ ἐγὼ
οἶα τ' ἐπάραι στόματος εἰς ἄκραν πύλην.
ἔγωγε μέντοι σ', ὡς θέμις, στέργω, πάτερ,
οὐτ' οὖν ἄγαν οὐτ' ἐνδεῶς ποιουμένη.

ΛΕ. Κορδηλία, πῶς εἶπας; ὡς σε δεῖ λόγους
μεταρρῦθμίζειν τούσδε, μὴ καὶ τὰς τύχας
τιθεῖσα χειρὸν ἢ τὸ πρόσθε τυγχάνης.

ΚΟΡ. ὦναξ φέριστε, ταῦτά γ' ἴλεως δέχου.
σύ γάρ με φύσας εἶτ' ἔθρεψας εὐμενῶς,
σύ μ' ἠγάπησας· ὦν ἀμοιβάς σοι, πάτερ,
ἄς δεῖ μάλιστά μ', ἐκτίνω, πεισθεῖσά σοι,
στέργουσα καὶ σέβουσά σὸν πλεῖστον κἄρα.

Why have my sisters husbands, If they say
 They love you, all? Haply when I shall wed,
 That lord, whose hand must take my plight,
 shall carry
 Half my love with him, half my care and duty :
 Sure I shall never marry like my sisters,
 To love my father all.

KING LEAR. ACT I. *Sc.* 1.

LEAR. CORDELIA. KENT.

LEAR. But goes this with thy heart?

COR. Ay, good my lord.

LEAR. So young, and so untender?

COR. So young, my lord, and true.

LEAR. Let it be so,—Thy truth then be thy dower :
 For, by the sacred radiance of the sun ;
 The mysteries of Hecate, and the night ;
 By all the operations of the orbs,
 From whom we do exist, and cease to be ;
 Here I disclaim all my paternal care,
 Propinquity and property of blood,
 And as a stranger to my heart and me
 Hold thee, from this, for ever. The barbarous
 Scythian,

τί δῆτ' ἔχουσιν αἱ κασίγηται πόσεις,
 εἶπερ λόγῳ στέργουσί σ', ὦ πάτερ, μόνον.
 ἐγὼ γὰρ εὐτ' ἂν ὀλβίου τύχῳ γάμου,
 ἀνὴρ ἴσως ἐκεῖνος, ὃς τῇ δεξιᾷ
 πίστιν παρ' ἡμῶν δέξεται, ζῆν τῇδ' ἐμῆς
 φιλίας λατρείας τ' ἐντροπῆς τ' ἀποίσεται
 τὴν γ' ἡμίσειαν μοῖραν· οὐ γάρ τοι γάμων
 ἐγὼ θίγοιμ' ἄν, ὥσπερ αἰδ' ὀμαίμονες,
 ἐφ' ᾧτε μή τιν' ἄνδρα πλὴν πατρὸς φιλεῖν.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΛΕΑΡ. ΚΟΡΔΗΛΙΑ. ΚΑΝΤΙΟΣ.

- ΛΕ. Οὕτως τόδ' εἶπας κάπο καρδίας, τέκνον;
 ΚΟΡ. ἔγωγε δέσποτ' οὐδ' ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.
 ΛΕ. ὡς ὠμόθυμον ὡς νέα γνώμην ἔχεις.
 ΚΟΡ. νέα μὲν εἰμ', ὦ δέσποτ', ἀψευδῆς δ' ὅμως.
 ΛΕ. εἶεν. φερνὰς ἔχουσα στέργε τὴν ἀψευδίαν.
 τούνηνδε γὰρ τοῦθ' ἀγνὸν ἡλίου σέλας,
 ὄμνυμι θ' Ἐκάτης χρυσέας μυστήρια,
 καὶ τὴν μέλαιναν νύκτα, τῶν τ' ἄστρον ὁδοῦς,
 δι' ὧν ἀπασῶν ἀρχόμεσθα τοῦ βίου
 καὶ πανσόμεσθα, νῦν ἐγὼ τὸ πᾶν τόδε
 κῆδος πατρῶον εἰσάπαξ χαίρειν λέγω,
 καὶ δὴ ξένην σε τὰπο τοῦδ' αἰεὶ πατρὸς
 ξένην τε τῆσδε καρδίας ἠγήσομαι.
 τὸν γὰρ Σκύθην τε καὶ τὸ βάρβαρον γένος,

Or he that makes his generation messes
 To gorge his appetite, shall to my bosom
 Be as well neighbour'd, pitied, and reliev'd,
 As thou my sometime daughter.

KENT.

Good my liege—

LEAR.

Peace Kent!

Come not between the dragon and his wrath :
 I lov'd her most, and thought to set my rest
 On her kind nursery.—Hence, and avoid my
 sight ! [*To Cordelia.*]

KING LEAR. ACT I. Sc. 1.

ALBANY. KENT. LEAR.

ALB.

Dear sir, forbear.

KENT.

Do;

Kill thy physician, and the fee bestow
 Upon the foul disease. Revoke thy gift ;
 Or, whilst I can vent clamour from my throat,
 I'll tell thee, thou dost evil.

LEAR.

Hear me, recreant !

On thine allegiance hear me !—
 Since thou hast sought to make us break our vow,
 (Which we durst never yet,) and with strain'd
 pride,

οἱ δαῖτα πορσύναντες οἰκείων τέκνων
 τῆσδ' οὐκ ὀκνοῦσιν ἀγρίαν πλήσαι γνάθον,
 ἐγὼ προθύμῳ καρδία ξενώσομαι,
 ἐποικτερῶ τε, καὶ τροφὰς παρέξομαι,
 οὐχ ἦσσον ἢ σέ τὴν πρὶν ἠδίστην κόρην.

ΚΑΝ. ὦναξ, ἄκουσον ἀλλὰ τῶν ἐμῶν λόγων.

ΛΕ. οὐ σὶγ' ἀνέξει μῆδ' ἔτ' ἀντίπρωρος εἶ
 τεθηγμένῳ δράκοντι; τήνδ' ἐγὼ τὸ πρὶν
 μάλιστα πασῶν ἠγάπησα, καὶ φίλαις
 τροφαῖς νιν ὤμην γηροβοσκήσειν ἔμε·
 ἀλλ' ἔρρ', ἀποπτος ἔρρε τῶνδ' ἀπ' ὀμμάτων.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΛΑΒΑΝΙΟΣ. ΚΑΝΤΙΟΣ. ΛΕΑΡ.

ΛΑΒ. ὦναξ, ἐπίσχεε.

ΚΑΝ. οὐ τὸ πᾶν ἐξεργάσει,
 τὸν σὸν κτανῶν ἰατρὸν εἶτα τῆ νόσῳ
 τῆ παγκακίστη τὰπίχειρα προσνεμεῖς;
 ἦν γὰρ σὺ μὴ θῆς τήνδ' ἀκύρωτον δόσιν,
 ἕως ἂν ἐκ φάρυγγος ἰστάναι βοῆν
 ταύτης δύνωμαι, πλημμελοῦντ' ἐρῶ σ' αἰί.

ΛΕ. ἄκουσον, αἰσχροποιέ, πρὸς σε τῶν νόμων,
 ἄκουσον ἡμῶν· ἀνθ' ὅτου πείσαι μ' ἔτλης
 τήνδ' ὥστε λῦσαι Ζηνὸς ὀρκίαν θέμιν,
 μηπω τοιαῦτα δυσσεβεῖν ἐπηρμένον,
 ὄγκου θ' ὑπερβολαῖσι τῆς τ' ἐξουσίας

To come betwixt our sentence and our power :
 (Which nor our nature nor our place can bear,)
 Our potency made good, take thy reward.
 Five days we do allot thee, for provision
 To shield thee from diseases of the world ;
 And, on the sixth, to turn thy hated back
 Upon our kingdom : if, on the tenth day fol-
 lowing,
 Thy banish'd trunk be found in our dominions,
 The moment is thy death. Away ! by Jupiter,
 This shall not be revok'd.

KING LEAR. ACT I. *Sc.* 1.

KENT.

Fare thee well, king : since thus thou wilt appear ;
 Freedom lives hence, and banishment is here.
 The gods to their dear shelter take thee, maid,
 That justly think'st, and hast most rightly said :
 And your large speeches may your deeds approve,

γνώμης τ' ἐτόλμας ἐμποδῶν ἐλθεῖν ἐμοί,
 ἦν τόλμαν οὔτ' ἂν εὐγενῆς ἀμὴ φύσις
 οὔτ' οὖν τὸ σεμνὸν βῆμ' ἀνάσχοιτ' ἂν τόδε·
 εἰ κῦρος ἔξω τῶνδε, νῦν δώσεις δίκην.
 πένθ' ἡμερῶν δίδωμί σοι τριβῆν ἐν αἷς
 ξυλλεκτέον σοι τὴν ἀναγκαίαν τροφήν,
 πρὸς τὰς βροτείας οἱ' ἐπαρκέσει νόσους·
 ἄνωγα δ' ἐκταῖόν σε, μισητὸν κἀρα,
 παλίσσυτον δράμημα νωτίσαι πάτρας
 ἄπουρον· εἰ γὰρ οὖν μεθ' ἡμέρας δέκα
 τὸ σὸν τις ἐξάριστον εὐρήσει δέμας
 ἔτ' ἔντος οἴκουν τῆσδε τερμόνων χθονός,
 βίου τελευτην ταυτό σοι φέρει φάος.
 ἔρρ' ὡς τάχιστα· Ζῆνα γὰρ μαρτύρομαι,
 ταύτη γε ταῦτ' ἄραρε, κούκ ἄλλως ἔχει.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΑΝΤΙΟΣ.

Χαῖρ' ἡμῖν, ὦναξ, καὶ γὰρ εἶπερ ὧδ' ἔχεις,
 τούλεύθερον μὲν τῆσδ' ἀπήλλακται χθονός,
 φεύγουσι δ' οἱ μίμνοντες ἐχθίστην φυγῆν.
 σὲ μὲν, κράτιστον παρθένου φίλης κἀρα,
 ὑπόστεγον δέχουιντο πρενμενεῖς θεοί,
 ἢ φρῆν γὰρ ὀρθή, κῶρθὸς ἐξ ἴσου λόγος.
 σφῶ δ', ὧ ξύναιμοι τῆδε δίπτυχοι κόραι,
 δεῖ νῦν ὅπως ὅμοια τοῖς μακροῖς λόγοις

'That good effects may spring from words of love—
 Thus Kent, O princes, bids you all adieu ;
 He'll shape his old course in a country new.

ROMEO AND JULIET. ACT IV. Sc. 3.

JULIET.

I have a faint cold fear thrills through my veins,
 That almost freezes up the heat of life.

I'll call them back again to comfort me :—

Nurse !—What should she do here ?

My dismal scene I needs must act alone.—

Come, phial.—

What if this mixture do not work at all ?

Must I of force be married to the county ?

No, no ;—this shall forbid it ;—lie thou there.—

[*Laying down a dagger.*]

What if it be a poison, which the friar

Subtly has minister'd to have me dead ;

Lest in this marriage he should be dishonoured,

Because he married me before to Romeo ?

I fear it is ; and yet, methinks it should not,

For he hath still been tried a holy man ;

ἔργ' εἰς ἔλεγχον ἐξιόντα δείξεται,
 ἔσθλόν τ' ἔπεται ῥήμασιν φίλοις τέλος.
 οὕτω τὸ χαίρειν πολλὰ Κάντιος λέγει
 ὑμῖν, ἄνακτες, πᾶσι τὰς δὲ πρόσθ' ὁδοὺς
 σώσει ξένος περ ἐν ξένη κυρῶν ὁμῶς.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΙΟΥΛΙΕΤΤΑ.

Ψυχρὸς μ' ὑφέρπει περιπιτνῶν τε καρδίαν
 σχεδόν τι θερμὸν αἶμα πήγνυσιν τρόμος.
 καὶ μὴν ἐκείνους ἄρα δεῦρ' αὖθις πάλιν
 καλοῦμεν, ὡς ἂν τοῦμὸν εὐφρανθῆ κέαρ;
 ὦν τρόφ' ὦν καὶ τροφῶν τί μ' ὦδε δεῖ;
 δεινὸν μόνη μοι καυτόχειρι δραστέον
 ἔργον τόδ'—εἰά μοι δέπας—καὶ δὴ ποτόν
 οὐκ ἂν γένοιτο τοῦτό μοι δραστήριον·
 ἄρ' οὖν πικροῖσι χρὴ με πρὸς βίαν γάμοις
 Πάριδι ζυγῆναι; πῆμα δύσφορον τόδε.
 ἀλλ' οὐδαμῶς οὐχ, ὦδὲ γ' ἀνωπλισμένην.
 ὡς ὦδ' ἐχόντων τῆδέ μοι κείσο ξίφος.
 τί δ' εἰ τόδ' ἱερεὺς θανάσιμον τεύξας ποτόν,
 γάμον μ' ἐπιγνοὺς δεύτερον γαμουμένην,
 κτενεῖ δόλοισι, μή τιν' αἰσχύνην λάβῃ
 ὅς πρὶν γε Ῥωμέωνί μ' ἔζευξεν πόσει;
 οἴμ' ὡς ἀθυμῶ, καίπερ, ὡς δοκῶ, μάτην,
 ἀνὴρ γὰρ ἔργοις ὅσιος ἂν ἐλέγχεται.

I will not entertain so bad a thought.—
How if, when I am laid into the tomb,
I wake before the time that Romeo
Come to redeem me? there's a fearful point!
Shall I not then be stifled in the vault,
'To whose foul mouth no healthsome air breathes in,
And there die strangled ere my Romeo comes?
Or, if I live, is it not very like,
The horrible conceit of death and night,
'Together with the terror of the place—
As in a vault, an ancient receptacle,
Where, for these many hundred years, the bones
Of all my buried ancestors are pack'd;
Where bloody Tybalt, yet but green in earth,
Lies festering in his shroud; where, as they say,
At some hours in the night spirits resort;—
Alack, alack! it is not like, that I,
So early waking,—what with loathsome smells,
And shrieks like mandrakes torn out of the earth,
That living mortals, hearing them, run mad;—
O! if I wake, shall I not be distraught,
Environed with all these hideous fears?
And madly play with my forefathers' joints
And pluck the mangled Tybalt from his shroud?

κακὴν μὲν οὕτω φροντὶδ' ἐκποδῶν λέγω.
 τί δ' ἦν, ὅτ' ἐν μυχοῖσι κείσομαι τάφου,
 πρὶν μ' ἐξαπαλλάξοντα προσβῆναι πόσιν,
 ὕπνος σκεδασθῆ; τοῦτό μ' ἐμποδῶν φοβεῖ.
 ἄρ' οὐκ ἀπειπεῖν δεῖ μ' ὑπ' ἄσθματος κενήν,
 ἄντρων ὕπαυλον, ὥνπερ ἀνόσιον στόμα
 πνοαῖσιν ἀγναῖς οὐκ ἐπιστείχειν θέμις,
 κάκεῖ θανοῦμαι πνεύματος τητωμένη,
 πρὶν Ῥωμέωνα δευρό μοι σπεύδειν ὁδόν;
 καὶ ζῶσα, πῶς δῆτ' οὐκ ἂν ἐκσταίην φρενῶν
 Αἴδου ζύνοικος οὔσα δυσφιλεῖ σκότῳ,
 βροτοστυγῆ τε τήνδ' ἔχουσ' οἰκουρίαν
 θηκῆς παλαιῶν νεκροδέγμονος βροτῶν,
 ἐν ἧ ταφέντα πολλὰ κάκ πολλοῦ χρόνου
 ὅστᾳ κέχωσται τῶν ἐμῶν γεννητόρων,
 χῶ φοίνιος Τύβαλτος εὖ περισταλεῖς
 κεῖται, νέον τ' ἔθ' ὑπτίασμα τήκεται,
 ἴν' ἐμβατεύειν νέρτεροι φιλοῦσ' αἰεὶ
 καιρὸν λαβόντες νυκτός, ὡς φασιν βροτοί;
 φεῦ, φεῦ· ποίαν ποτ' εἰκὸς ἐξ ὕπνου μ' ἀνάστασιν
 μένειν, ἄωρος ἠνίκ' ἐξεγείρομαι,
 ἀτμοῖς τὸ πρῶτόν, κᾶτα Μανδραγόρων ὅπως
 ζυνοῦσ' ἰνγμοῖς γῆς ἀπέσπαραγμένων,
 οὓς ἦν κλύωσ' ὅσοιπέρ εἰσιν ἐν φάει
 λυσσῶντες ᾤχοντ' οὐδ' ἐπήβολοι φρενῶν;
 αἰ αἰ καθεύδουσ' ἠνίκ' ἂν λήξω ποτέ,
 πῶς οὐχὶ πλαγκτός οὔσα βήσομαι, κύκλω
 φοβεροῖσιν εἰλιχθεῖσα τοῖσδε δείμασιν;
 οὐκ ἄρθρα τῶν πρὶν, νήπι' ὡς ἀθύρματα,
 κινούσα πατέρων, τὸν καθηματωμένον
 πεπλωμάτων Τύβαλτον ἐξανασπάσω,

And, in this rage, with some great kinsman's bone,
 As with a club, dash out my desperate brains ?
 O ! look ! methinks I see my cousin's ghost
 Seeking out Romeo, that did spit his body
 Upon a rapier's point :—stay, Tybalt, stay !—
 Romeo, I come ! this do I drink to thee.

ROMEO AND JULIET. ACT v. Sc. 3.

ROMEO.

O my love ! my wife !
 Death, that has sucked the honey of thy breath,
 Hath had no power yet upon thy beauty ;
 Thou art not conquered ; beauty's ensign yet
 Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
 And death's pale flag is not advanced there.—
 Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet ?
 O what more favour can I do to thee,
 Than with that hand that cut the youth in twain,
 'To sunder his that was thine enemy ?
 Forgive me cousin !—Ah dear Juliet,

μανίαις θ' ἀλοῦσα ταισίδ' εὐγενῶν τινὸς
 προγόνων ἀταρβεῖ, ῥόπτρον ὡς, ὄστουν χερὶ
 πάλλουσ' ἐμαντῆς θερμὸν αἱμάξω κάρα;
 ὀράς; δοκῶ γὰρ ξυγγόνου καὶ νῦν σκιὰν
 τὸν Ῥωμέωνα προσβλέπειν θηρωμένην,
 ὃς νιν περιβαλὼν ἀμφιπλήγι φασγάνῳ
 ἐνόσφισ' ὦ Τύβαλτε, σὸν σχάσον πόδα.
 κρατῆρα δ' ἤδη τόνδε, Ῥωμέων, ἐγὼ
 φίλῳ φίλῃ σπένδουσά σοι προσέρχομαι.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΡΩΜΕΩΝ.

Οἶμοι δάμαρτος τῆς ἐμῆς φίλον κάρα,
 ὁ πνεύματος σοῦ θάνατος ἐκπιῶν μέλι
 εὐμορφίαν σὴν οὐ τί πω πορθεῖν σθένει
 οὐπω κρατεῖ σου· καλλόνης μὲν οὖν ἔτι
 σημεῖον ἐν σοῖς χεῖλεσιν λαμπρὸν πρέπει,
 κὰν σαῖς παρειαῖς, οὐδέπω νίκης ἐκεῖ
 ὠχρὸν τρόπαιον θάνατος ἴστησιν παρών.
 ἄρ' οὖν, Τύβαλτε, φοινίαισιν ἐν στολαῖς
 κεῖσαι; τίν' ἂν φέροίμι σοι μείζω χάριν
 ἢ τῷ διαφθείραντι σὴν ἠβὴν ξίφει
 πορθεῖν τόδ' ἀνδρός σοι μέγ' ἐχθίστου δέμας;
 ὦ ξύγγον', ἀλλά γ' ἴσθι συγγνώμων ἐμοί.
 Ἰουλία μοι φιλτάτη, τί δῆτ' ἔφυσ

Why art thou yet so fair? shall I believe
That unsubstantial death is amorous ;
And that the lean abhorred monster keeps
Thee here in dark to be his paramour ?
For fear of that I will still stay with thee ;
And never from this palace of dim night
Depart again ; here, here will I remain
With worms that are thy chamber maids ; O here
Will I set up my everlasting rest,
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh.—Eyes look your last !
Arms take your last embrace ! and lips, O you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing death !—
Come, bitter conduct, come, unsavoury guide !
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy sea-sick weary bark !
Here's to my love !—O, true apothecary !
Thy drugs are quick.—Thus with a kiss I die.

εὐμορφος οὕτως; ἄρα πείθεσθαί με δεῖ
 ὡς ξηρὸς Αἴδης καρδίαν ἐκπλήσσεται
 ἔρωτι, χῶς τὸ στυγνὸν ἐν σκότῳ σ' ἔχει
 δάκος, θέλει δέ σου τυχεῖν ὁμύνιδος;
 τόδ' οὖν φοβηθεῖς στήσομαί σου πλησίον,
 οὐδ' αὖ μελαίνης δῶμ' ἐρημώσω τόδε
 νυκτὸς τὸ λοιπόν· ἀλλ' αἰεὶ παραστατῶν,
 σκώληξι σαῖς δμωαῖσι συγγενήσομαι·
 τί μὴν; τὸν αἰὲν κατέλευτον ἐνθάδε
 εὐδοιμ' ἂν ὕπνον, κάπὸ τοῦδε σώματος
 παλιγκότων ρίψαιμ' ἂν ἀστέρων ζυγόν,
 τοῦ ζῆν κορεσθεῖς. ὄμμαθ', ὕστατον βέλος
 νῦν βάλλεθ'· ὕστατ' ἀσπάσασθ' ἀσπάσματα,
 βραχίονες· χεῖλη τε, πνεύματος πύλαι,
 βέβαια σύνθεσθ' εἰς αἰεὶ ξυνθήματα
 δεινὸν πρὸς Αἴδην ἐνδίκῳ φιλήματι.
 πρόσελθε, πόμπ' ἀηδές, ἠγεμὼν πικρέ,
 κάμοί, δύσελπις ὡς κυβερνητής, σκάφος
 λαβροῖσιν ἤδη κύμασιν διαρραγὲν
 φθάσας ὄκειλον πρὸς θαλασσίους πέτρας.
 σπένδω μὲν οὖν κρατῆρα τῆς ἐρωμένης.
 ὦ πίστ' ἰατρέ, φάρμαχ' ὡς εὐθνήσιμα
 ἔτενξας ἡμῖν· ὦδε δὴ τεθνήξομαι
 φίλοις ἐρείδων χεῖλεσιν φίλον στόμα.

HAMLET. ACT I. Sc. 3.

POLONIUS.

Yet here Laertes ! aboard, aboard, for shame,
The wind sits in the shoulder of your sail,
And you are staid for : there, my blessing with you ;
And these few precepts on thy memory
See thou character. Give thy thoughts no tongue,
Nor any unproportioned thought his act.
Be thou familiar, but by no means vulgar.
The friends thou hast, and their adoption tried,
Grapple them to thy soul with hooks of steel ;
But do not dull thy palm with entertainment
Of each new hatch'd, unfledged comrade. Beware
Of entrance to a quarrel : but, being in,
Bear it that the opposer may beware of thee.
Give every man thine ear, but few thy voice :
Take each man's censure, but reserve thy judgment.
Costly thy habit as thy purse can buy,
But not expressed in fancy ; rich not gaudy :

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΠΟΛΩΝΙΟΣ.

Ἄρ' ὦδε τρίβειν, Λάρτι, οὐκ αἰδεῖ τριβάς;
 οὐ νῦν ἀπελθὼν ναὸς ἐμβήσει σκάφος;
 οὐ θᾶσσον; ἤδη λαῖφος ἐγκαθίζεται
 οὔρος, μένει θ' ἅπαντα σὴν ἐπέισοδον.
 εὐδαιμονοίης τάξ' ἐμοῦ, ταύτην θ' ἅμα
 παραίνεσιν βραχεῖαν ἐν δέλτοις φρενῶν
 δεῖ σ' ἐγγράφεσθαι. μή τι φροντίδων ὁδὸν
 γλώσση πρόφαινε, μηδ' ἐπέξελθεῖν θέλε
 ἔργοις τὰ μὴ νῦν πρόσθεν εὖ μετρούμενα.
 μὴ πᾶσι κοινός, εὐπροσήγορος δ' ὅμως,
 γενοῦ σύ, χῶσοις τῶν ξυναόνων φίλοις
 ζύνουσθ' ἀληθῶς οὔσιν, εἰς πείραν μολῶν,
 προσπασσάλευε τούσδε πρὸς τῇ σῇ φρενὶ
 χαλκηλάτοις δεσμοῖσι· μηδὲ σὴν χέρα
 ἄμβλυνε πανδόκοισι δεξιούμενος
 ἀσπᾶσμασιν τοὺς χθές τε καὶ πρῆν φίλους.
 μὴ πρῶτ' ἐσέλθῃς νεῖκος, εὐλαβητέον,
 ὅταν δ' ἐσέλθῃς, ὦδε προσφέρου, τέκνον,
 ὅπως φοβηθεῖς σ' οὐχθρὸς εὖ φυλάσσεται.
 πολλοῖς μὲν ὦτα, φθέγμα δ' αὖ παύροις δίδου.
 τὰ παντὶ δόξαντ' ἐννοοῦ, γνώμην δὲ σὴν
 ἐπίσχε· ἦν δ' ἂν χρημάτων ἑᾶ πόρος
 χλιδὴν πρόσασον εἴμασιν, καὶ ταῦτα μὴ
 παναιόλοισι σχήμασιν πεπλεγμένην.

For the apparel oft proclaims the man ;
And they in France, of the best rank and station,
Are most select and generous, chief in that.

HAMLET. ACT I. Sc. 4.

HAMLET.

Angels and ministers of grace defend us !
Be thou a spirit of health or goblin damned,
Bring with thee airs from heaven or blasts from hell,
Be thy intents wicked, or charitable,
Thou com'st in such a questionable shape
That I will speak to thee ; I'll call thee, Hamlet,
King, father, royal Dane : O, answer me !
Let me not burst in ignorance, but tell
Why thy canonized bones, hearsed in death,
Have burst their cerements ! why the sepulchre,
Wherein we saw thee quietly inurned,

καλοί περ ὄντες μὴ φλέγῳσ' ἰδεῖν πέπλοι,
στολή γὰρ ὡς τὰ πολλὰ κηρύσσειν φιλεῖ
τὸν ἄνδρ', ὅποιος· οἱ δὲ Κελτικῆς χθονὸς
τιμῇ φέριστοι κὰν πόλεως πρώτῳ ζυγῷ
μάλ' ἔκκριτον κυροῦσι δαψιλές τ' ἔθνος
ἄλλως τε πάντως καὶ στολῶν χλιδήμασι.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΑΜΒΛΗΣ.

ὦ φῦλον οὐρανοῦχον ἀπότροπον κακῶν,
ὕμᾱς καλῶ μοι ξυμμάχους παρεστάναι.
σὺ δ' εἶτε μοι μάκαιρά προστατεῖς σκιά,
ἢ τῶν ἔνερθέ τις θεοῖς στυγυμένη,
εἴτ' αἰθέρος πνοαῖσιν εἶτε σύντροφος
Αἴδου θυέλλαις, εἶτε μοι δυσβουλίας
κρύπτουσ' ἀμαυρὰς εἶτε πρενμενοῦς φρενός,
τοιάνδε φαίνοντ' ὄψιν εὐπροσήγορον
οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ εὐφιλῶς προσφθέγξομαι,
Ἄμβλητ', ἄνακτα, βασιλικὸν Δανῶν γένος,
πατέρα προσαυδῶν· δὸς λόγων τῶν σῶν ἐμοί,
δὸς ἀντακούειν, μηδ' ὑπ' ἀγνοίας σφαλῶ.
ἀλλ' οὖν ἐμοὶ φέρ' εἰπέ πρὸς τίνος τὸ σὸν
ἦδη τὰ θανάτου περιβόλαι' ἀνημμένον
σῶμ' ἐξανεῖται, σῆμά θ' οὐπερ εἶδομεν
κρυφθέντα σ' ἐν γῆς ἠσυχούς κατασκαφαῖς

Hath op'd his ponderous and marble jaws
To cast thee up again ! what may this mean,
That thou, dead corse, again in complete steel
Revisit'st thus the glimpses of the moon,
Making night hideous, and we fools of nature
So horridly to shake our disposition
With thoughts beyond the reaches of our souls ?
Say why is this ? wherefore ? what should we do ?

βαρύστονόν τ' ἔρρηξε λαϊνὸν στόμα,
 κάψορρον αὖ σ' ἀνῆκεν; ἢ τί δὴ θέλεις
 πάγχαλκος ὄπλοισ, κοῦφον εἶδωλον νεκρῶν,
 εἰς φῶς ἀνελθὼν νυκτέρας μῆνης πάλιν
 ὄψιν ποιῆσαι δυσθέατον εὐφρόνης,
 ἡμῶν τε, δειλὴν τὴν φύσιν κεκτημένων,
 πεφρικὸς οὕτω λῆμα νῦν διαπτοεῖς,
 μείζω προβάλλων ἢ κατ' ἀνθρώπους φρονεῖν;
 τί δῆτα τοῦτο; πρὸς τί; πῆ βῶμεν; λέγε.

MISCELLANEOUS TRANSLATIONS.

VIRGIN MARTYR. ACT IV. *Sc. 3.*

THEOPHILUS. ANTONINUS. DOROTHEA.

THE.

Now, proud contemner

Of us and of our gods, tremble to think
It is not in the Power thou serv'st to save thee.
Not all the riches of the sea, increased
By violent shipwrecks, nor the unsearch'd mines,
(Mammon's unknown exchequer,) shall redeem thee:
And therefore, having first with horror weigh'd
What 'tis to die, and to die young; to part with
All pleasures and delights: lastly, to go
Where all antipathies to comfort dwell;
Furies behind, about thee, and before thee;
And, to add to affliction, the remembrance
Of the Elysian joys thou might'st have tasted,
Hadst thou not turn'd apostate to those gods
That so reward their servants; let despair
Prevent the hangman's sword, and on this scaffold
Make thy first entrance into hell.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΘΕΟΦΙΛΟΣ. ΑΝΤΩΝΙΝΟΣ. ΔΩΡΟΘΕΑ.

ΘΕΟ. Σὲ τὴν ἀτιμάζουσαν ὧδ' ὑπερφρόνως
 ἡμᾶς τε καὶ θεούς, νῦν σ' ὑφερπέτω τρόμος,
 τόνδ' ἐννοοῦσαν δαίμον' οὐ λάτρις κυρεῖς
 ὡς οὐ σθένει σε τῶνδ' ἀπαλλάξαι κακῶν.
 οὐ γὰρ τὰ πόντου χρήματ' εἰ λέγοις, γύναι,
 ναναγίοισι παμφόροις ἠΰξημένα,
 οὐδ' αὖ μετάλλων σ' ἀπόκρυφοι κατώρυχες
 λύσουσι, Πλούτου κρυπτὰ θησαυρίσματα,
 τοῦ μὴ σφαγῆναι· τοίγαρ ἐνθυμουμένη
 ὡς δεινόν ἐστι πρῶτα μὲν τὸ κατθανεῖν,
 νέαν δ' ἔπειτα τερπνὸν ἠδονῶν γάνος
 λιπεῖν, ἰοῦσαν ἐνθ' αἰεὶ τάναντία
 τερπνοῖσι ναίει, καὶ παραστασῶν ἅμα
 πρόσθεν τ' ὀπισθὲν τ' ἐν κύκλῳ τ' Ἐρινύων,
 αἰεὶ σε, μεῖζον ἄλλο πρὸς κακοῖς κακόν,
 μνήμη ταραῖζει μακαριωτάτης τύχης,
 ἧς οὐκ ἂν ἦσθα τὸν δι' αἰῶνος χρόνον
 ἄγευστος, εἰ μὴ τῶνδ' ἀπεστάταις θεῶν,
 οἱ ταῖσδ' ἀμοιβαῖς ἀντιδωροῦνται φίλους·—
 ἐκ τῶνδ' ἄθυμος οὔσα ποινίμου ξίφους
 οὐδὲν δεήσει, πρὸς δ' ἐπίξηνον τόδε
 προβᾶσ' ἔσελθε Τάρταρον πρὶν καὶ θανεῖν.

AN. She smiles,
 Unmoved, by Mars ! as if she were assured
 Death, looking on her constancy, would forget
 The use of his inevitable hand.

THE. Derided, too ! dispatch, I say !

DOR. Thou fool !
 That gloriest in having power to ravish
 A trifle from me I am weary of !
 What is this life to me ? not worth a thought ;
 Or, if it be esteem'd, 'tis that I lose it
 To win a better : even thy malice serves
 To me but as a ladder to mount up
 To such a height of happiness, where I shall
 Look down with scorn on thee, and on the world ;
 Where, circled with true pleasures, placed above
 The reach of death or time, 'twill be my glory
 To think at what an easy price I bought it.

THE UNNATURAL COMBAT. ACT I. Sc. 1.

MALEFORT SENIOR.

What have I
 Omitted, in the power of flesh and blood,
 Even in the birth to strangle the designs of
 This hell-bred wolf, my son ? alas ! my lords,

- ANT. τί φῶ τάδ' ; οὐδὲν ἐπτοημένη γελᾶ,
ὡσεὶ δοκοῦσα θάνατον, εὐθαρσῆ φρένα
σέβοντ', ἀφύκτους οὐποτ' ἐμβαλεῖν χέρας.
- ΘΕΟ. ἄρ' ἐγγελά μοι; σοῦσθ'· ἐπεὶ οὐ μελλητέον.
- ΔΟΡ. ὦ μῶρ', ἀγάλλει δυνατὸς ὦν ἐξαρπάσαι
φλαῦρόν τι χρῆμα, δύσφορόν τ' ἐμοὶ βάρος.
τὸ ζῆν τί γάρ μοι τοῦτ' ; ἐν οὐδενὸς μέρει
σπουδῆς μὲν οὖν τῆσδ' ἄξιον μόνης, ὅτι
τοῦδ' ἄντι δεῖ με κρείσσον' ἀλλάξαι βίον.
καὶ μὴν πικρὸς σου, κλίμακος δίκην, κότος
τοιόνδ' ἐς ὕψος ὀλβίας μ' ἀρεῖ τύχης,
ὅθεν σὲ καταφρονουῦσα γῆν τ' ἐπόψομαι,
αἰεὶ τ' ἐνούση γνησίαις ἐν ἡδοναῖς
ὑπὲρ τε θάνατον καὶ χρόνον καθημένη
γαύρωμα τοῦτο καὶ κλέος γενήσεται
σμικροῦ πρίασθαι μακαριωτάτην τύχην.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΜΑΛΕΦΟΡΤΟΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

Τί δὴ παρήκα τῶν ἐπ' ἀνθρώποις ἐγώ,
ὅπως πρὶν ἐλθεῖν εἰς φάος τοῦμου τέκνου
βουλάς ἀπαμβλώσαιμι, νερτέρου λύκου;
οἱ γὰρ ταλαίφρων, ὅστις, ὦνδρες εὐγενεῖς,

I am no God, nor like him could foresee
His cruel thoughts and cursed purposes :
Nor would the sun at my command forbear
To make his progress to the other world,
Affording to it one continued light.
Nor could my breath disperse those foggy mists,
Covered with which, and darkness of the night,
Their navy, undiscern'd, without resistance,
Beset our harbour ; make not that my fault,
Which you in justice must ascribe to fortune.
But if that, nor my former acts, nor what
I have deliver'd, can prevail with you
To make good my integrity and truth,
Rip up this bosom, and pluck out the heart
That hath been ever loyal.

Thou searcher of men's hearts,
And sure defender of the innocent,
(My other trying sins awhile not look'd on,)
If I in this am guilty, strike me dead,
Or by some unexpected means confirm
I am accus'd unjustly.

οὐτ' εἰμὶ δαίμων, οὐτ' ἄρ' ὡς δαίμων ἔχω
 θέσθαι πρόνοιαν τῶν φρονημάτων πέρι
 τῶν παγκακίστων τοῦδε τῆς τ' ὤμης φρενός.
 κοῦτ' ἂν ποτ' ἔσθῃ τοῖς ἐμοῖς πεισθεὶς λόγοις
 εἰς τὰ πεκεῖνα Φοῖβος ἠνιοστροφῶν
 τῆς γῆς, ἔφηνέ θ' ἡμῖν ἄσβεστον φάος,
 οὐτ' οὖν ἔμελλε πνεῦμ' ἐμὸν διασκεδᾶν
 νέφη σκοτεινά, πολεμίων καλύμματα,
 ὀρφνὴν τ' ἐκείνης νυκτός, ἧ πεποιθότες,
 ὀρμῇ κρυφαία, κοῦκ ἔχοντες ἐνστάτην,
 λιμένα κάτεσχον ναυτικῷ στρατεύματι.
 μὴ τοίνυν ἀξιοῦτε τοῦργον ἐγκαλεῖν
 ἐμοὶ τόδ', ἧπερ δ' ἐστὶν ἐνδικόν, Τύχη.
 ἦν δ' εἰς τὸ μηδὲν ὑμῖν ἔρχηται τὰ πρὶν
 καλῶς ἐμοὶ πραχθέντα καὶ τὰ νῦν ἔπη,
 ὥστ' ἐξελέγχειν πιστὸν ὄντα καὶ καλόν,
 κεντεῖτε, μὴ φεΐδεσθε, τὸ στέρνον τόδε,
 τοῦμόν τ' ἀποσπᾶτ' εὖ φρονοῦν ἀεὶ κέαρ.
 ἀλλ' ὦ σὺ θνητῶν καρδίαν ἐπισκοπῶν,
 καὶ τοῖς ἀμόμφοις προστάτης ἀεὶ παρών,
 τὸ νῦν γε τᾶλλα πάνθ' ὅσ' ἤμαρτον, παρεῖς,
 εἰ μὲν τοιούτων αἴτιος κακῶν κυρῶ,
 τοῦ ζῆν ἄφνω μ' ἔκπληξον· εἰ δὲ μὴ, θεός,
 τεκμηρίοις ἔλεγχε τοῖς παρ' ἐλπίδα
 ἄθικτον ἄνδρα τόνδε τῶν ἐγκλημάτων.

THE UNNATURAL COMBAT. ACT II. Sc. 1.

MALEFORT SENIOR. MALEFORT JUNIOR.

MAL. S. Who trained thee up to arms but I? Who
taught thee

Men were men only when they durst look down
With scorn on death and danger, and contemn'd
All opposition, till plumed Victory

Had made her constant stand upon their helmets?

Under my shield thou hast fought securely,

As the young eaglet, cover'd with the wings

Of her fierce dam, learns how and where to prey.

All that is manly in thee, I call mine;

But what is weak and womanish, thine own.

And what I gave, since thou art proud, un-
grateful,

Presuming to contend with him to whom

Submission is due, I will take from thee.

Look, therefore, for extremities; and expect not

I will correct thee as a son, but kill thee

As a serpent swollen with poison; who, surviving

A little longer, with infectious breath,

Would render all things near him, like himself,

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΜΑΛΕΦΟΡΤΟΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ. ΜΑΛΕΦΟΡΤΟΣ ΝΕΩΤΕΡΟΣ.

ΜΑΛ. Τίς δῆτ' ἐν ὅπλοις σ' ὦδ' ἐπαίδευσεν σοφόν,
 πλὴν τοῦδε τάνδρός; τίς δ' ἐσήμηνεν τόδε,
 ὡς ἄνδρες ἀνδρῶν εἰσὶν οἱ τλάντες μόνοι
 θάνατόν τε καὶ δύσοιστα κινδυνεύματα
 ἰδεῖν ἀτρέστως ἀστρόφοισιν ὄμμασι,
 τά τ' ἐμποδῶν ἅπαντα δὴ κωλύματα
 εὐωριάζειν, ὡς ἂν εὐλοφος φανῆ
 Νίκη βεβαίαν ἐν κράνει θακοῦσ' ἔδραν;
 μάχην δ' ἐμάρνω τῆς ἐμῆς ὑπ' ἀσπίδος
 ἄνατον οὕτως, ὥσπερ ἀετοῦ τινὸς
 ὄξυς νεοσσὸς ἐστεγασμένος πτεροῖς
 τῆς ἀγριώπου μητρὸς ἐκδιδάσκειται
 ὅπου τε χῶπως τὴν ἄγραν θηρατέον.
 ὅσον μὲν ἐμπέφυκέ σοι θράσους, ἐμόν,
 ὃ δ' ἐστὶν ἀβρόν θηλύνουν τε, σὺν λέγω.
 ἅπερ δ' ἔδωκα νῦν σ' ἀφαιροῦμαι πάλιν
 ἀχάριστον ὄνθ', ὑπέρφρον', αὐθαδεῖ φρενὶ
 κείνῳ μαχόμενον, ἧ σ' ὑπηρετεῖν χρεῶν.
 τοίγαρ κάκιστα προσδόκα, μὴδ' ἐλπίσης
 ὅπως σε τοῦμόν ὥστε παιδεύσω τέκνον,
 ἀλλ' ὡς ἐχίδναν ἀθλίως σ' ἀποκτενῶ
 ἰῶ βρύουσαν, ἧ βίου μεῖζον μέρος
 λαχοῦσα, ταύτῃ ξυμπλέκειν μέλλει νόσῳ,
 λοιμὸν πνέουσα, πάνθ' ὅσ' ἐμποδῶν μολεῖ.

Contagious. Nay, now my anger's up,
 Ten thousand virgins kneeling at my feet,
 And with one general cry howling for mercy,
 Shall not redeem thee.

MAL. J. Thou incensed power,
 Awhile forbear thy thunder ! let me have
 No aid in my revenge, if from the grave
 My mother——

MAL. S. Thou shalt never name her more.

DUKE OF MILAN. ACT III. *Sc.* 1.

SFORZA.

I come not, Emperor, to invade thy mercy
 By fawning on thy fortune ; nor bring with me
 Excuses or denials. I profess,
 And with a good man's confidence, even this instant
 That I am in thy power, I was thine enemy ;
 Thy deadly and vowed enemy : one that wished
 Confusion to thy person and estates ;
 And with my utmost powers and deepest counsels,
 Had they been truly follow'd, further'd it.

ἀνθ' ὧν, ἐπεὶ με δύσφορος κινεῖ χόλος,
οὐδ' ἂν σε γόνασι προσπεσοῦσα τοῖς ἐμοῖς
αἰτουσά τ' ἔλεον μυριστόμῳ βοῇ
ρύσαιτ' ἂν ἀγνή παρθένων ὀμήγυρις.

ΠΑΙΣ. ἀλλ', ὦ μέγιστε Δαῖμον, εἰς βραχὺν χρόνον
βροντὴν ἐπίσχεσ καίπερ ὀργισθεὶς ὅμως,
μὴ ξυλλάβῃ τις τῆσδ' ἐμοὶ τιμωρίας,
ἣν μὴ κατελθὼν ἐκ τάφων μητρὸς κἀρα—

ΜΑΛ. ὦ μῖσος, οὔτοι τήνδε μὴ λέξις ἔτι.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΣΦΟΡΖΗΣ.

Οὐ τοι πάρεμι σαῖς φιλοικτίστοις φρεσίν,
ὄναξ, ἐφορμῶν, οὐδὲ σὰς σαίνειν τύχας
σκῆψιν προτείνων ἢ τιν' ἄρνησιν θέλω.
καὶ φημι θαρσῶν, κούκ ἀπαρνοῦμαι τόδε,
ἀρετῇ πεποιθὼς ἐμφύτῳ τ' εὐψυχία,
εἰ καὶ σὸς αἰχμάλωτος ἐνθάδ' ἔρχομαι,
δύσνους μὲν ἦν σοι καὶ πάλαι διώμοτος
ἢ μὴν ἔσεσθαι πολέμιον τῷ σῷ κἀρα,
αἰεὶ δ' ἔχρηζον ἐμπεσεῖν διαφθορὰν
πανωλέθρως σὲ καὶ σὰ πορθοῦσαν κράτη,
πάσαις τε μηχαναῖσι καὶ παντὶ σθένει
ὡς ἂν μάλιστα τήνδ' ἂν ἐξέπραξ' ἐγώ,
εἴ μοι παρῆσαν εὐπιθεῖς ξυνεργάται.
βραχεῖ δὲ μύθῳ τοῦτό γ' οὐκ ἀρνήσομαι,

Nor will I now, although my neck were under
 The hangman's axe, with one poor syllable
 Confess, but that I honour'd the French king
 More than thyself and all men.

* * * * *

Now give me leave,

My hate against thyself, and love to him
 Freely acknowledged, to give up the reasons
 That made me so affected :—In my wants
 I ever found him faithful ; had supplies
 Of men and monies from him ; and my hopes,
 Quite sunk, were, by his grace, buoy'd up again :
 He was, indeed, to me, as my good angel
 To guard me from all dangers. I dare speak,
 Nay, must and will, his praise now, in as high
 And loud a key as when he was thy equal.
 The benefits he sow'd in me, met not
 Unthankful ground, but yielded him his own
 With fair increase, and I still glory in it.

GREAT DUKE OF FLORENCE. ACT I. *Sc.* 1.

CHAROMONTE. CONTARINO.

CHA.

Again, most welcome.

Yet, give me leave to wish (and pray you excuse me,

οὐδ' εἰς τράχηλον ἔμπεσουμένου ξίφους,
 τὸ μὴ σέθεν τε καὶ βροτῶν παντὸς γένους
 μεῖζόν μ' ἄνακτι Κελτικῷ νεῖμαι μέρος.
 καὶ νῦν ἕα με πᾶν ἔπος δεῖξαντά σοι,
 ὡς καὶ φιλῶ νιν καὶ σὸν ἐστύγουν κἀρα,
 δηλοῦν σάφ', ὧναξ, ἀνθ' ὅτου πάσχω τάδε.
 ἐπεὶ γὰρ ἡμεῖς ἐσπανίζομεν πόρου,
 ἐκεῖνος αἰεὶ πιστὸς ὧν ἐφαίνετο,
 καὶ χρήμαθ' ἡμῖν καὶ στρατεύμ' ἐπήρκεσεν·
 κάμῶν ραγισῶν ἐλπίδων κακῇ τύχῃ,
 ταύτας ἀνέστησ' αὐθις ἐκ πόντου βυθῶν.
 ὡς γὰρ θεὸς τις εὐμενῆς παρεστάτει,
 καὶ πάντα ἐξήμυνε κινδύνους ἐμοί.
 ἀνθ' ὧν ἄραρε τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν,
 κάπορθιάζειν οὐδὲν ἦσσον ἢ τότε,
 ὅτ' εὐτυχῆς ἦν σοί τ' ἰσόρροπος βία,
 τὴν τοῦδ' ἐπαινῶν εὐγενεστάτην φύσιν.
 χάρις γάρ, ἣν ἔσπειρεν εἰς τοῦμὸν κέαρ,
 οὐκ εἰς ἄκαρπον ἔπεσε κᾶχαριν χθόνα,
 ἀλλ' ἀντέδωκε δις τόσῃν κάρπου στάχυν·
 ἀνχῶ δ' ἐπ' ἔργοις τοῖσδε κούκ αἰσχύνομαι.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΧΑΡΟΜΟΝΤΗΣ. ΚΟΝΤΑΡΙΝΩΝ.

ΧΑ. Σὲ μὲν μάλ' αὐθις πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω.
 ἰβουλόμεν δ' ἄν, τοῦτο δ' ἐννέποντί μοι
 ξυγγνωστὸν ἔστω τοῦπος, ὡς λέγοντ' αἰεὶ

For I must use the freedom I was born with)
 The Great Duke's pleasure had commanded you
 To my poor house, upon some other service,
 Not this you are design'd to : but his will
 Must be obey'd, howe'er it ravish from me
 The happy conversation of one
 As dear to me as the old Romans held
 Their household Lars, whom they believed had
 power
 To bless and guard their families.

CON.

'Tis received so

On my part, Signior ; nor can the duke
 But promise to himself as much as may
 Be hoped for from a nephew. And 'twere weakness
 In any man to doubt that Giovanni,
 Train'd up by your experience and care
 In all those arts peculiar and proper
 To future greatness, of necessity
 Must in his actions, being grown a man,
 Make good the princely education
 Which he derived from you.

CHA.

I have discharg'd

To the utmost of my power, the trust the duke
 Committed to me, and with joy perceive
 The seed of my endeavours was not sown
 Upon the barren sands, but fruitful glebe,
 Which yields a large increase : my noble charge,
 By his sharp wit and pregnant apprehension,
 Instructing those that teach him ; making use,

χρῆσθαι μ' ἀνάγκη ζυμφύτῳ παρρησίᾳ,
 τάνδρός σ' ἂν ἤκειν τοῦδ' ἐς ἄγραυλον στέγος
 ἄλλην φέροντ' ἀνακτος ἐντολὴν πάρα,
 κούχ οἰά περ νῦν ἐντεταλμένος κύρεις.
 ἀλλ' εἰς τὸ πᾶν γὰρ τῷδε πείθεσθαι με δεῖ,
 ἣν καὶ στερῆ με γλυκυτάτης ὁμιλίας
 τοῦ παιδὸς ὃν φιλοῦμεν οὐδὲν ἦσσον ἢ
 παλαιγενῆς τὸ πρόσθε Ῥωμαῖος λεῶς
 τῶν ἐστιούχων ἠγάπα βρέτη θεῶν,
 οἱ δόξαν εἶχον, οἷς ξυνοικοῖέν ποτε
 ἀστοῖσι, τούτων εὐτυχεῖς σῶσαι δόμους.

ΚΟ. ἔμοιγε μὲν δὴ ταῦτα τῆδ' ἔχειν δοκεῖ.
 εὖ δ' οἶδ', ὁ βασιλεὺς οὐκ ἀναίνοιτ' ἂν τὸ μὴ οὐ
 τρέφειν ἀρίστας ἐλπίδας τοῦ ἑδελφιδου.
 κάμοι δικαίως σκαίοτητ' ὀφλισκάνει
 ἔξαρνος ὧν τις τόνδε τὸν νεανίαν
 ταῖς σαῖς φραδαῖς τραφέντα σῆ τ' ἐμπειρία
 ὡς τὰς ἀπάσας εἰδέναί τεχνας δι' ὧν
 στέφανόν τις ἂν κάλλιστον εὐκλείας λάβοι,
 μὴ οὐ δεῖν ἀπανδρωθέντ' ἀναγκαίως πάνυ
 τῆς σῆς ἀρίστης δεῖγμα παιδαγωγίας
 ἔργοισι φαίνειν, δρῶνθ' ἅ κοιράνοις πρέπει.

ΧΑ. ἐγὼ γὰρ ὡς ἂν πλεῖστα πληρώσας ἔχω
 ἀνακτι τάντεταλμέν' ἄσμενος δ' αἰεὶ
 εἰσεῖδον ὡς τὸ σπέρμα τῶν ἐμῶν πόνων
 οὐκ εἰς ἄκαρπον θινὸς ἔσπαρται χθόνα,
 ἀλλ' εἰς βαθεῖαν βῶλον εὐκάρπου πέδου
 πεσὸν δίδωσι δις τόσῃν πάλιν στάχυν.
 ὁ παῖς γὰρ οὗτος εὐγενῆς κεκτημένος
 εὐμήχανον νοῦν καὶ τὸ συνετὸν ἐν φρεσὶν
 αὐτοὺς διδάσκει τοὺς διδασκάλους φρονεῖν.

Not in a vulgar and pedantic form,
 Of what's read to him, but 'tis straight digested,
 And truly made his own. His grave discourse,
 In one no more indebted unto years,
 Amazes such as hear him : horsemanship,
 And skill to use his weapon, are by practice
 Familiar to him : as for knowledge in
 Music, he needs it not, it being born with him ;
 All that he speaks being with such grace delivered,
 That it makes perfect harmony.

CON.

You describe

A wonder to me.

CHA.

Sir, he is no less ;

And that there may be nothing wanting that
 May render him complete, the sweetness of
 His disposition so wins on all
 Appointed to attend him, that they are
 Rivals, even in the coarsest office, who
 Shall get precedency to do him service ;
 Which they esteem a greater happiness
 Than if they had been fashion'd and built up
 To hold command o'er others.

οὐδ' ὡς σοφιστῆς ἢ τις ἀγοραῖος φιλεῖ
 γλώσση ματαιὰ κομπάσαι μαθήματα·
 οὕτω δὲ ταῦτα πάντα μανθάνει καλῶς
 ὥστ' ἐξακριβοῦν ἠδὲ σώζεσθαι φρεσί.
 καὶ τηλικούτου γ' ὄντος οἱ δεινοὶ λόγοι
 πλήσσουσι θάμβει τῶν ἀκονόντων φρένας.
 καὶ μὴν ὄπλοισιν ἰππικοῖσι τ' ἤθεσι
 πολὺς ξυνοικῶν εὖ τὰδ' ἐξεπίσταται.
 τὴν μουσικὴν μὲν οὐ τι τόνδε δεῖ μαθεῖν,
 αὕτη δὲ τέχνη τῶδ' ἔνεστιν ἔμφυτος·
 οὕτω πρόποντι πᾶν ἔπος φωνεῖ τρόπῳ,
 αἰεὶ τελείαν ξυντιθεὶς εὐμουσίαν.

ΚΟ. ἡμῖν τι θαῦμα τοῦτο, φίλτατ', ἐννέπεις.

ΧΑ. ἔστιν τόδ' οὐδέν τ' ἄλλο, καὶ πρὸς τοῖσδ', ὅπως
 τὰ πάντα χρηστὸς μηδὲν ἐλλείπη ποιῶν,
 οὕτως ἅπαντας ἠδέσιν θέλγει τρόποις
 τοὺς ἐντολαῖσι προσπολεῖν τεταγμένους,
 ὥστ' εἰς ἄμιλλαν πάντας ἔρχεσθαι τίς ἂν
 πρῶτος δύναιτο τῶδε πρὸς χάριν πονεῖν,
 εἰ καὶ τι φλαυρόν ἐστι τούντεταλμένον.
 καὶ ταῦτα δρῶν τις μείζον εὐτυχεῖν δοκεῖ,
 ἢ κἂν πεφυκῶς πατρὸς εὐγενοῦς ἄπο,
 εὐθύς τ' ἐθισθεὶς ὥστε τῶν ἄλλων κρατεῖν.

THE PICTURE. ACT II. Sc. 2.

MATHIAS.

If it be true,
Dread sir, as 'tis affirmed, that every soil,
Where he is well, is to a valiant man
His natural country, reason may assure me
I should fix here, where blessings beyond hope,
From you, the spring, like rivers flow unto me.
If wealth were my ambition, by the queen
I am made rich already, to the amazement
Of all that see, or shall hereafter read
The story of her bounty ; if to spend
The remnant of my life in deeds of arms,
No region is more fertile of good knights,
From whom my knowledge that way may be better'd,
Than this, your warlike Hungary ; if favour,
Or grace in court could take me, by your grant,
Far, far beyond my merit, I may make
In yours a free election ; but, alas ! sir,
I am not mine own, but by my destiny

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΜΑΤΘΑΙΟΣ.

ὦ δέσποτ', εἰ τόδ', ὡς ὁ πληθύων λόγος,
 ἀληθές ἐστι, γῆν, ὅπου τις ἂν κυρῆ
 ἄριστα πράσων, τοῖσί γ' ἀνδρείοις βροτῶν
 δοκεῖν ἅπασαν πατρίδα γῆν πεφυκέναι,
 οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήνδε μ' εὐλογον χθόνα
 οἰκεῖν γένοιτ' ἂν, ἔνθα καὶ παρ' ἐλπίδα
 εὐπραξίαι βρύουσι ἐκ κρήνης σέθεν,
 ἡμῖν τ' ἐπιρρέουσι ναμάτων δίκην.
 εἰ μὲν τὸ πλουτεῖν ἐστὶν εὐκταῖον, πάλαι
 δώροισι ἀνάσσης πλούσιος καθίσταμαι,
 θάμβος παρέξων πᾶσι τοῖς θ' ὀρῶσι νῦν,
 καὶ τοῖς κλύειν μέλλουσι ὑστέρῳ χρόνῳ
 ὡς εὖ μ' ἔδρασεν· ἦν δὲ τὸν τευθεν βίου
 θέλω στρατεύειν, τίς ποτ' εὐφορωτέρα
 χώρα πέφυκεν ἰππέων ἐσθλῶν, παρ' ὧν
 ταύτην διδαχθεὶς ἐξακριβώσω τέχνην,
 ἢ σὸν μάχαισι κλεινὸν Ὑγγρίας πέδον;
 εἰ δ' αὖ χάρις τε καὶ χλιδὴ τυραννικῆ
 τιμὴ τ' ἔχοι τι τὴν ἐμὴν τέρψαι φρένα,
 σὰ δῶρα, πολλῶ μείζον' ἢ κατ' ἀξίαν,
 τοῖς σοῖς μ' ἐνσικεῖν δώμασι τρέψειεν ἂν.
 νῦν δ' οὐκ ἐφ' ἡμῖν ἐσμέν, ἀλλὰ δῦσμαχος
 κρατοῦσα μοῖρα τὸν πάτρας βιάζεται

(Which I cannot resist) forced to prefer
My country's smoke, before the glorious fire
With which your bounties warm me. All I ask, sir,
Though I cannot be ignorant it must relish
Of foul ingratitude, is your gracious license
For my departure.

EMPEROR OF THE EAST. Act v. Sc. 1.

THEODOSIUS.

Wherefore pay you

This adoration to a sinful creature?
I am flesh and blood, as you are, sensible
Of heat and cold, as much a slave unto
The tyranny of my passions, as the meanest
Of my poor subjects. The proud attributes,
By oil-tongued flattery imposed upon us,
As sacred, glorious, high, invincible,
The deputy of heaven, and in that
Omnipotent, with all false titles else,
Coin'd to abuse our frailty, though compounded,
And by the breath of sycophants applied,

καπνόν μ' ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ λαμπρὰν φλόγα
 ὅτῳ με θάλπει σὴ φιλάνθρωπος φύσις.
 καὶ τῆσδε χρείας νῦν σε λιπαρῶ τυχεῖν
 οὐκ ἀγνοῶν περ ὧδε κἂν δόξων χάριν
 μὴ τὴν δικαίαν εἰδέναί, κακός τις ὧς.
 ἕα μ' ἀπελθεῖν μηδέ γ' ἀγνώμων γένη.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

 ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ.

Τί δὴ πονηρὸν τῆδε τῇ τιμῇ βροτὸν
 σέβεσθ' ; ἐγὼ γὰρ αἷμα καὶ σάρκας τρέφω,
 ὅμοιος ὑμῖν χείματός τε καὶ θέρου
 βλάπτουσιν ἡμᾶς διάδοχοι μεταλλαγαί.
 κούχ ἦσσον αὐτὸς παρανόμῳ τυραννίδι
 ὀργῶν πέφυκα τῶν ἐμῶν ὑπηρετεῖν
 ἢ τῶν πολιτῶν ὃς γένοι κάκιστος ἦ.
 ἂ δ' ὁ στόμαργος καὶ μελίγλωστος φιλεῖ
 ὄνοματ' ἄνακτας ἱερὰ προσφωνεῖν κόλαξ,
 θείους τε κυδίστους τε καὶ νικηφόρους,
 ὑπερτάτους τ', αὐτοῦ τε διαδόχους θεοῦ,
 κἂν τῷδε μὲν δὴ παγκρατεῖς προσενέπων,
 ψευδεῖς θ' ἅπασαι κληδόνες πεπλασμένοι
 ὅπως ἂν ἡμῶν κουφόνους σφαλῆ φύσις,
 τὰ πάντα ταῦτα, φάρμαχ' ὧς, τετυγμένα,
 καὶ τῶν στομάργων στόματι προσβεβλημένα,
 οὐκ ἂν σθένοι τοσοῦτον, ὥστε κοιράνῳ

Cure not the least fit of an ague in us.
We may give poor men riches, confer honors
On undeservers, raise, or ruin such
As are beneath us, and, with this puff'd up,
Ambition would persuade us to forget
That we are men : but He that sits above us,
And to whom, at our utmost rate, we are
But pageant properties, derides our weakness :
In me, to whom you kneel, 'tis most apparent.
Can I call back yesterday, with all their aids
That bow unto my sceptre ? or restore
My mind to that tranquillity and peace
It then enjoyed ?—Can I make Eudocia chaste,
Or vile Paulinus honest ?

FATAL DOWRY. ACT I. *Sc.* 1.

CHARALOIS.

If they will not,
They are too old to learn, and I too young

σμικρᾶς περ οὔσης πῆμ' ἀλέξασθαι νόσου.
 τὸν μὲν πένητα χρήμασιν δωρούμεθα,
 τιμὰς νέμοντες τοῖσι μὴ καταξίοις,
 ἦν δ' αὖ θέλωμεν, τοὺς κάτωθε κειμένους,
 τοὺς μὲν κακοῦμεν, τοὺς δ' ἀνορθοῦμεν πάλιν.
 πρὸς ταῦτά γ' ἡμῶν λίαν ὀγκῶσαι φρένας
 φιλοτιμία βούλοιτ' ἄν, οὐ μεμνημένους
 θνητοὺς γεγῶτας· ἀλλ' ὁ τοὺς ἄνω θρόνους
 θακῶν ἀμαυραῖς ἐγγελαῖ βροτῶν φρεσίν,
 ἧ πάντες ἡμεῖς, πλειστά περ τιμώμενοι,
 δοκοῦμεν εἶναι νήπι' ὡς ἀθύρματα.
 ἐγὼ γάρ, ὃν νῦν γονυπετεῖς προσπτύσσετε,
 πέφηνα τούτων ἐμφανέστατον τέκμαρ.
 ἄρ' εἰμὶ μέντοι τὴν πάροιθεν ἡμέραν
 οἶός τ' ἀνακαλεῖν, ξυμμάχους πάντας λαβὼν
 οἱ προσκυνοῦσι τὴν ἐμὴν τυραννίδα;
 πῶς δ' αὖ γαλήνην καὶ φρενῶν ἀκυμίαν
 ἔχοντες ὡς τὸ πρόσθεν ἡμερεύσομεν;
 ποίαις δ' ἔγωγε τὴν φίλην Εὐδοξίαν
 ἀφαγνιῶ τέχναισι; πῶς δ' ἂν εὐσεβὲς
 τὸ πάγκακον γένοιτο Παυλίνου κᾶρα;

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΧΑΡΑΛΟΙΟΣ.

Ἄλλ' ἦν τι μὴ θέλωσι, μανθάνειν βαρὺ
 τοῖς τηλικοῖσδε καὶ διδάσκεσθαι φρονεῖν

To give them counsel ; since, if they partake
The understanding and the hearts of men,
They will prevent my words and tears : if not,
What can persuasion, though made eloquent
With grief, work upon such as have changed natures
With the most savage beast ? Blest, blest be ever
The memory of that happy age, when justice
Had no guards to keep off wrong'd innocence
From flying to her succours, and, in that,
Assurance of redress ! where now, Romont,
The damn'd with more ease may ascend from hell,
Than we arrive at her. One Cerberus there
Forbids the passage, in our courts a thousand,
As loud and fertile-headed ; and the client
That wants the sops to fill their ravenous throats,
Must hope for no access : why should I, then,
Attempt impossibilities ; you, friend, being
Too well acquainted with my dearth of means
To make my entrance that way ?

δοκεῖ πρὸς ἀνδρὸς τηλικούδε τὴν φύσιν.
εἰ γὰρ μετεῖη τῆς κατ' ἄνθρωπον φρενὸς
καὶ καρδίας τούτοισι, τοὺς ἐμοὺς λόγους
καὶ δάκρυ' ἂν φθάνοιεν· εἰ δὲ μὴ, μάτην
Πειθῶ μελιγλώσσοισιν ἂν θέλοι γόοις
τοιούσδε κινεῖν, οἵτινες τὴν θηρίων
ἀνήμερον δοκοῦσιν ἀλλάξαι φύσιν.
ἀλλ' εὐκλεῆς γένοιτο τῆς πρὶν ὀλβίας
μνήμη τύχης ἅπασιν, ἥνιχ' ἡ Δίκη
οὐπω τὰδ' εἶχε δορυφόρων προβλήματα
τοῦ μὴ παρελθεῖν τοὺς ἀναξίως ὕβριν
παθόντας, εὐτόλμοις τε προσδοκᾶν φρεσὶν
ἀλκὴν τιν' εὐρεῖν κάπικούρησιν κακῶν.
νῦν δ' οἱ θανόντες ῥᾶον ἐκλιπεῖν πύλας
τὰς νερτέρων δύναιντ' ἂν, ἢ πρὸς τὴν Δίκην
ἡμεῖς παρελθεῖν· εἰς γὰρ ὧν ἐκεῖ φύλαξ
πυλῶν ἐπ' ἐξόδοισι κωλύει πόρον·
ἀλλ' ἐνθάδ' ἤδη μυρίοι κύνες βοὴν
μακρὰν βοῶσι μυρίων ἀπ' ἀνχένων·
ὅς δ' ἄπορος ὧν εἴσεισι μῆδ' ἔχων γένυν
τούτων ἄπληστον κοιμίσει μειλίγμασιν,
οὐκ ἔσθ' ὅπως δύναιτ' ἂν εἰσελθεῖν ἔσω.
πῶς οὖν ἔμοιγε τῶν ἀμηχάνων ἐρᾶν
ἔτ' ἂν προσήκοι; καὶ γὰρ οἶσθα, φίλτατε,
ὡς ἐνδεῶς ἔγωγε τῶν πάντων ἔχω
τὸ μὴ δύνασθαι τῆς ἐκεῖ τυχεῖν ὁδοῦ.

THE FAITHFUL SHEPHERDESS. ACT I. Sc. 1.

CLORIN.

Hail! holy earth, whose cold arms do embrace
The truest man that ever fed his flocks
By the fat plains of fruitful Thessaly.
Thus I salute thy grave; thus do I pay
My early vows and tribute of mine eyes
To thy still loved ashes; thus I free
Myself from all ensuing heats and fires
Of love; all sports, delights, and jolly games
That shepherds hold full dear, thus put I off;
Now no more shall these smooth brows be girt
With youthful coronals, and lead the dance;
No more the company of fresh fair maids
And wanton shepherds be to me delightful,
Nor the shrill pleasing sound of merry pipes
Under some shady dell, when the cool wind
Plays on the leaves; all be far away,
Since thou art far away, by whose dear side

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΧΑΩΡΙΣ.

ὦ πολλά χαῖρέ μοι χθονὸς σεμνὸν πέδον
 τῆς ὠλέναις ψυχραῖσιν ἀμφικειμένης
 ἐπ' ἀνδρὶ τῷδε τιμιωτάτῳ βροτῶν
 ὅσοι γ' ἔβροσκον ποιμνὶ ἐν λευραῖς γύαις
 τῆς καλλικάρπου Θεσσαλίας. νῦν δ' ὡδ' ἐγὼ
 ἀσπάζομαι σὸν τύμβον, ὡδε δὴ τελῶ
 εὐχῶν ἄωτον ὀμμάτων θ' ἀγνὴν λίβα
 τῇ κὰν τάφοισι νῦν ἔτ' εὐφιλεῖ σποδῶ.
 ἐλευθερῶ δ' ἄμ' ὡδε τὴν ἐμὴν φρένα
 τὸ μὴ φλέγειν ἔρωτος ἔμπαλιν πυρὶ.
 νῦν ἐρρέτω μοι παιδιῶν πασῶν γάνος
 ἃς ποιμένες φιλοῦσιν· οὐ γάρ, ὡς τὸ πρὶν,
 τὸν καλλίπαιδα στέφανον ἂν λάβοι κἀρα
 λειὸν τόδ', οὐδ' ἂν εὐκύκλους πλέκοι χοροῦς.
 νῦν οὐδ' ἂν ἀγνὴ παρθένων ὀμιλία
 καλῶν νέων τε, ποιμένων θ' ὀμήγουρις
 κέντροις ἔρωτος καρδίαν πεπληγμένων
 ἠδεῖα τοῖσδέ γ' ὄμμασιν γένοιτ' ἔτι
 οὐ θελξίφρων πάμφωνος εὐθύμων κτύπος
 αὐλων, σκιαῖσιν ἀγκέων χλωρῶν ὑπο,
 εὐτ' ἂν διάσση φυλλάδ' εὐαῆς Νότος,
 πάλιν ποτ' αὐθις ἡμῖν εὐφρανεῖ φρένα.
 νῦν δ' ἐρρέτω πρόσω τάδ', εἴπερ ὄψεως
 ἐμῆς ἀποίχει φροῦδος, ᾗ παρημένη

How often have I sat, crown'd with fresh flowers
For summer's queen, whilst every shepherd's boy
Puts on his lusty green, with gaudy hook,
And hanging scrip of finest cordevan.
But thou art gone, and these are gone with thee,
And all are dead but thy dear memory.

PHILASTER. ACT I. Sc. 2.

PHILASTER.

I have a boy,
Sent by the gods, I hope, to this intent,
Not yet seen in the court. Hunting the buck,
I found him sitting by a fountain's side,
Of which he borrowed some to quench his thirst,
And paid the nymph again as much in tears.
A garland lay him by, made by himself,
Of many several flowers, bred in the bay,
Stuck in that mystic order, that the rareness
Delighted me: but ever when he turn'd
His tender eyes upon 'em, he would weep,
As if he meant to make 'em grow again.

πλείστας ἔδρας ἔκαυσα, τὰς φίλας κόμας
 φαιδρῶς περιστεφθεῖσα νεοδρέπτοις ῥόδοις,
 θέρους ἄνασσα· χαῖα δ' αὖ παμποίκιλα
 νέοι λαβόντες χερσὶν ἡμπεσχον δέμας
 χλωρᾷ στολῇ, πήραισιν ἐξειργασμέναις
 βυρσῶν ἀώτῳ πᾶς τις ἐξηρημένος.
 εἶεν. φροῦδος σύ τ' οἶχει, φροῦδα τ' οἶχεται τὰδε·
 καὶ πάντ' ὄλωλε πλὴν φίλης μνήμης σέθεν.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΦΙΛΑΣΤΗΡ.

Παῖς ἔστι μοί τις, ὃς τόδ' ἐκπράζων χρέος
 θεόσδοτος πέφηνεν, ὡς ἐλπίς μ' ἔχει,
 οὐπω μελάθρων βασιλικῶν ἐπίστροφος.
 εὔρον δ' ἐγὼ νιν, ἐς ἐλάφου θήραν ἰών,
 κρήνης παρ' ὄχθαις, ἧσπερ ἐξήντλει ποτόν,
 δίψης ἄκεσμα· καὶθις ἀντημείβετο
 ὀφθαλμοτέγκτῳ τὴν θεὰν πλημμυρίδι.
 τούτου δ' ἔκειτο στέφανος εὐώδης πέλας,
 ὃν ποικίλοισι τῶν ἐκεῖ τεθηλότων
 ὕφηνεν αὐτὸς ἀνθέων βλαστήμασι.
 χούτῳς ἐκοσμήθησαν ἐκπάγλῳ τρόπῳ,
 ὥστ' εἰσιδὼν ἐθαύμασ' εὐφράνθην θ' ἅμα.
 ὁπότε δ' ἐπ' αὐτοῖς ὀμμάτων στρέφει κύκλους,
 ἐνταῦθα δὴ δάκρυεν, ὥσπερ εἰ θέλων
 νέας ἐγείρειν ἀνθέμων βλάστας πάλιν.

Seeing such pretty helpless innocence
Dwell in his face, I asked him all his story.
He told me that his parents gentle died,
Leaving him to the mercy of the fields,
Which gave him roots; and of the crystal springs,
Which did not stop their courses; and the sun,
Which still, he thank'd him, yielded him his light.
Then took he up his garland, and did shew
What every flower, as country people hold,
Did signify; and how all, order'd thus,
Express'd his grief: and, to my thoughts, did read
The prettiest lecture of his country art
That could be wish'd: so that, methought, I could
Have studied it. I gladly entertain'd
Him who was glad to follow; and have got
The trustiest, loving'st, and the gentlest boy
That ever master kept. Him will I send
To wait on you, and bear our hidden love.

EDWARD THE SECOND. ACT IV. *Sc.* 1.

EDWARD.

Leicester, if gentle words might comfort me,
Thy speeches long ago had eas'd my sorrows;

κάγω γ' ἀναύδοις ἐννοῶν ἐν ὄμμασιν
 οὐ δυστόπαστον νηπίας φρενὸς τέκμαρ,
 ἀνιστόρησα τοῦ πάρος βίου τύχας.
 ὁ δ' αὐτ' ἔλεξεν εὐγενεῖς θανεῖν γονεῖς
 λιπόντας αὐτὸν ὀρφάνευμ' ἀγροῖς, παρ' ὧν
 ρίζας δέχοιτο, ταῖς τε κρηναῖαις θεαῖς,
 αἱ ναμάτων οὐ σχοῖεν εὐποτον ῥέος,
 Φοίβω θ', ὅτῳ φῶς λαμπρὸν ἡμέρας ἔφη
 αἰεὶ φέροντι μύριαν ἔχειν χάριν.
 κἀνταῦθ' ἐπαίρων στέμμα, πάντα τὰνθέων,
 ὡς ταῦτ' ἀγροίοις ἀνδράσιν νομίζεται,
 ἔδειξε σύμβολ', ἢ ὅπως τούτῳ τρόπῳ
 πλεχθένθ' ἑαυτοῦ λυπρὰ σημαῖνοι πάθη.
 δοκεῖν δ' ἔμοιγε, ῥημάτων σοφίσματα
 κάλλιστ' ἔλεξε μυστικῆς τέχνης πέρι,
 ἄκουσμα τερπνόν· κἄτ' ἐφιέμην ἐγὼ
 ταύτης ἅπαντα μανθάνειν εὐρήματα
 ἐκῶν θ' ἐκόντα τόνδ' ἐδεξάμην τρόχιν.
 ἔχω δὲ παῖδα πιστόν, ἡμερον, φίλον,
 ὡς οὔ ποτ' ἄλλος δεσπότης ἐκθήσατο,
 πέμψω δὲ κείνον, ὡς ὑπηρετήν σέθεν,
 ἡμῶν τ' ἔρωτος ἄγγελον κεκρυμμένου.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΕΔΟΥΑΡΔΟΣ.

ὦ φίλτατ', εἰ μὲν ἡπίοις ἐξῆν λόγοις
 παρηγορησαί μ', οἱ πό σου μῦθοι πάλαι
 κακῶν κλυδῶν ἂν τῆδ' ὑπεξήντλουν φρενί,

For kind and loving hast thou always been.
The griefs of private men are soon allay'd,
But not of kings. The forest deer, being struck,
Runs to a herb that closeth up the wounds ;
But when the imperial lion's flesh is gored,
He rends and tears it with his wrathful paw,
And highly scorning that the lowly earth
Should drink his blood, mounts up to th' air.
And so it fares with me, whose dauntless mind
Th' ambitious Mortimer would seek to curb ;
And that unnatural queen, false Isabel,
That thus hath pent and mur'd me in a prison ;
For such outrageous passions cloy my soul,
As with the wings of rancour and disdain
Full oft am I soaring up to high heav'n
To plain me to the gods against them both.
But when I call to mind I am a king,
Methinks I should revenge me of the wrongs
That Mortimer and Isabel have done.
But what are kings, when regiment is gone,
But perfect shadows in a sunshine day ?
My nobles rule,—I bear the name of king.

πιστὸς γὰρ ἡμῖν ἦσθα καὶ ἀρχῆς φίλος.
 ὁ μὲν τυχῶν τις εὐμαρῶς ἀλγηδόνων
 ἐπαύσατ', ἀλλὰ κοιράνοις ἄλλως ἔχει.
 ὀρειβάτην γὰρ ἔλαφον ἦν οἰστὸς βάλη,
 φύλλον μετῆλθεν ᾧ κατευνάζει πόνον,
 ὁ δ' εὐρύνωτος ἡματωμένος λέων
 σὰρκ' ἐσπάραξε, σώματος μέγα ράκος
 διαρταμήσας, ὑψίφρων τ' ἀν' αἰθέρα
 ὄρθωσε κρᾶτα, μή τι τοῦνερθεν πέδον
 τὰς ἐκχυθείσας αἵματος πῖνοι λίβας.
 τούτῳ δ' ὅμοιος ταῦτά καὶ παθεῖν δοκῶ.
 ὑπέρκοπος γὰρ ὡδε Μορτίμβρου βία
 αἰεὶ κατείργει τὴν ἐμὴν εὐτολμίαν
 ζῦν τῆσδ' ἀνάσσης δυσσεβεστάτῳ κάρᾳ,
 ἢ τοῖσδε νῦν δεσμοῖσιν ἐρρυθμισμένον
 εἶρξασ' ἔχει με. νῦν γε μὴν ὀργῆς ὑπο
 οὔτῳ τέθηγμαί θυμόν, ὥστε τούρανου
 πέδον πρὸς αἰπὺν πολλάκις προσίπταμαι,
 ὀργῆς νοσοῦσης δυσφόροις φυσήμασιν
 ἀναπτερωθεῖς, τοῖνδε προς θεῶν ἔδραν
 κατηγορήσων. ἀλλὰ γὰρ μεμνημένος
 γεγῶς τύραννος, δεῖν ἐγὼ πρῶτον λέγω
 δίκην μετελθεῖν ὧν πεπόνθαμεν κακῶν
 πρὸς τοῦδ' ὑπάρχου τῆς τ' ἐμῆς ἀκοίτιδος.
 τί δ' ἐστὶ βασιλεὺς ᾧ παροίχεται κράτος;
 ἄρ' ἐν μέσαισιν ἡλίου βολαῖς καπνοῦ
 σκιά ἔστιν ἄλλως; οἱ μὲν ἐν πόλει πρόμοι
 κρατοῦσ', ἐγὼ δὲ κοίρανος κλύω μάτην.

ST PATRICK FOR IRELAND. ACT I. *Sc.* 1.

KING. ARCHIMAGUS.

KING. Methought, Archimagus, as I was praying
I' the temple near the sea, my queen, my sons,
Daughters, and train of my nobility,
Prostrate before the altar, on the sudden
The roof did open, and from heaven a flame
Descending on the images of our gods,
Began to burn the sacred brows ; from which
Many deformed worms and hideous serpents
Came crawling forth, and leaped unto our throats,
Where, with their horrid circles and embrace,
We were almost strangled ; in this fright, me-
thought
We fled out of the temple, and as soon
We saw a pale man coming from the sea,
Attended by a tribe of reverend men,
At whose approach the serpents all unchained
Themselves, and leaving our imprisoned necks,
Crept into the earth : straight all that were with
me,
As I had been the prodigy, forsook me,
My wife, my children, lords, my servants all,

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ. ἈΡΧΙΜΑΓΟΣ.

ΒΑΣ. Μορφαῖς ἀμόρφοις ἐννύχων ὄνειράτων,
 Ἀρχίμαγ', ὅτ' ἐν ναοῖσι τοῖς παρακτίοις
 ἐπευχόμεσθ', ἐγὼ τε, χῆ φίλη δάμαρ,
 παῖδές τε κῶμός τ' εὐγενῆς ἀριστέων,
 βώμοισι προσπεσόντες, ἐξαίφνης στέγος
 χαίρειν ἔδοξεν αἰπύ, καὶ καταιβάτης
 ἐπήλθε φλογμὸς τῶν θεῶν ἀγάλματα,
 ὄφρῦς τε σεμνὰς ξυμφλέγων ἐδάπτετο·
 ἐξ ὧν ἐχιδνῶν ἀγρίων ἐφαίνετο
 ὄφρων τε δυσπρόσωπος ἐξέρπων ὄχλος,
 ἐμοῦ θ' ὀπαδῶν τ' εἰσέθρωςκεν ἀνχένας,
 πελωρίασιν ὥστ' ἀποπνίξαι σχεδὸν
 πτυχαῖσιν ἡμᾶς καὶ στενοῖς ἀσπάσμασιν.
 τοιῶδε δ' εὐθύς ἐπτοημένοι φόβω,
 ναὸν φυγόντες εἰσορᾶν ἐδόξαμεν
 πρεσβύν τιν' ὠχρόν, ἄσσον ἐξορμώμενον
 ἐκ τῆς θαλάσσης, ᾧ ξυνείπετ' εὐπρεπῆς
 ἀνδρῶν γερόντων προσπολοῦσ' ὀμήγυρις.
 ὁ δ' ὡς προσῆλθε τὰς ἐμὰς ἔδρας τότε,
 ὄφεις ἀνεπτύξαντο, τῶν τ' ἐσφιγμένων
 ἡμῶν ἅπαντες ἀνχένων ἀφειμένοι
 εἶρπον μελαίνης εἰς χθονὸς κοιλώματα.
 οἱ μὲν ἐμοὶ ξυνόντες, ἢ φίλη γυνή,
 παῖδες, πρόμοι τε, προσπόλων θ' ὁ πᾶς ὄχλος

And fled to this pale man, who told me I
Must submit too, humble myself to him,
This withered piece of man! at which, methought
I felt a trembling shoot through every part,
And with the horror thus to be deposed,
I wakened. Now, Archimagus, thy art
To cure thy soul-sick king.

ARCH. 'Tis done already.

COMUS.

LADY.

This way the noise was, if mine ear be true,
My best guide now: methought it was the sound
Of riot and ill-managed merriment,
Such as the jocund flute, or gamesome pipe,
Stirs up among the loose unlettered hinds;
When for their teeming flocks, and granges full,
In wanton dance they praise the bounteous Pan,
And thank the gods amiss. I should be loth
To meet the rudeness and swill'd insolence
Of such late wassailers: yet, oh! where else

ἔλειπον ὡς περ ὄντα μ' ἔκπαυλον τέρας,
 τοῦτον τὸν ὠχρὸν ἄνδρα προσβάντες φυγῆ,
 ὃς κάμ' ἑαυτῷ δεῖν παρεικάθειν ἔφη
 ταπεινόν, ἀνδρὸς ἀθλιωτάτῳ ῥάκει.
 κἀνταῦθ' ἔδοξε περιπιτνῶν τὸ πᾶν δέμας
 τρόμος μ' ὑφέρπειν· ἐκπεσεῖν δ' οὔτῳ θρόνων
 δεινῶς ὀκνοῦντα περὶ φόβῳ μ' ἀφήχ' ὕπνος.
 νῦν δ' εἶπερ ἢ σὴ μαντικὴ σθένει τέχνη,
 τὴν τοῦ τυράννου χρῆ σ' ἰατρεύειν νόσον.
 APX. ὡς ταῦτ' ἐπίστω πάντα δὴ πεπραγμένα.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΟΡΗ.

Τῆδ' ἦν ὁ θόρυβος, εἰ σαφές τι σύμβολον
 ἦλθεν δι' ὧτων· ταῦτα γὰρ τανῦν ἔχω
 ἄρισθ' ὀδηγοῦνθ'· ὡς δ' ἐπικάσαι, βοῆ
 γέλωσ τ' ἄκοσμος ἦν τινῶν θοινωμένων,
 ὡς ἠνίχ' ἠδὺς αὐλός, ἢ λώτου χάρις,
 φθογγαῖς ἐπαίρει βουκόλων ὀμήγουριν
 εἰς τὴν ἄμουσον κάκόλαστον ἠδονήν,
 κάρπων φλεόντων εὐτόκων τ' εἰς βοτῶν
 δοτῆρ' ἀσελγεί Πᾶν' ἐπαινώσιν χορῶ,
 μολπαῖς τ' ἀμόλποις ἀντιδωρῶνται θεούς.
 οὐτάρ' ἔκουσ' ἂν τῶν τοιῶνδε συμπότων
 ὕβρει ξυνέλθοιμ' ὀψὲ κάγρια μέθη.
 τίς δ' ἄλλος ἂν μοι δῆτ' ἂν ἐξείποι τόπος,
 ποίας κελεύθους τῆσδε τῆς δυσευρέτου

Shall I inform my unacquainted feet
In the blind mazes of this tangled wood ?
My brothers, when they saw me wearied out
With this long way, resolving here to lodge
Under the spreading favour of these pines,
Stept, as they said, to the next thicket side,
To bring me berries, or such cooling fruit
As the kind hospitable woods provide.
They left me then, when the grey-hooded even
Like a sad votarist in palmer's weed,
Rose from the hindmost wheels of Phœbus' wain.

COMUS.

LADY.

I had not thought to have unlocked my lips
In this unhallowed air, but that this juggler
Would think to charm my judgment, as my eyes,
Obtruding false rules pranked in reason's garb.
I hate when vice can bolt her arguments,
And virtue has no tongue to check her pride.
Impostor ! do not charge most innocent nature
As if she would her children should be riotous
With her abundance ; she, good cateress,

ὕλης ἄπειρον δεῖ μ' ὑπεξάγειν πόδα ;
 ἰδοῦσι γάρ με τῆδε τῆ πολλῇ πλάνῃ
 κάμνουσαν αὐτοῦ τερμίαν ἔδραν λαβεῖν
 ἔδοξ' ἀδελφοῖν, ἔνθα πευκίνη σκιά
 στέγην πορίζει· τὼ δὲ δὴ τοιούδε μοι
 προὔχοντε μῦθον ἐξεκρύφθησαν πόδα
 εἶσω κατ' ἄλσος, κάρπον οἶος ἐντύχοι
 ὡς πορσυνοῦντε χῶ τι καὶ ψυχρὸν βορᾶς
 ὑπηρετοῖεν αἱ φιλόξενοι λόχμαι·
 λιπόντε δ' ὄχουθ', ἠνίχ' ἠ μελάμπεπλος,
 ἰκτηρίαισιν ὡς τις εἰμένη στολαῖς
 τλήμων πλανῆτις, Ἐσπέρα, θρώσκουσ' ἄνω
 ἔλειπ' ἐλαύνοντ' ἐσχάτους Φοῖβον δρόμους.

 IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΟΡΗ.

Οὐ δῆτ' ἔμελλον ἀνοσίους ἐνὶ πτυχαῖς
 κληῖδα λύσειν στόματος, ἀλλ' ὅμως χρεῶν
 φηλεῖν γὰρ οὗτος ὄμμα καὶ γνώμην θέλων
 κλέπτει καλοῖς μύθοισιν αἰσχίστους λόγους.
 ὦ δεινὰ λέξας, ὅστις ἐκ κακῆς φρενὸς
 πονηρὰ βάζων ἐμπεπύργωσαι θράσει,
 ἀρετῆς ἄθικτος· οὐδὲ τὴν Φύσιν πρέπει
 ψέγειν ὀθούνεκ' ἄσοφον ἀνθρώπων ἔθνος
 ἐν τῆσδ' αἰὶ δώροισι χλίουσιν μέγα·

Means her provision only to the good,
That live according to her sober laws
And hold the dictate of spare temperance :
If every just man that now pines with want
Had but a moderate and beseeming share
Of that which lewdly pampered luxury
Now heaps upon some few with vast excess,
Nature's full blessings would be well dispens'd,
In unsuperfluous even proportion,
And she no whit encumbered with her store ;
And then the giver would be better thanked,
His praise due paid : for swinish gluttony
Ne'er looks to heaven amid his gorgeous feast,
But with besotted, base ingratitude,
Crams and blasphemes his feeder : shall I go on ?
Or, have I said enough ? To him that dares
Arm his profane tongue with contemptuous words
Against the sun-clad power of chastity,
Fain would I something say, yet to what end ?
Thou hast not ear nor soul to apprehend
The sublime notion and high mystery
That must be uttered to unfold the sage
And serious doctrine of virginity ;
And thou art worthy that thou should'st not know
More happiness than this thy present lot.
Enjoy your dear wit and gay rhetoric,
That hath so well been taught her dazzling fence.
Thou art not fit to hear thyself convinc'd ;
Yet, should I try, the uncontrolled worth

αὐτή, τροφὸς γεγῶσα γενναία, βροτῶν
 προὔτεινεν ἐσθλὰ τοῖσι γενναίοις μόνον,
 οἵπερ σέβουσιν ἐγκρατεῖς αὐτῆς νόμους,
 φειδωλὸν αἰνέσαντες ἐκπλῆσαι βίον.
 εἰ παντὶ δ' ὅστις ἀγρία, δίκαιος ὢν,
 πενία τέτηκεν, εὐμενῆς δοίη θεός,
 ὡς καὶ προσήκει, ζύμμετρον πλούτου μέρος,
 ὃν δῆτα παύρους εἰς δόμους βροτῶν τανῦν
 ἄγαν ἀναιδεῖ ξυλλέγει τρυφή χερί,
 τὰ πάντ' ἄρ' ἦν ἂν ζὺν δίκη τεταγμένα
 ἴσως ἅπασι, κούχ ὑπερβολῇ τινός·
 κοῦτ' ἂν δοτείρη δυσφόρως εἶχεν τάδε,
 χάριν θ' ἅπαντες εὐμενεστέραν θεῶ
 νέμοιεν, αἶνον ἔνδικον κεκτημένῳ.
 ὁ γαστρίμαργος δ' ἐξ ἀβρῶν υἱὸς δίκην
 δεῖπνων ἄνω μὲν ὄμματ' οὐ τρέπει ποτέ,
 ἀτὰρ μεταξὺ δαιτὸς ὑβρίζει κακαῖς
 τὸν δόντα λωβαῖς, ἄχαριν ἀντιδούς χάριν.
 ἄρ' οὐχ ἄλις τῶνδ'; ἢ τι δεῖ μᾶσσον λέγειν;
 τῷ δ' ὀπλίσαντι δυσσεβεῖ γλῶσσαν λόγῳ,
 ζώνην γελῶντι, παρθένια κορεύματα,
 θέλω τι φράζειν, καὶ τί δεῖ φράζειν ὅμως;
 οὐκ ὦτά σου πύθοιτ' ἂν, οὐ μυχοῖς φρενῶν
 λόγους δέχοιτ' ἂν τῶνδε μυστικούς, ὅσα
 ἐν παρθενείᾳ σεμνὰ καὶ πρέποντ' ἔφθ.
 σύ τ' εἰ κακοῦργος, εἰδέναι τ' ἀνάξιος
 τῆς νῦν παρούσης ὀλβιωτέραν τύχην.
 εὐγλωσσία τέρπου τε καὶ κομψῇ φράσει,
 μύθων προβλήματ' ἐκμαθῶν εὐσχημόνων,
 ὧν οὐκ ἔλεγχον ἀξιώ σ' ἐγὼ κλύειν.
 ἀλλ' εἴ τι λέξω, τῆς ἀνικῆτου δίκης

Of this pure cause, would kindle my wrapt spirits
 To such a flame of sacred vehemence,
 That dumb things would be moved to sympathize ;
 And the brute earth would lend her nerves and shake,
 Till all thy magic structures, reared so high,
 Were shattered into heaps o'er thy false head.

SAMSON AGONISTES.

CHORUS. SAMSON.

CHO. But who is this, what thing of sea or land ?
 Female of sex, it seems,
 That so bedeck'd, ornate, and gay,
 Comes this way sailing
 Like a stately ship
 Of Tarsus, bound for the isles
 Of Javan or Gadire,
 With all her bravery on, and tackle trim,
 Sails fill'd, and streamers waving,
 Courted by all the winds that hold them play,
 An amber scent of odorous perfume
 Her harbinger, a damsel train behind ;
 Some rich Philistian matron she may seem ;
 And now, at nearer view, no other certain

σέβας μ' ἀνάψει θυμὸν οὐ κρυπτῶ πυρί,
 ἱερᾶς ὑπ' ὀργῆς, ὥστε συμπαθεῖν ἐμοὶ
 ἄφωνα θηρί', ἢδ' ἀναίσθητον χθόνα
 ἐμοὶ παρασχεῖν ἄγριον σεισμοῦ μένος,
 ὡς σοί γ' ἐπ' ἐχθρόν κρατα καταβάλλῃ δόμους
 τέχναισι δολίαις ἡρμένους πρὸς οὐρανόν.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΧΟΡΟΣ. ΣΑΜΣΩΝ.

ΧΟΡ. Τί χρῆμα λεύσσω γαῖαν ἢ θαλάσσιον
 κλυδῶν' ἐνοικοῦν; θηλὸν δ' οὖν πεφυκέναι
 δοκεῖ τόδ', ὥδε λαμπρὸν ἀγλαίσμασι
 χλιδαῖς θ' ἀβραῖσι ποικίλως ἡσκημένον,
 ὃ ναυστολεῖ δεῦρ', ὀλκὰς εὐπρεπῆς ὅπως
 Τάρσον λιποῦσα καὶ πλεόουσ' Ἰαωνων
 νῆσόν τιν' ἢ ἴς Τάρτησσον, εὖ κοσμουμένη
 στολαῖς δραμουῦσά τ' οὐρίοισι λαίφεσιν.
 αἱ δ' εὐπτεροι σημεῖα σείουσαι πνοαὶ
 φίλως πνέουσιν ἠδὲ προσσαίνουσί νιν.
 ἕα' προσέπτα θυμιαμάτων μ' ὀδμῇ
 ταύτης πρόπομπος, καὶ φίλων ὀπισθόπους
 στείχει μετ' αὐτὴν παρθένων ὀμήγυρις.
 καὶ μὴν Φιλιστίων τις, ὥσπερ εἰκάσαι,
 γυνὴ ζάπλουτός ἐστι, πλησίον δέ μοι
 κατασκοποῦντι σὴ γεγῶσ' ὀμευνέτις

Than Dalila thy wife.

SAM. My wife! my traitress: let her not come near me.

CHO. Yet on she moves, now stands and eyes thee fix'd,
 About to have spoke; but now, with head declin'd
 Like a fair flower surcharged with dew, she weeps,
 And words address'd seem into tears dissolv'd,
 Wetting the borders of her silken veil:
 But now again she makes address to speak.

CATO. ACT V. *Sc.* 1.

CATO.

It must be so.—Plato, thou reason'st well,—
 Else whence this pleasing hope, this fond desire,
 This longing after immortality?
 Or whence this secret dread and inward horror
 Of falling into nought? why shrinks thy soul
 Back on herself, and startles at destruction?
 'Tis the divinity that stirs within us;
 'Tis heaven itself that points out an hereafter,
 And intimates eternity to man;

Δαλίλα πρόδηλός ἐστιν, οὐδ' ἄλλην λέγω.

ΣΑΜ. γυνή γε προδότις· μὴ πέλαζ' αὐτὴν ἐμοί.

ΧΟΡ. καίτοι προχωρεῖ, νῦν δ' ἄρ' ἴστησιν πόδα,
ἀποβλέπουσά σ' ἀστρόφοισιν ὄμμασιν,
ὡς δὴ τι λέξουσ', ἀλλ' ὑπ' αἰσχύνῃς πάλιν
κατηφὲς αὖ κλίνουσα πρὸς γαῖαν κάρα,
ὡς ἄνθος ἠδὲ μαλθακῶ βριῖθον δρόσῳ,
κλαίει, λόγοι δ' ἄρ', οὔσπερ ἐννέπειν θέλει,
δακρύων δοκοῦσιν εἰς λίβη τετηκέναι
θυσάνους βρεχόντων σηρικοῦ καλύμματος·
νῦν δ' ὡς φράσουσα σχηματίζεται πάλιν.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΑΤΩΝ.

Οὐκ ἂν γένοιτο ταῦθ' ὅπως οὐχ ᾧδ' ἔχειν·
λόγους ξυνηΐσας εὖ τε καὶ καλῶς, Πλάτων·
ἐπεὶ πόθεν γένοιτ' ἂν ἡμῖν ἐν φρεσὶν
ἐλπίς γλυκεῖα, καὶ φίλη προθυμία,
καὶ τῆς μενούσης εἰσαεὶ ζωῆς πόθος;
καὶ δὴ πόθεν τὸ κρυπτόν ἐν στέρνοις δέος,
ὀρρώδια τε, μὴ τὰδ' εἰς μηδὲν πέσῃ;
τί δὴ βλέπουσ' ἐς ὄλεθρον ἢ ψυχὴ φόβῳ
πτήσσουσ' ὑφ' αὐτὴν ἀναθορεῖ παλίντροπος;
ἢ μὴν θεός τις ἔνδοθεν κινεῖ φρένας,
τό θεῖον αὐτὸ τὰπίοντα προυννέπει,
τὸ ζῆν τ' ἐς αἰὲν τοῖς βροτοῖς ἐγνώρισε.

Eternity ! thou pleasing dreadful thought !
 Through what variety of untried being,
 Through what new scenes and changes must we pass ?
 The wide, the unbounded prospect lies before me,
 But shadows, clouds, and darkness rest upon it.
 Here will I hold. If there's a power above,
 (And that there is all nature cries aloud
 Through all her works,) He must delight in virtue,
 And that which He delights in must be happy :
 But when ! or where—this world was made for Cæsar.
 I'm weary of conjectures—this must end 'em.

TANCRED AND SIGISMUNDA.

SIGISMUNDA.

Yes : we have lost a father !
 The greatest blessing heaven bestows on mortals,
 And seldom found amidst these wilds of time,
 A good, a worthy !—Hear me, my Tancred !

τὸ ζῆν ἔσαεῖ τερπνὸν ἔμφοβον δ' ὅμως
 τοῦπος προσέπτα τοῦτό μοι τὴν καρδίαν.
 τίνας ποθ' ἡμᾶς δεῖ βίου μεταλλαγὰς
 μεταστραφῆναι καὶ νεωτέρας ὁδοὺς;
 κρεῖσσον θέαμα δεργμάτων τόδ' εἰσορῶ
 ἀπέραντον οὐ στενωπὸν· ἀλλὰ νιν σκότος
 ὑπερθε κρύπτει καὶ σκιαὶ νεφηρεφεῖς.
 ἐνταῦθα τέρμα τῶν ἐμῶν στήσω λόγων.
 ἀλλ' εἴ τίς ἐστιν ἐξὑπερθε κοίρανος,
 καὶ τόνδ' ὑπάρχειν ἢ φύσις σαφέστατα
 πάντων δι' ἔργων μυριόστομος βοᾷ,
 οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ κείνος ἦδεται βλέπων
 τὴν εὐσέβειαν, οἷς δ' ἐκεῖνος ἦδεται
 ἅπαντ' ἀνάγκη ταῦτ' ἔχειν εὐδαιμόνως.
 ποῦ δὴ πότ' ἔσται ταῦτα; τῆσδε γὰρ χθονὸς
 τὸ πᾶν τέτυκται σχῆμα Καίσαρος χάριν.
 καὶ νῦν ἄλις γὰρ μοι τεθρύληται λόγων,
 παύσει τὰ πολλὰ φροντίδων πλάνηματα
 τόδ' ἐν χεροῖν πρόκωπον ἀμφηκὲς ξίφος.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

Ἡμῖν πατὴρ ἄριστος οἴχεται θανῶν,
 τόδ' ἀνδράσιν δώρημα κάλλιστον Θεοῦ,
 μόλις βροτοῖσι τοῖς γε νῦν εὐρημένον,
 ἀναξ δίκαιος κάγαθὸς βίου τρόπους.
 ἄκουε δὴ νυν Ταγκρέδου φίλον κᾶρα,

And I will tell thee in a few plain words,
How he deserved that best, that glorious title.
'Tis nought complex, 'tis clear as truth and virtue.
He loved his people, deem'd them all his children,
The good exalted and depressed the bad :
He spurned the flattering crew, with scorn rejected
Their smooth advice, that only means themselves,
Their schemes to aggrandize him into baseness ;
Well knowing that a people in their rights
And industry protected, living safe
Beneath the sacred shelter of the laws,
Encourag'd in their genius, arts, and labours,
And happy each as he himself deserves,
Are ne'er ungrateful. With unsparing hand
They will for him provide : their filial love
And confidence are his unfailing treasury,
And every honest man his faithful guard.

καὶ τόνδε σοι σμικροῖσι δηλώσω λόγοις
 ὡς ἔστι τούνομ' ἀξιώτατος τόδε
 φέρειν, ἄριστον κεύκλεέστατον βροτοῖς.
 ζύμπλεκτον οὐδέν, τῇ δ' ἀληθείας ὀδῶ
 νόμοισί τ' ἀρετῆς ζυμφέροντα λέξομεν.
 φιλεῖν γὰρ οὗτος λαὸν οὐκ ἠσχύνετο,
 ἀλλ' ἀντὶ παίδων εἶχε· τοὺς δ' ἐσθλοὺς φύσει
 ἀνῆκ' ἐς ὀρθόν, καὶ καθεῖλε τοὺς κακοὺς.
 ὄχλον τε προσσάινοντα πάντ' ἠτίμασε
 λόγους γὰρ ἀνδρῶν θῶπας εὐγενεῖ φρενὶ
 ἀπέπτυσ', οἱ βλέπουσιν εἰς αὐτοὺς μόνον,
 καὶ τᾶλλ' ὅσ' ἦν τοιῶνδε μηχανήματα
 εἰς κληδόν' αἰσχυρὰν ὥστε νιν μεθορμίσαι.
 γνωτὸν γὰρ οὐδ' ἄγνωτον εἶχε τοῦθ', ὅτι
 λαὸς δικαίων καγαθῶν κεχρημένος
 ἔργων ἀδεία, καὶ νόμοισιν ἀσφαλῆς
 σεμνοῖς ξυνοικῶν, πανσόφοις θ' εὐρήμασι
 τέχναις τε καὶ πόνοισιν ἀξήθεις μέγας
 κυρῶν θ' ἕκαστος ὠνπέρ ἔστιν ἄξιος,
 ἄπιστος οὐποτ' ἔστιν, ἀφθόνως δ' αἰεὶ
 βασιλεῖ τὰ πλεῖστα ζυμφέροντ' ἐπαρκέσει.
 ὑπήκοοι γὰρ ὡς φίλῳ παῖδες πατρὶ
 φόρον τελούσι, χῶστις ἔνδικος φύσει
 πιστὸς ζύνεστιν εἰς τὸ πᾶν τε σύμμαχος.

CARACTACUS.

CARACTACUS. BARD. CHORUS.

CA. Speedily tell thy tale.

BARD. A tale like mine

I trust your ears will willingly pursue

Through each glad circumstance. First, Monarch,
learn,

The Roman troop is fled.

CHO. Great gods, we thank ye!

CA. Fought they not ere they fled? oh! tell me all.

BARD. Silent as night, that wrapped us in her veil,

We paced up yonder hill, whose woody ridge

O'erhung the ambushed foe. No sound was heard,

Step felt, or sight descryed: for, safely hid

Beneath the purple pall of sacrifice,

Did sleep our holy fire, nor saw the air

Till to that pass we came, where whilom Brute

Planted his hoar altars. To our rites

Then swift we hasted, and in one short moment

The rocky piles were clothed with livid flame.

Near each a white-rob'd Druid, whose stern voice

IDEM GRÆCE REDDITUM.

ΚΑΡΑΚΤΑΚΟΣ. ΒΑΡΔΟΣ. ΧΟΡΟΣ.

ΚΑΡ. Δέγ' ἐν τάχει τὸ πραχθέν.

ΒΑΡ. εὖ πέποιθά νυν

τοιόνδε μῦθον, οἷον ἐξειπεῖν ἔχω,
 διεξιόντος σ' ἐξακούσεσθαι τὸ πᾶν
 ἐκόνθ' ἐκόντος. πρῶτον οὖν πεύσει τόδε·
 Ρωμαῖος, ὠναξ, οἴχεται φυγῶν στρατός.

ΧΟΡ. χάριν μὲν οὖν τήνδ' ὑμῖν, ὕψιστοι θεοί,
 τιμῶμεν.

ΚΑΡ. ἦ γάρ, πρὶν φυγὴν αἶρειν ποδός,
 εἰς χεῖρας ἦλθον; πρὸς θεῶν, λέξον τὸ πᾶν.

ΒΑΡ. ἐπεὶ, κατήρεις ἡσύχοις καλύμμασι
 νυκτός, λέπαια νῶθ' ὑπέξηκριζομεν,
 βαθύξυλόν τε κρημνόν, ὃς κατάσκοπος
 ξυνεστέγαζε δυσμενῶν ἀνδρῶν λόχους,
 τά τ' ἐκ ποδῶν σιγηλά, κοῦτινα κτύπον
 ἤγειρεν αἰθήρ, οὐδ' ἐνήν ὄραμ' ἰδεῖν.
 εὐδεν γὰρ ἡμῖν ἀσφαλῶς κεκρυμμένον
 πῦρ ἱερὸν ἐντὸς πορφύρας θυηπόλου,
 ἄδερκτον ἄστρων, πρὶν στενήν ἐλθεῖν ὁδόν,
 οὐ πεντὲ βάθρα Βροῦτος ἴδρυσεν πάλαι
 ἀρχαῖα βωμῶν. ὡς τάχος δ' ἅμ' ἤρξαμεν
 ἱερῶν, πετρῶν θ' ὀρῶμεν ἐξαίφνης ἄκρας
 πυρουμένας ἐσθῆτι παλλεύκου φλογός.
 Δρυίδης δ' ἐκάστη χιονέοισι πλησίον
 παρίστατ' ἐν πέπλοισι, τοῖς τε δηίοις

Thundered deep execrations on the foe.
 Now waked our horrid symphony, now all
 Our harps terrific rang : meanwhile the grove
 Trembled, the altars shook, and through our ranks
 Our sacred sisters rushed, in sable robes,
 With hair dishevelled, and funeral brands
 Hurl'd round with menacing fury.

SOUTHEY. CURSE OF KEHAMA. CANTO I.

I charm thy life
 From the weapons of strife,
 From stone and from wood,
 From fire and from flood,
 From the serpent's tooth,
 And the beasts of blood.
 From sickness I charm thee,
 And time shall not harm thee,
 But earth, which is mine,
 Its fruits shall deny thee ;
 And water shall hear me,
 And know thee, and fly thee.
 And the winds shall not touch thee,
 When they pass by thee,
 And the dews shall not wet thee,
 When they fall nigh thee,

ἤρᾱτο δεινὰς ἑκ πικρᾱς γλώσσης ἄρας.
 ἡμεῖς δ' ἄμουσον ἀντεκλάζομεν μέλος,
 λυρῶν δὲ κοινὸς δεινὸν ἤχειτο κτύπος·
 βωμοὶ δ' ἐσεῖσθεν, πᾶσα δ' ἔφριξεν νάπη,
 σεμναὶ δ' ἐφοίτων ἐν μελαμπέπλοις στολαῖς,
 κόμας καθεῖσαι, πενθίμας θ' ὀμαίμονες
 δᾶδας μανιάδι συγκεραυνοῦσαι βία.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

Νῦν μὲν ἀμύνω τῇ σῆ ψυχῇ
 ταῦτ' ἐπαείδων φιλόνευκα βέλη,
 τραχεῖς τε λίθους καὶ ξύλα καὶ πῦρ
 ὄμβρους τ', ὄφίων τε δάκη θῆρας θ'
 αἱματολοιχοῦς· πασῶν τε νόσων
 παρόδους εἶργω,
 κού σε βλάψει μακρὸς αἰών.
 ἀλλὰ πέδον γῆς κτήματος οὔσης
 τοῦμου κάρπους οὔποτε δώσει·
 ποταμῶν τε ῥοοὶ μοι πειθόμενοι
 καὶ κατιδόντες σ' ἀποφεύγονται·
 κούποτε πνοιαί σ' ἐπιπνεύσουσιν
 παραμειβόμεναι κού σε πιτνοῦσαι
 πλησίον ἀβραὶ τέγγουσι δρόσοι.

And thou shalt seek death
 To release thee, in vain ;
 Thou shalt live in thy pain,
 While Kehama shall reign,
 With a fire in thy heart,
 And a fire in thy brain.
 And sleep shall obey me,
 And visit thee never ;
 And the curse shall be on thee
 For ever and ever.

JOB xxxix. 19.

19. Hast thou given the horse strength ? hast thou clothed his neck with thunder ?

20. Canst thou make him afraid as a grasshopper ? the glory of his nostrils is terrible.

21. He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength ; he goeth out to meet the armed men.

22. He mocketh at fear, and is not affrighted ; neither turneth he back from the sword.

23. The quiver rattleth against him ; the glittering spear and the shield.

24. He swalloweth the ground with fierceness and rage ; neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

θάνατον δ' ἄλλως ὥστ' ἐκ τούτων
 λῦσαί σε πόνων ἐξαιτήσῃ.
 πῦρ δ' ἐν κραδίᾳ κἄν κρατὶ τρέφω
 λυπηρὸν αἰεὶ τρίψῃς βίον·
 πεισθεῖς γὰρ ἐμοὶ νήδυμος ὕπνος σ'
 οὔποτ' ἔπεισιν· στυγερά γὰρ ἄρ'
 προσκολλᾶται
 τῇ σῆ κεφαλῇ διὰ παντός.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

Ἄρ' οὖν σόν ἐστὶ δῶρον ἵππειον σθένος
 κεραύνιον τ' ἐνδυμα δασκίου λόφον;
 ἄρ' οὖν σὺ τοῦτον οἶος εἶ, τέττιγ' ὅπως,
 φόβῳ ταρασσεῖν; οὐ λαβροῖς φυσήμασι
 ῥῖνες βρέμουσι, καὶ κατ' αὐλῶνας κτυπεῖ
 ποδῶν κροτησμῶ, καὶ βία γαυρούμενος
 στείχει μετ' ἀνδρῶν ἀσπιδηφόρων στίχας,
 φόβον γελαστής, δειμάτων ἄπειρος ὦν·
 καὶ προσβλέπων σίδηρον οὐκ ἀποστατεῖ,
 κἄν χαλκότευκτον ἀμφὶ σῶμ' ἐπιψοφῇ
 σάκος φαρέτρα τ' ἠδὲ τηλανγῆς δόρυ.
 οἰστρηλάτῳ δ' ὀδόντι γῆς δάκνει πέδον,
 φρυάγμαθ' ἰεῖς, οὐδέ σάλπιγγος βοῆν

25. He saith among the trumpets, Ha, ha ; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

26. Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south ?

27. Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high ?

28. She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.

29. From whence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.

30. Her young ones also suck up the blood ; and where the slain are, there is she.

PSALM CXXXVII.

1. By the waters of Babylon we sat down and wept, when we remembered thee, O Sion.

2. As for our harps, we hanged them up, upon the trees that are therein.

3. For they that led us away captive required of us then a song, and melody, in our heaviness : Sing us one of the songs of Sion.

4. How shall we sing the Lord's song in a strange land ?

ξύνοιδ' ἀκούων· κάπι κλαγγαῖσιν γελᾶ,
 μάχης αὐτὴν τήλοθεν ρινηλατῶν
 βροντὴν τε ταγῶν καὶ κελεύσματ' ὄρθια.
 ἄρ' ἐξακρίζει κίρκος αἰθέρα πτεροῖς,
 ταῖς σαῖσι τέχναις πρὸς Νότον ποτώμενος;
 ἢ πτηνὸν αἶρει σοῦ κελεύοντος δέμας
 αἰπὸν βεβαίως αἰετὸς πυργῶν δόμον
 ἐν ὑψικρήμοις καὶ πεφραγμένοις τόποις,
 ἐξ ὧν ἀγρέυει τὴν καθ' ἡμέραν τροφήν
 τηλεσκόποισιν ὄμμασιν δέδεργμένος·
 οἱ δ' αὖ νέοσσοι φοῖνιον ξυνεργάται
 λείχουσιν αἶμα, χῆ τροφὸς παράσταται
 φονορρύτοισι πτώμασιν προσημένη.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

Καθεζόμεσθα δάκρυα λείβουσαι παρὰ
 Βαβυλιῶνος ὄχθαις, ἡνίκ', ὦ φίλη Σίων,
 μνήμη σέθεν προσεῖρπε, κάφθόγγους λύρας
 ἐκ τῶν ἐκεῖσε δεινῶν καθήψαμεν.
 ὕμνον γὰρ ἡμᾶς ἄλγεσιν τεθραυμένας
 μέλος τ' ἀπήτουν δεσπότης νικήφοροι,
 πικρὰν τ' ἐφώνουν ῥῆσιν· ὦ δούλον γένος,
 φέρ' ἄδεθ' ἡμῖν τῶν Σιωνίων νόμων.
 οἴμοι· ξυνάδειν πῶς θέμις Θεοῦ μέλος

5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth: if I prefer not Jerusalem in my mirth.

7. Remember the children of Edom, O Lord, in the day of Jerusalem, how they said, Down with it, down with it, even to the ground.

8. O daughter of Babylon, wasted with misery; yea, happy shall he be that rewardeth thee, as thou hast served us.

9. Blessed be he that taketh thy children, and throweth them against the stones.

II. SAMUEL. I. 19.

19. The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

20. Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

21. Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain upon you, nor fields of offerings:

ζένην κατ' αἶαν; εἴ ποτ' ἀμνήμων σέθεν
 Σολύμη, γενοίμην, ἦδε δεξιά τότε
 ἀμνημονοίη τῶν δαημόνων τρόπων·
 φωνή δ' ἄναυδος ἐντάκοι κατὰ στόμα,
 εἰ μὴ ποθοίην σ', εἴτε μὴ 'ν εὐπραξία
 Σολύμη νέμοιμι πλειῖστον εὐκλείας μέρος.
 τῶν δ' ἐξ Ἰδύμης, ὦ Θεός, μνήμων γενοῦ
 ὡς ἠλάλαξαν πρὸς πόλει δεινὴν βοήν,
 Ἐκπέρθετ' αὐτὴν πρέμνοθεν πανώλεθρον.
 ἴω νόσοισι μυρίοις τ' ἀλγήμασι
 τακεῖσα Βαβύλων, τρὶς μάκαρ κεκλήσεται
 ὅστις μέτεισι ζημίαν σ' ὑπὲρ κακῶν
 ἄρεξας ἡμᾶς, σῶν τε νηπίων τέκνων
 σκληραῖς σπαράζει πρὸς πέτραις ἄρδην μέλη.

IDEM GRÆCE REDDITUM.

Δύρεσθε· σὸν γάρ, Ἰσραήλ, χαπαιπετεὺς
 ὄλωλε κάλλος· οἶα πεπτώκασι δὴ
 θανάτῳ δαμέντες οἱ τὸ πρὶν μεγασθενεῖς.
 μή τις τὰδ' εἶπη Γάθεος ἐν φαιδραῖς ὁδοῖς,
 μῆδ' Ἀσκαλῶνι τόνδε κοινώση λόγον.
 ἦ γὰρ κλύουσαι τερπνὸν ἐξουσιν γάνος,
 ὑπέροκοποι τε κομπάσουσι βαρβάρων
 ἐκ τῶνδε παῖδες, καὶ Φιλιστίων κόραι.
 μήτ' οὖν ἐφ' ὑμῖν, σεμνὰ Γιλβώας ὄρη,
 ὄμβρος τὸ λοιπόν, μήτ' ἐπιρρέιτω δρόσος,
 μῆδ' αὖ τις ἀγρὸν θύμασιν πλουτιζέτω·

for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

22. From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

23. Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

24. Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

25. How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thy high places.

26. I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

27. How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

ἐκεῖ γὰρ ἄσπις τῶν μεγασθενῶν κακῶς
 ῥιφθεῖσα κεῖται, καὶ τυραννικὸν σάκος,
 ὡς οὐποθ' ἱεροῖς χρίμασιν πεφυρμένον.
 ἀλλ' οὔτε κλεινῶν πιμελῆς Σαῦλος ξίφος
 ἄμοιρον εἶχεν, οὔτε τῷ νεανία
 τόξον θανόντων αἱμάτων ἄγευστον ἦν.
 πατήρ δὲ καὶ παῖς ἐν βίῳ τ' ἐράσμιοι
 ἦσαν φίλοι τε· κοῦ σφε νῦν διασπάσαι
 οἴός τε θάνατος, οἱ λέοντα μὲν σθένει,
 δρόμῳ τ' ἐνίκων αἰετοῦ θοὸν πτερόν.
 γοᾶσθε Σαῦλον, Ἰσραηλικάϊ κόραι,
 ὃς ἀμφέβαλλε πορφυροῦς ὑμῖν πέπλους,
 καὶ τᾶλλ' ὅσ' ἐστὶ καλλόνης χλιδήματα,
 ἐσθῆτα τ' ἤσκει χρυσέοις πορπάμασι.
 φεῦ φεῦ. ὡς δῆτα πεπτῶκασιν ἐν μέσῃ μάχῃ
 γαίας ἀριστεῖς, ἐν δὲ τοῖς, Ἰωνάθα,
 κεῖσαι κατ' ὄχθους ἀθλίῳ δαμεῖς πότμῳ.
 στένω σ' ἀδελφέ, καὶ γὰρ ἦσθα φίλτατος,
 θαύμαστά θ' οἶά μ' ἠγάπας, μεῖζον μὲν οὖν
 φιλόνορος γυναικός. ὦ μοί μοι κακῶν·
 ὡς δὴ πρόκεινται γ' οἱ τὸ πρὶν μεγασθενεῖς,
 Ἄρεός τ' ὄλωλε τοῦ φιλαιμάτου βέλη.

SABRINA.

ADUMBRATUM EX MILTONI COMO.

Νύμφη τις, ἀγνή παρθένος, ναίει δόμους
 πέλας, Σαβρίνη δ' οὔνομ', ἢ τὸ πρὶν ποτε
 ὑπέρικρον φεύγουσα μητρίας κότον
 ῥοαῖς ἐφήκε ποταμίαις καλὸν δέμας,
 αἰ τῆσδ' ἔπεσχον μὴ πέρα φυγεῖν πόδας.
 νύμφαι δ' ἐν ὑγρῷ πολλὰ παίζουσαι βάθει
 χειρῶν λαβοῦσαι, δώματ' εἰς τυραννικὰ
 Νηρέως ἄγουσι τὴν κόρην, φίλον γόμον.
 χῶ τὴν τάλαιναν οἰκτίσας αὐτοῦ γόνυ
 δίδωσι λουτροῖς καὶ μύροις θέλγειν δέμας,
 ἕως ἀναψύχουσι· σὺν δ' ἀναψυχαῖς
 θείαν ἀμείψασ' εὐθύς ἐκ βροτοῦ φύσιν
 ἐπώνυμοισι ταῖσδ' ἐπισκοπεῖ ῥοαῖς.
 τρόπων δὲ τῶν πάροιθεν οὐ μεθίσταται,
 ἀλλ' ἠπία τίς ἐστίν, οἷα παρθένος.
 καὶ πολλὰ μὲν πρὸς ἐσπέραν νέμει πόδας
 ἢ μῆλα ποία βόσκεται λειμωνία,
 κακοὺς δ' ἀμύνει δαιμόνων κακῶν δόλους.
 ἀνθ' ὧν, θέλοντες ἀνταμείβεσθαι χάριν,
 εὐτ' ἂν κρεουργὸν ἡμαρ, ἀγροίκων γάνος,
 ἄγωσιν, ὕμνοις ποιμένες φίλην θεᾶν
 ὕμνοῦσι πολλαῖς, πολλὰ τ' ἀνθέων στέφη
 ῥίπτουσιν εἰς τὸ ῥεῦμ' ὑφ' ᾧ καλύπτεται·
 καὶ φίλτρ' ἐπωδῶν βασκάνων λύειν σθένει

ἦνπερ τις αὐτήν, ὡς νομίζεται, καλῆ·
καὶ παρθένος πρὶν οὔσα παρθένω μάλ' οὖν
έκουσ' ἀρήξει, καὶ κακῶν δείξει πόρους.
νῦν οὖν, Σαβρίνη, ταῦτα κηρύσσω κλύειν,
ὅπου κάθησαι κύμασιν λαμπροῖς ὑπο,
κόμαϊσι συμπλέκουσα λειρίων στέφη·
ἄκουσον ἡμᾶς, εἰ σέβεις αἰδῶ, θεά,
ἄκουσον ἤδη, καὶ γενοῦ σωτηρία.
πρὸς ῥευμάτων δέ σ' Ὀκεάνου πατρός καλῶ,
καὶ πρὸς τριαίνης ἦν ὁ Σεισίχθων φέρει,
νυμφῶν τε πασῶν, αἱ χοροὺς νυκτηρεφεῖς
στείβουσιν, ὄχθας πολλὰ κρούουσαι ποσί,
νῦν νῦν ἀνίστω, καὶ ῥοδωπὸν ἐν τάχει
ἔγειρε κράτα ποταμίας κοίτης ἄπο,
ἡμᾶς τ' ἄκουσον μηχανῶν λελειμμένους.

THE LOVING BALLAD OF LORD BATEMAN.

Ἦν ποτ' εὐγενὴς ἀνὴρ τις Βήτμανος καλούμενος,
ὃς θοὰν ἐσῆλθε νῆα γῆς τινὸς ξείνης πόθῳ·
εἷς τε τὴν φλογωπὸν ἠῶ κείς τὸν ἐσπέρου σκότον
εἰσέπλευσ', ἕως κατῆλθε Τυρκίας κλυτὴν χθόνα·
κάθ' ἀλοὺς δεινοῖς ἐνείργετ' ἐν πεδῶν δεσμώμασι,
χῶ τελευταῖος βιωτὸς οὐκέτ' ἦν αὐτῷ βίος.
ἐν δὲ ταῖς εἰρκταῖς πεφυκὸς δένδρον ἰσχυρῶς ἐνῆν·
ὑπτιος δ' ἔκειτο τῷδε προσπεπασσαλευμένος,
ὥστε παρ' ὀλίγον τελευτῶν τάλανος ἐξέστη βίου.
ἢ γε μὴν Τύρκου κόρη τοῦδ' ἦτις ἦν αὐτῷ μόνη,

ἥσπερ οὐκ ἐγὼ ποτ' εἶδον ὀμμάτοιιν καλλίονα,
οἰκίας ἔκλεψε κλῆδα, καὶ λόγοις ἐδήσατο
ὀρκίοις ἢ μὴν τὸν ἄνδρα τόνδε ρύσεσθαι πεδῶν·
κεῖς δόμους ἄγουσ' ἔγευσεν αὐτὸν ἄκρατον μέθυ,
καὶ τοιαῦτ' αἰὲ προπίνουσ' εἶπε προσφωνήματα·
Εἰ γὰρ εἴης, ὦ φίλ' ἀνδρῶν, εὐθαλῆς ἐμὸς πόσις.
μῶν γὰρ ἄρχεις γῆς τε πολλῆς καὶ τυραννικῶν δόμων,
καὶ μόνος νέμεις ἅπασαν, ὡς λόγος, Νορθυμβρίαν·
τῇ δὲ παρθένῳ τί δώσεις τῇ σε λυσίαση πεδῶν;—
Γῆς, ἔφη, πολλῆς ἀνάσσω καὶ τυραννικῶν δόμων,
καὶ κρατῶ τῆς ἡμισείας τῆς καλῆς Νορθυμβρίας·
ἀλλὰ ταῦτα πάντα δώσω τῇ με λυσίαση πεδῶν.—
Τοιγαροῦν ὁμούμεθ' ἡμεῖς, ἐπτα δ' εἰς ἐτῶν κύκλους
ἀσφαλῆ μενοῦσαν ἴσθι πίστιν ὀρκίαν λόγων,
εἰ σὺ μὴ γαμείς τιν' ἄλλην ἀντ' ἐμοῦ ξυνεύνητιν,
οὐ γαμούμεθ' ἀντὶ σοῦ ποτ', οὐ γαμούμεθ' οὐδενί.—
εἰτ' ἐκείνον εἰς τὸν ὄρμον ἐσαγαγοῦσα τὸν πατρός,
εὐσταλῆ τε δοῦσα νῆα, Χαῖρ', ἔλεξε, χαῖρέ μοι,
φεῦ· δέδοικα μὴ πρόσωπον οὐκέτ' εἰσίδω τὸ σόν.—
ἔβδομον δ' ἔτος κυλίνδων ἐξεληλύθει χρόνος
τέσσαράς τε πρὸς δέκ' ἄλλαις ἡμέραις, σάφ' οἶδ' ἐγώ,
χῆ κόρη λαβοῦσα πάντα τοὺς χιτῶνας ὤμοσε
τὸν πρὶν ἐνδεθέντα δεινοῖς ὀρκίοις εὐρεῖν πόσιν.
ἀλλ' ἐπειδὴ τὸν τύραννον ἀνδρὸς οἶκον ἔκετο,
τὴν θύραν θαρρόυσ' ἔκοψεν, εἶθ' ὁ σεμνὸς ἐκ θυρῶν
πρόσπολος διπλῶν ἐφώνησ' οὐδ' ἐσίγησεν τάδε·
Λέξον, ὡς τάχιστα λέξον· τίς πάρεστι τῇ θύρᾳ;—
Ἡ γὰρ ἐστὶ τοῦ κρατίστου δῶμα Βητμάνου τόδε;
καὶ δόμοις ἔνοικος ἀνὴρ;—Ταῦτά γ' εὐ λέγεις, ἔφη,
τὴν γὰρ οὖν νέαν δάμαρτα σήμερον δόμους ἄγει.—
πρὸς τὰδ' οὖν ἴθ' ὡς τὸν ἄνδρα, καὶ κέλευσον ἐκ δόμων

ἄρτον ἐκπέμψαντα καί μοι πῖον ἀμπέλου ποτόν,
 μνήστιν ἴσχειν τῆς ἐαυτὸν πρόσθε λυσάσης πεδῶν.—
 εἴτ' ἀπήλθεν, εἴτ' ἀπήλθε σεμνὸς εὐθὺ πρόσπολος·
 ἀλλ' ἐπεὶ, τὸν Βητμάνειον θάλαμον εἰσορμώμενος,
 κῶλα προσκυνῶν ἔκαμψεν, ὧδ' ὁ δεσπότης λέγει,
 Εἰπέ μοι, τί καινὸν ἐστίν; εἰπέ, σεμνὲ πρόσπολε.—
 Ἐν θύραις κόρη παρῆν τις, εἴφ' ὁ σεμνὸς πρόσπολος,
 ἥσπερ οὐκ ἐγὼ ποτ' εἶδον ὀμμάτοιιν καλλίονα.
 ἦν δὲ δακτύλιον ἅπασι δακτύλοις χρυσοῦν ἔπι,
 εἰς δὲ δακτύλιον ἐπανθοῦν δάκτυλος τριπλοῦν φορεῖ,
 τὴν δὲ περονίδ' ἠ' ἔπι κόλπῳ τῆσδε πάγχρυσος φλέγει,
 οὐ πρίαί' ἂν ἡμισείας τῆς καλῆς Νορθυμβρίας.
 ἄρτον ἐκπέμψαντά σ' εἶπεν ἀμπέλου θ' ἀγνὸν ποτόν,
 μνήστιν ἴσχειν τῆς σε δεσμῶν πρόσθε λωφώσης κόρης.—
 εἴθ' ὁ δεσπότης χολωθείς τρίχθ' ἔθρυψε τὸ ξίφος,
 καὶ, Πατρώους, εἶπεν, ἀγροὺς πάντας ἂν δοίην ἔκων
 ἐκπερασάσης Σοφείας πορφυροῦν πόντου πόρον.—
 ἀλλ' ἀναστᾶσ' εὐθὺς εἶπε νεογάμου μήτηρ κόρης,
 ἧς ἐλευθεροστομούσης οὔτις ἦσθητ' ἂν τὸ πρὶν,
 Τῆς ἐμῆς μόνης θυγατρὸς οὐ σε λήσεσθαι λέγω,
 ἐκπερασάσης Σοφείας πορφυροῦν ὅμως πόρον.—
 ὦ γυναῖ, καλῶς ἔλεξας, σὴν κόρην γήμας ἔχω,
 ἀλλ' ὑφ' ἡμῶν οὐδὲν ἀγαθὸν οὐ πέπονθ' οὐδὲν κακόν·
 ἐμβεβῶσα πῶλον ἡμῖν ἦλθε τὸν μονάμπυκα,
 ἀλλὰ νῦν ἐνθένδ' ἄπεισιν ἐν τριβάμονι στόλῳ.—
 εἴθ' ὁ δεσπότης ἔγημε δευτέρους πάλιν γάμους,
 καρδιῶν ἀπαξασπασῶν χαρμονῇ γανρουμένων,
 καὶ τὰδ' εἶπεν, Οὐκέτ' αἶαν πλεύσομαι ξένην ἐγώ,
 ἐκπερασάσης Σοφείας τὸν θαλάσσιον πόρον.

ORIGINAL EXERCISES.

NON OMNIS MORIAR.

Ἦκω θανόντος ἀρτίως βροτοῦ λέχος
 λιπῶν Γάβρηλος, δαιμόνων ὑπέρτατος,
 ὅσοι νέμουσιν αἰπὺν οὐρανοῦ δόμον.
 φιλῶ γὰρ αἰεὶ τὰν βροτοῖς ἐπισκοπῶν
 πομπὸς γενέσθαι καὶ φάος σωτήριον
 τοῖς εὖ βιοῦσι καὶ καλῶς θανουμένοις.
 ἐσθλοῦ δέ του μέλλοντος ἐκπνεῦσαι βίον,
 νεφέλας ἄνωθεν ναυστολῶν ταχύπτερος
 ἔκων ἔκοντι πρευμενῶς φαντάζομαι,
 πνοὰς δὲ κλέπτων ὑστάτας ἐκοίμισα
 τὸν ἄνδρα κούφῳ καὶ ταχεῖ πηδήματι.
 ὡς ἠδὺ μοι τόδ' ἔργον, ἠδὺ τῷ Θεῷ.
 θέαμα δ' εὐθέατον εἶδον ἀρτίως·
 τί μὴν; ἐπεὶ τέθνηκε τῆδ' ἐν ἡμέρᾳ
 ἀνὴρ ἄριστος τῶν ὑφ' ἡλίου φάει.
 ἂ δ' ὦν ἐν ἐκπνοαῖσι θανασίμοις βίου
 ἔδρασεν ἤδη, θαυμάσαι τὰδ' ἄξια.
 ἐπεὶ γὰρ ἤσθεθ' ἡμέραν τὴν κυρίαν
 ἤκουσαν, ἀστένακτος, ἡλίου δ' ὀρῶν
 λαμπροῦ πρὸς αὐγάς, ἠῤῥαθ', ὡς θανούμενος.
 Ἦδη τὸ φέγγος λοίσθιον βλέπω τόδε.
 κατ' εἶμι φεύγων οὐρανοῦ πυλῶν ἔσω,
 ἄλλοις ξὺν ἐσθλοῖς τερπνὸν ἐκπλήσων βίον.
 τοιαῦτ' ἔπραξε κατθανὼν ὑπὲρ βροτῶν
 Σωτὴρ Ἰησοῦς, θεῖον ἐκ Θεοῦ γένος.
 φεῦ. φεῦ. ὀρῶ γὰρ ἡμᾶς ἐμφερεῖς ὀνειράσι,

καὶ πάντα οὐδὲν ἄλλο πλὴν κούφης σκίας
 εἶδωλ', ὅσοιπερ εἰσορῶμεν ἥλιον.
 ὁ μὲν μέγ' ἀνχῶν χειρὶ καὶ πλούτου βάθει
 χλιδαῖσιν ἀνθεῖ, καῦθις αὖ φθίνει πάλιν.
 ὁ δ' αὖ ματαίαις ἐλπίσιν πεπεισμένος
 ὕβρει, κατ' αἴθραν ἄστρον ὡς, ὑπερκόπῃ
 λαμπρύνεται τυτθόν τι, κατ' ἀπόλετο.
 τὸ τῆς τύχης γὰρ ἀφανές, οἱ προβήσεται.
 ἀλλ' ὅστις εὖ ζῆ καὶ πέποιθε τῷ Θεῷ
 μακάριος ἔσται ζῶν τε καὶ θανῶν αἰεί.—
 τοσαῦτ' ἔλεξε· καὶ μόλις πεπαυμένον
 θάνατος καλύπτει προσφιλῆς· παρῆν δ' ἐγώ·
 χῶσπερ ποτ' εἶδον ἐν σκότου καταστάσει,
 ἐπεὶ τὸ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο,
 πᾶσαν κατασχεῖν γαῖαν εὐμενὲς κνέφας,
 οὕτως ἔκρυσσε τόνδε νύξ εὐθνήσιμος.
 ψυχὴ δὲ σεμνή, φίλτατον μέλημά μοι,
 σμικραῖς πτερῶν ῥοπαῖσιν, ὡς περιστερά,
 κούφως ἀπέπτατ' οὐρανοῦ κατὰ πτυχάς.
 τοιαῦτα μὲν τάδ' ὦδε δ' εὐσεβῆς γέρων
 τέθνηκε, κοῦ τέθνηκεν, ὡς δ' εὐδαίμονες,
 ὕπνον καθεύδει μακρόν, ἀλλ' ἐγέρισμον.

LATRO IN CRUCE CONVERSUS.

ΜΑΘΗΤΗΣ Α. ΜΑΘΗΤΗΣ Β.

- ΜΑΘ. α. Ὁ δεσπότης τέθνηκεν, οὐκ ἄλλως ἐρῶ.
 ΜΑΘ. β. ποίῳ τρόπῳ; σήμερον, εἰ μή τις βλαβή.
 ΜΑΘ. α. ὄλωλεν ὡς ὄλωλεν, ἔξαρκεῖ τόδε.

ΜΑΘ. β. πῶς τῷ ποθοῦντι πᾶν κλύειν ἐξαρκέσει;

ΜΑΘ. α. ἀλλ' ἐξερῶ σοι πᾶν ὅσον χρήζεις μαθεῖν.
 ἐπεὶ μὲν ἡμεῖς Γολγόθαν προσήλθομεν,
 σταυροὺς ὀρῶμεν, κᾶνδρας ἐμπεπηγότας,
 μέσον δ' Ἰησοῦς εἶχεν, ἦν δὲ δεξιᾶς
 κακοῦργος εἰς μὲν, εἰς δ' ἀριστερᾶς ἀπο-
 λαός γε μέντοι πᾶσαν ὑβρίζων ὑβριν
 τοιῷδ' ἐκερτόμησε τὸν Χριστὸν λόγῳ·
 Ὡ τοῦ μεγίστου ναὸν ἐκπορθῶν Θεοῦ
 αὐθις δ' ἐν ἡμέραισι ὀρθώσων τρισίν,
 εἰ μὴν ἀληθοῦς ἀγάπητος εἶ Θεοῦ
 παῖς, κύριος τε τῶν Ἰουδαίων ἀναξ,
 σῶσον σεαυτὸν σῶσον ἐκ σταυροῦ φυγών,
 ὅπως σε προσκυνῶμεν· εἶτα δὴ μένεις;
 ἄλλους ὃ σώσας σαυτὸν οὐ σώζειν ἔχεις;
 τοιαῦτα πᾶς τις εἶπεν ὑβρίζων ἔπη,
 τοιαῦτα ληστῶν εἰς μὲν, ἄτερος δ' ὅμως
 σαίνων ὑγροῖσιν ὄμμασιν τὸν Κύριον
 ἐξείπεν, Ὡ παῖ τοῦ Θεοῦ, Θεὸς δ' ἐμός,
 ἐν σοῖς θρόνοισιν ἡμενος μέμνησ' ἐμοῦ.
 ἔγωγε μὲν κακοῦργος, οἰκτίρμων δὲ σύ.—
 ὃ δ' εἶπεν Εὐ νυν ἴσθι, τῆδε θῆμέρα
 ὁμοῦ καθησόμεσθ' ἐν οὐρανοῦ δόμοις.—
 ληστῆς δὲ πῶς εἶπομι' ἂν ὡς εὐφραίνετο;
 τόνδ' ὡς τάχιστ' ἤκουσε Κυρίου λόγον,
 εὐθὺς κατηφὲς ὅμι' ἐφαιδρύνθη πάλιν,
 ἠδὺς δ' ἔλαμψεν αὐθις ἐν παρηΐδι
 γέλως· ὃ δ' εἶπεν Εἰς αἰί σ' ὑμνῶν ὅμως
 οὐκ ἀντιδοῦναι τὴν ἴσην ἔξω χάριν.
 ἐγὼ γὰρ οὐδὲν ὥστε συγγνωναί σ' ἐμοί,
 ἀλλ' εἰς τὸ πᾶν δίκαιός εἰμι καταναεῖν.

σὺ δ' ἐξελύσω μ' ὥστε καὶ θανὼν ὅμως
 Θεῶ ζύνοικος εἶσαεὶ βιώσομαι.

τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ὦ τὸ ζῆν ἔτι
 θάνατος πέφηνε καὶ τὸ κατθανεῖν βίος;
 ἤδη γὰρ ἀγῆν οὐρανοῦ βλέπειν δοκῶ,
 καὶ τῆ γλυκεία φρῆν γέγηθεν ἐλπίδι
 τὸ νῦν ὅμως πόνοισιν ἐρρυθμισμένη.
 εἶεν.

σὺ δ' ὦ ταλαίπωρ' ὅστις ὑβρίζειν ἔτλης
 τὸν ξυνθανόντα Κύριον, πῶς οὐ φοβεῖ;
 ἢ μὴν γὰρ ἡμεῖς ἀξίως πεπόνθαμεν,
 ὁ δ' οὐδέν ἐστιν εἰς τὸ πᾶν ἐπαίτιος.

μὴ δῆτ' ἔθ' ὑβρίζ', ἀλλ' ἕως καιρὸς πάρα,
 εὔχου, σέβιζε τὸν λίαν οἰκτίρμονα,
 ὃς ἦν, ὃς ἐστιν, ὃς τ' αἰεὶ βιώσεται,

Σωτῆρ βροτοῖσιν αὐτός. ἀλλὰ γὰρ κρύος
 ἤδη μ' ὑφέρπει, πνεῦμα δ' ἐκφυσῶν ἐμὸν
 πέδον πατήσων εἶμι σεμνὸν οὐρανοῦ.

ἰδοῦ. δοκῶ γὰρ δαιμόνων ὄρᾶν χοροὺς
 ψυχῆς προπόμπους τῆς ἐμῆς ἀπὸ χθονός·
 ἢ τοῦ Θεοῦ πτεροῖσιν ἐπτερωμένη

βαίνει κέλευθον, ἄστρον ὥς, ἐλευθέραν.

ὦ τύμβε, τύμβε, ποῦ ποθ' ἢ νικῆ σέθεν;

ὦ θάνατε, ποῦ σοι κέντρον, εἰ τῷ κατθανεῖν
 ἄπαξ, γέγηθα μᾶλλον, ἢ τῷ ζῆν αἰεὶ;

Ἡ ΣΟΛΩΝΟΣ ΠΡΟΣ ΚΡΟΙΣΟΝ ΠΑΡΑΙΝΕΣΙΣ.

ὦ Κροῖσ', ἐπεὶ με τοῦτο δεῖ σαφῶς λέγειν
 πάλαι σκοποῦντα τὰς τύχας τὰς τῶν βροτῶν,
 ταραχῆς τὸ θεῖον ἴσθι καὶ φθόνου γέμον.
 καὶ γὰρ χρόνῳ πάρεστιν ἐν μακρῷ τινὶ
 πόλλ' εἰσιδεῖν ἄκοντι, πολλὰ δ' αὖ παθεῖν.
 δισμυρίαὶ γὰρ ἑξάκις τε χίλια
 ῥέουσιν ἀνθρώποισιν ἡμέραι βίου,
 ὧν ἡ μὲν ἄλλην διαδεδεγμένη φέρει
 ὅμοιον οὐδὲν πρᾶγμα τῷ πάρος χρόνῳ.
 ὥστ' ἐστὶ πάντως ξυμφορὰ θνητῶν γένος.
 ἐμοὶ δὲ βρίθειν τῷ μακρῷ πλούτῳ δοκεῖς,
 ἀνδρῶν τε πολλῶν σκῆπτρα καὶ θρόνους νέμειν.
 ἀλλ' οὔ τι θαρρῶν ὀλβιῷ πάρος σ' ἐγὼ
 πρὶν ἂν τελευτήσαντ' ἐν εὐεστοῖ σ' ἴδω.
 τοῦ μετρίως δ' ἔχοντος οὐχ ὑπερφέρει
 ὁ σφόδρα πλουτῶν, μὴ θανεῖν καλῶς παρόν.
 πολλοῖς γὰρ ἔστ' ἀνολβος εὐπορῶν βίος,
 πολλοὶ δὲ παῦρ' ἔχοντες εὐτυχοῦσ' ὅμως.
 χῶ μὲν ζᾶπλουτος ἐν δυοῖν πρεσβεύεται,
 ὁ δ' αὖτε πολλοῖς πλούσιον νικᾷ πένης.
 τῷ μὲν γὰρ ἔστι λῆψις, ὧν ἐρᾷ κέαρ,
 φέρει τ' ἄμεινον τὰς παρελθούσας τύχας·
 ὁ δ' οὐχ ὁμοίως ἀντανίστασθαι σθένει
 κακοῖς· ὁ δαίμων δ' εἰργάθει πρόσω τάδε.

κυρεῖ δ' ἄνουσος, εὐπρεπής, εὐπαις θ' ἅμα,
 καὶ δόξαν ἐσθλὴν ἐν βροτοῖς καρπίζεται.
 εἶαν δὲ πρὸς τοῖσδ' εὖ τελευτήσῃ βίον,
 τὸν ἄνδρ' ἰδοῦ σοι κείνον, ὃν ζητεῖς πάλαι.
 ἀλλ' εὐτυχῇ μὲν, ὄλβιον δ' οὐπω χρεῶν
 θνητὸν πάροιθεν ἐννέπειν πρὶν ἂν θάνῃ.
 χῶσπερ τὰ πάντα γῆ μὲν οὐ φέρει μία,
 φύει δὲ χώρα πᾶσα τὰπιχώρια,
 οὕτως ἅπαντα ταῦτα συλλαβόντ' ἔχειν,
 ἄνθρωπον ὄντα, τᾶγαθ' ἐστ' ἀμήχανον.
 ὅστις δ' ἂν αὐτῶν εὖ θάνῃ τὰ πλείστ' ἔχων,
 κείνος τόδ' ἡμῖν τοῦνομ' ἄξιος φέρειν.
 σκοπεῖν δὲ κρεῖσσον πάνθ', ὅποι' προβήσεται·
 μέγαλα γὰρ εὐτυχήματ' ἐνδείξας τινὶ
 πρόρριζον ἐξέτριψε πολλάκις θεός.

Ἡ ΣΟΛΩΝΟΣ ΠΡΟΣ ΚΡΟΙΣΟΝ ΠΑΡΑΙΝΕΣΙΣ.

Ἄνωμαλός τοι, δέσποτ', ἀνθρώπων τύχη·
 οἱ μὲν γὰρ εὖ πράσσουσι, τοῖς δὲ συμφοραὶ
 σκληραὶ πάρειςιν, ἐν δὲ τῷ μακρῷ βίῳ
 χρῆ πόλλ' ἰδεῖν ἄελπτα, πολλὰ καὶ παθεῖν,
 καὶ τὰν βροτοῖς μέγιστα πολλάκις θεός
 τάπειν' ἔθηκε καὶ ξυνέστειλεν πάλιν.
 δισμυρίαὶ γὰρ ἐξάκις τε χίλια
 ῥέουσι ἀνθρώποισιν ἡμέραι βίου,

ἀλλ' ἡμέρας διάδοχος ἡμέρα φιλεῖ
 ὁμοιον οὐδὲν πρᾶγμα τοῖς χθιζοῖς φέρειν,
 καὶ πᾶς τις ἀνδρῶν δούλος ἔστι τῆς τύχης.
 καὶ νῦν ἐν ἀνθρώποισι πλουσιώτατος
 φαίνει σύ, Κροῖσε, καὶ τυραννικὸν νέμεις
 σκῆπτρον, σθένουσαν παραλαβὼν μοναρχίαν·
 ἀλλ' οὐδὲ τούτων οὐνεχ', ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖς,
 ἔσει δίκαιος τοῦνομ' οἴσεσθαι τόδε,
 οὐδ' εἰσακούειν ὄλβιος πρὶν ἂν πέλας
 γραμμῆς ἴκη τε καὶ τέλος κάμψης βίον.
 οἱ γὰρ σθένοντες τῇ πολυχρύσῳ χλιδῇ
 οὔτοι παρ' ἡμῖν οὐδὲν ὄλβιώτεροι
 τῶν ἐκπονούντων τὴν καθ' ἡμέραν τροφήν,
 ἣν μὴ καλῶς τις ἐκτελευτήσῃ βίον.
 πολλοὶ μὲν εἰσι πλουσίων ἀνόλβιοι,
 πολλοὺς δ' ὀρῶμεν τῶν μέτρια κεκτημένων
 βροτῶν ἔχοντας εὐμενεστάτην τύχην.
 οἱ γοῦν ὑπερχλιδῶντες ἐκ διπλοῦ λόγου
 κικῶσι τοὺς πένητας, ὧν τ' ἐρώσ' αἰεὶ
 λαβεῖν, φέρειν τε περιπετεῖς παρὸν τύχας.
 ἀλλ' ἄνδρα γ' ὅστις μέτριον εἴμαρται βίον
 οὔτ' ἄλγος, οὔτε δεινὸς εἰσηλθεν πόθος,
 οὐδ' αὖ κακῶν ἔτρυσε δύσφορον βᾶρος.
 εὖπαις γὰρ ἔστι, κάπαθῆς αἰεὶ δυῶν,
 νόσου τ' ἄθικτος, εὐπρεπέστατός τ' ἰδεῖν·
 ἔαν δὲ πρὸς τούτοισι σὺν τύχῃ θάνῃ,
 οὔτος δικαίως ὄλβιος κεκλήσεται.

AGRESTUM PRÆSENTIA NUMINA.

Χρυσέων ῥιπαῖς βλεφάρων πέφρικεν
 ὠρανός, καῦραις ψιθυραῖς μελίσδει
 ἃ πίτυς, γελάσμασιν ἔνθα φαιδροῖς
 νάματα μειδᾷ.

ἀλλὰ γὰρ κήνας προπάροιθεν ὕλας
 εἰσορῶ τῶν ὠρανίων χορείας,
 εἰσορῶ, καὶ φρῆν τρομερῶς φόβῳ φρι-
 σοισα γέγηθεν.

πῶς δοκεῖς; ἀηδονιδῆες οἶοι
 δενδρέων ὑφεζόμενοι σκιαῖσι
 πεῖραν αἶροντες πτερύγων πέτονται
 ὄζον ἀπ' ὄζω,

δαιμόνων σμικρὸν γένος ἀστραπῆσι
 στίλβον εἰλίσσει πόδας ἀλλότ' ἄλλως
 μυρίας ἀμειβόμενον χορείας
 χλωρὸν ἀν' ἄλσος,

ἐνθεν ἐξελθὼν τις ἐπιστρατεύει
 τοῖς ῥόδοις τοῖς εἰαρίνοις ὑφαιρῶν
 τῶν καθευδουσῶν μαλακὸν μελίσσῶν
 δεῖπνον ἔερσαν.

ὦ τίνες τίνων ποτὲ καλλιπόντες
τῷ πατρώῳ μαρμαρόεσσαν αἶγλάν
ὠρανῶ, τολμᾶτε βροτῶν πατῆσαι
δαίμονες αἶαν.

ἦ, Διωνύσω γένος ἀγλαῶπος,
τῶν θεῶν, ὕπνω μαλακωτέροισι
κείμενοι τάπησι, γλυκὺν ῥοφεῖτε
χείλεσιν οἶνον,

χείλεσιν θερμὸν προκαλυμμένοιισι
μειδίωντων ἀθανάτων φίλαμα;
ἦ νεωτέρων δολερὸς χορεύεθ'
ἔσμος Ἐρώτων

ποικιλοθρόνου γένος Ἀφροδίτας;—
τίς δ' ἐμῶν ἄχλιν βλεφάρων σκέδαζει
δαιμόνων; οἶδ' οἶδα τέρας, καλὸν γέ-
γηθα χόρευμα

εἰσιδὼν θεῶν ἀγρίων· τίς οὐ κεν,
ἰλαοὺς μόσχοις ἔσορῶν, βροτοῖσιν
ἰλαοὺς; ὦ χαίρετ' ἐμοὶ μάλ' αὐτίς
χαίρετε σεμνοί,

ἔνθα γὰρ τοῖς ὠρανίοις πατεῖτε
εὐμενῶς ποσσίν, μεγάλως λοχεύει
ἀ καλὰ χλωρῶν γενέτειρα κάρπων
ἀδὺ λόχευμα.

ἐν δὲ βομβεῦσιν μαλακῶς μέλισσαι,
ἐν δὲ τέττιγος λαλάγημα φωνεῖ,
ἀδέως δ' ἅπανα φίλα καθεύδει
αἶα γαλάνα.

φλόξ μὲν οὐχ ὑμῖν τις ἄνω θορευσα
 θυμάτων καπνῷ πέδον ὠράνοιο
 λακτίσει κνισᾶντι· τὰδ' οὐ φίλοις δέ-
 χεσθε προσώποις,

ἀσύχοις ἀγαλλόμενοι λίταισιν
 εὐσεβῆς οἴας ἀρετὰ φέροισα,
 φίλτατον θεοῖς ἱερεῖον, αἰὲν
 καλλιερεῖται.

ΡΟΔΟΔΑΚΤΥΛΟΣ ἼΗΩΣ.

Ἄμέρας γλυκεῖα βροτοῖς προφᾶτις
 χρυσέας, σέ, τερπνοτάτα θεάων,
 λίσσομαι, Θεῖας Ὑπερίονός τε
 τέκνον ἀγαυῷ.

σαῖσιν ἀγλαίαις σκεδάσις' ὀμιχλὰν
 νυκτὸς αἰανῆ, ταχέως πέτασσον
 ὠρανῷ θύρας, νεαροῖς τε λαμπρὸν
 ἄρμα ῥόδοισιν

Ἄλιῳ πρόπεμπε· τεὸν γάρ ἐστιν
 ἐκ βαθειᾶν ὠκεάνῳ ῥοάων
 ἀμέρας αἰὲν προφέρειν βροτοῖσι
 φαίδιμον ὄμμα.

ἀλλά, παῖ, λαβὼν ἀπὸ πασσάλω μοι
 χρυσέαν φόρμιγγος ἔγειρε χορδάν,
 καὶ νεηθαλεῖ κελάδησον ὕμνον

Ἑριγενεία.

δεῦρο Τιθώνω προλίποισα λέκτρον,
 ἐμπρέποις ἑὺπλοκάμοισιν Ὠραις,
 φιλτάτα, τερπνὸν γελάοισα φαιδρῶ
 βάθι προσώπῳ,

βάθι μοι δι' αἰθερίας κελεύθῳ
 τὴν γὰρ εὐζῶνοι χάριτες φέροντι
 δῶρα, χρυσαυγῇ κρόκον, ἠρίνων τ' ἄ-
 γαλμα ποτόσδον

λειρίων τὴν δ' αὖ στέφανον πλέκοισαι
 μυρρίνα φύλλοις θ' ὑακινθίνοισι
 παρθένοι καλλιπλόκαμον δεθεῖσαι
 κρατὸς ἔθειραν

κισσίναις πλοκαῖς, χέρας ἐν χέρεσσι
 καὶ πόδας πόδεσσιν ἐναρμόσασαι
 ποικίλως, χοροστασίαις ἐν εὐλύ-
 ροισι ποτῶνται.

ἦνιδ' ὡς γελάσμασι μυρίοισι
 μειδιᾷ πόντος, ζάθεόν τε γαίας,
 τεῦ προσελθοίσας, πέδον αἰόλοισ δαι-
 δάλμασιν ἀνθεῖ.

ἄδεται τὸ πᾶν ἐπὶ τιν φανείσα,
 αἰτίῳ γὰρ πᾶσιν ἔφνυς μεγίστων
 χαρμονῶν εἶθ' ἰλαὸς ᾧδ' αἰεὶ θέ-
 αινά φυνείης.

ΡΟΔΟΔΑΚΤΥΛΟΣ ἨΩΣ.

Ποντίων ἄρ' ἐκ θαλάμων περάσαν
 χρυσέας ἤδη γλέφαρον πέφανας
 ἀμέρας; ὦ φῶς νέον, ὦ βροτοῖσιν
 ὡς φίλον ἦνθες.

χαῖρε νῦν ἦρος θύγατερ πνοαῖσιν
 ἄτις ἰππεύεις δροσεραῖς μέγ' ἀμπὶ
 ὠρανῶ μακος, λιπαρὰ βλέπειν, λεύκ-
 ιππος ἄνασσα.

νῦν μὲν εὖ κατόψιος εὐρυνώτω
 λείμακος, νῦν δ' αὖ ποταμῶν ῥεόντων
 εὐρύ, σὰν τέμνεις δίοδον ποτ' ἀγλα-
 ἀν Διὸς αὐλάν.

ἦνιδ' ὡς ῥιπαῖς ἀνέμων τρέμοισαι
 ἀδὺ πίδακες γελάοντ' ὅσαι περ
 νῦν τεῶ λαμπρυνόμεναι προσώπῳ,
 κύμασι τὰν σὰν

αὐτε φαίνοντι φλόγα· πᾶσα δ' ὄρνις
 δενδρέοις ἐν φυλλοκόμοις, ὅις δ' αὖ
 πανταχῇ τεῦ νισσομένας ἀν' ἀγρὸν
 πᾶσα γέγαθε.

πάντα δ' ἔντοσθεν μεγάλας θαλάσσας
 κητέων γεννήματ' αἰεὶ σ' ἄνασσαν
 κυμάτων ἄδουσιν, ὀπάνικ' ἀν τὴν
 ρεῖθρα περάσης

ἔννυχον διασκεδάσας ἀπ' ἀμῶν
ὀμμάτων σκότον, γλυκερᾶς πρόπομπος
ἀμέρας, κάμποισα δίφρως δι' αὔρας
χρυσοφαένας.

ὦ καλά, τίς θεῶν ἐσιδών, τίς ἀνδρῶν
οὐκ ἂν οἰκτείρειέ σ' οἷω γέροντος
ἀθλία κύρσας; τίς ἂν οὐ στένοι σε
τῷδε φέροισαν

δύσλοφον ζύγον, τριτάλαινα νύμφα·
καὶ τύ νιν φεύγεις, ὃ δ' ὅμως δίωκει,
ᾧδε δ' αἰσχύνῃ σε νεανικᾷ τέγ-
γει τὸ πρόσωπον.

ἀλλ' ὅταν κλεεννὸν ἄγαλμα μέσσας
ἀμέρας ἤδη φλεγέθῃ, πανόπτας
ἄλιος, φυγὰς ποτ' ἐπέσπερον μάλ'
αὐτίκα πόντον

ἤλασας δίφρον, δροσερὰν δ' ὑπερθεν
αἰθέρος τέμνεις ὀδόν, ἔστ' ἂν αὐτίς,
ἐνθεν ἐξᾶξάς ποκα πρᾶν, ἐῶν
χωρὸν ἰκάνῃς.

ARS VITÆ MAGISTRA.

Χαῖρε ποικίλοιο Προμαθέος παῖ,
ἀγέτι ψυχᾶς δολόεσσα Τέχνα,
ἄτις ἀνθρώποισι νέοισι πρώτα
θυμὸν ἔπλασσας,

ἀνὶκ' Ἀοίας πέδον ἀμπὶ γαίας
 ἦνθες (ἐνθ' ἂ χρυσοπέδιλος Ὠρα
 πρῶτ' παννύχους θαλάμους ἀνοίγει
 Ἄελίοιο)

καδδὲ χρυσαυγὲς Κρονίδα μέλαθρον
 θεῖος ἔβλασταν μελέων ἄνωτ'ος
 ὑμνεόντων τιν σοφίαν, τέας τε
 κόσμον ἀγλαίας.

φαίνεαι τύ μοι μελέεσσι τερπνοῖς
 αἰὲν ἄδεσθαι· τὴ γὰρ ἠκσίωσας
 θεύμορον τὸ πρᾶν σοφίαν διδάσκειν
 δῖον Ὀμαρον,

ἄμος αἶαν Μαιονίας μάκαιραν
 ἴκεν· ἐντεῦθεν κρανάας τ' Ἀθάνας
 καὶ λυρόκτιτ' ὠγυγιᾶν ἐπῆνθες
 τείχεα Θηβᾶν.

καὶ τὸ δαίδαλον κατίδοισ' ἄγαλμα
 τέρπει βροτῶν τινός, ἢ θεοῖο,
 οἶον ἀρχαίῳ ποκά Φειδία σκέ-
 παρνον ἔφυσεν.

αἰόλαν τιμᾶν τε λίαν λέγουσι
 Σδεύκσιος καὶ Παρράσιοιο τέχναν,
 ὅσσα τ' ἀγλααῖς παλάμαις ἔγραψε
 Κῶος Ἀπέλλας.

εἶθ' ὑπὸ σδαλᾶν ἀμάχων Ἄρηος
 αἰπὸς ἐπὶ κσεῖνον πέδον ἐκσεπέμφθης
 ἱερὸν φεύγοισα τεῶν πόλισμα
 Σισυφιδάων·

κὰν πτεροῖς Εὐροιο λιγυπνόοισιν
ὥς τις ἐν μάχῃ δορίληπτος, ἦνθες
Ἰτάλων χώραν, σδαθείας τ' ἄρεια
τείχεα Ρώμας.

ἐνθὲ τυιδ' ἀμῖν δ' ἔσσει πρὸ πάντων,
ἀμπὶ τάνδ' ἀμμὰν πολέοισα γαῖαν,
ἀκσία κάλλιστα πιεῖν βαθείας
πώματα δόξας.

κεί λόγους τέχνας ἀμαθῆς ἰάλλω,
ἔμπα μοι, τερπνὰν ἀκρόθινα Μοισᾶν,
τάνδ' αἰοιδάν, Νειλοθεροῦς χελώνας
παῖδα, δέχεσθαι.

ΔΗΜΗΤΕΡ ἙΣΤΙΟΥΧ' ἙΛΕΥΣΙΝΟΣ ΧΘΟΝΟΣ.

Μᾶτερ ὦ χρυσᾶς χθονὸς ἐστιοῦχος,
εὐφιλὲς θνατῶν γενεᾶς τιθᾶνα,
πρᾶτον ἄς ἐν ἀθανάτοισι βωμὸν
ἄνδρες ἔθακαν

πᾶ ποκ' ἔσσει; πᾶ δὲ χάρις βέβακε
τᾶν πάλαι τιμᾶν; δροσεροῖς τ' ἄρουρα
στείνεται καπενομένα ρεέθροις,
αὐτοφυῶν δὲ

στείνεται ψευσθεῖσά τε γαῖα καρπῶν
 οὐκέτ' ἀμπὶ σὰν πολύκοινον ἔδραν
 πῖον' ἱρῆες στεφανεῦντι βωμόν·
 οὐκέτ' Ἐλευσὶν

εὔνοον φαίνει στέγος, ὡς πάλαι, τιν,
 ἄμος ἐν γᾶς Ἀτθίδος ἦνθες ἀκτάν,
 παῖδα σὰν κλαίοισα φίλαν, λυγρόν τ' ἐπ-
 ἰσδεο λᾶαν.

ἦ ῥ' ἐποικτείραις τοκά τ' ἐστίασεν
 δώμασιν Κηλεὺς ὁ γέρων, λάθην τε
 παρ στέγαισιν ἀθάνατον ξενώσαις·
 ἀλλὰ τόκ' ἦδη

κῆνος ἐξ ἄλλων ἱερὸς διέστη
 χῶρος, οἱ δ' ἄρ' ἐν καθαρῷ κατ' ἄλσος
 ἀγνὸν ἴδρυσαν τέμενος πρόμοι Θη-
 σηίδος αἴας.

ἐν δὲ καὶ βωμῷ θέναρ ἀγλαοῖσι
 σὺν λίθοις ἔσσαν, σδαθέω τε ναῶ
 βάθρα, τίμασαν δὲ βροτῶν τιθάναν
 εὐρυνάσσαν,

οὐκέτ' ἐν μακροῖς περάτεσσιν αἴας
 ἄθλιον πλάνας πόνον ἀμφέποισαν·
 σὺν δὲ καὶ Κώραν, πολύτιμον Ἄιδ-
 αο δάμαρτα.

ἀλλ' ἐκάς, πρόσωθεν ἐκάς, βεβαλοί·
 νῦν ἀπορρήτων τελετᾶν ἄωτον
 δρέψει, αἴ τις ἐν καθαραῖς φρασὶν Δά-
 ματρα σεβίσει.

νῦν, κόραι, νῦν εἶπατε καὶ τεκοῖσαι,
 Χαῖρε, Δαμᾶτερ, μέγα, χαῖρε, Κώρα
 ἠνὶ πάλλευκοι κάλαθον τέτρωροι
 ἵπποι ἄγοντι·

νῦν δὲ καὶ κώμω νόμον εὖ σέβοντες,
 νῦν ἀνάμπυκές τε πατεῦμες ἄστν
 κἀπέδιλοι, λικνόφοροι δὲ χρυσᾶ
 λίκνα φέροντι.

ἂ τίς ἀχώ, τίς μ' ὑπέλαμψε φωνά;
 ὡς ἐγὼ θαήματ' ὄρημ' ὄρημι
 ὀππάτων μεῦ κρέσσονα, καὶ τρόμος μ' ὑπ-
 ἦνθε θέορτος·

κῆπὶ γλώσσα κλαῖς ὑπερτάτα μεν
 τᾶν θεᾶν ἔβα· μακάρων δὲ νᾶσοι
 νῦν τιθανεῦνται βίον ἐν θεοῖς ἀ-
 γήραον αἰέν.

φεῦ· μάταν ὄνειρος· ἐπεὶ βέβακε
 ποτνίων θεᾶν σέβας· οὔποκ' αὔτις
 σακὸς ἐν μυχοῖσιν ἀνιάχει τὰν
 μυστάδα μολπάν.

ἐρρέτω δύστανος ἀποστνγῆς τε
 κῆνος ἀνὴρ, ὃς στέφανον θαητὸν
 κεῖρε ναῶ, καὶ τελετᾶν παλαιὸν
 τεθμὸν ἔπερσεν.

ἀλλὰ κῆνω πραῦτερος σεβίσδει
 ἱερὰν χώραν πολύφαμος Αἰών·
 οὐδ' ἀγάκλυτον βλαβεραῖσιν εἶδος
 χερσὶ μαραίνει.

ζῆ δὲ χλωροῖσιν πετάλοισι κισσός,
 ζῆ δὲ δάφνας μυρίοκαρπον ἔρνος,
 ζῆ δὲ νάρκισσος, μεγαλᾶν παλαιὸν
 στέμμα θεᾶων.

ἂ δὲ βάσσαις ἐν πυκιναῖς ἀηδῶν,
 ὡς πάλαι, μινύρεται· ἐν δὲ τέττιξ
 γηγενῆς μέλπει χλοεραῖσι βρεχθεῖς
 σῶμα δρόσοισιν.

ἄλιος δ' ἐς ἰοκεάνω ρέεθρα
 νεύμενος, φαεννότερον βλέπων τι
 λάμψε, Κάφισος δ' ὕδασιν γέλασσε
 ἀδὺ γέλασμα.

EUPHROSYNE.

Ἄγ' Εὐφροσύνη φερίστη,
 παῖ τοῦ καλοῦ Λυαίου,
 καὶ τῆς καλῆς Διώνης.
 ἄγ' ὦ θεῶν ἄγαλμα,
 ἄγ' ὦ βροτοῖσι χάρμα,
 γλυκεῖα τοῖς νέοισι,
 γλυκεῖα τῷ γέροντι.
 καὶ σοι Γέλως ἔποιτο
 μειδήμασιν ποθεινός,
 ὅποιος ἐννουχέει

Ἕβης νέα παρειᾶ,
 φιλημάτων πρόπομος.
 ὁμόστολός θ' ἔποιτο
 Ἐλευθερία πρέπουσα
 Ὀρείων ἀνασσα.
 ἄγ' ὡς τάχιστα δεῦρο
 ἴοισι καὶ ῥόδοισι
 καταστεφῆς κάρηνον.
 σός εἰμ' ἐγὼ τὸ λοιπόν,
 σός ἠδέως ἄγοιμ' ἂν
 βίου φίλην γαλήνην.
 πτερῶν ὀρῶν ἐρέτμοις
 δι' αἰθέρος θέοντα
 κόρυν φίλυμνον ὄρνιν,
 ὅτ' οὐρανὸν κατ' ἄκρον
 Ἡοῦς γλυκὺς προφητῆς
 θεοῦ δίκην αἰίδει,
 τὴν Εὐφρόνην ἀοιδῆ
 εὐδουσαν ἔξανίστας.
 μάλ' ἀσμένως ὄραμα
 σὸς ὦν τοιόνδ' ὀρφῆν,
 μάλ' ἀσμένως δὲ θεῖον
 πρόσωπον Ἡλίοιο,
 ὅτ' ἀντολὰς ἑώας
 λιπῶν νέφη ῥοδωποῖς
 πέπλοις φλέγει σκίωδῃ
 ὅτ' ἀγλαῶν ἀπ' ὑλῶν
 τέττιξ γλυκὺς μελωδεῖ,
 καὶ ποιμνίων μέλημα
 δῖος βοτῆρ καταυλεῖ,
 καὶ παρθένος κατ' αὔρας

μέλος μάλ' ἠδὺ φωνεῖ.
 ἀνηρίθμων τε νάσμων
 ἀνήριθμον γέλασμα
 ἐρασμῖως συνάδει
 τρέχον λίθων ὑπερθεν.
 ἐνθ' ἀνθέμοισι λάμπει
 χθὼν χρυσοδαϊδάλοισι,
 ἐν οἷς δρόσος γλυκεῖα
 στίλβει, νομὸς μελισσῶν,
 αἶγ' ἀνθέων ἀπάντων
 ληλατοῦσιν ὀδμάς,
 ἀλλ' ἐξόχως φιλοῦσι
 ῥόδον φέριστον ἄνθος.
 σὸς ὦν, θεῶν ἀρίστη,
 ἐν ταισίδ' ἠδόναισι,
 σὸς ὦν φίλην ἄγοιμι
 φίλου βίου γαλήνην·
 δρόσοισι δ' ἠδὺ ῥανθεῖς
 μελιφρόνων αἰδῶν
 φρενῶν ἐπαμβάτειρας
 εἵργοιμι τὰς μερίμνας.

PROGRESSIVE EXERCISES

IN

THE COMPOSITION

OF

GREEK TRAGIC IAMBIC VERSE.

I. TRAGIC IAMBIC SENARIИ DIVESTED OF METRE.

A. Arranged Verse by Verse.

(a) Without Elision, Crasis, &c., and Feet of Three Syllables.

1. Γη τικτει και παλιν κομιζεται παντα.—
2. νομιζε τους γονεις είναι θεους σαυτω.—
3. άνθρωπος μονον έστι πνευμα και σκια.—
4. πλουτων μεμνησο ώφελειν τους πενητας.—
5. πεφυκως νεος μαθανε πολλα χρηστα.—
6. λιμος έφν μεγαστον άλγος άνθρωποις.—
7. ούδεις νομος ισχυει μειζον αναγκης.—
8. οίκος αγειτων φιλων ματην ιδρυται.—
9. θελε είναι δικαιος μη δοκειν είναι.—
10. θανοντων ούδεις παλιν ήλθεν έξ άδου.—
11. το πλουτειν άει έχει πολλας ζυμφορας.—
12. μη καμων ούκ άν δυναιο εύδαιμονειν.—
13. αι δευτεραι φροντιδες πως σοφωτεραι.—
14. πρασσοντας μοχθηρον τι ούκ έστι λαθειν.—
15. πασιν τοις άνθρωποισι μενει κατθανειν.—

16. το κερδος ὑπερτερον της δικης κακοις.—
17. ἄλλη γαία χρησιμωτερα προς ἄλλο.—
18. οὐκ ἔστιν τεκνοις ἠδιον οὔδεν μητρος.—
19. οἶον κακον τοις ἔχουσιν εἰ ὠ γηρας.—
20. εἰς σοφος διολλυται πολλοις σκαιοισι.—
21. ἡ τυχη οὐ ζυλλαμβανει τοις ἀθυμοις.—
22. αἰετω μεν ἀηρ ἀπας περασιμος,
ἀνδρι δε γενναιω χθων ἀπασα πατρις.—
23. οὐκ ἔστι πεδον ἠδιον του θρεψαντος.
24. μη νυν ὦν θνητος ἀγνωμονει τα θνητα.—
25. ὁ της ἀληθειας μυθος ἔστιν ἀπλους.—
26. μη ματην τα μηδεν ὠφελουντα πονει.—
27. ζημια προστριβεται ματαια γλωσση.—
28. λογοι νοσουσης ὀργης ἰατροι εἰσιν.—
29. ἐκ Προμηθεως πασαι τεχναι βροτοισιν.—
30. τελεια Ἴηρα εὐναία δαμαρ Ζηνος.—
31. ἡ σιγη πολλοισιν βροτων κερδος ἔστι.—
32. ὀφειλεται μεντοι δρασαντι και παθειν.—
33. τυχη οὐκ ἔστι συμμαχος τοις μη δρωσι.—
34. βοος Δημνιας νωτα σκιαζει Ἄθως.—
35. γηρας και τριβη χρονου διδισκει παντα.—
36. οὔδεν ἐν γενει θνητων ἔστιν βεβαιον.—
37. τιμων τους γονεις ἐλπίζε καλως πρασσειν.—
38. βροτον οὐκ ἂν οὔδενος λογου πριαιμην
ὅστις θερμαινεται κεναισιν ἐλπισιν.—

39. οὐ νυν πρῶτον ἄλλα πολλακίς κατειδὼν
ὄργην τραχείαν ὡς κακὸν ἀμηχανόν.—
40. λυπῆς ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων πεπαυσο,
ἠδὲ γὰρ πρὸς θεῶν πασὶν ἀνθρωποῖσιν
κεκρανταὶ ψηφός, ὀφείλεται κατθανεῖν.—
41. τοῖς σωφρονα φρονουσί βραχεία ῥήσις
πρέπει πρὸς τοὺς τεκόντας καὶ φυτευσαντας. —
42. ἀνθρώπος ὅστις αἰεὶ λεγῶν ἠδεται
βαρὺς ὢν τοῖς ξυνουσί αὐτὸν λεληθεν.—
43. οὐκ ἔστι βροτοῖς ἄλλο λυπῆς φαρμακόν
ὡς παραινέσις ἐσθλοῦ καὶ φίλου ἀνδρός.—

(b) Elision and Feet of Three Syllables.

1. Θάνατος εὐκλεεστέρος πονηροῦ βίου.—
2. ὦ παιᾶν θανάτε μολεῖν μὴ ἀτιμασθῆς μεῖ
σὺ γὰρ τῶν ἀνηκεστῶν κακῶν εἰ μόνος
ἰατρός, ἀπτέται δὲ νεκροῦ οὐδὲν ἄλγος.—
3. ἀφρων ἀνθρώπος εὐτυχῶν βαρὺ τι φορημα.—
4. σοφός ὁ εἶδως χρησίμα οὐχ ὁ εἶδως πολλὰ.—
5. ὄρκοι οὐκ ἀνδρός πιστὶς ἄλλα ἀνὴρ ὄρκων.—
6. εἰ ἐδράσας δεινὰ καὶ δεῖ σε παθεῖν δεινὰ.—
7. σιωπά, ὦ παι, σιγῇ πολλὰ καλὰ ἔχει,
τὰ δὲ περισσὰ αὐτὸν ἔπη πανταχοῦ λυπηρὰ.—

8. μη έρευνα παντα, καλον και λαθειν πολλα.—
9. πεφυκας νεος, δει σε και μαθειν πολλα
και ακουσαι πολλα και μακρα διδασκεσθαι.—
10. άει βουλου προσμανθανειν τι χρησιμοι.—
11. ο χρονος εκκαλυπτων άγει εις το φως παντα.—
12. ως δυσπελαστον κακον άμαθια έστιν.—
13. άπο μη καλων έργων ουκ έστι καλα έπη.—
14. κακον τελος γιγνεται άπο κακης άρχης.—
15. ο χρονος φρασει άπαντα τοισιν ύστερον,
ούτος έστι λαλος, λεγει ουκ έρωτωσιν.—
16. χαρις ταχιστα γηρασκει μετα την δοσιν.—
17. κακον δεινον άνθρωποις έστιν ύπονοια.—
18. θελε ακουειν των γεραιτερων νεος ων.—
19. όστις εύτυχησεν εις τεκνα μακαριος.—
20. ουκ έστιν ουδενι εύρειν άλυπον βιον.—
21. νεος ών μεμνησο ως ποτε έση γερων.—
22. ουκ έστι τιμιωτερον κτημα σοφιας.—
23. νεος άποθνησκει όν οι θεοι φιλουσιν.—
24. όστις φιλου έτυχε γενναιου μακαριος.—
25. φυσεις φίλοπονοι όδους ιδιας ζητουσι.—
26. τι την τυραννίδα, εύδαιμονα άδικιαν
ύπερφεν τιμας και ήγησαι τοδε μεγα ;
ή έχων πολλα έν δωμασι πολλα μοχθειν

βουλει; τι δε το πλεον ἔστι; ὄνομα μονον ἔχει·
ἔπει τοις γε σωφροσιν ἴκανα τα γε ἀρκουντα.—

27. βροτοι οὔτοι ἴδια κεκτηνται τα χρηματα,
ἐπιμελουμεθα δε τα των θεων ἔχοντες·
ἀφαιρουνται δε παλιν αὐτα ὅταν χρηζωσι.

(c) Crasis, Synecphonesis, Synizesis. Ν ἴφελκυστικόν. Ι παραγωγικόν.

1. ἐγὼ οὐ ποτε στερξω τους ἀνδρας τουτους,
ἐν οἷς μειζον σθenei ὁ χειρων του ἀγαθου,
και τα χρηστα ἀποφθινει και κρατει ὁ δειλος.—
2. νυν, εἰς γαρ πομπον τε και ἀγγελον αὐτον σε
ἤκω, συ με σωσον, ἔλεησον συ, εἰσορων
ὡς βροτοις παντα δεινα και ἐπικινδυνως
εὐ μεν παθειν τα δε ἕτερα παθειν κειται·
ὄραν δε χρη τα δεινα πηματων ἔκτος ὄντα,
και ὅταν εὐ ζῆ τις, του βιον τηνικαυτα
μαλιστα σκοπειν μη διαφθαρεις λαθη.—
3. αὐτος γε και ἔχω δυσκριτως περι αἰδους·
αὐτης γαρ και δει και ἔστι οὗ μεγα κακον.—
4. εἰς μεν ἔστι τις νομος κοινος ἀνθρωποις
και, ως σαφως λεγω, το αὐτο θεοις δοξαν
θηρσι τε πασι τικτουςι φιλειν τεκνα,
τα δε ἄλλα νομοις χρωμεθα χωρις ἀλληλων.—
5. το τοι μαλθακον τῷ βιαιῷ και ἀγριῷ
ἔλθον εἰς το αὐτον παρειλετο του λιαν.—

6. θαρσει· οὐ ποτε σφαλῆι, λεγων το ἀληθες.—
7. δωρα ἐχθρων ἀδωρα και οὐκ ὄνησιμα.—
8. το πεφυκεναι ἐνδίκον καλλιστον ἐστι.—
9. ἐστι και ἀπο θηλειων ἀκουσαι πολλα σοφα.—
10. μητερ πυκαζε ἔμον νικηφορον κρατα
και τοις ἔμοις βασιλικοις γαμοις χαιρε,
και πεμπε και ἀν γε μη τα ἔμα σοι προθυμα ἦ.
αὐτον γαρ κτενω και δομους ἀντιπορθησω
λαβουσα ποινας ἀδελφων και ἔμου πατρος.
ἀλλα ἔασω αὐτα, οὐχ ὑμνησομεν πελεκυν
ος εἰσι τον ἔμον και ἕτερων εἰς τραχηλον
ἀγwnας τε μητροκτονους οὐς οἱ ἔμοι γαμοι
θησουσι ἀνάστασιν τε οἰκων Ἄτρεως.—
11. πρωτα γενησομαι συμμαχος ταις θεαις
αἱ παιδιαις και χλιδῆ περι μορφης
προς Ἴδην ἦλθον· μη ποιει θεας ἀμαθεις
κοσμουσα το σον κακον μη οὐ σοφους πεισης.—
12. ἀκουσον δε μου πατερ ἀ ἀγαθα εἶχον ἐνθαδε.
ἐν εὐχαις θεων ἢ λογοις βροτων ἦν
χαιρουσι οὐ γωμενοις ὑπηρετων.
ὁ δε ἀνθρωποις εὐκτον και ἀν ἦ ἀκουσι
ὁ νομος ἢ τε φυσις ἀμα εἶναι δικαιον
τῷ θεῷ παρειχε. συννοουμενος ταυτα,
πατερ, νομιζω τα ἐνθαδε κρεισσω ἢ τα ἐκει.—
13. ἐστι μεν οὖν ἵνα μη λιαν φρουειν ἦδν
ἐστι δε και ὅπου γνωμην ἔχειν χρησιμον.—
14. ἡ ἀρετη ἐστι βροτοις μεγιστον ὄπλον.—

15. λεγοντοιν δυοιν θυμουμενου του ἑτερου
σοφωτερος ὁ τοις λογοις μη ἀντιτεινων.—
16. πανταχου ἔστι χρησιμον το μηδεν εἰκη.—
17. το δε ἀξίωμα το σου και ἀν κακως λεγης
πεισει· λογος τε γαρ ἰων ἐξ ἀδοξουντου
και ὁ αὐτος ἐκ των δοκουντων οὐ σθενει το αὐτον.—
18. αἱ ἀλογοι ἐλπιδες βροτους πολλα ψευδουσι.—
19. μη ἐπιχαιρε ταις των πελας ἀτυχαις.—
20. ὦ Ἀχιλλεως σπερμα, τα μεν ἄλλα σοι παρεστι
ἐλεσθαι πατρωα, κεινων δε των ὀπλων ἀνηρ
ἄλλος ὁ Λαερτου γονος νυν κρατυνει.—
21. ἐκεινος ἀπηγαγε ἐκ δομων ἐμην παιδα
Αὐλιν πρυμνουχον, ἐνθα πυρας ὑπερτεινας
διημησε παρηΐδα λευκην Ἰφιγονης.
και ει μεν ἐξιωμενος ἀλωσιν πολεως
ἢ ὀνησων δωμα ἐκσωζων τε πα ἄλλα τεκνα
μιαν ἐκτεινε ὑπερ πολλων ἀν ἦν ξυγγνωστα·
νυν δε οὐνεκα μαργος ἦν Ἐλενη, ὁ τε λαβων αὐ
προδοτιν ἀλοχον οὐκ ἠπιστατο κολάζειν
διωλεσε ἐμην παιδα ἐκατι τουτων.

B. Arranged in passages of various length.

I.

SHAKSPEARE. HENRY VI. PART II. Act III. Sc. 1.

Can you not see, &c.

(1, 2) Ἄρα οὐκ εἶδες ποτε, ἢ ὄρων τουτου προσ-
 ωπον ὄν τροπον μετηλλακται, παρασκοπεις, (3, 4) οἷα
 σεμνοτητι και χλιδη βαδιζει es τε οἷαν ὑβριν προβας
 ἔχει ἀρτιως, (5, 6) οἷαν τε ἀνθαδιαν δυσφρονως ἐπα-
 σκει, φρονημα ὑπερβιον, και οὐκετι ὦν ὁ αὐτος. (7, 8)
 ἦν ποτε, ἦν χρονος, ως σαφως, ὦ φιλε, ἴσμεν, ὅτε
 οὗτος εὐπροσηγορους εἶχε τροπους, (9, 10) ὅποτε δε
 νιν τηλοθεν περ εἰσιδοιμι, εὐθυς γονυ εκαμπτεν, ἀνηρ
 αἰδοφρων, (11, 12) ὦν οὐνεκα πας στολος, ὅσοιπερ
 στεγος εἰσφοιτωσι βασιλικον, αὐτον εθανμασε. (13, 14)
 νυν δε, ει τυγχανω ἀντιον τουδε μολουσα ἡλιου φαι
 λαμποντος ἐωθινῷ (15, 16) ἐν ᾧ φιλοι χαιρειν λεγουσι
 τους φιλους, πικρα και ξυνωφρωμενη προσοψει (17, 18)
 ἡμας σεμνος παρηλθε, γονυ οὐ καμψας οὐδε τινειν σεβας
 εννομον ἀξιωσας. (19, 20) κυνες κνυζωμενοι ἡμιν εἰσι
 παρα οὐδεν' λεων εὐψυχοις ἀνθρωποις φοβητος. (21, 22)
 ὁ τε ανηρ ὁδε ἐν Βρεταννιδι ου τι φανλος. ὅρα ὦ
 ἀναξ σεθεν συγγενης πεφυκε (23, 24) και εις θρονους
 ἐμβησεται σου θανοντος. ου τοδε ουν μοι δοκει σωφρο-

ως ἔχειν (25, 26) ἔπειπερ δυσμενεστάτος ἔστι ἡμιν, και σου τεθνηκοτος πλειστα ὠφελοιτο ἂν, (27, 28) τουτον δομοις τυραννικοις προσπολειν ἔχειν τε κοινωνιαν σων βουλευματων. (29, 30, 31) κεκτηται μεν εὐνον αὐτῷ λεων θωψι λογοις, εαν δε στασιν ἐμφυλον ἐμβαλη δεδοικα μη πας ὁ δημοσ ἐψεται τῷδε.

II.

SHAKSPEARE. HENRY IV. PART II. Act IV. Sc. 4.

O my son, &c.

(1, 2, 3) Ὁ θεοσ ἐπήρε σε, τεκνον, ἀναρπασαι τουτο, ὅπως τῷ σῷ πατρι φιλτεροσ γενοιο, περι του ἔργου σοφωτατα ἀπολογουμενοσ (4, 5, 6) φερε δευρο ἔλθε παρα τε ἐμῷ δεμνιῷ καθιζε δεμασ και κλυε, τεκνον, υστατον δη προσφθεγμα ὃ σοσ πατηρ ζων φθεγξεται. (7, 8, 9, 10) ὁ μεν θεοσ οἶδε ὡσ στρεβλασ και δυσεξοδουσ κελευθουσ παλαι στειχων τυραννικου στεφουσ ἐκυρσα, ἐγωγε δε εὐ ἐπισταμαι ὡσ ἰζανει το ἐμον кара πικρον ἀχθοσ. (11, 12) νυν δε ἡξει σοι στεφανοσ πολυ ἡσυχωτεροσ δημοσ τε ψηφοισ ἀσφαλεστεροσ. (13, 14) πραγματων γαρ τῶνδε το παν αἰσχοσ, τεκνον, καταβησεται ὑπο χθονοσ συν τῷδε ἀνδρι. (15, 16) ἐμον γαρ ἀνασσοντοσ ταυτα κρατη, ὦ παι, ἔδοξε ἐξηρπασμενα ὡμαισ χερσι, (17, 18, 19) ἦσαν γαρ ἐν φαει πολλοι

ξυνεργαται, οἵπερ δυσκολοις ὄνειδεσι με ἐπήραν ὡς δη
 τα ἔμα κρατη δια αὐτων κεκτημαι. (20, 21) οὐκουν
 ξυνηψαμεν φοινοους ἀγωνας, βλαπτουτες εἰρηνης σκιαν
 κατα ἡμεραν.

III.

SHAKSPEARE. HENRY IV. Act v. Sc. 5.

I know thee not, &c.

(1, 2, 3) Ἐγω οὐκ οἶδα σε, πρεσβυ, ἐχρην σε γο-
 νυπετη προσαιδαν Θεον, οὐ γαρ ἀν λεγοιμι τροπους
 ἀφρονας πολιαις θριξι ἐχειν εὐπρεπως. (4, 5, 6, 7)
 νυκτος μεν ἐν φαντασμασι δαρον εἶδον ἀνδρα τοιουτον,
 λιχνον, τρυφαις ἐξῷδηκοτα, γεραιον δυσσεβη τε και
 ἀθεον, ἐγερθεις δε ὑπνου ἀπεπτυσσα τουτο φασμα. (8,
 9, 10, 11, 12, 13) προς ταυτα ποιου ἐλασσω τρυφην
 σωματος, μειζω δε ἀρετην, ἐπισχες τε ἀπληστιαν γασ-
 τερος, ὡς ταφος σοι χαινει τρις τοσος ὅσοσπερ των
 βροτων αλλοις· μη νυν τοισδε λογοις μωρον ἐπος ἀφ-
 ραδμον τε ἀνταμειβου, μηδε δοκει τοιονδε με εἶναι νυν
 οἶος ἦν. (14, 15, 16) γνωστον γαρ ἐστι Θεω, ὡς δε
 βροτοις ἐσται, ἡδη με μεθαρμωσασθαι τους παλαι τρο-
 πους, οὕτω τε μεθαρμωσω τους ἔμους ἑταιρους. (17,
 18, 19) ὅταν δε με ἀκουσης ὄντα αὐθις οἶος ἦν ποτε,
 ποτε αὐ προσελθε και παλιν ὡς παροιθε ἡμιν ἐσει
 τρυφων ἀρωγος και διδασκαλος. (20, 21, 22) τews

βαλω σε ἔξω τερμουων τησδε πολεως ὑπεγγυον θανειν
 ἔαν κατελθης, ὡς και βαλων ἔχω δια ὠνπερ ἡλιτον.
 (23, 24) διδωμι δε σοι ὅσονπερ βιω ἄρκεσει μη σπανις
 εἴσαγη σε εἰς πονηρους τροπους. (25, 26, 27) εἰ δε
 οὖν ἀντι του κακου ἀμειψεις καλα, ἔπειτα, ὡς χρη,
 δεξει παρα ἡμων τιμιον γερας προς σθενος τε σου
 και ἀξιωμα. (28, 29) τα παντα ἀκηκοας, σοι δε μελη-
 σει, φιλτατε, τας ἑμας ἐπιστολας κραινειν.

IV.

SHAKSPEARE. AS YOU LIKE IT. Act iv. Sc. 3.

When last the young, &c.

(1, 2, 3) Ως οὖν ἐξῆλθε νεανιας την νεωτατην ὁδου
 ἀπο ὑμων, ὑπεσχετο παλιν νοστησειν ἐν μιας ὥρας
 καταστασει· (4, 5, 6) αὐτῷ δε δια ναπης ὑπηρεφους
 βαινοντι, θυμον βοσκοντι γλυκειαις ὄμου και πικραις
 φροντισι σκοπει το συντυχον τοδε· (7, 8) στρεφοντι
 γαρ αὐτῷ τοτε λοξους ὀμματων κυκλους παρην θεαμα
 τουτο θαυμαστον. (9, 10, 11, 12, 13) ἐν γαρ δρνος
 σκιας, ἧ κλαδους λευκους ἐθηκε χρονος και καρανον
 κομας ἔστερητο διψιῷ γηρα, ἀνηρ τις ταρφυθριξ, ἀθλιος,
 ἐκειτο πεσων ὑπτιος ὅς δη ῥακη ἡμφιεσμενος καθευδε.
 (14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23) γλαυκος δε τις
 δρακων ἀμφι τουτου δειρην εἰλιξας αὐτον χρυσοφαες

πλεκτον δεμας κινησας τε κρατα δειναις ἀπειλαις πυλας προσειρπε στοματος, ἔξαιφνης δε ἰδων του ἀνδρος προσελθον σχημα, πλοκων μηκος ἐξειλιγμενος, δοχμιοις σπειραμασιν ὑφειρπε εἰς θαμνον ὑλης οὐ σκια λεαινα κεκρυμμενη, ἐξηραμμενη ῥυσσον οὐθαρ, ἐκειτο, κλινουσα κεφαλην ἐς οὐδας κρυβδα δικην αἰλουρου, και σκοπουσα ὀτῶ χρονῶ τον χαμαι κοιμωμενον υπνος μεθησει. (24, 25) εὐγενης γαρ ἐστι φυσις κεινου θηρος λεηλατειν μηδεν προσφερες θανοντι. (26, 27) δεδορκως οὖν ταυτα Ορλανδων, μολων προς τον ἀνθρωπον, γεραιτερον ὄν κασιν εὔρε. (28, 29, 30) και μην ἤκουσαμεν ἐκεινου λεγοντος περι τουδε του ἀδελφου ὡς κακιστος ην βροτων παντων ὅσοιπερ ἐν φαιει εἰσι. (31) σαφα γαρ οἶδα ὅτι ὁ ἀνηρ οὗτος κακος ἦν.

V.

SHAKSPEARE. HENRY VI. PART III. Act v. Sc. 2.

Ah! who is nigh? &c.

Φερε δευρο μοι ἔλθε ὅστις ἀν, φιλων εἴτε δηῖων τις, παρων κυρης, και ὅπως ἔρεις ποτερος ἐν τροπη δορος ὁ νικων ἐστι. τι ἐρωτω τουτο; ῥακη γαρ μελων ταυτα, σταλαγμοι φονου, και δεμας ῥιωμης ἐνδεες, ἢ τε φρην νοσουσα τεκμηρια εὐμαθη δεικνυσι ως με χρηπτωμα πεσειν ἐν πεδῶ πεσοντα τε δουναι κρατος τοις ἐμοις ἐχθροις. οὕτως κεδρος πιτνει τομαις πελεκεως ἐν ὅτου ἀγκαλαις εὐγενης αἰετος καθεζετο, τοις δε κατα-

σκιοις ὑπαι κλαδοις λεων αίματορρόφος καθευδειν ἐφίλει
 ἔθαλλε δε πτορθοις ἀκροισ ὑπερδραμουσα εὐσκιον Διος
 δεινδρον, ὑπερτεινουσα δυσχιμου πνοης στεγην τοις κατω
 φυτοις. το δε ὄμμα το νυν σκοτωθεν θανασιμου νυκτος
 καλυμματι, ἦν ποτε, ὡσπερ φλοξ ἡλιου μεσημβρινη,
 μαστηριον τους βροτων δολους ἐρευναν ἐνωμοτους τε
 ξυστασεις. ῥυτιδες δε πληρεις ἡδη λιβων φοιγιων εἰκα-
 σμεναι ἦσαν βασιλικοις ταφοις. και γαρ τίς εις τυραν-
 νικους θρονους ἰζε ᾧ ἐγω οὐκ ἐσθενον τυμβον μηχανα-
 σθαι; τις δε αὐ ετολμα γελαν Βαροικου ὄμματα ξυν-
 νεφουντος; νυν δε μοι βεβηκε σαθρον κλεος πεφυρμενον
 κονει και σποδῶ, φρουδοι δε ἀγροι και ἀγαλματα δομων
 πλουτου τε χαρις, και χθονος τοσονδε λελοιπε μοι,
 ὅσονπερ τυμβευσει τουτο δεμας. τι δητα βροτοις πλου-
 τος και τυραννικον κρατος ἄλλο πεφυκε πλην λεπτη
 κοις; και οὐκ ἐστι ὅπως ἡμεις ὄντινα ἀν βιου τροπον
 ἔχοντες οὐ θανουμεθα εις τελος.

VI.

SHAKSPEARE. KING LEAR. Act I. Sc. 1.

Now our joy, &c.

Ἄει ἡδιστον πατρι кара Κορδελιας νεωτατης μεν
 ἄλλα ὁμως φιλτατης, ἥ νυν παρθενῶ ἐτι οὐση Βουργυν-
 δια γαλακτομητωρ Κελτικη τε εὐβοτρυς ποθῶ ἐντε-
 θερμανται ἐλθειν εις ἀρθμον, τι λεξεις δητα ὡς ἀν
 λαχης ἐξ ἐμου τριτον τι μέρος μειζον των κασιγινητων;

—οὐδεν ὦ δεσποτα—οὐδεν;—οὐδεν.—οὐδεν οὐδενος γεννημα πεφυκε' ἄλλα λεγε αὐθις.—ταλαινα ταλαινα ἔγω, και γαρ οὐκ ἔστι ὅπως τηδε την καρδιαν εἰς στομα ἔμβαλω. στεργω σε τοι ἄει, ἀναξ, ὡς ἔστι δικαιον οὔτε ἡσσον οὔτε μειζον—ποθεν τοδε εἶπας ὦ τεκνον; οὐχι εἰς το ἐναντιον μετοισεις λογους θασσον, μηδε λεγουσα προς χειρον θησεις τα σα;—πιθου μην ἔμοι ταυτα. συ μεν εφυσας με, πατερ, οὐκ ἄρνούμαι τοδε, ἔθρεψας τε φιλωσ, ἔγω δε τοιαυτα ὠφελημενη ἐκ σου, τοισδε ἀνταμειβομαι σε, φιλοτητι τιμη τε πειθαρχια τε ἦ δει. τι δητα αἱ κασιγνηται ποσεισ ἔχουσι, ἐαν ὡς φασι, σε γε μονον στεργωσι. ἡμεισ ἰσως ἐν γαμοισ ζυγεντες οἴσομεν ποσει το γε ἡμισυ σπουδης τε φιλιασ τε, αἶνεσαντες τοδε, δεξια τε ἀνδρος δεξιαν ἐπεμβαλοντες· σαφα γαρ οὐν ἰσθι τυχουσα γαμων οὐδαμωσ τιμησω τον φυσαντα μονον τροποισ των ὀμοσπορων.

VII.

FLETCHER. PHILASTER. Act I. Sc. 2.

I have a boy, &c.

Παισ ἔμοι παρεστι νεοσ ἀπο θεων, ὡσ ἔλπομαι, εἰσ τουτο χρεοσ πεμφθεις, ἐν δομοισ τυραννικοισ οὔποτε φανεις. ἐξευρον αὐτον, διωκων ἔλαφον, παρα κρηναισ ἐξ ὠν ἐξηντλει λαμπρον γανωσ, δακρνοισ δε χαριν ἡμειβετο νυμφῆ. παρην δε στεφοσ πλεκτον παντων ἀνθεων τεθραμμενων ναμασι ἔγγυσ ῥεουσι, αὐτον χερσι ὑφαντον

και τινι σοφῷ κοσμῷ μυστικῇ τε τεχνῇ πεπλεγμένων,
 ὥστε με ἐμβλεπόντα ἔχειν πολλὴν ἡδονὴν. ὅποτε δὲ
 ἐπὶ αὐτὸ στρεφοὶ κορας νηπίας, αἶε ἔσταζε κατὰ ὀσσῶν
 χλωρὸν δακρῦν, ὥσπερ ζῶπυρειν θελῶν παρηβὸν στεφὸς·
 ἰδὼν δὲ καλὴν τοιαυτὴν ἀβλαβῆ τε ἀγνοῦ προσωποῦ
 φύσιν, εὐήθειαν τε παιδικὴν, μεταλλαγὰς ἀνιστορησα
 τοῦ βίου. ὁδὲ δὲ εἶπε θανεῖν παλαί γονεῖς εὐγενεῖς,
 ἀγροῖς λιπόντας νιν, οἱ δίδοιεν αὐτῷ ῥίζων τροφὰς, ἠδὲ
 αἰεὶ ῥύτοις κρηναίαις δροσοῖς, ἠλιῷ τε ὄτῳ δίδοντι φάος
 ἔφη ἔχειν χάριν μυριάν. καὶ ἐπεὶ στεμμά ἐπῆρε καὶ
 μοι ἐδήλωσε ἑκάστου ἀνθού τεκμαρ, μαθὼν παρὰ ἀγροί-
 κων, ὅπως τε τροπῷ τοιῷδε συμπεπλεγμένον τοῦτο
 λυπῆς βάρος σημαῖνοι. ἔδοξε δὲ ἐμοὶ λόγοις εὐ διεξελ-
 θεῖν μεθοδὸν ἀγρείας τεχνῆς, ὥστε με ὑπῆλθε ἔρως τοῦ
 μαθεῖν, καὶ τὸν παῖδα ἀσμένως ἐδεξάμην διακονὸν ὁμοίως
 ἀσμένον, καὶ βρέφος ἔχω φιλτάτον δὴ ἅμα τε πρεν-
 μενεστάτον εἰ ποτε τις δεσποτῆς ἄλλος. καὶ πεμψῶ
 τόνδε παῖδα ὑπηρετεῖν τε σοὶ φερεῖν τε ἡμῖν ἐντολὰς
 κρυπτοῦ ἔρωτος.

II. ENGLISH TO BE TRANSLATED INTO TRAGIC SENARII.

A. Arranged Verse by Verse with the Greek words unconstructed.

I.

But it is difficult to learn of every man
 Both the soul and the thought and sentiment, before that
 He shall be seen engaged both in the offices and the laws.
 For to me, whosoever directing the whole city
 Lays not hold of the best counsels,
 But from any fear keeps close his tongue,
 (He) appears both now and long since to be most base.
 And whosoever esteems a friend greater than his own
 country,
 Him I hold in no place.
 By laws such as this I increase this city.

II.

For no bad device has sprung up to men
 Like money—this both destroys cities,
 This banishes men from their homes,
 This teaches and changes good minds
 Of men to set themselves to base deeds.

NOTE.—The Greek words are *all* arranged verse by verse: the English words as far as idiom allowed.

I.

ἀμηχανος δε ἐκμανθανω (2nd aor.) πας ἀνηρ
 ψυχη τε και φρονημα και γνωμη πριν ἂν
 φαινομαι (2nd aor. pass. sub.) ἐντριβης ἀρχη τε και
 νομος.

ἐγω γαρ, ὅστις εὐθυνω πας πολις
 μη ἀπτομαι ὁ ἀριστος βουλευμα,
 ἀλλα ἐκ τις φοβος ἔχω γλωσσα ἐγκλειω (1st aor. part.)
 νυν τε και παλαι δοκω κακος εἶμι.
 και ὅστις μεγας ἀντι ὁ αὐτου πατρα
 νομιζω φιλος οὗτος λεγω οὐδαμον.
 ἐγω αὐξω ὁδε πολις τοιοσδε νομος.

II.

ἀνθρωπος γαρ οὐδεις οἰος ἀργυρος
 βλαστανω (2nd aor.) κακος νομισμα, οὗτος και πολις
 πορθεω, ὁδε δομος ἐξανιστημι ἀνηρ,
 ὁδε ἐκδιδασκω και παραλλασσω φρην
 ἐσθλος βροτος ἱσταμαι (infin.) προς αἰσχρον πραγμα

And it has shewn to men to exercise villainies
 And to know impiety of every action.
 But as many as being hired have performed these things,
 In time at length have brought about so as to suffer
 punishment.

III.

Many guests indeed before now and from every kind of
 land
 I have known coming to this house, (plur.)
 To whom I have set food. But never yet have I re-
 ceived
 A worse guest than this into this abode.
 Who, first of all, seeing our master grieving
 Came in, and endured to pass the gates.
 And then, not at all received quietly
 The ordinary attentions, after learning the calamity.
 But if we did not bring any thing, urged us to bring it.
 And now indeed I entertain in the house (plur.)
 As guest, a crafty knave, and some thief.

IV.

There is not to children a more noble privilege than this,
 Than to be born from a virtuous and good Father.
 And to marry from among the good. But who being
 conquered by desire
 Has communicated with bad—(him) I will not praise,
 That he should leave a disgrace to his children for the
 sake of pleasure.

δεικνυμι (1st aor.) δε ἄνθρωπος ἔχω πανουργία
 και οἶδα δυσσεβεία πας ἔργον
 ὅσος δε μισθαρεω ἄνυτω (1st aor.) ὀδε
 χρονος ποτε ἐκπρασσω ὡς διδωμι (2nd aor.) δικη.

III.

Ἦδη μεν πολυς και ἀπο παντοια χθων
 ξενος οἶδα μολω ἐς ὀδε δωμα
 ὀ προτιθημι (1st aor.) δειπνον· ἀλλα οὔπω ξενος ὀδε
 κακος δεχομαι (1st aor.) εἰς ὀδε ἐστια.
 ὀς πρωτα μεν, ὀρω δεσποτης πενθεω
 εἰσερχομαι (2nd aor.) και τολμαω (1st aor.) ἀμειβομαι
 (1st aor.) πυλη.
 ἐπειτα δε οὔτι δεχομαι (1st aor.) σωφρονως
 ὀ προστυχων ξεινον, μαθανω (2nd aor.) συμφορα.
 ἀλλ' εἰ μη φερω (opt.) τι, ὀτρυνω φερω.
 και νυν ἐγω ἐστιω μεν εν δομος
 ξενος, πανουργος κλωψ, και τις ληστης.

IV.

οὔκ εἰμι παις γερας καλος ὀδε
 ἦ φυω (perf.) ἐσθλος και ἀγαθος πατηρ.
 γαμεω τε ἀπο ἐσθλος· ὀς δε νικαω (1st aor.) ποθος
 κοινωνεω (1st aor.) κακος, οὔκ ἐπαινεω
 λειπω (2nd aor.) ὀνειδος τεκνον οὔνεκα ἦδονη.

For high birth repels calamity
More than ignoble birth. For we having fallen
Into the extreme of evil have found as friends
And relations these—who of so great inhabited
Grecian land alone have stood up for these.
Give O children the right hand to them, give,—
And you to the children—and approach near.

V.

And I will speak, not having any reproach for men,
But shewing the kindness of what things I gave.
Who first indeed, though seeing saw in vain,
Though hearing heard not, but like the phantoms
Of dreams, for a long time
Confounded all things promiscuously, and neither knew
Brick houses turned towards the Sun, nor wood-working,
But lived buried beneath, like little ants
In the sunless recesses of caves.
And there was to them no sign neither of winter
Nor of flowery spring, nor sure (sign) of fruitful summer.
But without judgment they conducted every thing,
Until at length I shewed to them the risings
Of the stars, and the settings hard to be determined.

VI.

But know in truth that the spirits which are too harsh
Most readily fall: and the most strong

ἢ εὐγενεία γὰρ ἀμύνομαι το δυστυχῆς
 μαλλοῦ ἢ δυσγενεία· ἡμεῖς γὰρ κακός
 εἰς τὸ ἐσχατὸν πιπτῶ (2nd aor.) εὕρισκω (2nd aor.)
 φίλος

καὶ ξυγγενῆς ὄδε, ὅς, τοσοσδε οἴκῳ
 Ἑλληνίς γῆ μονὸς προιστήμι (2nd aor.) ὄδε.
 δίδωμι (2nd aor.) ὦ τεκνὸν χεῖρ δεξιὸς αὐτός, δίδωμι,
 ὑμεῖς τε παῖς, καὶ προσερχομαι (2nd aor.) πέλας.

V.

λέγω δε ἔχω οὐτίς μεμψίς ἀνθρώπος
 ἀλλὰ ἐξηγοῦμαι εὐνοία ὅς (gen. plur.) δίδωμι (perf.)
 ὅς πρῶτα μὲν βλέπω ματῆν βλέπω (imperf.)
 κλυὼ οὐκ ἀκούω (imp.) ἀλλὰ ὄνειρατα
 μορφῆ ἀλιγκίος, ὁ μακρὸς χρόνος
 φῦρῳ πας εἴκη. καὶ οὔτε πλινθυφῆς
 δομὸς οἶδα προσεῖλος, οὐ ξυλουργία,
 ναῖω δε (imperf.) κατωρυξ, ὥστε ἀήσυρος
 μυρμηξ, ἐν ἀνήλιος μυχὸς ἀντρον
 εἶμι δε οὐδεὶς τέκμαρ αὐτοῖς οὔτε χεῖμα,
 οὔτε ἦρ ἀνθεμῶδης, οὔτε καρπιμός
 θερὸς βεβαίος· ἀλλὰ ὁ πας ἄτερ γνῶμη
 πρᾶσσω, (imperf.) ἐς τε δὴ σφιν ἐγὼ ἀντολή
 δεικνύμι (1st aor.) ἀστρον, ὁ τε δυσὶς δυσκρίτος.

VI.

Ἄλλα ἴσημι τοι ὁ σκληρὸς ἄγαν φρονήμα
 μαλιστα πιπτῶ, καὶ ὁ ἐγκρατής

Iron wrought hard from the fire
 You may mostly see broken and parted.
 And with a small rein I know the spirited
 Horses curbed, for it is not becoming for him
 To think highly, who is the servant of others.
 Now I hate in truth also when one being caught in evil
 (plur.)
 Then desires to gloss this over.

VII.

To a friend it is right to speak freely,
 O Admetus, and not to keep reproaches in the heart
 Being silent. But I in your calamities thought myself
 worthy
 Standing near to be proved your friend.
 But you did not mention the corpse of your wife
 Being laid out,—but you entertained me in your house,
 As if indeed having concern of some distant calamity.
 And I crowned my head, and poured to the gods
 Libations, in your house which was (then) unfortunate.
 And I blame indeed, I blame you, having been treated
 thus,
 But I do not however wish to grieve you in your evils.

VIII.

For not at all was it Jupiter who proclaimed these
 things for me
 Nor Justice, the companion of the gods below
 Who settled these laws among men.

σιδηρος ὄπτος περισκελης ἐκ πυρ
 ἂν εἰσειδῶ (2nd aor. opt.) πλειστα θραυῶ (1st aor. pass.
 part.) καὶ ῥηγνυμι (2nd aor. pass. part.)
 οἶδα δὲ χαλινὸς σμικρὸς ὁ θυμουμένος
 ἵππος καταρτυῶ (1st aor. pass.), οὐ γὰρ ἐκπέλει
 μέγα φρονεῶ ὅστις εἰμι δούλος τῶν πελας.
 μέντοι μισῶ γέ καὶ ὅταν ἐν κακὸς τις
 ἄλισκω (2nd aor. act. part.), ἐπεὶτα θελῶ καλλυνεῖν
 οὗτος.

VII.

χρη λέγω ἐλευθερῶς πρὸς ἀνὴρ φίλος
 Ἄδμητος, οὐ δὲ ὑπὸ σπλαγχνὸν ἔχω μομφα
 σιγῶ (part. acc.) ἐγὼ δὲ ἀξίω (imperf.) σοι κακὸς
 παριστήμι ἐγγυς ἐξετάζω φίλος.
 σὺ δὲ οὐ φράζω νεκὺς προκείμαι σοι
 γυνή· ἀλλὰ ξενίζω ἐγὼ ἐν δόμοις
 ὡς δὴ σπουδῆ ἔχω πῆμα θυραῖος.
 καὶ στεφῶ (1st aor.) κρατὰ, καὶ σπενδῶ (1st aor. mid.)
 θεοῖς
 σπονδῆ, ἐν οἴκῳ ὁ σοι δυστυχεῶ. (part. dative)
 καὶ δὴ μεμφομαι, μεμφομαι πασχῶ ὅδε
 οὐ μὴν βουλομαι γέ σὺ λυπῶ ἐν κακός.

VIII.

Οὐ γὰρ εἰμι τί μοι Ζεὺς ὁ κηρυσσῶ ὅδε
 οὐδὲ Δίκη ὁ ξυνοικὸς θεὸς ὁ κατῶ
 ὃς ὀρίζω ὅδε νόμος ἐν ἀνθρώποις.

Nor yet did I think that your proclamations availed so
much,
That the unwritten and unsubvertible laws of the gods—
You being a mortal should be able to outrun.
For not at all now forsooth and yesterday, but at all
times soever
These flourish, and no one knows from whom they
appeared.

IX.

For thus O son it is right to have in mind,
That all things stand after a father's will.
For on this account men boast having begotten
Obedient children to have them in their houses,
That they may both repay the enemy with evils
And may honor the friend on an equality with the father.
But whosoever begets unprofitable children
What other thing can you say that he does, but that he
begets
Troubles to himself, and much ridicule to his enemies?

X.

Do you know mortal affairs, what nature they have?
I think indeed not: for whence (should you)? but hear
from me.
To all mortals it is due to die,
And there is not one of them whosoever knows
If he shall live to the coming morrow.
For the condition of fortune is obscure, whither it will
proceed.

οὐδε οἶομαι (imperf.) τοσουτον σθενω ὁ σος
 κηρυγμα ὥστε ἀγραπτος και ἀσφαλῆς θεος
 νομιμα θνητος ὦν δυναμαι ὑπερτρεχω. (2nd aor.)
 οὐ γαρ τι νυν γε και ἐχθες, ἀλλα ἀει ποτε
 οὔτος ζῶ (sing.) και οὔδεις οἶδα ἔξ ὅστις φαινομαι
 (2nd aor. sing.)

IX.

Οὐτω γαρ ὦ παις χρη ἔχω δια στερνων,
 παντα ἴστημι (perf. contracted) ὀπισθεν γνωμη πατριος.
 οὐνεκα γαρ οὔτος ἀνηρ εὐχομαι γονη
 κατηκοος φυω (1st aor. part.) ἔχω ἐν δομος
 ὡς και ἀνταμννομαι ὁ ἐχθρος κακος
 και τιμω ὁ φιλος ἔξ ἴσος πατηρ.
 ὅστις δε φιτω τεκνον ἀνωφελητος
 τις ἀν ἔπω (opt.) ἄλλος ὀδε, πλην πονος αὐτος
 φυω, πολυς δε γελως ὁ ἐχθρος.

X.

οἶδα ὁ θνητος πραγμα, ὅς φυσις ἔχω (sing.)
 οἶμαι μεν οὐ, ποθεν γαρ, ἀλλα ἀκουω ἐγω.
 ὀφειλω ἀπας βροτος καταθνησκω (2nd aor.)
 και οὐκ εἶμι αὐτος, ὅστις ἐξεπισταμαι
 εἰ βιω ὁ (fem.) αὐριον μελλω (part. fem.)
 ὁ γαρ ὁ τυχη ἀφανῆς οἱ προβαινω

And it is not to be taught, nor yet is it caught by art.
 Having then heard these things, and having learnt from
 me,
 Delight yourself, drink, consider as yours
 The life of to-day, but the rest, as fortune's.

XI.

O friends, whosoever is indeed acquainted with evils,
 Knows, how, when to mortals a wave
 Of evils comes on, he is wont to fear all things.
 But when the god flows propitious, (he-is-wont) to trust
 That the same god will always give a course of good
 fortune.
 But O friends, to these libations of the dead
 Sing good omened hymns, and I will send
 To the infernal gods these honours, drunk by earth.

XII.

O most base, and destruction of your friends,
 What things have you done to me. May Jupiter my
 progenitor
 Destroy you by the roots, wounding you with fire!
 Did I not speak, did I not shew forethought of your
 mind, (in desiring)
 That you should be silent in the things in which I am
 now disgraced?
 But you did not endure, wherefore no longer shall we
 die

και εἶμι οὐ διδάκτος, οὐδε ἀλίσκω τεχνη
 οὔτος οὖν ἀκούω (1st aor. part.) και μανθανω (2nd aor.)
 παρα ἔγω
 εὐφραίνω σαντος, πινω, ὁ κατα ἡμερα
 βιος λογιζομαι σος, ὁ δε ἄλλος ὁ τυχη.

XI.

φίλος, ὅστις μεν κυρω ἔμπειρος κακος
 ἐπισταμαι, ὡς ὅταν βροτος κλυδων
 κακος ἐπερχομαι (2nd aor. sub.) φιλω δειμαινω πας.
 ὅταν δε ὁ δαιμων εὐρω, πειθω (perf. mid. inf.)
 ὁ αὐτος ἄει δαιμων οὐρίζω (fut. inf.) τυχη. (gen.)
 ἀλλ' ὦ φίλος, χοη ὁδε νερτερος
 ἐπευφημew ὕμνος, ἔγω δε γαποτος
 ὁδε τιμη προπεμπω θεος νερτερος.

XII.

ὦ παγκυκιστος και διαφθορα φίλος
 οἰος ἐργαζομαι (1st aor.) ἔγω. Zeus γεννητωρ ἔμος συ
 προρρίζος ἐκτριβω (aor. Æol.) οὐταζω πυρ.
 οὐκ ἐπω, οὐ προνοεομαι (1st aor.) σος φρην
 σιγω ἐπι ὅς ἔγω νυν κακυνω.
 συ δε οὐκ ἀνεχομαι· τοιγαρ οὐκέτι εὐκλεης

Irreproachable, but I have need forsooth of new considerations.

For he now sharpened with anger as to his mind

Will tell to his father against us your errors,

May both you perish, and whosoever is ready not well

To assist his friends unwilling (to be assisted).

XIII.

But whosoever transgressing, either forces the laws

Or thinks to command those who are ruling,

It is not possible that he should obtain praise from me.

But whom the city shall appoint, him it is right to hear

Both in small things, and just, and the contrary.

For there is not a greater evil than anarchy,

This destroys cities, this makes houses

Overthrown, this with the contest of the spear

Breaks armies into rout. But of those who are ruled
aright

Obedience preserves most of their persons.

XIV.

O dearest of attendants, how you shew to me

Clear signs, that you are faithful towards us.

For as a well bred horse, though he be old,

In his dangers does not lose his courage,

But raises his ear erect, in like manner too you

Both encourage us, and yourself follow among the first

θνησκω ἄλλα με δει δὴ καινος λογος
 οὗτος γαρ νυν θηγω (perf. pass.) φρην ὄργη
 ἔρεω σος ἄμαρτια πατηρ κατα ἔγω.
 ὄλλυμι (2nd aor. opt. mid.) και συ, και ὅστις φιλος ἀκων
 εἰμι προθυμος εὐεργετω μὴ καλως.

XIII.

Ὅστις δε ὑπερβαινω (2nd aor. part.) ἢ βιαζομαι νομος,
 ἢ ἔννοει το ἐπιτασσω ὁ κρατων, (part. dative)
 οὐκ εἰμι οὗτος τυγχανω (2nd aor.) ἐπαινος ἐξ ἔγω.
 ἄλλα ὅς πολισ ἰστημι (aor. Æolicus) χρη κλυω ὄδε,
 και σμικρος και δικαιος και ὁ ἐναντιος.
 οὐ γαρ εἰμι κακον μειζον ἀναρχια,
 οὗτος ὄλλυμι πολισ, ὄδε ἀναστατος
 τιθημι οἶκος, ὄδε συν μαχη δορυ
 καταρρήγνυμι τροπη. ὁ δε ὀρθουμαι (part. gen. plur.)
 ἢ πειθαρχια σωζω ὁ πολυς σωμα.

XIV.

ὦ φιλος ἀνηρ (gen. pl.) προσπολος, ὡς ἔγω σαφης
 φαινω σημειον γιγνομαι (perf. mid. particip. nom.)
 ἐσθλος εἰς ἔγω.

ὥσπερ γαρ εὐγενης ἵππος και ἀν γερων εἰμι
 οὐκ ἀπολλυμι (1st aor.) θυμος ἐν ὁ δεινος
 ἄλλα ἰστημι οὐς ὀρθος, ὡσαντως δε συ
 ὄτρυνω τε ἔγω και αὐτος ἐπομαι ἐν πρωτος.

Wherefore I will tell you the things which appear indeed (good), but you
 Giving an attentive hearing to the words which I speak,
 If at all I do not hit the right, correct me.

XV.

Audacious man, how you know not what you are saying,
 You are now frantic, and before you departed from
 your senses.

Let us now go, Cadmus, and let us implore
 Both in behalf of him although being savage
 And in behalf of the city, that the god will do no harm.
 But follow me with the ivy staff
 And endeavour to support my body, and I yours:
 For it is disgraceful that two old men should fall—But
 still let it come.

For we must serve Bacchus, the son of Jupiter.
 But (take care) lest Pentheus shall bring grief upon
 your house
 O Cadmus—I do not indeed speak by prophecy,
 But by the facts, for (being) a fool he speaks foolishly.

XVI.

O child, O son from your father Achilles,
 Here am I for you that man, whom perchance you
 hear of
 Being the master of the Herculean arms.
 Philoctetes, the son of Pœas, whom the

τοιγαρ δηλω ο μεν δοξας (neut. pl. acc.) συ δε
 διδωμι οξυς ακοη ο εμος λογος
 ει τι μη τυγχανω καιρος μεθαρμοζω. (1st aor. imp.)

XV.

Ω σχετλιος, ως ουκ οίδα που λογος (gen. pl.) ποτε ειμι.
 ηδη μαινομαι (per. mid.) και πριν εξιστημι (2nd aor.)
 φρην.

εγω Καδμος στειχω, και εξαιτουμαι
 ουτος τε υπερ καιπερ ων αγριος
 πολισ τε υπερ ο θεος μηδεις νεος
 δρω. αλλα επομαι εγω μετα βακτρον κισσινος.
 πειρωμαι δε ανορθω εμος σωμα και εγω ο σος
 αισχρος δε δυο γερων πιπτω (2nd aor. inf.) ομως δε
 ειμι (imper.)

δουλευτεον γαρ ο Βακχιος ο Zeus.
 οπως δε Πενθευς μη εισφερω (fut.) πενθος δομος
 ο σος Καδμος· ου μεν λεγω μαντικη
 τοπραγμα δε, μωρος γαρ μωρος λεγω.

■

XVI.

ω τεκνον, ω παις εκ πατηρ Αχιλλευς
 οδε εγω ειμι συ κεινος, ος ισως κλυω
 ειμι δεσποτης ο Ηρακλειος οπλον.
 ο Φιλοκτητης παις ο Ποϊας, ος ο

Two generals, and the king of the Cephallenians,
 Cast disgracefully thus destitute, perishing
 With a raging disease, struck
 With the savage bite of the destroying serpent.
 With which (disease) they O child, exposing me here
 Desolate, departed, when from the sea girt
 Chrysé they anchored here with the naval equipment.

XVII.

But one of the daughters love will sooth, so as not
 To slay her husband, but she will be blunted
 As to her purpose, and will choose one of the two
 To be called a coward rather than bloody.
 She shall bear at Argos a royal race.
 There is need of long speech to go through these things
 clearly,
 From this seed however will be born one bold,
 Renowned in the bow, who from these troubles shall
 free me.
 An oracle to such an effect my aged mother
 Themis the daughter of Titan narrated to me.
 But how and when, these things have need of long
 speech
 To say, and you by learning will gain nothing.

XVIII.

Would that there were to me a voice in my arms
 And hands and hair and footstep

δισσος στρατηγος, και ὁ ἀναξ Κεφαλληνες
 αἰσχρως ριπτω (1st aor.) ὠδε ἔρημος, ἀγριος
 νοσος καταφθινω, ὁ ἀνδροφθορος
 ἐχιδνη ἀγριος χαραγμα πλησσω. (2nd aor. pass.)
 ξυν ὅς ἐκεῖνος, παις, προτιθημι (2nd aor. part.) ἐγώ
 ἐνθαδε
 ἔρημος οἶχομαι (imp.) ἦνικα ἐκ ὁ ποντιος
 Χρυση κατεχω (2nd aor.) δευρο ναυβατης στολος.

XVII.

Ἴμερος δε θελγω εἰς παις, το μη
 κτεινω ξυνεννος, ἀλλα ἀπαμβλυνομαι
 γνωμη, βουλομαι δε ὁ ἕτερος δυω
 ἀναλκισ κλυω μαλλον ἢ μαιφονος.
 οὔτος τικτω βασιλικον γενος κατα Ἄργος.
 δει μακρος λογος ἐπεξερχομαι (2nd aor.) οὔτος τορως.
 φυω γε μην ἐκ ὀδε σπορα θρασυς
 κλεινος τοξον (plur.) ὅς ἐγώ ἐκ ὀδε πονος
 λυω, χρησμος τοιοσδε ὁ παλαιγενης
 μητηρ Θεμισ Τιτανις διερχομαι ἐγώ.
 ὀπως δε και ὀπη, μακρος λογος οὔτος δει
 εἶπω, συ τε ἐκμανθανω (aor. part. fem.) κερδαινω οὔδεν.

XVIII.

Εἰ γιγνομαι (2nd aor. opt.) ἐγώ φθογγος ἐν βραχιων
 και χειρ και κομη και βασισ πους,

Either by the art of Dædalus or of some god—
That all together might lay hold of your knees
Weeping, charging you all kinds of words.

O Lord, O greatest light to the Greeks
Be persuaded, hold out to an old woman
An avenging hand, even if she is nothing, still however
(do it)

For it is the part of a good man, both to assist justice
And always everywhere to evil-entreat the evil.

XIX.

But neither am I a lover of this sentiment,
Nor ever would I dare it with another doing it.
And as a proof of these things, in the one case, going to
Delphi

Enquire if I have told you truly the things spoken by
the oracle:

In the next case if you find me with the augur
Plotting any thing in common, slay me, not by a single
Vote, but a double, convicting me both by my own and
yours.

But by an unfounded opinion do not accuse me without
proof,

For it is not right without cause either to esteem
The bad good, nor yet the good bad.

For to cast out a good friend I consider the same
As to cast away one's own life, which one loves most.

But in time you shall know these things safely, since
Time alone shews the just man,

But the bad you may learn even in one day.

ἡ τεχνη Δαιδαλος, ἡ τις θεος (plu.)
 ὡς πας ἔχω (sing. opt. mid.) σος γουινν ὀμαρτη
 κλαω, ἐπισκηπτω παντοιος λογος.
 ὦ δεσποτης, ὦ μεγας φας Ἑλλην
 πειθω (2nd aor. mid.) παρεχω (2nd aor.) χειρ ὀ πρεσ-
 βυτις
 τιμωρος, εἰ και εἰμι μεδεις, ἄλλα ὀμως
 ἐσθλος γαρ ἀνηρ (gen.) ὑπηρετω τε ἡ δικη
 και πανταχου ἀει δρω κακως ὀ κακος.

XIX.

Ἄλλα οὔτε φωω (2nd aor.) ἐραστης ὀδε ὀ γνωμη
 οὔτε ἀν τλημι (opt.) ποτε ἀν μετα ἄλλος δρω (part.
 praes.)
 και ἐλεγχος ὀδε, οὔτος μεν, εἰμι Πυθωδε
 πυνθανομαι (2nd aor. imp.) εἰ ἀγγελλω (1st aor.) συ
 σαφως ὀ χρησθεις
 οὔτος ἄλλος, ἐαν λαμβανω (2nd aor.) ἐγω ὀ τερασκοπος
 βουλευω τι κοιнос, κτεινω (2nd aor. sub.) ἐγω μη ἀπλους
 ψηφος, διπλους δε, λαμβανω (2nd aor. part.) ὀ τε ἔμος
 και σος
 μη δε αἰτιωμαι ἐγω χωρις ἀδηλος γνωμη.
 οὔ γαρ δικαιος ματην οὔτε ὀ κακος
 νομιζω χρηστος, οὔτε ὀ χρηστος κακος
 ἐκβαλλω (2nd aor. inf.) γαρ φιλος ἐσθλος λεγω ἴσος
 και βιοτος ὀ παρα αὐτος ὀ φιλεω πλειστος.
 ἄλλα γιγνωσκω (fut. mid.) ὀδε ἀσφαλως ἐν χρονος, ἐπει
 χρονος μονος δεικνυμι ἀνηρ δικαιος
 ἐν δε και ἡμερα εἰς ἀν γιγνωσκω (2nd aor. opt.) κακος.

XX.

Troy is wrapt in smoke, and by Argive spear
Is sacked and destroyed; for the Parnassian
Phocian Epeus by the devices of Pallas
Having compacted a horse big with arms
Sent it within the towers, destructive burthen.
Now I,—for I am vanquished by the Argive goddess
Juno and by Minerva, who jointly destroyed the Phry-
gians,
Leave the renowned Ilium and my altars.
And with many shrieks of captive women
Being allotted masters Scamander rings.
And some the Arcadian, some the Thessalian people
Has obtained by lot, and the sons of Theseus chiefs of
the Athenians.

XX.

Τροια καπνω και προς Ἀργεῖος δορυ
 πορθεω (part. aor. pass.) ὄλλυμι γαρ ὁ Παρνασιος
 Φωκευς Ἐπειος μηχανη Παλλας
 ξυναρμοζω ἵππος ἐγκυμων τευχος (gen.)
 πεμπῶ ἐντος πυργος ὀλεθριος βαρος
 δε ἐγω γαρ νικαω Ἀργεῖος θεος (gen.)
 Ἦρα τε Ἄθανα ὅς ξυνεξαιρεω Φρυξ.
 λειπω ὁ κλεινος Ἴλιον τε ἐμος βωμος.
 δε πολυς κωκυτος αἰχμαλωτις
 κλήρω δεσποτης (acc.) Σκαμανδρος βοαω.
 και ὁ μεν Ἄρκας ὁ δε λεως Θεσσαλος
 λαγχανω τε Θησειδης προμος Ἀθηναιος.

B. Arranged Verse by Verse, without the Greek words.

1. What now (is) dearer to a man than his father land?—
2. If you will not restrain your tongue, you will have (εἰμι) evils.—
3. It behoves the fortunate to be (φύω) wise.—
4. Of men, he who meddles (πρασσω) most, errs most.—
5. Fortune is an ally to those who have good sense (εὖ φρονεω).—
6. Rather may I be ill-favoured than a handsome villain.—
7. Many are the evils of uncorrected passion.—
8. I will endure the future if I must, for what can I do? (πασχω).—
9. Pentheus son of Agave and of a father Echion.—
10. Agamemnon the illustrious king of the Greeks.—
11. Doubtless the future terrifies daily;
And the impending (ἐπειμι) evil (is) greater than the present.—
12. To many the painful afterwards brings joy,
And evil becomes a cause of good.—
13. They envy, being themselves by nature inferior;
For envy loves to spring upon the illustrious.
(neut.)—
14. Perseverance (συνεχης) finds an accomplishment of every action.—

15. Pity is not for malefactors but for justice. (gen.)—
16. Cadmus erst forsook the Sidonian city,
Son of Agenor, and came to the land of Thebes.—
17. Better for mortals is small innocent wealth
Than a house impiously heaped with riches.—
18. Whether do you wish (that) I speak to thee soft
falsehoods
Or hard truths? tell; for thine is the choice.—
19. Hear, son of Agamemnon: now thee the twin
Dioscori, thy mother's relatives, summon,
Castor and this my brother Pollux.
Give Electra to Pylades, as a wife for (ἐς) his house,
And go thyself to Athens after leaving Argos.
Now there is a certain hill of Mars, where first the
gods
Sat for (ἐπι, with dat.) votes concerning blood,
When cruel Mars slew Halirrothius.
Here it behoves thee too to be tried for (δραμειν
περι) murder.—
20. Take courage; I will disturb the surge of the
Ægean sea:
And the shores of Myconus and the Delian rocks
And Scyrus and Lemnos and the Capharean head-
lands
Shall receive the bodies of many dead.—
21. O Orestes, (her) on whose neck thou holdest a sword,
Hermione, it is fated that thou marry; but he who
thinks
To marry her, Neoptolemus, never shall marry her.—

22. Pelops the son of Tantalus (adj.) came to Pisa
 With swift steeds, and weds the daughter of *Æno-*
maus,
 From whom sprang Atreus, and from Atreus
 Menelaus and Agamemnon: and from the latter (ó)
 I was born
 Iphigenia, child of the daughter of Tyndarus. (adj.)—
23. May huntsman Apollo direct a straight dart.—
24. See'st thou not Venus how great a goddess (she
 is)?—
25. O Ceres that hast nurtured my mind,
 (Grant) that I be worthy of thy mysteries.—
26. O Ceres hearth-keeper of the land of Eleusis.—
27. O child Antigone, come out before the house.—
28. O light-bearing Hecate, send propitious visions.—
29. O maritime Neptune, and chaste daughters of Ne-
 reus.—
30. And now with seven squadrons and seven
 Spears they surround the whole plain of Thebes.
 First indeed among them Amphiaraus brandishes the
 spear,
 And second the *Ætolian* son of *Æneus,*
 Tydeus; and third Eteoclus, born an Argive:
 Hippomedon (accus.) fourth his father sent;
 And Capaneus fifth says that he will sack the city:
 And sixth speeds Arcadian Parthenopæus.—
31. Now consider the things of the god and the things of
 thy father,

Whether the deity and the dead (sing.) their neighbour's things

Would wish or would not wish to restore back.

(It is) shameful for thee to know thoroughly indeed all things divine

Both which are and (are) not; but not to know things just.—

C. Arranged in Passages of various length.

I.

(Four Senarii.) But neither does any die after receiving in his bosom many wounds, if life's goal be not reached (*συντρεχω*, act.), nor does any sitting in his apartment by the fire-side escape fated death the more.

II.

(Three.) If then you are noble, as yourself say, declare whose son and whence you are; for no speech can taint the well-born. (neut. sing.)

III.

(Two.) These things are painful, I know, but we ought to try to bear the stresses of life as easily as possible.

IV.

(Two.) How sweet to the unfortunate even for a short time to forget their present evils.

V.

(Five.) Now had it indeed been possible by weeping (part.) to cure ills, and to raise the dead by tears, gold had been a poorer possession than lamentation. (inf. with art.) But now, old man, this is impracticable (έχω, with adv.) to bring to light one hidden in the tomb.

VI.

(Six.) Never must we felicitate the fortunes of a prosperous man, until his life is now fully finished, and he is dead. For in a brief and small time the gift of evil fortune is wont to destroy all wealthy prosperity, when it suffers change (μεθιστημι) and the gods will this.

VII.

(Four.) Why do you praise this? for every man intoxicated is the slave of passion and void of understanding, and after rashly venting violent language (much tongue) is wont to hear unwillingly the words which he willingly spake.

VIII.

(Eight.) How revolves my fate on the god's subtle wheel, and changes its character: as the moon's face cannot abide two nights in the same shape; but from invisible she first comes forth youthful, brightening and filling up her countenance; and when she is seen in her noblest guise (lit. noblest of herself) she falls away again and comes to nothing.

IX.

(Four.) For by a man's judgment cities are well administered and a house well, and it is very strong for war: for one wise counsel vanquishes the numerous hands, and with a multitude ignorance is a greater evil.

X.

(Four.) There are three virtues, son, which it behoves you to exercise; to honour both the gods and the parents who begat you and the common laws of Greece; and doing these things, you shall ever have the noblest crown of glory.

XI.

(Two.) To all the unfortunate or ill used there is a refuge, honest friends.

XII.

(Three.) But I am aware what I suffer, and this is no small evil: for to have no knowledge (inf. with art.) of one's disease (part. accus.) contains some pleasure, and in misfortunes ignorance is gain.

XIII.

(Six.) Whatever man, well possessed of substance, (*βίος*) with negligence passes by and leaves his household affairs, (*κατα*) and delighted by melodies runs after this continually, will become profitless (*ἀργος*) to his family and city, and to his friends a nobody; for the character (*φύσις*) is gone when any is the slave of sweet pleasure.

XIV.

(Four.) If the god should give me Nestor's (adj.) melody and (that) of the Phrygian Antenor, I could not fill a leaky (person) (*μη στεγων*), pouring wise words on an unwise man.

XV.

(Six.) Do ye think ye could govern a land, if all the people dwelt (*πολιτενομαι*) poor without rich men? Good and evil cannot be asunder, but there is a certain commixture, for things to be well. For what a poor man has not, a rich gives, and what we rich do not possess, we attain by employing (part.) the poor.

XVI.

(Ten.) Let us go now, boys, to the schools of the wise, seminaries of liberal education (*μουσικη*). You ought to add something (to your knowledge) continually day by day, as long as it may be allowed (*εξειμι*) to learn better things. Now a boy knows how to do any evil without teaching (*προικα*), learning from his own self with no trouble; but good things he is not wont to remember, even if he receive an instructor, but acquires them with difficulty. Guard against (*φυλασσομαι*) these things then, O youths, with much toil, giving yourselves to the instructions of the wise.

XVII.

(Five.) Danaus, the father of fifty daughters, after leaving the Æthiopian land and the Nile's stream, came

to Argos and colonized the city of Inachus, and made a custom that those before named Pelasgiots should be called throughout Greece Danaans.

XVIII.

(Three.) I hear that Lydian and Bactrian maidens dwelling beside the river Halys worship the Tmolian goddess Diana through the laurel-shaded grove.

XIX.

(Five.) Whatever mortal hath not experienced love, knows not the bond of necessity; whom I obeying, being thus mastered, have set forth on this journey. For this god both makes the weak to be strong, and the helpless to find a resource.

XX.

*Inscription on a Tablet at the West End of
ST MARY'S CHURCH, SHREWSBURY.*

Let this small monument record the fame
Of Cadman, and to future times proclaim
How by 'n attempt to fly from this high spire
Across the Sabrine stream, he did acquire
His fatal end. 'Twas not from want of skill
Or courage to perform the task, he fell:
No, no! A faulty cord, being drawn too tight,
Hurried his soul to take her upward flight,
Which bade the body here below, Good-night!

H I N T S

FOR

TRANSLATIONS FROM SHAKSPEARE.

HINTS,

&c.

MERCHANT OF VENICE. Act v. Sc. 1.

The moon shines bright.....true one.

‘Sweet:’ *εύαης*. ‘Did gently kiss:’ was moving with gentle *προσβολαι φιληματων*. ‘Methinks:’ *ὡς εἰκασαι*. ‘Toward:’ *ἀποσκοπων*. ‘Cressid:’ *Κρηῆσις*. ‘Fearfully o’ertrip the dew:’ *φοβερον ποδα ἐν δροσοις κουφιζειν*. To ‘run away:’ *φυγην αἰρειν*. ‘Willow:’ *ἰτεα*. ‘Wav’d:’ called with motions of arms. ‘Love:’ *φιλήτωρ*. ‘Carthage:’ *Καρχήδων*. ‘Enchanted herbs:’ *φύλλων ἐπώδας*. ‘Steal:’ *φυγας κλεπτειν*. ‘Jew:’ substitute ‘father.’ ‘With an unthrift love:’ yielding to rash love. ‘Venice:’ *Ἐνετων ἄστν, or πολισ*. ‘Belmont:’ this dwelling of Portia. ‘Vow of faith:’ *ὄρκωμα, ὀρ πιστώμα*.

MERCHANT OF VENICE. Act v. *Sc.* 1.

How sweet the moonlight.....music.

‘Creep in our ears:’ ἔρπειν δι’ ὠτων. ‘Touches of sweet harmony:’ τερπνα εὐρυθμα μελισματα. ‘Is thick inlaid:’ πυκνον στιλβει. ‘Patines of bright gold:’ χρυσοδαιδαλα κυκλωματα. ‘In his motion:’ δινουμενος κατ’ αἶθερα. ‘Quiring to:’ συναδω. ‘Young-eyed cherubims:’ νεογληνοι χοροι. ‘Harmony:’ ἔμμελεια. ‘Muddy vesture of decay:’ πηλου φθινοντος περιπτυχαι. ‘With sweetest touches pierce:’ συντετραινειν δι’ ὠτων ἠδιστον μελος.

HENRY VI. PART I. Act iv. *Sc.* 5.

O young John Talbot.....to heaven fly.

‘Young John Talbot:’ dear son. ‘Send for:’ πεμπομαι. ‘Tutor:’ ἐκδιδασκω. ‘Talbot’s:’ my. ‘Be revived:’ ἀνηβαιω, or ἠβαιω παλιν. ‘Sapless:’ ξηρος. ‘Should bring &c.:’ shall make thy father heavy with disease. ‘O malignant &c.:’ for this day has evil omens. ‘Talbot:’ Ταλβωτος. ‘My mother:’ your wife and my mother. ‘Slave:’ slave instead of free.

‘The world &c. :’ mortals will say that I am not your son, if I fly basely, while my father stays. ‘Fly to &c. :’ fly that you may return, avenger of death to your father. ‘Your loss &c. :’ if, you being slain, the calamity is severe, you ought to value (πρεσβευω) your own life. ‘My worth &c. :’ but I, ἀσημος ὡν ὅσονπερ ἄξιος, shall be lightly esteemed of in death. ‘French :’ Κελται. ‘For vantage :’ ὀφελους οὐνεκα. ‘The first hour :’ πρωτον ἐλθων εἰς μαχην. ‘On my knee :’ γονυπετης. ‘Mortality :’ to die. ‘Rather than :’ πρην ἤ. ‘Life &c. :’ to buy a life of shame. ‘Upon my &c. :’ fly if you regard your father’s vows. ‘No part &c. :’ how so? if this part saved will disgrace me. ‘Lose :’ ἐκπιπτω. ‘And leave :’ how can I depart and leave? ‘Followers :’ ξυναονες. ‘My age &c. :’ not yet though old, have I contracted (αἱρομαι) this disgrace. ‘And shall &c. :’ how then befits it me, a youth, to contract the same? ‘No more &c. :’ no more shall you forcibly divide me μη ου ἔχειν παρονσιαν, than yourself. ‘Stay, go, &c. :’ in you is my part (το ἐμον) whether to stay here or to fly, or what of other things you will. ‘Take my leave :’ address thee for the last time. ‘Born to &c. :’ about to leave this light to-day. ‘Side by side &c. :’ it behoves to live and die together, and together from this land to seek the abode of heaven.

HENRY VIII. Act II. Sc. 1.

All good people.....to heaven.

‘All good people:’ kind *παρουσια* of citizens. ‘And lose me:’ being deprived of me. ‘I have received a traitor’s judgment:’ *δικη ἐστὶν ἐψηφισμενη καθ’ ἡμῶν ὡς δη προδοντων πατριδα*. ‘By that name:’ *κριθεις προδοτης*. ‘Conscience:’ *συννοια*. ‘Let it sink me:’ *κακον κακως φθειρειε με*. ‘As the axe falls:’ *ξιφους ἐμπεσουμενου*: or, when the sword falls its fatal lapse. ‘I bear no malice:’ I do not blame. ‘Upon the premises:’ *ἐκ γε των μεμαρτυρημενων*. ‘Those who sought it:’ *παραιτιος*. ‘Christian:’ *εὐσεβης*. ‘Guiltless:’ shed *παρ’ αἰσαν*, or *ἐκδικως*. ‘Cry:’ *ἐγκαλειν*. ‘In this world:’ *ἐνθαδε*. ‘Although &c.:’ although the king might pardon more *ἢ χῶπος’ ἐρδειν αὐτος ἀν τλαιην κακα*. ‘Few:’ I name not many. ‘Buckingham:’ me; or this man; or this head. ‘Fellows:’ *συνάων*. ‘Is only bitter &c.:’ is more painful than death. ‘To my end:’ about to die. ‘Long divorce of steel:’ *σιδηροβριθες πληγμα, διαλυσις βιου*. ‘Make &c.:’ sacrifice (*θυοσκινεω*) with sweet prayers. ‘Lift:’ *προπεμπω, προπομπος*.

HENRY VIII. Act II. Sc. 4.

Sir I desire you.....discharged.

‘Desire:’ ἀξιῶ. To ‘do right and justice:’ ὀρθην—
 ἐννομον—κρινειν δικην τι. ‘Indifferent:’ ἀκραιφνης.
 ‘Nor no more &c.:’ none whom I may trust that he
 will give (διαφέρω) an equal vote with equal mind.
 ‘That:’ ἀνθ’ ὧν. ‘Put me off:’ παρωθειν τα ἔμα λεχη.
 ‘Humble:’ αἰδοφρων. ‘Conformable:’ ὑφειμενη. To kindle
 your dislike: μη τα ἔμα σοι πικρα γενοιτο. ‘Yea
 subject to &c.:’ watching your visage, how it inclined,
 joying with you joyous, saddened with you sad. ‘Or
 made it not mine too:’ and wished not everything with
 you wishing. ‘Strove to love:’ loved βια φρενων.
 ‘That had to him derived:’ κεκτημενος.

JULIUS CÆSAR. Act II. Sc. 1.

Portia, what mean you.....cause of grief.

‘Mean:’ πασχω. ‘Rise now:’ move body from sleep
 thus unseasonably. ‘For health:’ ἀνοσος. ‘Condition:’
 limbs. ‘Raw cold morning:’ morning frosts. ‘You
 have:’ who have. ‘Stole:’ stole foot. ‘Yesternight
 at supper:’ yesterday forsaking the evening table.
 ‘Musing:’ ἐφθυμῶν. ‘Across:’ folded. ‘What the
 matter was:’ που κυροισ τυχης. ‘Stared &c.:’ directed

ungentle βολαι ὀμμάτων. ‘Urge:’ seek to know. (abl. abs.) ‘Scratch:’ strike. ‘Stamped:’ beat ground with shoe. ‘Insist:’ ἐπειγω. ‘But with &c.:’ but threatened fearfully by shaking the hand, if I should not leave you out of sight. ‘Strengthen impatience:’ add wrath to wrath. ‘Effect of humour:’ φρενων πλανη, or πλανημα, or παθος. ‘Which sometime &c.:’ such as every (οὐδεις ὅστις οὐ) mortal suffers. ‘Work upon:’ παραλασσω, or ἀλασσω.

HAMLET. Act III. Sc. 2.

To be or not to be.....know not of.

‘To be or not to be:’ behoves it to live longer or not. ‘Is the question:’ to be sought. ‘Slings:’ βελη. ‘To die? to sleep? no more:’ is not death equal to sleep? ‘And by a sleep to say:’ and if by sleep it is allowed. ‘Thousand natural shocks that flesh is heir to:’ bitter παραδοχαι of countless sufferings which mortal body possesses. ‘Devoutly to be wished:’ ζηλωτος ἀγαν. ‘There’s the rub:’ this is that which dismays the mind. ‘Shuffle off:’ ἐκδυω. ‘Coil:’ βαρος. ‘Give pause:’ ἐμβαλλειν φροντιδα. ‘Calamity:’ the calamitous. ‘Time:’ fortune. ‘Despised:’ ὁ μάτην. ‘Office:’ οἱ ἐν τελει. ‘Merit:’ ὁ χρηστος. ‘Patient:’ τλημονως. ‘When he himself &c.:’ it being possible for him having drawn a dagger to obtain oblivion. ‘Sweat:’ στάζων ιδρωτι. ‘Puzzles:’ συγχεω.

INDEX OF AUTHORS.

BATHER, JOHN.

DATE.		PAGE.
1837.	Ἴθ' ἐκποδών, κ. τ. λ.	53
1837.	Ἄρ' οὐκ ὄπωπας, κ. τ. λ.	71

BISHOP, WILLIAM HENRY.

1838.	Λέγοις ἂν ἔμπορ' εἶ τι, κ. τ. λ.	27
-------	---------------------------------------	----

BOYCE, HENRY.

1837.	Ψυχρός μ' ὑφέρπει, κ. τ. λ.	133
1837.	Ἦκω θανόντος, κ. τ. λ.	215

CLARKE, WILLIAM GEORGE.

1839.	Ἦ φίλτατον μέλημα, κ. τ. λ.	69
1839.	Ὅσ' ὄνδρες ὑμῖν, κ. τ. λ.	73
1839.	Ἦ γῆς πολῖται, κ. τ. λ.	113
1840.	Τί δή παρήκα, κ. τ. λ.	151
1839.	Ἄνώμαλός τοι, κ. τ. λ.	220

COBBOLD, ROBERT HENRY.

1839.	Ἦμῖν πατήρ ἄριστος, κ. τ. λ.	193
-------	-----------------------------------	-----

COPE, EDWARD.

DATE.		PAGE.
1836.	Οὐκ εἶα λύσεις, κ. τ. λ.	31
1836.	Ἄρ' οὖν καταγνοῦς, κ. τ. λ.	87
1837.	Σὲ τὴν ἀτιμάζουσαν, κ. τ. λ.	149
1837.	Δύρεσθε, κ. τ. λ.	205

DISTIN, JOHN WILLIAM.

1836.	Ταύτην μὲν ᾧ παῖ, κ. τ. λ.	41
1836.	Τίς ἐγγύς ἐστι, κ. τ. λ.	83
1837.	Τί χρῆμα λεύσσω, κ. τ. λ.	189
1836.	Ἄρ' οὖν σόν ἐστι δῶρον, κ. τ. λ.	201

DRUCE, GEORGE.

1838.	Τίς δῆτ' ἀκούειν, κ. τ. λ.	101
1839.	Χαῖρ' ἡμῖν ᾠναξ, κ. τ. λ.	131
1838.	Ἄρ' ᾧδε τρίβειν, κ. τ. λ.	141
1839.	ᾧ δέσποτ' εἰ τόδ', κ. τ. λ.	165
1838.	ᾧ πολλά χαῖρε, κ. τ. λ.	173
1839.	ᾧ φίλτατ' εἰ μὲν, κ. τ. λ.	177
1838.	Νύμφη τις, κ. τ. λ.	208
1839.	Ποντίων ἄρ' ἐκ θαλάμων, κ. τ. λ.	226

FRANCE, FRANCIS.

1836.	Τοίγαρ τὸ θεῖον, κ. τ. λ.	57
-------	--------------------------------	----

FRASER, JAMES.

1836.	Παῖς ἔστι μοί τις, κ. τ. λ.	175
-------	----------------------------------	-----

FELLOWES, WILLIAM.

1838.	Νῦν οὐρανόν μὲν, κ. τ. λ.	61
-------	--------------------------------	----

GIFFORD, EDWIN H.

DATE.		PAGE.
1839.	Καλῶς λέγεις ὦ πρέσβυ, κ. τ. λ.	49
1839.	᾽Ω "γαλμα πατρὸς, κ. τ. λ.	125
1839.	Οὕτως τοῦδ' εἶπας, κ. τ. λ.	127
1839.	᾽Ωναξ ἐπίσχος, κ. τ. λ.	129
1839.	Ἴλλ' ἦν τι μὴ θέλωσι, κ. τ. λ.	169
1838.	Οὐκ ἂν γένοιτο, κ. τ. λ.	191
1839.	Ἰμέρας γλυκεῖα, κ. τ. λ.	224

JONES, WILLIAM BASIL TICKELL.

1840.	Οἶαν πολίτας, κ. τ. λ.	33
1839.	Ἰκάτη τί μοι, κ. τ. λ.	37
1840.	Τίς δῆτ' ἐν ὄπλοις, κ. τ. λ.	155
1839.	Μορφαῖς ἀμόρφοις, κ. τ. λ.	181
1839.	᾽Ην ποτ' εὐγενὴς ἀνὴρ τις, κ. τ. λ.	209
1839.	Χαῖρε ποικίλοιο, κ. τ. λ.	227

MOBERLY, CHARLES EDWARD.

1837.	Οὐ δῆτ' ἐμελλον, κ. τ. λ.	185
-------	--------------------------------	-----

MONTAGU, EDGAR.

1838.	᾽Αρ' ἀξιώσεις, κ. τ. λ.	13
1837.	Λέξω μὲν εἶδος, κ. τ. λ.	117

MORSE, FRANCIS.

1837.	Εἰ σαῖς τέχναισι, κ. τ. λ.	3
1838.	᾽Ωναξ φέριστε, κ. τ. λ.	7
1838.	Σὲ δὴ ταχίστην, κ. τ. λ.	17
1837.	Μὴ δὴ νόμιζε, κ. τ. λ.	21
1838.	Ἰρμοῖ μὲν ὑμᾶς, κ. τ. λ.	23

DATE.		PAGE.
1837.	Ὡ τέκνον οἶμαι, κ. τ. λ.	43
1837.	Ποίαν ὀρώμεν, κ. τ. λ.	109
1838.	Ὁ δεσπότης τέθνηκεν, κ. τ. λ.	216
1838.	Χρυσέων ῥίπαῖς, κ. τ. λ.	222
1838.	Ἄγ' Εὐφροσύνη, κ. τ. λ.	232

MUNRO, HUGH ANDREW JOHNSTONE.

1838.	Ποῖ δῆτα χωρεῖς, κ. τ. λ.	11
1838.	Ὡ τῆσδ' ἑταῖροι, κ. τ. λ.	19
1838.	Ἵμεῖς μὲν οἱ παρόντες, κ. τ. λ.	47
1838.	Ἀνοίξαθ' ἡμῖν, κ. τ. λ.	67
1837.	Χαίρειν ἐς αἰεί, κ. τ. λ.	97
1838.	Ταύτην γερόντων, κ. τ. λ.	99
1837.	Ὡ χαῖρε καλλίνικε, κ. τ. λ.	119
1836.	Οἴμοι δάμαρτος, κ. τ. λ.	137
1837.	Οὔ τοι πάρειμι, κ. τ. λ.	157
1838.	Σὲ μὲν μάλ' αὖθις, κ. τ. λ.	159
1837.	Τί δὴ πονηρόν, κ. τ. λ.	167
1838.	Νῦν μὲν ἀμύνω, κ. τ. λ.	199

NUGEE, GEORGE.

1837.	Φέρ' ἔλθὲ δεῦρο, κ. τ. λ.	29
1838.	Οὐκ εἶα βλέψεις, κ. τ. λ.	63
1837.	Ὡ χαῖρε Κάσκα, κ. τ. λ.	105
1837.	Γόθων δὸς ἡμῖν, κ. τ. λ.	121

RIDDELL, JAMES.

1839.	Εἰ μὲν τύχην, κ. τ. λ.	35
1840.	Ἄλλ' ὦ σὺ πάσι, κ. τ. λ.	77
1840.	Λέγεις μὲν οἶμαι, κ. τ. λ.	111
1840.	Ὡ φύλον οὐρανοῦχον, κ. τ. λ.	143

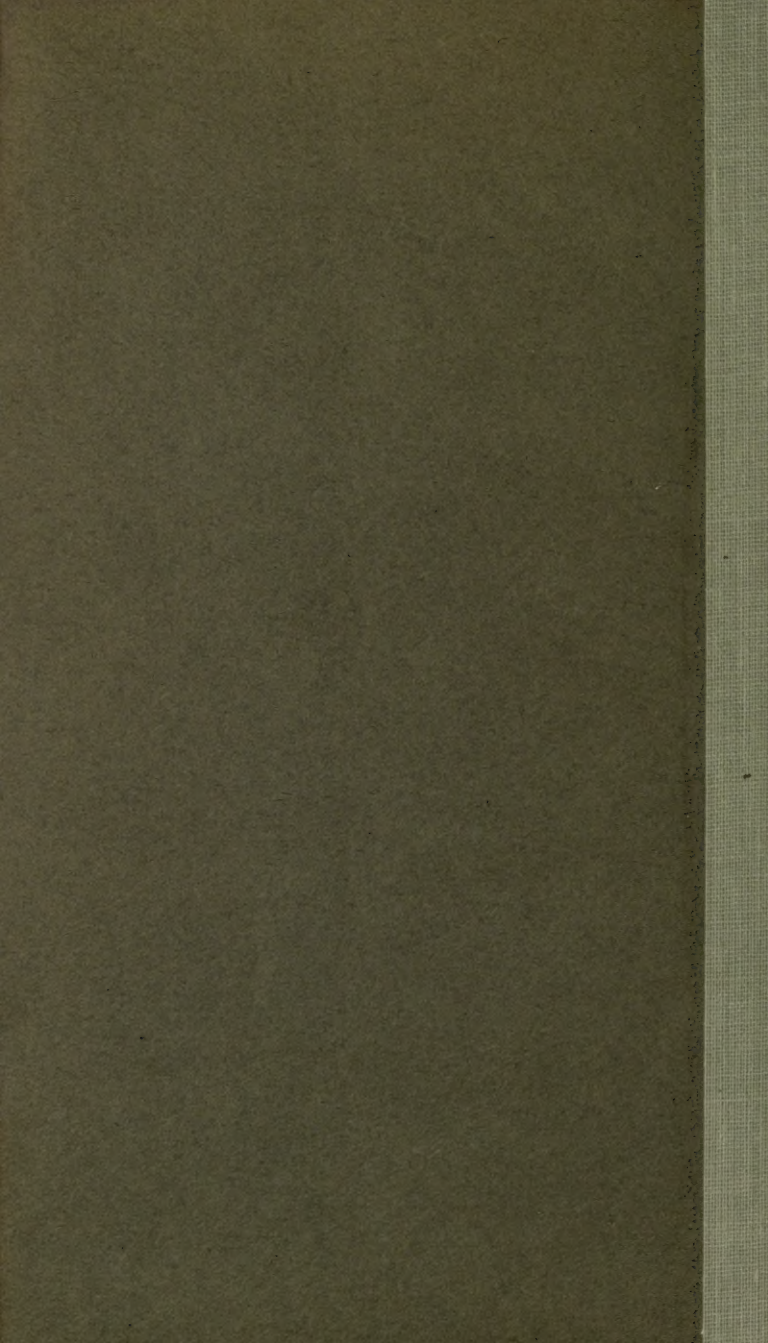
DATE.		PAGE.
1839.	Τῆδ' ἦν ὁ θόρυβος, κ. τ. λ.	183
1840.	Λέγ' ἐν τάχει, κ. τ. λ.	197
1839.	ᾠ Κροῖσ' ἐπεὶ με, κ. τ. λ.	219
1840.	Μᾶτερ ὦ χρυσᾶς, κ. τ. λ.	229

THRING, HENRY.

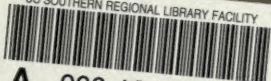
1836.	Τὸ τῆς ἀνάσσης, κ. τ. λ.	81
1837.	Μὴ ταῦτα δράσης, κ. τ. λ.	93
1836.	Καθεζόμεσθα, κ. τ. λ.	203

WARD, JOHN BLAKEWAY.

1838.	Κρεῖσσον μένειν σοι, κ. τ. λ.	5
1837.	Ἴζοιεν ὦναξ, κ. τ. λ.	89



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 101 621 1

